




Altfranzösische Roman- zen und Pastourellen

Karl Bartsch



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen

Karl Bartsch



BIBLIOLIFE

Copyright © BiblioLife, LLC

This book represents a historical reproduction of a work originally published before 1923 that is part of a unique project which provides opportunities for readers, educators and researchers by bringing hard-to-find original publications back into print at reasonable prices. Because this and other works are culturally important, we have made them available as part of our commitment to protecting, preserving and promoting the world's literature. These books are in the "public domain" and were digitized and made available in cooperation with libraries, archives, and open source initiatives around the world dedicated to this important mission.

We believe that when we undertake the difficult task of re-creating these works as attractive, readable and affordable books, we further the goal of sharing these works with a global audience, and preserving a vanishing wealth of human knowledge.

Many historical books were originally published in small fonts, which can make them very difficult to read. Accordingly, in order to improve the reading experience of these books, we have created "enlarged print" versions of our books. Because of font size variation in the original books, some of these may not technically qualify as "large print" books, as that term is generally defined; however, we believe these versions provide an overall improved reading experience for many.

ALTFRANZÖSISCHE

ROMANZEN UND PASTOURELLEN

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL BÄRTSCH.

LEIPZIG,
F. C. W. VOGEL.

1870.

EINLEITUNG.

Dass ich die altfranzösischen Romanzen und Pastourellen zusammengefasst habe, ist nicht zufällig, sondern mit gutem Bedacht geschehen. Beide ruhen auf volksthümlicher Grundlage und haben volksthümliche Elemente in sich aufgenommen. Bei dem bedauerlichen Verluste, der die romanische Volkslyrik des Mittelalters betroffen hat, sind sie daher von hohem Werthe; sie bilden die hervorragendsten und bedeutendsten Gattungen der nordfranzösischen Lyrik, neben denen die übrigen farblos erscheinen und von der reicheren südfranzösischen überstrahlt werden.

Die Quellen, aus denen ich geschöpft habe, führe ich nach dem Werthe, den sie für die Kritik haben, geordnet an: die nicht genannten Handschriften enthalten keine hier einschlagenden Lieder.

A. Die Handschrift 389 der Stadtbibliothek zu Bern, perg. 13. Jahrhundert, 249 Bl., habe ich nur in der zu Paris (fonds Mouchet 8) befindlichen Abschrift benutzen können: eine Anzahl von Pastourellen hat aus dem Original C. Hofmann in den Sitzungsberichten der bayer. Akademie der Wissenschaften 1865, II, S. 301—340, einige romanzenartige Gedichte ebenda 1867, II, 4. Heft, und mehrere Romanzen und Pastourellen W. Wackernagel in seinen Altfranzösischen Liedern und Leichen (1846) abdrucken lassen. Ein vollständiger Abdruck von Mouchets Copie, deren Sorgfalt übrigens alles Lob verdient, ist inzwischen in dem Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. 41 bis 43 erschienen. Die Lieder sind in der II. alphabetisch geordnet.

B. Die Hs. franç. 20050 der kaiserl. Bibliothek zu Paris,

früher St. Germain 1989, perg., 173 Bl., kl. 8, 13. Jahrhundert, mit Nachträgen aus dem 14. Jahrhundert. Ein Jongleurmanuscript, mit Musiknoten versehen, die aber nicht immer ausgefüllt sind.

C. Die Handschrift Douce 308 in der Bodleiana zu Oxford, perg. 283 Bl. in fol., erste Hälfte des 14. Jahrhunderts, von mehreren Händen geschrieben: vgl. die ausführliche Beschreibung und Inhaltsangabe von P. Meyer in seinem *Troisième rapport sur une mission littéraire en Angleterre et en Ecosse* S. 154—162 und 216—244. Die Pastourellen bilden, in dieser Handschrift allein, eine besondere Abtheilung: ihre Zahl ist 57, unter denen eine Menge Unica, aber auch nicht dahin gehörige Gedichte. Ausserdem findet sich manches einschlagende in der Abtheilung der balletes und der sottes chansons contre amours. P. Meyer hat mir seine Abschrift zum Gebrauche freundlichst geliehen.

D. Die estensische Handschrift provenzalischer Gedichte in Modena, welche Herzog Franz V. bei seiner Flucht nach Wien mitnahm, perg. vom Jahre 1254, enthält auf Bl. 218^a bis 230^a eine Sammlung altfranzösischer Lieder, vgl. A. Mussafia, *Del codice Estense di Rime Provenzali*, Vienna 1867. Ein Verzeichniss der Lieder und Abschrift der mich angehenden verdanke ich Mussafias Freundschaft.

E. Die Pariser Handschrift franç. 844, früher 7222, perg. 215 Blätter, fol., 13. Jahrhundert, mit Noten und Miniaturen, durch deren Ausschneiden die Handschrift in rohester Weise verstümmelt ist. Das vollständig erhaltene Inhaltsverzeichniss gestattet das fehlende zu bestimmen und gewährt die Anfänge der Lieder, die theilweise oder ganz herausgeschnitten sind.

F. Die Pariser Handschrift franç. 12645, früher suppl. franç. 184, in La Bordes *essai sur la musique als Ms. du Duc de Noailles* bezeichnet, pergam. 233 Bl. in fol., 13—14. Jahrhundert, mit Musiknoten, die aber sehr oft nicht ausgefüllt sind.

G. Die Vaticanische Handschrift nr. 1490 der Bibliotheca Regiensis (der Königin Christine von Schweden), pergam., 136 Bl. folio, aus der Keller, *Romvart* S. 244—327 zahlreiche Lieder mitgetheilt, habe ich in der zu St. Palayes Nachlass ge-

hörenden Abschrift des Arsenal's in Paris (*belles lettres françaises* 62) benutzt, und mich bei nachträglicher Vergleichung mit dem Originale von der Treue derselben überzeugt.

K. Die Handschrift 231 der Stadtbibliothek zu Bern, perg. 8 Bl. in 4^o, Ende des 13. Jahrhunderts, mit Musiknoten: vollständig abgedruckt im *Jahrbuch für romanische Literatur* 10, 73—113. Sie bot mir eine *Pastourelle* (*Jahrbuch* 10, 102), deren Text mit A genau übereinstimmt.

L. Die Pariser Handschrift franç. 845, früher 7222. 2, oder Fonds Cangé 67, von La Borde als Ms. de Clairambault bezeichnet, pergam., 190 Bl. in 4^o, Anfang des 14. Jahrhunderts, mit Musiknoten, wie die übrigen Handschriften dieser Klasse reich an *Pastourellen*.

M. Die Handschrift des Arsenal's zu Paris, *belles lettres françaises* 63, pergam. 211 Bl. (ich habe die Zählung nach 420 Seiten beibehalten), folio, Anfang des 14. Jahrhunderts, stimmt am genauesten mit L überein und ist wohl von demselben Schreiber geschrieben.

N. Die Pariser Handschrift franç. 847, früher 7222. 4 oder Fonds Cangé 65, pergam. 228 Bl. in kl. 4^o, 13. Jahrhundert, mit Musiknoten.

O. Die Pariser Handschrift franç. 846, früher 7222. 3 oder Fonds Cangé 66, pergam. 141 Bl. in 4^o, 14. Jahrhundert, mit Musiknoten. Die Lieder sind hier nicht wie in LMN nach Verfassern, sondern nach dem Alphabete geordnet.

P. Die Pariser Handschrift La Vallière 59, pergam. 155 Bl. in 4^o, 14. Jahrhundert, mit Musiknoten.

Q. Die Pariser Handschrift franç. 12581, früher suppl. franç. 198, pergam., 429 Bl. in folio, 14. Jahrhundert, enthält sehr verschiedenes in Versen und in Prosa; an verschiedenen Stellen sind Lieder, ohne Musiknoten, wie Prosa geschrieben, eingetragen. Sie bot nur ein paar Stücke.

R. Die Handschrift des Fonds Mouchet 41—44 (Moreau 1715—1718), bezeichnet als Copie des Ms. de Mr. le marquis de la Clayette. Das Original gehörte dem 13. Jahrhundert an, und enthielt ebenfalls sehr verschiedenes, die Lieder bildeten nur

einen kleinen Theil der Handschrift. Das Original ist bis jetzt nicht wieder aufgefunden worden: La Borde hatte es vor sich.

S. Die Pariser Handschrift, latin 11724, enthält eine anonyme Pastourelle, deren Nachweis und Abschrift ich P. Meyer verdanke.

T. *Recueil des poëtes françois avant 1300* auf der kaiserl. Bibliothek zu Paris, unter diesem Titel mehrfach von Roquefort, de l'État de la poésie française dans les XII^e et XIII^e siècles, citiert, der mehrere Pastourellen (S. 387—394) sehr fehlerhaft daraus abdrucken liess. Wenn auch bei den meisten Liedern dieser modernen Sammlung die Quellen nachweislich sind, so fehlen sie doch für einige, die ich daher entnommen habe.

U. Eine Strophe im *Roman de la Violette*: G. Paris hat die Güte gehabt sie mir nach beiden Handschriften mitzutheilen. Sie steht in

U^a. Pariser Handschrift franç. 1553, früher 7595, Bl. 301.

U^b. Pariser Handschrift franç. 1374, früher 7498. 3, Bl. 147.

V. Die Vaticanische Handschrift 1725 der *Bibliotheca Regiensis*, pergam., 130 Bl. in folio, 14. Jahrhundert (vgl. Romvart S. 453—604) enthält auf Bl. 68^a—98^a den Roman von Guillaume de Dole, in welchen zahlreiche Lieder und Liederfragmente verwebt sind, die namentlich mein erstes Buch um einige werthvolle Stücke bereichert haben.

W. Eine anonym überlieferte Strophe von Audefroï le Bastart im *Lai d'Aristote*, von welcher ich durch G. Paris' Gefälligkeit folgende Texte benutzen konnte:

W^a. Die Pariser Handschrift franç. 1593, früher 7615, S. 155.

W^b. Eine Pergamenthandschrift im Privatbesitz (Ms. Quinsonnaz) in Paris, welche Lais enthält.

W^c. Die Pariser Handschrift franç. 837, früher 7218, Bl. 82, welche dem Texte von Méon (*Contes et Fabliaux* 3, 108) zu Grande liegt.

W^d. Die Pariser Handschrift franç. 19152, früher St.

Germain 1239 (nicht 1856, wie wiederholt angegeben worden), Bl. 73.

Wesentliche Nachträge werden etwaige neue Quellen wohl kaum ergeben: die Vollständigkeit der Sammlung hat freilich durch die Verstümmelung von E einigen Abbruch erlitten. Am reichsten durch Pastourellen waren laut Register in E Jehans Bodeaus und Jehans Erars vertreten: von jenem enthielt E folgende Pastourellen:

Entre le bois et l' (III, 37).

Lautre ior les un boschel (III, 38).

Hui main me chemin. Unbekannt.

Les un pin verdoiant (III, 39), verstümmelt auf Bl. 99^a.

Contre le dous tans n' (III, 40).

Von Jehans Erars:

Lautrier par une val' (III, 15).

Her main pensis cheuauchai (III, 46), aber 99^c unter dem Namen Baudes de la Kakerie.

Lautrier un ior. Unbekannt.

Lautrier par un m' (III, 35), steht 100^b unter dem Namen Jehans de Nueville.

Pastorel les un boschel (III, 16).

Lautrier quant iors (III, 13), steht 100^a unter Lambers li auules.

Lautrier pastore seoit l'. Unbekannt.

Lautrier une pastorele (III, 17).

Les le brueill dun uert f' (III, 18).

Lautrier cheuauchai mon e' (III, 19).

Au tans nouuel que cist ois' (III, 20).

Por conforter mon corage (III, 6), steht 102^c unter dem Namen Ernous li uielle.

Pensis chief enclin (III, 7), ebenso, 102^a.

Quant ui le tans aurill' (III, 8), verstümmelt 103^b.

Trespensant dune amorete (III, 9), ebenso, 103^c.

Den Variantenapparat aus diesen Quellen habe ich in möglichster Vollständigkeit mitgetheilt, was bei der vielfach schwankenden Ueberlieferung der Lieder keiner Rechtfertigung bedarf.

Da die meisten Romanzen und Pastourellen anonym auf uns gekommen sind, mithin über die Verfasser und deren Heimat nichts bekannt ist, so musste im Allgemeinen die jedesmalige Ueberlieferung auch in sprachlicher Hinsicht beibehalten werden. Bei den Liedern bestimmter Verfasser, wenn deren Heimat bekannt war, schien eine kritische Behandlung auch der Sprache mir nicht nur erlaubt, sondern nach meinen Grundsätzen geboten, nicht minder bei denjenigen anonymen Liedern, die durch locale Beziehungen auf eine bestimmte Gegend hinweisen. Der grösste Theil der Pastourellen gehört dem nördlichsten Theile Frankreichs an; das zeigen nicht nur die Namen der Dichter, sondern auch die localen Beziehungen. Nun trifft es sich übel, dass die reichhaltigsten Quellen (ABC) einer andern Mundart angehören. So sicher mir ist, dass der grösste Theil der in ihnen enthaltenen Pastourellen in den nördlichen Gegenden entstanden ist, so habe ich doch nicht gewagt, in weiterem als dem eben bezeichneten Umfange die Sprache anzutasten.

Die Sonderung von Romanzen und Pastourellen ist nicht immer scharf durchführbar, und auch das war ein Grund mehr, beide in eine Sammlung zu vereinigen. Die Anordnung des ersten Buches, welches die Romanzen enthält, ist die, dass die anonymen vorausgehen, die von bekannten Verfassern nachfolgen. Unter jenen nehmen nach Bedeutung und auch Alter die erste Stelle die volksmässig gehaltenen ein, die vollständig überlieferten und ihnen sich anschliessend die fragmentarischen: diese letzteren deuten uns an, dass der Reichthum der untergegangenen viel bedeutender war. Auch Motets, die ihre Motive von Romanzen entnommen (I, 17), haben hier ihre Stelle gefunden. Ganz volksliedartig ist das Lied von den drei Schwestern (I, 20), welchem verwandtes angeschlossen ist: die Klage der Frau, die dem ungeliebten Manne vermählt ist, bildet hier das Grundthema. Ich habe hier manches mit hereingezo gen, dem die Bezeichnung Romanze kaum zukommt, das man aber wegen seines lieblichen Inhalts gern sich gefallen lassen wird. Es folgt eine andere Gruppe (27—32), in welcher die Vogel, namentlich die Nachtigall, eine Rolle spielen. Zwei andere Lieder handeln

von Nonnen, ein auch im deutschen Volksliede beliebtes Thema. Die nun folgende Abtheilung (35—52) lässt durchgängig den Dichter in erster Person reden und sein Abenteuer erzählen, an dem er entweder nur als Hörer oder als Mithandelnder theilnimmt. Darin berühren sich diese Lieder mit den Pastourellen, und manche von ihnen (wie I, 38 in D) werden wirklich als Pastourellen bezeichnet. Was mich bewogen sie den romanzenartigen Liedern beizugesellen, ist ihr bei aller Ähnlichkeit der Einkleidung doch abweichender Inhalt. Fast immer ist es eine verheiratete Frau, die sich unglücklich fühlt, also das Lieblingsthema auch der volksthümlich gehaltenen Romanzen. Auch findet sich unter den Liedern Audefrois eines (I, 61), welches die gleiche Einkleidung hat, und wie die übrigen erzählenden Lieder dieses Dichters den Romanzen, nicht den Pastourellen, beizuzählen ist. Audefroi bildet unter den namhaften Romanzendichtern eine Ausnahme dadurch, dass er sich an die epische Volkslyrik aufs innigste anschliesst, während die Stücke der übrigen Dichter jener zweiten Gattung angehören, die den Verfasser redend einführt.

Das zweite Buch umfasst die namenlosen Pastourellen, nach den Quellen, die sie überliefern, geordnet, weil eine Sonderung nach dem Inhalt hier nicht durchzuführen war. Den Schluss derselben bilden Pastourellenfragmente und hauptsächlich Motets, die ihre Motive der Pastourelle, wie andere der Romanze, entnehmen. Unter jenen am interessantesten sind ohne Frage die verschiedenen Variationen von Schön Aelis, die bis in die Mitte des 12. Jahrhunderts hinaufreichen, unter diesen die von Robin und Marion, die zum Theil von grosser Lieblichkeit sind.

Das dritte Buch enthält in chronologischer Ordnung die namhaften Dichter, von denen wir Pastourellen besitzen. Im Anhange habe ich aus Froissarts Pastourellen eine Auswahl mitgetheilt, um die weitere Entwicklung dieser beliebten Gattung im 14. Jahrhundert anschaulich zu machen. Sie sind zwei Handschriften der kaiserlichen Bibliothek zu Paris entnommen:

a. franç. 830, perg. folio, 14. Jahrhundert.

b. franç. 831, perg. folio, 14. Jahrhundert.

Jene enthält auf Bl. 139^b — 150^b neunzehn Pastourelles des Dichters mit der Aufschrift Ci apres sensieuent pastourelles, und am Schluss Explicit pastourelles. Die zweite Handschrift hat nur vierzehn, auf Bl. 54^a — 61^c mit der Ueberschrift Chi sensieuent grant fuison de pastourielles. Das Verhältniss der einzelnen Lieder in beiden Handschriften ist folgendes:

- a 139^b Entre aubrecieourt et mauni (manin b) = b 54^a.*
- a 139^d Entre eltem et wesmoustier = b 54^c.*
- a 140^b Pour aler a melun sus saine.*
- a 140^d Entre la (le b) louuiere et praius = b 55^a.*
- a 141^b Ens uns beaus pres uers et iolis.*
- a 141^d Entre binch et le bois de brainne (hainne b) =
b 55^c.*
- a 142^b Entre le roes et la (le b) louuiere = b 56^a.*
- a 143^a Entre luniel et montpellier = b 56^c.*
- a 143^c En un beau pre uert et plaisant = b 57^c.*
- a 144^b En un pre gracieus et gent = b 57^d.*
- a 144^d Entre lagni sus marne et meaus = b 58^c.*
- a 145^c Entre lille et le warneston.*
- a 146^b. Lautreier ui bregier et bregiere = b 59^b.*
- a 146^d Asses pres de ioumorentin.*
- a 147^c Asses pres dou castel dou dable.*
- a 148^a Asses pres dou bouch la royne.*
- a 148^c Pastourelles et pastoureus = b 59^d.*
Maint pastouriel de noble afaire b 60^b.
- a 149^a Dales le rieu dune fontainne = b 61^a.*
- a 149^c En une pree uerdoiant = b 61^c.*

Eine weitere Fortbildung der Pastourelle ist ihre Uebersetzung auf das religiöse Gebiet: das einzige bis jetzt bekannte altfranzösische Beispiel einer geistlichen Pastourelle ruht von dem Dichter der Marienwunder, Gautier de Coinci, her. Sie findet sich unter dessen Namen in den Pariser Handschriften 2193, früher 7998. 2, Bl. 16^c und 22928, früher La Vallière 85, und anonym in einer Neuenburger Papierhandschrift des 15. Jahrhunderts (Wuckernagel, altfranzösische Lieder S. 186

bis 188), die ich mit Z bezeichne. Abschrift und Collation jener beiden, die ich X und Y nenne, verdanke ich P. Meyer.

Hui matin a l'ajornee
 tote m'ambleure
 chevauchai par une pree
 par bone aventure.
 5 une flourete ai trouvee
 gente de faiture:
 en la flour qui tant m'agree
 tournai lues ma cure.
 adonc fis vers dusqu'a sis
 10 de la fleur de paradis.
 chascun lo qu'il l'aint et lot,
 o o! n'i a tel dorenlot!
 pour voir tout a un mot
 sache qui m'ot mar voit mar ot
 15 qui lait Marie pour Marot.

Qui que cant de Mariete,
 je chant de Marie:
 chascun an li doi par dete
 une raverdie.
 20 c'est la fleurs, la violete,
 la rose espanie,
 qui tele odour done et gete,
 tous nos rasasie.
 haute odour seur tote flour
 25 a la mere au haut seignour.

Chant Robins de rabardeles,
 chant li sos des sotes,

3 cheuacha Z. 6 de gente X. 8 tourna Z. luez YZ, leus X.
 11 qui laim Z 12 o. o Z, c. c. X, ovi Y. 13 voir *fehlt* Y. 14
 que mout X mar voit et mar ot Y. 18 an par fine dete Y. 19
 li doi une Y. 20 chest X. 22 qui toute Z. oddour X. 24 suz
 Z. fleur XY 25 est la Y. seigneur XY 26 Haut rubiz Z.
 des Y. robardeles- Y, roberdellez Z. 27 chantelise dez sauterellez Z.

mais tu, clers, qui chantes d'eles,
certes tu rasotes.
30 laissons ces vies pastoureles,
ces vielles riotes,
si cantons chancons noveles,
biaus dis, beles notes
de la flour dont sans sejour
35 cantent angle nuit et jour.

Lassons tuit le fol usage
d'amour qui foloie.
sovent paie le musage
qui trop i coloie.
40 amons la bele, la sage,
la douce, la coie,
qui tant est de franc corage,
nului ne fannoie.
en apert se dampue et pert
45 qui ne l'aime, honneure et sert.

Amons tuit la fresche rose,
la flour espanie,
en cui sains espirs repose,
n'i a tel amie.
50 celui qui l'aimme et alose
n'entroublie mie,
ains li donne a la parelose
pardurable vie.
le pourpris del ciel a pris
55 qui de s'amour est espris.

28 de les XY, de lez Z, *zur folgenden Zeile*. 30 ches X, les Y.
31 ches X. 32 si *fehlt* Z. canchons X. 35 liangez Z. 37 folie
Z. 38 paient Z. 39 colie Z. 40 bele sage X, belle et la saige Z.
41 douche X, symple Y. 44 et pert *fehlt* Z. 46 la franche X. 47
la lour X, la rose Y. 48 esperis Y, esprit Z. 50 chelui X laint
X, aime Y. 54 chuel X. ay prix Z. 55 cil qui Y.

- A la fin pri la roine,
 la dame du monde,
 qui est la dois, la pechine,
 qui tout cure et monde,
 60 qu'ele lait m'ame orphenine,
 m'ame orde et immonde,
 si qu'a la fin soit bien fine,
 bien pure et bien monde,
 et nous tous de ca desous
 65 daint mener ou pais dous.
 chascun lo qu'il l'aint et lot,
 o o, n'i a tel dorenlot!
 por voir tout a un mot
 sache qui m'ot, mar voit mar ot
 70 qui lait Marie pour Marot.

Es war anfänglich meine Absicht, dem Buche eine literar-historische Abhandlung über die Entwicklung der Romanze und Pastourelle im nordlichen und sudlichen Frankreich vorausgehen zu lassen und das Verhältniss der Pastourelle zur deutschen Poesie des Mittelalters hineinzuziehen. Verschiedene Erwägungen haben mich bestimmt, diese Abhandlung als besonderes Schriftchen zu veröffentlichen: ich werde dann auch Gelegenheit haben, die musikalische Seite zu berühren und von den Melodien der Romanzen wie Pastourellen einige mitzutheilen. Das musikalische Element spielt in ihnen eine wichtige Rolle; die Sangbarkeit gibt sich schon in den ublich grazilösen, melodisch hinfließenden Formen zu erkennen: man kann sagen, die meisten Pastourellen singen sich von selbst. Nicht zum kleinsten Theile gilt dies von den meist aus Volksliedern entlehnten Refrains, die, bald blosse Jodelrufe, bald in bestimmten Worten, bald jauchzende Lebensfreude athmen, bald des Herzens Sehnsucht und Liebesleid ausdrücken. Eine Samm-

56 Qui a la Z püst Z 57 la rose Y. 58 doinx Z. 60 lait
 fehlt X. orpheme Z. 61 orde imonde X. 64 decha X. desay
 dosoubz Z. 65 douch X.

lung dieser Refrans, deren ich über 500 kenne, werde ich ein andermal veröffentlichen: sie geben einen Beitrag zur Geschichte des Volksliedes und spiegeln in ihrer Manichfaltigkeit den Volkscharakter treulich wieder.

Auch ohne literarische Beigabe wird mein Buch, hoffe ich, den Fachgenossen willkommen sein. Es liegt in den Romanzen und Pastourellen ein Schutz echter Poesie; die etwas derbe Sinnlichkeit der letzteren ist weit entfernt von der schmutzigen Rohheit, in welche die deutschen Nachahmer Neidharts verfielen. Der frische und naive Geist, der in ihnen sprudelt, hebt sie weit über die Erzeugnisse der eigentlichen häßlichen Kunstlyrik der Franzosen, die es nur selten zu wahren und innigem Ausdruck des Gefühles gebracht hat.

Rostock, 21. September 1869.

K. B.

ERSTES BUCH.

ROMANZEN.

I. VON UNGENANNTEN.

- 1 Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairent de roi cort,
Reynauz repaire devant el premier front.
si s'en passa lez lo mes Arembor,
5 ainz n'en dengna le chief drecier a mont.
e Raynaut amis!

- Bele Erembors a la fenestre au jor
sor ses genolz tient paille de color;
voit Frans de France qui repairent de cort,
10 e voit Raynaut devant el premier front:
en haut parole, si a' dit sa raison.
e Raynaut amis!

- 'Amis Raynaut, j'ai ja veu cel jor,
se passisoiz selon mon pere tor,
15 dolanz fussiez se ne parlasse a vos.'
'jal mesfaistes, fille d'empereor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e Raynaut amis!

- 'Sire Raynaut, je m'en escondirai:
2) a cent puceles sor sainz vos jurerai,
a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul hom fors vostre cors n'amai.
prenez l'emmende et je vos baisera.'
e Raynaut amis!

- 25 Li cuens Reynauz en monta lo degre,
gros par espauls, greles par lo baudre;

blonde ot lo poil, menu, recercele:
 en nule terre n'ot si biau bacheler.
 voit l'Erembors, si comence a plorer.
 30 e Raynaut amis!

Li cuens Raynauz est montez en la tor,
 si s'est assis en un lit point a flors,
 dejoste lui se siet bele Erembors.

 35 lors recomencent lor premieres amors.
 e Raynaut amis!

2 Bele Aiglentine en roial chamberine
 devant sa dame cousoit une chemise.
 ainc n'en sot mot quant bone amor l'atise.
 or orrez ja
 5 comment la bele Aiglentine exploita.

Devant sa dame cousoit et si tailloit;
 mes ne coust mie si com coudre soloit:
 el s'entroublie, si se point en son doit.
 la soe mere mout tost s'en aperçoit.
 10 or orrez ja
 comment la bele Aiglentine exploita.

'Bele Aiglentine, deffublez vo sorcot,
 je voil veoir desoz vostre gent cors.'
 'nou ferai, dame, la froidure est la morz.'
 15 or orrez ja
 comment la bele Aiglentine exploita.

'Bele Aiglentine, q'avez a empirier
 que si vos voi palir et engroissier?
 'ma douce dame, ne le vos puis noier:
 20 je ai ame un cortois sodoier,
 le preu Henri, qui tant fet a proisier.
 s'enques m'amastes, aiez de moi pitie.'
 or orrez ja
 coment a bele Aiglentine exploita.

- 25 'Bele Aiglentine, vos prendra il Henris?'
 'ne sai voir, dame, car onques ne li quis.'
 'bele Aiglentine, or vos tornez de ci.
 tot ce li dites que ge li mant Henri,
 s'il vos prendra ou vos lera ainsi.'
 30 'volentiers, dame,' la belle respondi.
 or orrez ja
 comment la bele Aiglentine exploita.

- Bele Aiglentine s'est tornee de ci
 et est venue droit a l'ostel Henri.
 35 li quens Henris se gisoit en son lit.
 or orrez ja que la bele li dit.
 or orrez ja
 comment la bele Aiglentine exploita.

- 'Sire Henri, velliez vos ou dormez?
 40 ja vos requiert Aiglentine au vis cler,
 se la prendrez a moullier et a per.' '
 'oul,' dit Henris, 'onc joie n'oi mes tek'
 or orrez ja
 comment la bele Aiglentine exploita.

- 45 Oit le Henris, molt joianz en devint:
 il fet monter chevaliers trusou'a vint;
 si enporta la bele en son pais
 et l'espousa, riche contesse en fist.
 grant joie en a
 50 li quens Henris quant bele Aiglentine a.

- 3 Bele Doette as fenestres se siet,
 lit en un livre, mais au cuer ne l'en tient:
 de son ami Doon li ressovient, . —
 q'en autres terres est alez tornoier.
 5 e or en ai dol.

Uns escuiers as degrez de la sale
 est dessenduz, s'est destrosse sa male. .

bele Doette les degrez en avale,
ne cuide pas oir' novele male.
10 e or en ai dol.

Bele Doette tantost li demanda
'ou est mes sires que ne vi tel picca?
cil ot tel duel que de pitie plora.
bele Doette maintenant se pasma.
15 e or en ai dol.

Bele Doette s'est en estant drecie,
voit l'escuier, vers lui s'est adrecie;
en son cuer est dolante et correcie
por son seignor dont ele ne voit mie.
20 e or en ai dol.

Bele Doette li prist a demander
'ou est mes sires cui je doi tant amer?'
'en non deu, dame, nel vos quier mais celer:
morz est mes sires, ocis fu au joster.'
25 e or en ai dol.

Bele Doette a pris son duel a faire.
'tant mar i fustes, cuens Do, frans debonaire.
por vostre amor vestrai je la haire,
ne sor mon cors n'avra pelice vaire.
30 e or en ai dol:
por vos devenirai nonne en l'eglyse saint Pol.

Por vos ferai une abbaie tele,
gant iert li jors que la feste iert nomeie,
se nus i vient qui ait s'amor fauseie,
35 ja del mostier ne savera l'entreie.
e or en ai dol:
por vos devenirai nonne a l'eglise saint Pol.'

Bele Doette prist s'abaie a faire,
qui mout est grande et ades sera maire:
40 toz cels et celes vodra dedanz atraire
qui por amor sevent peine et mal traire.
e or en ai dol:
por vos devenirai nonne a l'eglise saint Pol.

- 4 An halte tour se siet belle Yzabel,
son bial chief blonc mist fuers per un crenel
de larnes moillent li lais di son mantel.
e amis!
5 por medissans seus fors de mon pais.

'Laise,' fait elle, 'or mi vat malemant.
livree seus a une estrainga gent:
de mes amis nul secors nen atant.'
e amis!

- 10 por medissans seus fors de mon pais.

'Laise,' fait elle, 'com si ait grant douleur!
on m'apeleivet fille d'anpereor,
et on ait fait d'un vilain mon signor.'
e amis!

- 15 por medissans seus fors de mon pais.

Sa damoiselle davant li vient esteir.
'la moie dame, c'aves ke ci ploreis?'
'c'est a boen droit.' 'ne degniez vos ameir?'
e amis!

- 20 por medissans seus fors de mon pais.

'Se je savoie un cortois chivelier
ke de ces armes fust loeiz et prisiez,
je l'ameroie de greit et volentiers.'
e amis!

- 25 por medissans seus fors de mon pais.

'La moie dame, je sai un chivelier
ke de ces armes est loeiz et prisiez:
amerait vos, cui c'an poist ne cui griet.'
e amis!

- 30 por medissans seus fors de mon pais.

- 5 Lou samedi a soir, fat la semaine,
 Gaïete et Oriour, serors germainnes,
 main et main vont bagnier a la fontaine.
 vante l'ore et li raim crollent:
 5 ki s'antraïmment soweif dorment.

- L'anfes Gerairs revient de la cuitainne,
 s'ait chosie Gaïete sor la fontaine,
 antre ces bras l'ait pris, soweif l'a strainte.
 vante l'ore et li raim crollent:
 10 ki s'antraïmment soweif dorment.

- 'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,
 reva toi an arriere, bien seis la vile:
 je remanrai Gerairt ke bien me priset.'
 vante l'ore et li raim crollent:
 15 ki s'antraïmment soweif dorment.

- Or s'en vat Orious teinte et marrie;
 dés euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
 cant Gaie sa serour n'anmoïnnet mie.
 vante l'ore et li raim crollent:
 20 ki s'antraïmment soweif dorment.

- 'Laise,' fait Oriour, 'com mar fui nee!
 j'ai laxiet ma serour an la vallee.
 l'anfes Gerairs l'anmoïne an sa contree.'
 vante l'ore et li raim crollent:
 25 ki s'antraïmment soweif dorment.

- L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,
 lor droit chemin ont pris vers la citeit:
 tantost com il i vint, l'ait espouseit.
 vante l'ore et li raim crollent:
 30 ki s'antraïmment soweif dorment.

- 6 Bele Yolanz en chambre koie
 sor ses genouz pailles desploie:
 co'st un fil d'or, l'autre de soie.
 sa male mere la chastoie.
- 5 'chastoi vos en, bele Yolanz.

- Bele Yolanz, je vos chastoi:
 ma fille estes, faire lo doi.' '
 'ma dame mere, et vos de coi?'
 'je le vos dirai per ma foi:
- 10 chastoi vos en, bele Yolanz.'

- 'Mere, de coi me chastoiez?
 est ceu de coudre ou de taillier,
 ou de filer ou de broissier?
 ou se c'est de trop somillier?'
- 15 'chastoi vos en, bele Yolanz.

- Ne de coudre ne de taillier
 ne de filer ne de broissier,
 ne ceu n'est de trop somillier;
 mais trop parlez au chevelier.
- 20 chastoi vos en, bele Yolanz.

- Trop parlez au conte Mahi,
 si en poise vostre mari:
 dolanz en est, jel vos affi.
 nel faites mais, je vos en pri.
- 25 chastoi vos en, bele Yolanz.'

- 'Se mes mariz l'avoit jüre,
 et il et toz ses parentez,
 mais que bien li doie peser,
 ne lairai je oan l'amer.'
- 30 covegne t'en, bele Yolanz.'

- 7 Bele Yolanz en ses chambres seoit,
 d'un boen samiz une robe cosoit,
 a son ami tramettre la voloit.
 en sospirant ceste chancon chantoit
 5 'dex, tant est douz li nons d'amors:
 ja n'en cuidai sentir dolors.

- Bels douz amis, or vos voil envoier
 une robe par mout grant amistie.
 por deu vos pri, de moi aiez pitie.'
 10 ne pot ester, a la terre s'assiet.[^]
 dex, tant est douz li nons d'amors:
 ja n'en cuidai sentir dolors.

- A ces paroles et a ceste raison
 li siens amis entra en la maison.
 15 cele lo vit, si bassa lo menton,
 ne pot parler, ne li dist o ne non.
 dex, tant est douz li nons d'amors:
 ja n'en cuidai sentir dolors.

- 'Ma douce dame, mis m'avez en obli.'
 20 cele l'entent, se li geta un ris,
 en sospirant ses bels braz li tendi;
 tant doucement a acoler l'a pris.
 dex, tant est douz li nons d'amors:
 ja n'en cuidai sentir dolors.

- 25 'Bels douz amis, ne vos sai losengier,
 mais de fin cuer vos aim et senz trechier.
 qant vos plaira, si mo porrez baisier,
 entre voz braz me voil aler couchier.
 dex, tant est douz li nons d'amors:
 30 ja n'en cuidai sentir dolors.'

- Li siens amis entre ses braz la prent,
 on un biau lit s'asient seulement:
 bele Yolanz lo baise estreitement,
 a tor francois en mi lo lit l'estent.
 35 dex, tant est douz li nons d'amors:
 ja n'en cuidai sentir dolors.

- 8 Belle Amelot soule an chanbre feloit,
a chanteir prant, ke d'amors li manbroit,
an halt chantait et son amin nommoit.
mal si gardait, sa meire l'escoutoit.
5 'deus, doneis m'a marit Garin.
mon dous amin.

- Amins Garins, amie de cuer vrai
m'aves toz jors, et jeu ameit vos ai,
tant c'a marit atre ke vos n'avrai;
10 pucele ansois toz jors ensi vivrai.
deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

- Je m'oscidrai s'atres ke Garins m'ait,
ou je ferai cant c'amors m'aprendrait.
15 se n'ai Garin, l'uns ou l'atre avandrait.
deus lou me dont, toz ces mals abatrait.
deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

- De pucelle, deus, se pitiet aves,
20 c'aie Garin a marit consanteis.
je m'oscidrai s'uns atres m'est doneis;
et s'onsi meur, trop cruel me sereis.'
deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

- 25 Sa meire antre ans, se s'asiet davant li,
bial li proiet 'fille, prenes marit,
lou duc Girairt ou lou conte Hanrit.'
'per deu, meire, mult mielz ans vivre ensi.
deus, doneis m'a marit Garin,
30 mon dous amin.

- Per deu, meire, trop dout prandre signor:
c'est uns marchiez dont se plaignent-plusor,
car si ne m'aimmet et ie ne rait m'amor,
leis lui vivrai a honte et a dolour.
35 deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

Prandre marit est chose a remenant,
 ne pais merchiez c'on laist c'on s'an repant.
 tenir l'estuet, soit lait ou avenant;
 40 ke mal se mat, se vit a dolour grant.
 deus, doneis m'a marit Garin,
 mon dous amin.

'Per deu, fillo, sovant an est iriez
 vostre peires.' 'meire, c'est grans pechiez.
 45 hai me vos ke tant vos travilliez
 c'alc marit, et de ci me chaisez.'
 deus, doneis m'a marit Garin,
 mon dous amin.

Amelot ot ceu ke sa meire dist,
 50 ke ses peires li vult doneir marit.
 tant doucemant a gamanteir se prist,
 li cuers li falt, si ait geteit un crit.
 deus, doneis m'a marit Garin,
 mon dous amin.

Sor sa meire Amelot se pamait.
 deus, keil pitiet la meire a cuer en ait!
 tout an plorant doucemant la basait,
 a redresier trop bien la confortait.
 deus, doneis m'a marit Garin,
 60 mon dous amin.

La meire vit son enfant angossous;
 trop bial li dist 'fille, rahantiez vos.
 Garin ameis, si l'averes a spous,
 se m'aist deus, il est vaillans et prous.'
 65 deus, doneis m'a marit Garin,
 mon dous amin.

La meire errant mandat lou prou Garin,
 tant li donat et argent et or fin,
 c'ansamble mist et l'amie et l'amin
 70 per lou congiet son signor Lancelin.
 Amelot tot ensi Garin
 ot, son amin.

- 9 En un vergier lez une fontenele,
dont clere est l'onde et blanche la gravele,
siet fille a roi, sa main a sa maxele:
en sospirant son douz ami rapele.
5 'ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

- Cuens Guis amis, com male destinee!
mes pere m'a a un viellart donee,
qui en cest mes m'a mise et enserree:
10 n'en puis eissir a soir n'a matinee.'
ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

- Li mals mariz en oi la deplaine,
entre el vergier, sa corroie a desceinte:
15 tant la bati q'ele en fu perse et tainte.
entre ses piez por pou ne l'a estante.
ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

- Li mals mariz quant il l'ot laidangie,
20 il s'en repent, car il ot fait folie,
car il fu ja de son pere-maisnie:
bien set q'ele est fille a roi, koi qu'il die.
ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

- 25 La bele s'est de pameson levee,
den reclama par veraie pensee.
'bels sire douz, ja m'avez vos formee,
denez moi, sire, que ne soie obliee,
ke mes amis revengne ainz la vespree'.
30 ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

- Et (nostre) sires l'a molt bien escutee:
ez son ami qui l'a reconfortee.
assis se sont voz une ante ramee:
35 la ot d'amors mainte larme ploree.
ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

- 10 Oriolanz en haut solier
sospirant prist a lermoier
et regrave son dru Helier.
'amis; trop vos font esloignier
5 de moi felon et losengier.
deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

- Amis, bels douz amis Helier,
qant me membre de l'embracier,
10 de l'acoler et dou baisier,
dou dolz parlemant senz noisier,
coment me puis vivre lassier!
deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

- 15 Amis, je vos fis esloignier
de moi plus que li losengier.
kant je onques vos fis dangier,
de m'amor vos fis estrangier.
or en recoi si dur loier.
20 deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

- Amis, la nuit en mon couchier
en dormant vos cuit embracier.
et qant g'i fail au resveillier,
25 nule riens ne m'i puet aidier.
lors me reprent au sohaidier.
deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

- Amis, or voil a deu proier,
30 s'il me doit jamais conseiller,
que je vos voie senz targier.
mais a ceu vient plus d'encombrier,
dont on a plus grant desirrier.'
deus, tant par vient sa joie lente
35 a celui cui ele atalente.

Que ke la bele fait ses criz,
 Heliers est de cort departiz,
 vient chevalchant par un lairiz,
 si a les douz plainz entroiz:
 40 durement s'en est resjoiz.
 deus, tant par vient sa joie lente
 a celui cui ele atalente.

La bele sosleva son vis,
 voit ke c'est Heliers ses amis.
 45 baisner et acoler l'a pris,
 si l'a entre ses beax braz mis:
 assez i ot jue et ris.
 dex, tant par vient sa joie lente
 a celui cui ele atalente.

50 Oriolan li dist 'amis,
 malgre losengeors chartis
 estes vos or de moi saisissez.
 or parleront a lor devis,
 et nos ferons tōz noz plaisirs.'
 55 deus, tant par vient sa joie lente
 a celui cui ele atalente.

Ne sai que plus vos en devis.
 ensi avengne a toz amis.
 et je, qui ceste chancon fis
 60 sor la rive de mer pansis,
 comanz a deu bele Aelis.
 deus, tant par vient sa joie lente
 a celui cui ele atalente.

11 Floires revient seus de Montoire,
 cui fine amors a pris au laz.
 ses duex et ses pansers avoir,
 de que s'espere est en porchaz.
 5 s'il i ala dolanz et maz,
 son duel lui vuet encor aoire,
 que si cruel li fera boire,
 dont il n'atendrā nul solaz.

- Floires demande a sa venue
 10 celi qu'il aime par amors.
 'bele mere, q'est devenue
 ma dolce amie Blancheflors?'
 'bels fiz, granz duels nos en est sors.'
 Floires l'entent, de duel tressuc,
 15 s'amie cuid' avoir perdue
 senz recovrier et senz secors.
- 'Or puis avoir non Chanteplore
 qui de duel chante et de tristor.
 mult at deus au monde en pou d'ore
 20 tolu quanqu'il avoit d'onor.
 escosse en at tote la flor
 et nature s'en desonore
 la ou la morz est au desore
 et ele enporte lo meillor.
- 25 A toz amanz envoi ma plainte,
 et de la mort me vuel clamer:
 a tant doit estre amors estainte
 et nuns ne s'i doit plus fier.
 bien puet li deus d'amors jurer,
 30 s'il a cesti et il l'enporte,
 que jamais jor dedanz sa porte
 ne verra sa paroille entrer.'
- 12 Siet soi bele Aye as piez sa male maistre,
 sor ses genouls un paile d'Engleterre;
 a un fil file, i fet coustures belles.
 he he! amors d'autre pais,
 5 mon cuer avez et lie et souspris.
- Aval la face li courent chaudes lermes,
 q'el est batue et au main et au vespre,
 por ce qu'el aime soudoier d'autre terre.
 he he! amors d'autre pais,
 10 mon cuer avez et lie et souspris.

- 13 Or viennent pasques les beles en avril,
florissent bois, cil pre sont raverdi,
cez douces eves retraient a lor fil,
cil oisel chantent au soir et au matin
5 'qui amors a, nes doit metre en oubli:
sovent i doit et aler et venir.'
ja s'entramoient Aigline et li quens Guis.
Guis aime Aigline, Aigline aime Guion.

- Souz un chastel q'en apele Biancler,
10 en mout poi d'eure i ot granz bauz levez.
cez damoiseles i vont por caroler,
cil escuier i vont por behorder,
cil chevalier i vont por esgarder;
vont i cez dames por lor cors deporter.
13 la bele Aigline si est fete mener:
si ot vestu un bliant de cendel,
qui granz deus aunes trainoit par les prez.
Guis aime Aigline, Aigline aime Guion.

- 14 Fille et la mere se sieent a l'orfrois,
a un fil d'or, i font orieuls crois.
parla la mere qui le cuer ot cortois.
tant bone amor fist bele Aude en Doon.

- 5 'Aprenes, fille, a coudre et a filer
et en l'orfrois les oriex crois lever.
l'amor Doon vos covient dublier.'
tant bone amor fist bele Aude en Doon.

- 15 La bele Doe siet au vent,
souz l'aubespın Guion atent,
por son ami qui si vient lent.
diex quel vassal a en Doon,
5 diex que vassal, dex quel baron!
ja n'amerai se Doon non.

- 'Com ez chargiez, com ez floriz
 a toi me mist plet mos amis:--
 mes il ne veut a moi venir.'
- 10 dex quel vassal a en Doon,
 dex quel vassal, dex quel baron!
 ja n'amerai se Doon non.
- 16 Siet soi belle Euriaus, seule est enclose,
 ne boit ne ne mangue ne ne repose,
 souvent se claimme lasse, souvent se cose,
 c'a son ami Renaut parler nen ose.
- 5 souvent s'escrie en haut:
 'ha dex, verrai jou ja
 mon dous ami Renaut!'
- 17 Quant se siet belle Ysabeaus,
 es vous venu devant li
 conte Guion son ami
 qui tant est beaux;
- 5 se li proie a cuer mari
 'ma douce dame loiaus,
 merci!' *Propter veritatē.*
- 18 Renaus et s'amie
 chevauche par un pre:
 tote nuit chevauche
 jusq'au jor cler.
- 5 'ja n'avrai mes joie
 de vos amer.'
- 19 De Renaut de Mousson
 et de son frere Hugon
 et de ses compaignons,
 q'i donent les grans dons,
- 5 veult fere une chanson
 Jordains li viex bordons
 ou tens de moustoisons.

- 20 Trois sereurs seur rive mer
chantent cler:
‘la jonete fu brunete:
de brun ami j’aati,
5 je sui brune,
s’avrai brun ami ausi.’

- Trois sereurs seur rive mer
chantent cler:
la mainnee apele
10 Robin son ami:
‘prise m’avez el bois rame,
reportez m’l.’

- Trois sereurs seur rive mer
chantent cler:
15 l’ainnee dit:
‘on doit bien jone dame amer
et s’amour garder
cil qui l’a.’

- 21 Pancis amerouzeement
de Tornai parti l’autrier;
en un pre lons un destour
vi trois dames ombroier,
5 mariees de novel:
chascune ot un vert chapel.
la moinee a dit ansi
‘je servirai mon mari
lealment en leu d’ami.’

- 10 Li ainnee an ot iour,
se li dit sans atargier
‘damedex vos dont mal jour,
nos volez vos asaier?
au cuer ne m’est mie bel.’
15 dou poing an son haterel
l’ala maintenant ferir.
‘je ferai novel ami
an despit de mon mari.’

La moienne par baudour
 20 fu vestue au tens d'este
 d'un riche drap de colour,
 d'un vert qui fait a louer.
 en avoit robe et mantel
 et chantoit cest chant novel,
 25 si ke je l'ai bien oi:
 's'on trovast leal ami,
 ja n'eusse pris mari.'

22 'Soufres, maris, et si ne vos anuit,
 demain m'ares et mes amis anuit.
 je vous deffenc k'un seul mot n'en parles:
 soufres, maris, et si ne vous mouves.

5 La nuis est courte, a par mains me rares,
 qant mes amis ara fait sen deduit.
 soufres, maris, et si ne vous anuit:
 demain m'ares et mes amis anuit.'

23 'Por coi me bait mes maris,
 laissette!

Je ne li ai rienz mesfait
 ne riens ne li ai mesdit
 5 fors c'acolleir mon amin
 soulette.
 por coi me bait mes maris,
 laissette!

Et c'il ne mi lait dureir
 10 ne bone vie meneir,
 je lou ferai cous clameir,
 a certes.
 por coi me bait mes maris,
 laissette!

- 15 Or sai bien que je ferai
et coment m'an vangerai :
avec mon amin geirai
nnette.
por coi mi bait mes maris,
20 laisette!'
- 24 'Jai ne lairai por mon mari ne die:
li miens amins jeut a neut aveuckes moi.

Je li dis bien, ainz qu'il m'eust plevie,
c'il me batoit ne faisoit vilonie,
5 il seroit cous et si lou comparoit.
jai ne lairai por mon marit ne die:
li miens amins jeut a neut avecque moi.'

- 25 'Au cuer les ai, les jolis malz :
coment en guariroie?

Kant li vilains vaint a marchiet,
il n'i vait pas por berguignier,
5 mais por sa feme a esgaitier,
que nuns ne li forvoie.
au cuer les ai, les jolis malz :
coment en guariroie?

- Vilains, car vos trates an lai,
10 car vostre alainne m'ocidrait.
bien sai c'ancor departirait
vostre amor et la moie.
au cuer les ai, les jolis malz :
coment en guariroie?

- 15 Vilains, cuidiez vos tout avoir,
et belle dame et grant avoir?
vos averez la hairt ou col
et mes amins lai joie.
diens, j'ai a cuer les jolis malz :
20 coment en guariroie?

26 'Tres dous amis, je lou vos di,
 medixant sont nostre anemin.

 Por ceu se je suix brunete,
 ne fai je pas a ranfuseir.
5 je suix jone damoixelle,
 si an faix moult mues a ameir.
 li mesdixant nous ont grevoi,
 c'ont parleit de moi et de ti.
 tres dous amis, je lou vos di,
10 medixant sont nostre anemi.

 Mes maris si me manaicet
 et se dist k'il me baterait;
 mais por choce qu'il me faicet
 mes cuers ne vous oblierait,
15 mes lealment vous amerait
 con bone dame son amin.
 tres dous amis, je lou vos di,
 medixant sont nostre anemi.'

27 En mai au douz tens nouvel,
 que raverdissent prael,
 oïsoz un arbroisel
 chanter le rosignolet.

5 saderala don!
 tant fet bon
 dormir lez le buissonet.

 Si com g'estoie pensis,
 lez le buissonet m'assis:
10 un petit m'i endormi
 au douz chant de l'oïselet.
 saderala don!
 tant fet bon
 dormir lez le buissonet.

15 Au resveillier que je fis
 a l'oïsel crier merci

q'il me doint joie de li:
 s'en serai plus jolivet.
 saderala don!
 20 tant fet bon
 dormir lez le buissonet.

Et quant je fui sus levez,
 si conmenz a citoler
 et fis l'oiselet chanter
 25 devant moi el praelet.
 saderala don!
 tant fet bon
 dormir lez le buissonet.

Li rosignolez disoit:
 30 par un pou qu'il n'enrajoit
 du grant duel que il avoit,
 que vilains l'avoit oi.
 saderala don!
 tant fet bon
 35 dormir lez le buissonet.

28 Volez vos que je vos chant
 un son d'amors avenant?
 vilain nel fist mie,
 ainz le fist un chevalier
 5 sez l'ombre d'un olivier
 entre les braz s'amie.

Chemisete avoit de lin
 et blanc pelicon hermin
 et bliaut de soie;
 10 chaucés out de jaglulai
 et solers de flors de mai,
 estroitement chaucade.

Cainturete avoit de fueille
 qui verdüst quant li tens mueille,
 15 d'or ert boutonade.

l'aumosniere estoit d'amor,
li pendant furent de flor:
par amors fu donade.

Et chevauchoit une mule;
20 d'argent ert la ferreure,
la sele ert dorade:
sus la crope par derriers
avoit plante trois rosiers
por fere li onbrage.

25 Si s'en vet aval la pree:
chevaliers l'ont encontree,
biau l'ont saluade.
'bele, dont estes vos nee?'
'de France sui la loee,
30 du plus haut parage.

Li rosignox est mon pere,
qui chante sor la ramee
el plus haut boscage.
la seraine ele est ma mere,
35 qui chante en la mer salee
el plus haut rivage.'

'Bele, bon fussiez vos nee:
bien estes enparentee
et de haut parage. •
40 pleust a deu nostre pere
que vos me fussiez donee
a fame esposade!'

29 Ce fu en tres douz tens de mai,
que de cuer gai
vont cil oiseillon chantant,
en un vergier pour lour chant
5 oir m'en entrai,
tant que la regardai

- en ce jardin,
 desoz un pin
 bien rame,
 10 pucele de grant biaute.
 longuement ont esoute
 trestouz ces oisselons chantant
 la douce, la bele au vis cler.
 mielz l'en regarde:
 15 visage a bien couloure,
 cors out graillet et chief blondet,
 menuement recercele.
 bien sont si sourcil forme,
 si oeil sont verz et riant,
 20 bouche petite et bien plaisant,
 plus blanche que flor de glai:
 en li riens' mal fait ne sai.
 toute mist s'entencion
 diex en la bele facon;
 25 ne porroit on mie aconter
 ne raconter sanz mesconter
 les biens qui sont en li.
 puis a chante a haut cri
 'diex me doint loial ami,
 30 se je l'ai deservi.'
 toz les oisiaux maintenant
 ont en pais lessie lour chant
 et entour li sont assis
 le rosignol saut tantost avant,
 35 li a s'amour requis.
 'dame, en qui touz biens est mis
 et valour,'
 pour qui sui en grant esmai,
 plaine de grant doucour,
 40 ocis sachiez qu'en morrai
 se je n'ai vostre amour.'
 30^a An avril a tans paskour,
 ke nest la fueille et la flour,
 l'aluete a point dou jor
 chante et loie son signor,

- 5 por la dousour
 dou tans novel
 si m'en antrai an un jardin,
 s'oi chanteir sor l'arbrexel
 les ozeles on lour latin.
- 10 je vi l'oriour
 et lou rosignor,
 se vi lou pinson
 et l'esmerillon
 et tant des atres ozillons,
- 15 dont je ne sai dire lou non,
 ke desor l'arbre s'asissent:
 chascuns chantait sa chanson.

- Un petit me trais arrier,
 ke corresier nes osoie, /
- 20 et ses pris a regardeir,
 la joie ke il monoient
 vi lou roisignor
 demeneir badour:
 tut sont antor lui,
- 25 et grant et menour.
 et chantent tut antor lui
 et demoinnent feste grignor,
 ke d'une grande luce
 puet on oir la tanlour.

- 30^b En avril au tens pascour,
 que seur l'erbe nest la flor,
 l'aloete au point du jour
 chante par mult grant baudor,
- 5 pour la doucor
 au tens nouvel
 si me levai par un matin,
 s'oi chanter soz l'arbroisel
 un oiselet en son latin.
- 10 un petit me sozlevai
 pour esgarder sa faiture,
 ne soi mot, que des oisiax
 vi venir a desmesure.

je vi l'orier
 15 et le rosignor,
 si vi le pincon
 et l'esmeillon
 et tant des autres oiselons
 de quoi je ne sai par les nons,
 20 qui sor cel arbre s'assistrent
 et commencent lor chancon.

Je m'en alai soz la flor
 por oir joie d'amor:
 tout belement par un prael
 25 le deu d'amors vi chevauchier.
 je m'en alai a son apel,
 de moi a fet son escuier.
 ses chevaus fu de deporz,
 sa sele de ses dangiers,
 30 ses escuz fu de cartiers,
 de besier et de sozrire,
 ses hauberz estoit
 d'acoler estroit,
 ses hiaumes de flors
 35 de pluseurs colors.
 sa lance est de cortoisie,
 espee de flor de glai,
 ses chauces de mignotie,
 esperons de bec de jai.
 40 tuit chantent a un son:
 onc n'i ot autre jongleur.

31 Entre moi et mon ami,
 en un bois k'est les Betune,
 alanmes juant mardi
 toute la nuit a la lune,
 5 tant k'il ajorna
 et ke l'aloue chanta,
 ke dit 'amis, âlons an.'
 et il respont doucement

10 'il n'est mie jors,
 saverouze au cors gent,
 si m'ait amors,
 l'alouette nos mant.'

 Adont se trait pres de mi,
 15 et je ne fui pas anfrune:
 bien trois fois me baisa il,
 ansi fis je lui plus d'une,
 k'ainz ne m'anoia.
 adonc vosesiens nous la
 20 ke celle nuis durast sant,
 mais ke plus n'alast disant
 'il n'est mie jors,
 saverouze au cors gent,
 si m'ait amors,
 25 l'alouette nos mant.'

32 Deus, con si ait biaux bois!
 li rosignors i chante,
 la mavis, la callandre,
 li orious, tuit li oisel ki sont.
 5 ou bois sor la violete,
 ki tant est sadete,
 . . . la pucelete.
 suis si pris,
 dous amins,
 10 reposon nous.

33 Quant se vient en mai ke rose est panie,
 je l'alai coillir per grant druerie.
 en pouc d'oure oi une voix serie
 lonc un vert bonset pres d'une abiete.
 5 'je sant les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.

Ki nonne me fist, Jesus lou maldie.
 'je di trop envis vespres ne conplies:
 j'amaixe trop muels moneir bone vie
 10 ke fust deduissans et amerouseste.
 je sent les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.'

Elle s'escrait 'com seux esbaihie!
 e deus, ki m'ait mis en ceste abaie!
 15 maix ieu en istrai per sainte Marie:
 ke n1 vestrai cotte ne gonnete.
 je sant les douls mals leis ma senturete.
 mafois soit de deu ki me fist nonnete.'

Celui manderai a cui seux amie,
 20 k'il me vaigne querre en ceste abaie,
 s'irons a Parix moneir bone vie,
 car il est jolis et je seux jonete.
 je sant les douls mals leis ma senturete.
 malois soit de deu ki me fist nonnete.'

Quant ces amis ot la parolle oie,
 25 de joie tressaut, li cuers li fremie,
 et vint a la porte de celle abaie:
 si en getait fors sa douce amiete.
 'je sant les douls mals leis ma senturete.
 30 malois soit de deu ki me fist nonnete.'

34 L'autrier un lundi matin
 m'an aloie ambaniant;
 s'antrai an un biau jardin,
 trovai nonette scant.
 5 ceste chansonette
 dixoit la nonette
 'longue demoree
 faites, frans moignes loralz.
 se plus suis nonette,
 10 ains ke soit li vespres,
 je morai des-jolis malz.'

Cant la nonette antendi,
 que si s'aloit gaimentant,
 maintenant me dexendi
 15 sor l'erbette verdoiant.
 et elle c'escrie
 'je morrai d'envie
 por la demoree
 ke faites, moignes lealz.
 20 se plus suis nonette,
 ains ke soit li vespres,
 je morrai des jolis malz.'

La nonain se gaimentoit,
 regardait aval un preit,
 25 vit lou moigne qui venoit,
 qui avoit son frot osteit.
 droit vers lai nonette
 maintenant s'adrese,
 si l'ait escole;

30 et elle c'escrie an halt
 'duez, tant buer fu nee
 can serai amee
 de vos, frans moignes loialz.'

35 An un florit vergier jolit
 l'autre jor m'en entroie,
 dame choisi leis son mari
 ki forment la chaistoie.

5 se li ait dit 'vilains floris'
 la dame simple et coie,
 'j'ai bel amin coente et joli,
 a cui mes cuers s'otroie.
 ne soies de moy jalous,
 10 maix aleis vostre voie
 car per deu vos sereis cous,
 por riens ne m'en tenroie.'

'C'est grans folors et desonors,
 dame, ke m'aveis dite,

15 car vostre amor aveis mis tout
 dou tout en vostre eslite.
 jai en nul jor n'en sereis vos
 certes per moi despote,
 maix des pluxors et des millors
 20 en sereis vos desdite.
 et se je puis, per mon chief
 vos n'en sereis pais kite:
 mavaise robe en avreis
 et livrexon petite.'

25 'Vilains bossus et malestrus
 et toz plains de graipaille,*
 vos crolleis tous, reposeis vos,
 seeis sus vostre celle:
 je ne quier maix avoir per vos
 30 ne sorcot ne cotelle.
 vez ci le dous tens ou vient,
 ke renverdist la pree:
 s'irons moi et mon ami
 coillir la flor nouvelle.

36 Quant se resjoissent oisel
 au tens que je voi radoucir,
 vi deus dames soz un chastel
 floretes en un pre coillir.
 5 la plus jone se gaimentoit
 et a l'autre sovent disoit
 'dame, conseil vos quier et pri
 de mon mari qui me mescroit,
 et se n'i a encor nul droit,
 10 c'onques d'amors n'oi fors le cri.
 a tort sui d'amors blasmee:
 lasse, je n'ai point d'ami.'

 'Conseil vos donrai boen et bel,
 por lui faire de duel morir,
 15 ke vos faites ami novel,
 que d'amer ne se doit tenir

- nule dame qui jone soit,
ainz face ami cointe et adroit.
et vos avez cors signori,
20 graillet et gras et lonc et droit.
s'uns chevaliers de vostre endroit
vos prie, s'en aiez merci.
mal ait qui por mari
lait son loial ami.'
- 25 'Mout m'avez bien selonc mon cuer
conseillie, se dex me saut.
or ne me tenroie a nul fuer,
car qui n'aime mout petit vaut,
si com li monz tesmoigne et croit;
30 que por mari laissier ne doit
jone dame ke n'ait ami.
uns beals cheveliers me prioit,
or le desir, or le covoit,
or li outroi m'amor descii.
35 toz li monz ne me garderoit
de faire ami.

- Mout m'annuie, ma douce suer,
quant li jalous ou lit m'asaut:
adonc en voldroie estre fuer
40 en pre ou en broil ou en gaut
avec celui qui me soloit
proier et qui de cuer m'amoit;
car li jalous m'annuie si,
je le maldi, et s'ai bien droit,
45 qui le me dona, kels qu'il soit,
c'onques si tresmalvais ne vi.
je sui mal mise a marier:
si me vuel amander d'ami.'

- Cachiez me fui soz un ramier
50 pros d'iluec por le meuz oir.
atant ez vos un chevelier
a cheval par le pre venir,
qui mout biaux et jones estoit.
tantost com la dame apercoit,

- 55 del cheval a pie descendi:
devers eles le cors aloit.
et quant la tresbele le voit,
andeus ses biax braz li tendi.
ansı va bele dame a son ami.
- 60 S'onques li fist mal ne dongier,
la belle bien li sot merr
de bel parler et d'acointier
et de faire tot son plaisir.
celle qui toz les biens savoit
- 65 petit et petit s'esloignoit
.
et quanque cil ades baisoit,
k'es biax braz s'amie gisoit,
el chante et note et dist ensi,
- 70 'chascuns me dist: bele, amez moi.
deus, et j'ai si tresbel ami.'

- Li chevaliers est retornez,
quant il ot fait tot son plaisir.
l'autre qui trestous les biens set
- 75 s'est revenue vers celi.
cele un petit se hontioit,
et la dame li demandoit
'ai vos je boen conseil done?'
'oil, mais petit m'a dure,
- 80 que trop tost sumes deseivre,
car je l'aim plus que mon mari.
je li ai tot mon cuer done,
si ne l'ai pas aveukes mi.'

- 37 Onkes jor de ma vie
n'avoie eu amie
n'encor point n'en queroie.
en une prairie
- 5 entrai senz compaignie:
trovai soz une arbroie

une dame, ou s'ombroie,
bien faite de cors et de vis,
et si avoit tot a devis
10 euz vairs, color veroie.

Vers moi torna sa voie,
et je vers li la moie :
kant je l'oi encontree,
molt bel la saluoie
15 come cil qui n'avoie
nule fole pansee.
molt tost senz demoree
m'a 'dit 'se deus vos gart d'anui,
bels sire, avez vos a nului
20 vostre amistie donee?'

Por vostre grant franchise
ai en vos m'amor mise :
deus m'en doint avoir joie.
par lo cors saint Denise,
25 s'il iert a ma devise,
la vostre amor avroie.
ne sai que vos diroie :
bien la me poez vos veer,
mais ne me poez deveer
30 que ne vos doins la moie.

'Sire, se je pooie,
vostre amie seroie :
or m'i sui ahurtee.
certes se je voloie,
35 plus riche ami avroie ;
mais vostre amors m'agroe :
or me soit tost donee.
ke bien savez a esciant
que dons que l'on va atarjant
40 moins en plaist et agreee.'

Dame, pas ne croiroie
nule chose que j'oie,
que vos m'aiez contee.

certes musarz seroie
 45 s'en femme me fioie,
 car c'est chose provee:
 feme n'aime riens nee
 fors celui q'a borse sonant.
 femme n'aime pas le donant,
 50 mais la chose donee.

'Sire, en nule maniere
 ceinture n'aumiere
 n'argent ne vos queroie.
 je ne sui pas boisiere,
 55 ne chose n'est pas chiere
 que l'on a por monoie.
 nule rien ne vodroie
 fors que savoir certainement
 que m'amissiez si loialment
 60 com je vos ameroie.'

Quant je oi entendue
 la raison c'a rendue,
 si changai ma pansee.
 mes corages se mue:
 65 lors fis de li ma drue,
 m'amor li ai donee.
 dont s'est vers moi serree,
 si me baisa molt dolcement,
 et par itant d'acointement
 70 fu l'amors enveree.

38 Un petit devant le jor
 me levai l'autrier,
 sospris de novelle amor
 ki me fait vellier.
 5 por oblier ma dolor
 et por alegier
 m'en alai coillir la flor
 de joste un vergier.

la dedens en un destor
10 oi un chevalier,
desor lui en haute tor
dame ki molt l'ot chier.
elle ot fresche la color
et chantoit par grant docor
15 un dous chant piteus melle en plor,
et dist come loiaus drue
 'amis, vos m'aves perdue:
 li jalos m'a mis en mue.'

Quant li chevaliers entent
20 la dame au vis cler,
de la grant dolor k'il sent
comence a plorer.
puis a dit en sospirant
 'mar vi enserrer,
25 dame, vostre cors le gent
ke tant doi amer.
or me covient chierement
les grans biens comparer,
ke volentiers et sovent
30 me solies doner.
las, or me vait malement,
trop a ci aspre torment,
et se cou nos dure longement,
sire diex, ke devenrons nos?
35 ja ne puis je durer sens vos:
 et sens moi coment dures vos?'

Dist la dame 'biax amis,
amors me maintient.
asses est plus mors ke vis
40 qui dolors sostient.
les moi gist mes enemis:
faire le covient,
ne je n'ai joie ne ris
se de vos ne vient.
45 j'ai si mon cuer en vos mis,
tot ades m'en sovient.
se li cors vos est eschis,

- li cuers a vos se tient.
 si faitement l'ai empris:
 50 et de cou soies tos fis
 que sans repentir serai tos dis
 vostre loials amie:
 por cou, se je ne vos voi,
 ne vos obli je mie.
- 55 'Dame, jel cuit bien savoir,
 tant l'ai esprove,
 que vos ne porries avoir
 cuer de fausete.
 mais ceu me fait molt doloir
 60 ke j'ai tant este
 sire de si grant voloir:
 or ai tot passe.
 diex m'a mis en non chaloir
 et de tot oblie:
- 65 je ne peusse chaoir
 en greignor povrete.
 mais je ai molt boen espoir
 k'encor mi puet molt valoir,
 et diex le me doinst encoire avoir.
- 70 s'est dros que jel die:
 se dieu plaist, li jalos morra,
 si ravrai m'amie.'

- 'Amis, se vos desirres
 la mort au jalous,
 75 si fas je, si m'ait des,
 cent tans plus de vous;
 il est viels et rasotes
 et glos come lous,
 si est magres et peles
- 80 et si a le tous.
 putes teches a asses,
 li desloiaus, li rous:
 tote sa graindre bontes
 c'est de cou qu'il est cous.
- 85 amis, mar fu mes cors nes
 quant pour vous est enserres

et autres en a ses volentes.
 drois est que m'en plaigne:
 coment garira dame sens ami,
 90 cui amors mehaigne?

Biaus amis, vos en ires,
 car je voi le jor.
 des ore mais n'i poes
 faire lonc sejour.
 95 vostre fin cuer me laires,
 et n'aies paor,
 c'aveuc vos en porteres
 la plus fine amor.
 des ke vos ne me poes
 100 geter de ceste tor,
 plus sovent la regardeg
 por moi par grant doucor.'
 et cil s'en part tos ires
 et dist 'las, tant mar fui nes
 105 quant mes cuers est ci sans moi remes.
 dolans m'en part:
 a deu comans je mes amors,
 ki les me gart.'

39 Quant li donz tans rasonage,
 a douz mois d'avril`entrant,
 chevauchai lez le rivage
 d'une riviere bruiaut.
 5 si com j'aloie pansant,
 s'oi dedanz un boscage
 une voiz qui sou damage
 plaint et regrate en chantant,
 et disoit en sospirant
 10 'amors m'ocit et tue.
 aprenez a valoir, amis:
 li jalous m'a perdue.'

Droit vers la forest ramage
 m'en vois quant j'oi le chant,

- 15 plains de joie en mon corage
 et d'amous pansement.
 si trovai tot maintenant
 une dame simple et sage
 et une vielle d'aage,
 20 qui la chastoie et reprent.
 cele dit tant doucemant
 'dex, que ferai?
 vós direz quanque voldrez, mais j'amerai.'

- Tant dot que ne face outrage
 25 que plus n'os aler avant;
 ainz descendi en l'ombrage
 d'un rame piu verdoiant
 la dame disoit sovent
 'certes, ja por mon lignage
 30 ne por mon mari salvage
 ne por nul chastoieiment
 ne lairai mon ami gent,
 que tote a li m'otroi.
 ja ne partirai d'amors
 35 ne bone amors de moi.'

- Sor l'erbe fresche et menue,
 lez l'arbre ou je m'iere assis,
 est la tresbele venue,
 c'onques garde ne m'en pris.
 40 saluai la, plus me dis:
 ele respont nascue
 'sire, joie m'ont tolue
 felon de malvais pais:
 mais il n'ont pas mon cuer pris,
 45 k'amois le tient et justise.
 mes cuers a bone amor quise
 tant c'or l'a a sa devise.

- Sire, la vostre venue',
 ceu dit la bele al cler vis,
 50 'a ma dolor descreue:
 leialment le vos plevis.'
 d'un douz panser li enquis;

dont sovent sospire et mue.
 lors vint la vielle chenuë,
 55 dont je fui si entrepris
 que sor mon pois congie pris,
 et dis 'a deu, dame, a deu soiez vos.
 je n'os parler devant les genz a vos,
 car cil qui rien n'i ont en sont jalos.'

60 'Lasse, trop sui deceue',
 ceu dit la vielle, 'or vaut pis.
 ceu est bien peine perdue
 de deus amanz faire eschis.
 dites, fu ce vostre amis?'

65 'oil voir, il m'a veue,
 'et si m'eust retenue
 s'il ne cuidast que mes pris
 fust par vos arriere mis.'
 'il ot droit, je m'en repant.

70 dahez ait qui defera
 bone amor dorenavant.'

40 Avant ier me chevauchoe
 de Blazons a Mirabel:
 de l'autre part d'une voie,
 en un petit praietel,
 5 vert et flori de novel,
 trovai dame simple et coie,
 que dit 'lasse, trop me duell:
 senz amor ne puis durer ne je ne vuell.'

La dame fu simple et coie,
 10 en un chainse senz mantel,
 si faisoit d'or et de soie
 et de ses chevox chapel.
 tant dolcement et si bel
 dist 'amis, je vos voldroie
 15 ici tenir orendroit.
 amie sui senz ami la plus loials qui soit.'

- Por la dame que veoie
 descendi de mon cheval;
 car a nul fuer ne voudroie
 20 que je li feisse mal.
 en sospurant dist 'cruel
 est l'amors qui me guerroie:
 dont je cuit que je morrai.
 dex, je ne puis durer a mal que j'ai.'
- 25 Dist la dame 'se j'avoie
 lonc tens o moi peine ital,
 je cuit que je m'en morroie.
 mais amors est si leals
 k'ele rent en un jornal
 30 toz les mals et asoage
 celui que trueve feal.
 en espoir de joie avoir me tient cist mals.'

- 41 L'autre jour me departoie
 de Nivers sospris d'amors;
 en un bruelet les ma voie
 trovai dame an un destor.
 5 eus ot vairs, la crine bloie,
 freche avoit la color,
 et chantoit et menoit joie
 tout an despit son signor:
 'doucelement me tient amors.'
- 10 Ses amis l'avoit tenue,
 mais d'amors se confortoit.
 este vos aval la rue
 son mari qui la queroit,
 que mout bien l'a entendue,
 15 la chanson k'elle disoit:
 'es folette, malostrue,
 je vos taing en mon destroit.'
 'j'ai a cuer les mals d'amors
 orendroit.'

- 20 Li mals d'amors me maistrie:
 s'or i venoit mes amis,
 a cui je sui otroie,
 vos series ja mal baillis:
 il vos feroit vilonie,
- 25 la moie foi vos plevis,
 dans vilains, barbe florie,
 car vos estes si wiris.
 dous amis,
 por vos mi destraint mes maris.'
- 30 Ses maris li prist a dire
 'puis ke je vos taing ici,
 jamais jor an sa baille
 ne vos tanra vos amis,
 et si seres mal vestie,
- 35 la moie foi vos plevis.
 vos m'aves fait vilonie,
 si vos an randrai merci.
 ki feme a, a joie a failli.'
- 'Mes maris n'estes vos mie,
 40 mauvais vilains rasoutes;
 vos me ronchies les l'oie
 cant je dor les vos costes,
 et si ne me faites mie
 le jeu d'amors a mon gre.
- 45 mais tos les jors de ma vie
 ceste chanson chantere:
 bien doit soffrir les dongiers son mari
 qui amors a tout a sa volente.'
- 42 L'autre jour mon chamin erroie,
 si oi dame gaimenteir,
 ki ce seoit sos la codroie,
 a son mari voloit chozeir:
- 5 'cuidies vos que je vostre soie,
 vilains, por vostre rioteir?'

‘Je t’esmovrai si grant riote’,
 fait li vilains, ‘prochiennement,
 ne te lairai sorcot ne cote,
 10 aler te ferai povrement.
 n’averis cote qui te crote,
 saiches tu bien certainement.’

‘Qu’est ceu, vilains, ke je t’o dire?
 avec toi ne serai je pais,
 15 car tu es plains de trop grant ire,
 et je voil meneir mes solais.
 li miens amins welt ades rire
 cant il me tient entre ces brais.’

‘Feme, tu seras mal vestue,
 20 ce tu t’an vais par lou pais.
 cant tes amis t’avrait tenue,
 si te lairait com feme vis,
 et si serais sovent batue,
 dont lairais les jeux et les ris.’

‘Li jolis tens que renouvelle
 mi fait meneir joie et baudour.
 vilains ronfons, plains de courtelle,
 demain aies vos un mal jor.
 toute ma dolour renouvelle,
 30 vilains, cant me sovient de vos.’

43 Je me levai ier main matin
 un pou devant soleil luxant;
 si m’an antrai an un jardin,
 mes manches aloie lassant,
 5 et oi an un preit chantant
 une sade plaisant brunette,
 qui chantoit a voix seriette,
 grans desdus fut de l’escouteir:
 ‘les jolis malz d’amorettes
 10 ne puis plus celleir.’

Volantiers oi lou regret
 k’elle dixoit an sepirant:

'dieus, j'ai perdu mon amet,
 lou bian, lou blon, qui m'amoit tant,
 15 et jo li ou an covenant
 ke je seroie s'amiette:
 si an fi une foliette
 dont nuns ne m'an devroit blasmer.
 les jolis malz d'amorettes
 20 ne puis plus celleir.

Et ou est ores li vales
 qui neut et jour m'aloit dixant
 "dame, cuer et cors vos prenes,
 reteneiz moi a vostre amant:
 25 je vos servirai loialment."
 et je suis si toute soulette.
 fait ai tant ke ma sainturette
 ne puet a son point retourner.
 les jolis malz d'amorettes
 30 ne puis plus celleir.

Or me covient mon sainturet
 remettre un petitet avant,
 car li ventres m'est jai grosses,
 et ades me vait angroissant.
 35 lors si m'alai apercevant
 ke n'estoie plus pucelette.
 si dirai ceste chansonette
 de boin cuer, ne puis oblieir:
 les jolis malz d'amorettes
 40 ne puis plus celleir.'

Et je qui volantiers l'oi
 me traix un petitet avant;
 et la belle tantost me vit,
 ce prist a mueur colour grant.
 45 et je li ai dit an riant
 's'avient a mainte pucelette.'
 et elle fut un pou paillette,
 de honte n'ozait plus chanteir
 'les jolis malz d'amorettes
 50 ne puis plus celleir.'

- 44 Ambanoiant l'autre jor m'an aloie,
 pancis d'amors ou j'ai mis mon panceir,
 qui mon cuer tient et destrent et maistroie,
 a cui je suis sans jai jour decevreir.
 5 et an chantant me prix a gamenteir
 come celui qui sans amie estoie,
 n'onkes ancor nul jor n'avoie ameit.

- N'o gaure alleit cant trux en mi ma voie
 dame seant plainne de grant biauteit;
 10 demandait moi que je karant alloie,
 et je li di 'ne vos iert pais celleit:
 je kier iceu que je ne puis troveir.'
 'dittes lou moi, sire; se je pooie,
 dou tout en tout vos seroit amandeit.'

- 15 'Belle, ce je de ceu certains estoie,
 bien m'averait deus ici ameneit.
 de mon grant duel me poriez faire joie
 s'un petit don me volieiz doneir.'
 'dittes lou tost, ne vos iert refuzeit
 20 c'el n'est dont teiz ke je trop mesprandroie
 anvers Robin cui j'ai mon cuer doneit.'

- 'Dame, certes, ce jai Jhesus me voie,
 c'est vostre amor cui je voil demandeir.'
 'sire, par deu, pas ne la vos donroie:
 25 muez vodroie que fuxies outre meir.
 si deleis vous ne wel plus demoreir,
 ainz m'an irai la jus soz la codroie,
 ou mes amins m'atent por deporter.

- Mout fu dolans kant vî k'elle c'effroie,
 30 n'onkes por ceu ne lai laixai alleir.
 sor l'erbette, qui point et qui verdoie,
 lai la couchai, puez si l'ai confessei:
 lou jeu d'amours li fix tout a son greit,
 puiz dist a moi 'sire, malaide estoie,
 35 mais vos m'aveiz par vos jeu repasseit.'

45 'Ne me bates mie,
maleuroz maris,
vos ne m'aveis pas norrie.'

L'autrier par une anjornee
5 chivachoie mon chamin,
novelette mariee
trouvai leis un gal foulli,
batue de son mari:
si en ot lou cuer doulant
10 et por ceu aloit dixant
cest motet par auradie
'ne me bates mie,
maleuroz maris,
vos ne m'aveis pas norrie.'

15 Elle dist 'vilains, donee
suix a vous, se poice mi;
mais par la virge honoree,
pues ke me destraigneis ci,
je ferai novel ami,
20 a cui qui voist anuant.
moi et li irons juant:
si doublerait la folie.
ne me bates mie,
maleuroz maris,
25 vos ne m'aveis pas norrie.'

Li vilains, cui pas n'agree,
la ranposne, si li dit
'pace avant!' grande pamee
li donait, pues la saixit
30 par la main et si li dit
'or rancomance ton chant,
et deus me dont dolor grant
ce je bien ne te chastie.'
'ne me bates mie,
35 maleuroz maris,
vos ne m'aveis pas norrie.'

- 46 Quant noif remaint et glace funt,
 qe resclarcissent cil ruissel
 et cil oisiel grant joie funt
 por la docor del tens novel,
 5 et florissent cil arbroisiel
 et tuit cil pre plain de fluer sunt,
 et fine amor ke mi semunt
 que je face un sonet novel.

- Un main suer mon palefroï munt
 10 en mai quant chantent cil oisiel;
 si ai trove au pie d'un munt,
 chapel faisant en un prael,
 la fille au seignor d'un chastel,
 la tres plus belle riens del munt
 15 de cors et de vis et de front,
 en blanc chainse et en ver mantel.

- Je la salue; ele respont,
 et laisse a faire sun chapel:
 'sire, deux grant joie vos dont
 20 de la riens dun plus vos est bel;
 et a caus doint deux lor avel
 qui vers dames loiaus cuers unt:
 et cil qui bone amor defont
 soient on, den en apel.'

- Ma doce dame, je l'otroi,
 25 qar maint mal m'unt fait gileor.
 et sachez bien que de lor loi
 ne suis je ne serai des lor;
 je n'amai unques tricheor.
 30 mais faites vostre ami de moi,
 s'avroiz trove en bone foi
 dedenz fin cuer leial amor.

- 'Dauz chevalier, parler vos oi,
 ce m'et avis, de grant folor,
 35 car en tot cet pais ne voi
 pucele de tant bel ator

ne dame de si grant valor,
 qui mieuz amee soit de moi.
 por ce celi fausser ne doi
 40 qui m'aime senz cuer gileor.'

47 Dous dames honorees
 en un vergier por conseilhier
 estoient assemblees avant hier.
 et quant j'oi que des mariz
 5 voudrent plaidier,
 si me trais a l'ombre d'un nosier.

'Dame', dist la mains nee,
 'consau vos quier: j'aim senz trichier;
 mais je sui si gardeee d'encombrier,
 10 car je ne puis ne se ne truis
 mon ami chier
 ou jel puisse acoler et baisier.'

'Toute sui apretee
 de vos aidier senz delaier.
 15 dites qu'estes donee au dieu mestier
 en tel labor et nuit et jor
 por dieu prier
 que l'en vos truisse sole au mostier.

Conte aiez recopee
 20 par de darrier pres dou terrier,
 guimple dessafrenee por loier.
 chevex aiez mal atiriez
 por miex guilier,
 et toz jors regardez ou sautier.

25 Tel vie ai je menee
 set ans antiens senz delaier,
 ma vie abandonee au dieu mestier;
 car je ai fait par mon barat
 antru cuidier
 30 que haisse ce que j'ai plus chier.'

- 48 Avant hier en un vert pre,
 tout a un serain,
 deus dames de grant biaute
 trouva main a main
- 5 desouz une vert coudrete:
 l'une estoit si jolivete,
 qui chantoit ensi
 'j'ai au cuer joli
 amors qui quierent ami,
- 10 qui me font chanter:
 joli cuer ne doit penser
 qu'a bone amor demander.'
-
- L'autre a jure saint Germain,
 saint Pol, saint Gerves,
- 15 james n'amera vilain,'
 car trop sont mauves.
 'li miens plains de jalousie
 me garde et guete et espie:
 toz jorz me guet il,
- 20 e cous sera il,
 se dex me gart de peril.
 gel ferai crever:
 fol vilain doit on huer
 et si le doit on gaber.'
- 25 'Compaigne, hardiement
 amez par amor,
 et dites apertement;
 n'aiez pas poor.
 vilain plain de jalousie,
- 30 de mauvese compaignie,
 fuiez vos de ci,
 vilain plain d'annui.
 bien sai que traie sui
 d'avec vos ester.
- 35 fol vilain doit on huer,
 et si le doit on gaber.'

Car pleust au souverain roi
 qui tout doit jugier,

que g'eusse ci o moi
 40 mon bon ami chier.
 si merriens bone vie
 d'amors et de druerie,
 et de tel mestier
 que je n'os noncier,
 45 a fere la balerie
 por nos deporter.
 fol vilain doit on huer,
 et si le doit on gaber.'

49 Quant je chevauchoe
 tot seus l'autrier,
 jouer m'en aloie
 tout un sentier:
 5 de joste une arbroie,
 pres d'un vergier,
 dame simple et coie
 vi onbroier.
 mult estoit bele et polie,
 10 cors bien fet, gorge jolie.
 quant el me vit venant,
 si chanta maintenant
 ceste chanconete
 'nus ne doit les le bois aler
 15 sans sa conpaignete.'

Vers l'onbre de l'ente,
 ou ele estoit,
 chevauchai ma sente
 a mult grant exploit.
 20 cortoise ert et gente:
 vers li ving droit.
 s'amor m'atalente,
 car mult valoit.
 gentement l'ai saluee.
 25 el respont conme senee
 'sire, que dex vos saut:

mes de vous ne me chant.
 traies vous arrier:
 n'atouchies pas a mon chainse,
 30 sire chevalier.'

Dame gente et bele,
 por vostre amor
 li cuers mi sautele
 e nuit e jor.
 35 en ceste praele,
 sor la verdor,
 merrons no berele
 tot sans sejour.
 'sire, je sui mariee
 40 et a un vilain donee:
 mes je ne l'aime pas.
 or merron nos solas,
 s'il en devoit crever.
 dame qui a mal mari,
 45 s'el fet ami
 n'en fet pas a blasmer.'

Dame renvoisie,
 por deu, merci:
 or soies amie,
 50 ves ci ami.
 ne soies marrie
 por vo mari:
 james bone vie
 n'avres de li.
 55 'je ne pris mon mari mie'
 une orde pome porrie.
 or soit en sa meson,
 et nos nos deduiron,
 car il m'a fet trop languir et souspirer.
 60 s'aim trop mels un poi de joie a demener
 que mil mars d'argent avoir et puis plorer.'

- 50 L'autrier contre le tenz pascour
dehors Paris en un destour
choisi dame qui sanz demour
a haute vois s'escrie
5 'amis, au cuer me tient por vous
'amours qui me mestrie.'

- Forment mi plot a regarder
sa bele bouche et son vis cler,
ne cuit qu'en ce mont ait sa per:
10 est de biaute garnie.
amis, au cuer me tient por vous
amours qui me mestrie.

- Cele me respondi briement
'sire, vous pallez de noient,
15 que je lesse a tout mon vivant
cel a qui sui amie.
amis, au cuer me tient por vous
amours qui me mestrie.'

- 51 L'autrier aloie pensant
a un chant
que je fis.
trouvai dame soupirant
5 et criant
a haus cris.
tout ainsi, ce m'est avis,
s'escria
'li jalous
10 envious
de cor rous
morra,
et li dous
savourous
15 amoureux
m'avra.

Pour quoi me va chastoiant
 ne blamant
 mes maris?
 20 se plus me va corroucant
 ne tencant
 li chetis,
 li biaux li blons li jolis
 si m'avra.
 25 li jalous etc.

Par un ort vilain roufflant,
 donoiant
 geu d'amis,
 lasse, pert tout mon jouvent
 30 et mon chant
 et mon ris.
 bien est cis gens cors honnis
 quant il l'a.
 li jalous etc.

35 Apres ce se va mirant
 et plaignant
 son cler vis.
 'lasse, pour quoi sui je tant
 bele, quant
 40 m'esmaris!
 si deust estre porris,
 cent ans a.
 li jalous etc.

Mout semble bien non sachant,
 45 porrissant
 va son pis,
 viellart recreant, qui prent
 jone enfant,
 ce m'est vis:
 50 en la fin cous et chetis
 en sera.
 li jalous
 envious
 de cor rous

- 55 morra
 et li dous
 savourous
 amoureux
 m'avra.'
- 52 C'est en mai au mois d'este
 que florist flor,
 que trestout cil oiselet
 sont de nouvel ator,
5 dou douz chant des oiselons
 li cuers m'esprent,
 li rosignox m'i semont
 que j'aime loiaument;
 en cel lieu je m'endormi
10 moult tres simplement,
 une pucelete i vint,
 moult cortoisement
 m'esgarda sanz mantalent.
- Je la pris, si l'acolai
15 demaintenant,
 l'acolai et la baisai
 sans nul demorement;
 le gieu d'amors li vueil faire
 sanz nul arestement.
20 'sire, que voles vos faire?'
 dist la pucelote,
 'vos m'avrois encois done
 ou sorcote ou cote,
 et puis si avrois du vostre.'
- 25 Ele avoit les euz si vairz
 come faucon,
 et si avoit bele bouche
 et bele facon;
 ele avoit les euz rians,
30 le nes traitis,

sa facete vermeillete
 come rosier floris.
 nul charbon bien alume
 n'est si espris
 35 come je sui por celi
 en qui je sui assis,
 plus l'aim que tous mes amis.

Certes que quant la regart
 il m'est avis,
 40 el me semble molt bien faite
 et de cors et de vis;
 ele ressemble a tous ceus
 de paradis,
 et pour ce la counois je
 45 et en fes et en dis;
 el me fait touz jors trenbler
 et sospirer
 et fremir a si grant tort,
 mes cuers en est a la mort.

50 Chanconete, tu iras
 en mon pais
 et si me diras a cele
 qui m'a trais,
 que j'amoie loiaument
 55 et de bon cuer,
 di li que l'amoie plus
 que frere ne que suer,
 et ele ne m'amoit pas
 ne de moi n'ot pitie;
 60 et s'el mi vusist amer,
 moult en fusse lie,
 mes max me fust alegie.

53^a L'autrier juer m'an alai
 par un destor,
 gentil pucelle trovai,
 cointe d'ator:

5 eus ot vairs et lou cuer gai,
 plain de dousor,
 et chantoit 'dex, ke ferai!
 c'est la fins cai ke nuns die, j'amerai.'

53^b L'autrier jouer m'en alai
 par un destor,
 en un jardin m'en entrai
 por cueillir flor:
 5 dame plaisant i trovai
 cointe d'ator.
 cuer ot gai, ~
 si chantoit en grant esmai
 'amors ai!
 10 qu'en ferai?
 c'est la fins, quoi que nus die, j'amerai.'
Flos silvis.

54 Ier matin me chevaucioie
 de joste un vergier flori;
 belle et jouene i ai coisi
 ki quide ke nus ne l'oie,
 5 si se plant del dangier son mari
 et dist seri
 'se j'osoie, je feroie ami.' *Portare.*

55 L'autrier jouer m'en alai,
 en un vergier m'en entrai,
 dame plaisant i trouvai
 bele estoit, si l'enamai
 5 et s'amour li demandai.
 el me respont sans delai
 que tosjors s'amour avrai
 s'amer la veuil.

II. AUDEFROIS LI BASTARS.

- 56 Belle Ysabians, pucelle bien aprise,
ama Gerart et il li en tel guise
c'ainc de foler ne fu par lui requise,
ains l'ama de si bone amor
5 que mieus de li guarda s'oner.
et joie atent Gerars.

- Quant plus se fu bone amors entr'eaus mise
par loiaute afermee et reprise,
en celle amor la damoiselle ont prise
10 si parent, et done seignor
outre son gre un vavassor.
et joie atent Gerars.

- Quant sot Gerars cui fine amors justise
que la belle fu a seignor tramise,
15 grains et marris fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destor
a fait sa plainte et sa clamor.
et joie atent Gerars.

- 'Amis Gerart, n'aies ja covoitise
20 de ce-voloir dont ainc ne fui requise,
puis que je ai seignor qui m'aime et prise.
bien doi estre de tel valor
que je ne doi penser foler.'
et joie atent Gerars.

- 25 'Amis Gerart, faites ma cõmandise:
rales vos ent, si feres grant franchise.
morte m'avries s'od vos estoie prise.
mais metes vos test u retor.
je vos cõmant au creator.'
30 et joie atent Gerars.

‘Dame, l’amor qu’aillors aves assise
deusse avoir par loiaute conquise;
mais plus vos truis dure que pierre bise:
s’en ai au cuer si grant dolor
35 qu’a biau semblant sospir et plor.’
et joie atent Gerars.

‘Dame, por deu’, fait Gerars sens faitise,
‘aies de moi merci par vo franchise:
la vostre amors me destraint et atise,
40 et por vos sui en tel error
que nus ne puet estre en greignor.’
et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amors justise,
que sa dolors de noient n’apetise,
45 lors se croisa de duel et d’ire esprise,
et porquiert ensi son ator
que il puist movoir a brief jor.
et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise,
50 ‘davant tramet son escuer Demise
a sa dame parler par sa franchise.
la dame iert ja por la verdor
en un vergier coillir la flor.
et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:
mout iert belle, graile et grasse et alise;
le vis avoit vermeill come serise.
‘dame’, fait il, ‘que tres bon jor
vos doinst cil cu j’aum et aor.’
60 et joie atent Gerars.

‘Dame, por deu’, fait Gerars sens fantise,
‘d’outremer ai por vos la voie emprise.’
la dame l’ot; mieus vousist estre ocise.
si s’entrebaissent par docor,
65 qu’andoi cheirent en l’erbor.
et joie atent Gerars.

- Ses maris voit la folor entreprise:
 por voir cuida la dame morte gise
 les son ami: tant se het et mesprise
 70 qu'il pert sa force et sa vigor
 et muert de duel en tel error.
 et joie atent Gerars.

- De pasmoison lievent par tel devise
 que il font faire au mort tot son servise.
 75 li duels remaint, Gerars par sainte eglise
 a fait de sa dame s'oissor:
 ce tesmoignent li ancessor.
 or a joie Gerars.

- 57 Bele Ydoine se siet desous la verde olive
 en son pere vergier, a soi tence et estrive,
 de vrai cuer souspirant se plaint 'lasse chaitive!
 amis, riens ne mi vaut sons, note ne estive;
 5 quant ne vos puis veoir, n'ai talent que plus vive.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

- Aimmi lasse', fait ele, 'con ci a longue atente!
 cuens Garsiles, amis, por vos sui en tormento.
 10 amis, la vostre amors me livre tele entente
 qu'en lermes et en plors userai ma jovente.
 n'en puis vive eschaper se ne vos voi n sente.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

- 15 Mar fust onques la guerre de mon pere esmeue,
 par quoi en cest pais est vostre gens venue.
 tant l'aves par vos armes richement maintenue
 qu'afinee l'aves et la pais conseue:
 mais ancois fu la vie maint chevalier tolue.
 20 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien-doit avoir joie prochaine.

Bien fust ore la terre de mon pere escillie,
 toute la gens menue et morte et mal baillie,
 se la guerre ne fust acordee et paie
 25 u tant estor feistes, tante fiere assaille,
 dont puis ai mainte nuit pour vostre amor veillie.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Quant ferme fu la pais et la guerre furnie,
 30 que toute fu montee la vostre baronie,
 vo cors me presentastes, u ainc n'ot vilenie.
 mais ja ere por vos de mon cuer desguarnie.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Amis, vostre biautes me plaist molt a retraire.
 tant estes dous et frans, cortois et debonaire,
 c'onques riens envers moi ne vousistes mesfaire.
 tant m'aves fait d'amor ne me poes mesplaire,
 si que mon cuer ne puis de vostre amour retraire.
 40 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

He lasse, que ferai? tant sui en grant destrece.
 amis, vostre biautes, vos sens, vostre prohece
 m'ont si feru d'un dart d'amors quel cuer me blece,
 45 se vos ne l'en jetes, n'est hom qui hors l'en mece;
 quar vos i aves mis et le fer et la flece.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.'

Que que la bele Ydone pleure et plaint et dolouse
 50 le preu Garsilion qui tant aime et golouse,
 atant es vos sa maistre de tost aler jalouse,
 isnelement corant toute une voie herbose,
 et voit sa demoisele en vie dolerouse.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 55 bien doit avoir joie prochaine.

'Demoisele', fait ele, 'fraigmes vostre corage:
 trop aves hui menee grant dolor et grant rago.

li rois et la roine ont perent vostre usage
 et bien dient entr'eus que n'estes mie sage'.
 60 atant es vous sa mere: ja i avra damage.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Par les treces la prent, qu'ele ot blondes com laine,
 devant le roi son pere isnelement l'enmaine,
 65 son errement li conte, dont bien estoit certaine.
 'or avra', dist li rois, 'bateure prochaine:
 puis la ferai serrer ens en la tor autaine.'
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Tantost fait la pucele despoullier et descaindre:
 tant la bati d'un fraim la ou la puet ataindre,
 que tote sa char blanche li fait en vermeill taindre.
 puis la fait enserrer en la tor et remaindre:
 ainsi la cuide bien chastoier et destraindre.
 70 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Or est la bele Ydoine en la tor seule mise;
 mais por ce ne changa son cuer en nule guise,
 qu'ele est si de l'amor Garsilion esprise
 80 qu'il n'est riens en cest mont qu'ele tant aime et prise.
 en plorant le regrete, quar bien en est aprise.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Trois ans fu la pucele en la tor enserrée:
 son dous ami regrete dolente et exploree.
 85 'he dous amis', fait ele, 'com longue demouree!
 je sui por vostre amor en ceste tor quarree:
 tote i morrai por vos, tant sui je plus iree.'
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 90 bien doit avoir joie prochaine.

Lors crie de recief et ploure a vois autaine
 'amis, por vos ai traite mainte dure semaine.
 ci sui por vostre amor enserrée a grant paine,

- ne puis sor pies ester, tant sui sosprise et vaine.'
 95 a cest mot ciet pasmee sens vois et sens alaine.
 he dex! qui d'amor sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

- Li rois ot entendu et le cri et la noise:
 durement s'esmerveille quant ele ne s'acoise.
 100 a la tor vint corant plus tost que cers ne voise:
 sa fille voit pasmee, Ydoine la cortoise.
 entre ses bras la prent, n'a talent qu'il s'en voise.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

- 105 Grant dolour a au cuer li rois, ne set que dire.
 [la roine i revient, de duel confont et d'ire.]
 de pasmoison revient la bele, si sospire.
 'fille', ce dit li rois, 'ceste amors vos empire.'
 quant ele puet parler, si respont 'voire, sire.
 110 lasse, toute i morrai, ne m'en puis escondire.'
 he dex! qui d'amor sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

- 'Fille, com ceste amors vos a palie et tainte!
 d'amer Garsilion ne vos estes pas fainte.
 115 ja ne verras un mois, si t'a s'amors atainte.'
 'sire, por dieu merci, ci n'a mestier destrainte.
 se ne l'ai a seigneur, de duel serai estainte.'
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

- 120 'Fille, se vos volies entendre a mariage,
 fil de roi vos donroie, riche et de haut parage.'
 'sire, ja n'avrai home en trestot mon eage,
 se n'ai Garsilion, le bel, le preu, le sage;
 car si vaillant sens vos ne sai en nul lignage.'
 125 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Quant li rois ot sa fille qu'aillors ne veut entendre,
 un tornoi fait crier, que plus n'i veut atendre:
 devant la tor sera, bien s'i porront estendre.

- 130 et qui le pris avra si li convendra prendre
 Ydoine la cortoise, u il n'a que reprendre.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Par le pais fu tost seue la novele:

- 135 plus lor plaist a oir que harpe ne viele.
 tuit dient qu'il iront conquerre la pucele,
 pour s'amor meteront mainte lance en astele.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

- 140 Lors vienent chevalier de mainte terre estraigne,
 por amor la pucele, n'i a nul qui remaigne.
 cuens Garsiles i vint a mout riche compaignie:
 devant la tor la bele ot mainte riche ensaigne,
 et li tornois commence, n'i a nul qui se faigne.
 145 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Chascuns por bele Ydoine de bien faire s'avance,
 qui s'ert mise as fenestres, n'ot si jentile en France.

- son dous ami presente par amors une mance,
 150 et li cuens la recoit, ens u tornoi se lance:
 ainc mieudres chevaliers ne tint escu ne lance.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Riches fu li tornois desous la tor antiue:

- 155 chascuns par sa prohece veut qu'Ydoine soit siue.
 et la bele s'escrie 'cuens Garsiles, aine!'
 li cuens qui chevalier ne doute ne eschiue
 a fait le jor vuidier maint cheval et maint iue.
 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 160 bien doit avoir joie prochaine.

Mout le fait bien Garsiles qui prohece a et force:
 por amor a la bele s'esvertue et esforce.
 ces escus perce et fent com s'il fussent d'escorce.
 a chevalier n'assamble qu'a terre ne le porce.

- 165 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
 bien doit avoir joie prochaine.

Tout le tornoi venqui, la pucele a conquise,
 et li rois li dona, si l'a a feme prise.
 en sa terre l'enporte, a haute honor l'a mise:
 170 mout doucement s'entraiment loiaument sens faintise.
 or a la bele Ydoine quant que ses cuers devise
 he dex! qui d'amors sent dolor et pame
 bien doit avoir joie prochaine.

58 En chambre a or se siet la belle Beatris,
 dementet soi forment, en plorant trait ses fis:
 'dous deus, conseilliches moi, vrais peres Jhesu Cris,
 c'ensainte sui d'Ugon si qu'en heve mes gris,
 5 et a moillher me doit penre li dus Henris.'
 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?
 coment oserai je davant le duc venir?
 10 car ne lairoie a moi touchier ne avenir
 nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.
 bien li devroit de moi membrer et sovenir.'
 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

15 'Dolente, sens conseil, com puis hair le jor,
 que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,
 par coi je perderai la haltesse et l'onor
 del duc qui entresait veut que l'aie a seignor:
 ainc m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'
 20 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irie,
 uns escuiers l'entent qui iert de s'amistie:
 davant li est venus, mout en ot grant pitie.
 25 quant Beatris le voit, son cuer a rehatie.
 puis li a son voloir et son bon enchargeie.
 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

- 'Frere, vos aves bien oi mon covenent:
 30 ales moi dire Ugon sens point d'arrestement
 qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent.
 quart que a cest besoing nel truisse mie lent.'
 'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent.'
 bien sont asavore li mal
 35 c'on trait por fine amor loial.

- Li escuiers va tant k'il a trove Ugon:
 la vie Beatris a la clere facon
 li conta a bries mos de polie raison.
 et quant li cuens entent son voloir et son bon,
 40 de joie li tressant ses cuers en pamoison.
 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

- Tantost k'il pont parler a dit a l'escuier
 'amis, oses me tu por voir dire et noncier
 45 ke belle Beatris veut ke l'aie a moillier
 et k'elle m'atendra en son pere vergier?'
 'sire, bien vos le os et dire et fancier.'
 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

- Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris.
 cinquante chevaliers de son consoil a pris,
 monter les fait trestous sor les chevaux de pris:
 par nuit en est tornes, quant il fu avespris,
 por ceu ke nus n'en soit coneus ne repris.
 55 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

- Il ont tant chevauchie la nuit et le demain
 c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.
 Ugues tressant le mur, trueve en un leu soutain
 60 s'amie Beatris, si la prent par la main
 et dist 'deus, or ai tout quant j'ai m'amie en main.'
 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

- 'Hugues', dist Beatris, 'ke feres vos de moi?
 65 prendre me vent li dus Henris, si m'en effroi.

ensainte sui de vos; si vos requier et proi,
 s'onkes ot en vo cors ne loiaute ne foi,
 ke vos m'en portes tost, car nul meillor n'i voi'
 bien sont asavore li mal

70 c'on trait por fine amor loial.

Doucement a li euens son gent cors enbrassie,
 par amors se sont tuit andui entrebaisie,
 ke mout ont lor anui illuekes abaissie.
 del vergier sont issu, ke n'i quissent congie:

75 tant poine lor cheval ke il sont aloignie.

bien sont asavore li mal

c'on trait por fine amor loial.

Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:
 illuekes reposa Beatris au vis cler.

80 grant joie et grant desduit orent al assembler:
 tant s'entreamment entr'eaus loialment sens fauser
 ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser.

bien sont asavore li mal

c'on trait por fine amor loial.

85 Li dus Henris le sot, mout en fu esmaies:
 au pere Beatris en vint tous correcies,
 fierement li a dit com uns hons enragies
 'tolu m'aves m'amie, s'en avenra meschies.

a Hugon en sera encor copes li chies,

90 et vos ausi par deu en seres deschacies.'

bien sont asavore li mal

c'on trait por fine amor loial.

Quant li sires l'entent, doucement respondi
 'sire, tenes ma foi, loiaument vos plevi:

95 Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'

'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli.
 meus amasse estre mors k'il l'en portast ensi.
 deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci.'

bien sont asavore li mal

100 c'on trait por fine amor loial.

'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortes.
 ja Beatris ma fille mais ne recoverres.

por deu, laissies Ugon avoir ses amistes:
 ansois l'ama de vos, ke tresbien le saves.'
 105 'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verites:
 mais s'amors me destraint, dont je sui enflames.'
 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

Li dus est remontes, de joie mes et vuis,
 110 en sa terre revint a mout poi de desduis.
 malades escoucha, si com l'istore truis,
 d'une tel maladie dont ne releva puis.
 mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.
 et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.
 115 bien sont asavore li mal
 c'on trait por fine amor loial.

59 Au novel tens pascor ke florist l'aube espine
 esposa li cuens Guis la bien faite Argentine.
 tant jurent doucement bras a bras sos cortine
 que sis beaus fils en ot. puis li mostra haine
 5 por ceu ke mieus ama sa pucele Sabine.
 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

Li cuens por sa biaute l'ama tant et tint chiere
 que de li ne se pot partir ne traire arriere.
 10 tant li semont ses cuers que s'amor li requiere,
 que par devant li vient por faire sa proiere:
 mais a icele fois la vit cruel et fiere.
 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

15 'Sabine'; fait li cuens, 'vostre cors m'atalente;
 vostre amor vos requier, la moie vos presente.
 et se vos m'en faillies, mis m'aves en tormente.'
 et la belle respont 'ja deus ne le consente
 qu'en soignentage soit usee ma jovente.'
 20 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

‘Sabine’, dist li cuens, ‘tant vos voi debonaire
 que de vos ne me puis partir ne arrier traire.
 se vos mes volentes et mes bons voles faire,
 25 n’a home en mon pooir, s’il en voloit retraire
 malvais mot, que les ens ne li feisse traire.’
 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

Tant a li cuens done et promis a la belle
 30 que il li a tolu le dous nom de pucelle:
 totes ses volentes fait de la damoiselle.
 Argente s’en percoit, son seignor en apelle;
 por poi que ne li part li cuers sos la mamelle.
 qui covent a a mal mari
 35 trop sovent voit son cuer marri.

La dame en sospirant a mostre son corage.
 ‘sire, por deu merci, trop m’aves en viltage,
 que davant moi tenes amie en soignentage.
 se me mervoil por quoi me faites tel hontage;
 40 car onques en moi n’ot folie ne ontrage.’
 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

‘Argente, bien aves vostre raison mostree.
 sor les eus vos comant que vuidies ma contree,
 45 et gardes que n’i soit seue vo rentree;
 car se vos i esties veue n’encontree,
 tot maintenant seroit la vostre vie outree.’
 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

Argente s’est en pies, vosist ou non, drecie:
 en plorant prent congie, dolente et correchie.
 de ses enfans aidier a tos les barons prie;
 puis les baise en plorant, et il l’ont embracie.
 quant partir l’en covient, a poi n’est enrage.
 55 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

La dame al duel qu’elle ot est cheue sovine:
 quant redrecier se pout dolente s’achemine.

del cuer va sospirant et de plorer ne fine:
 60 les larmes de son cuer corrent de tel ravine
 que ses biaux en moille et ses mantels hermine.
 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

Tant a la dame erre et sa voie tenue
 65 qu'en Alemaigne droit est la bele venue,
 tant fait qu'en lo cort est l'empereor veue:
 devant l'empereris s'est si bel maintenue
 qu'a son servise l'a volentiers retenue.
 qui covent a a mal mari
 70 trop sovent voit son cuer marri.

Argente la cortoise est de si haut servise
 que por sa grant valor l'aime chascuns et prise.
 de totes oevres est la bele si aprise
 que deseur totes ot la dame la maistrise,
 75 si qu'ele n'est de riens blasmee ne reprise.
 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

Ilueques servi tant Argente la senee
 que dex a ses biaux filz si grant honor donee
 80 qu'il furent chevalier de haute renomee.
 quant dex i ot valor et bonte assenee,
 ades ont mauvaistie haie et refusee.
 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

Plain sunt de grant bonte, d'onor et de largece.
 valors qui lor desfent malvaistie et perece
 les semont et conduit et aprent et adrece
 tant qu'al empereor servent par lor procece.
 or lor defuit tristors et aproche leece.
 90 qui covent a a mal mari
 trop sovent voit son cuer marri.

Tant sunt vaillant et preu et bien servant li frere
 que mout les aime et croit et prise l'emperere.
 et dex qui des bienfais est gens guerredonere

95 lor fist connoistre iluec qu'Argentine est lor mere
et que il sunt si fill et li quens Guis lor pere.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

Quant reconneus a ses biaux enfans la dame,
100 tel joie a a son cuer, por poi qu'el ne se pasme.
ne deist un sol mot por trestot un roiaime:
ensement se maintient con s'en alast li ame.
les li sont li enfant assis seur un escame.
qui covent a a mal mari
105 trop sovent voit son cuer marri.

La dame de ses fix mout grant joie demainne,
et li enfant de li: lors fu la joie plainne
si que tote la cors de resbandre se painne.
ilueques firent puis une feste quinzainne,
110 qu'il peussent avoir congie por nule painne.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

Mout ont fait li enfant de la mere grant joie,
puis demandent congie por exploitier lor voie:
115 mais mout envis lor done l'emperere et otroie.
l'empereris d'or fin deus somiers lor envoie;
et l'emperere autant ains que partir les voie.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

120 Lors se mist u chemin Argente et sa maisnie.
tant fist qu'en son pais vint o sa baronie.
la pais ont li enfant entr'eus faite et furnie,
si c'onques puis n'i ot descort ne felonie,
et Sabine a tos jors de la terre banie.
125 qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

60 Bele Emmelos es pres desous l'arbre
 pleure Guion sor l'erbe qui verdoie
 por mal mari qui la bat et laidoie;
 mais por destrainte de chastoï
 5 ne puet son cuer retraire a soi.
 et Guis aime Emmelot de foi.

Forment se plaint la bele et mout s'esfroie
 et dit plorant 'amis, trop me guerroe
 por vostre amor mes maris et maistroie
 10 si c'onques mais fille de roi
 ne fu menee a tel desroi.'
 et Guis aime Emmelot de foi.

'Lasse, ou fuirai, quel sentier ne quel voie?
 n'ai desirrier, amis, fors que vous voie;
 15 car s'un seul jor a mon bon vos avoie,
 tant ameroie le dosnoi
 que jamais n'averroie anoi.'
 et Guis aime Emmelot de foi.

Li suens maris l'entent, mout se gramoie
 20 de la bele qui si le contraloie.
 a li s'en vint, par mi les dras de soie,
 la bati tant que por un poi
 ne l'a morte les le rapoi.
 et Guis aime Emmelot de foi.

Tant li debat sa char qu'ele persoe,
 si qu'en cent leus li desront et pecoe.
 apres les cols son dous ami rechoie
 qui s'en repairoit del tornoï
 par aventure les l'aunoi.
 30 et Guis aime Emmelot de foi.

S'amie entent li cuens, vers li s'avoie,
 sa dolor voit, a poi qu'il ne marvoie.
 'bele Emmelot', fait il, 'dex vos porvoie:
 dites moi, bele, je vos proï,
 35 s'on vos a batue por moi?'
 et Guis aime Emmelot de foi.

Bele Emmelos, qui sospirant larmoie,
 li dit 'amis, por vos les maus amoie
 que me faisoit li dux, quant vos nomoie,
 40 et dit, de vos amer n'ai loi:
 or me sormainne a estreloi.'
 et Guis aime Emmelot de foi.

Quant li cuens l'ot, durement li anoie,
 l'espee trait dont li aciers burnoie,
 45 le duc a mort, durement s'i manoie,
 s'amie enporte sans effroi
 devant lui sor son palefroi.
 et Guis aime Emmelot de foi.

En son pais porte li cuens sa proie,
 50 sa dame en fait, a li servir s'otroie,
 et la bele n'a talent que recroie
 de lui servir en bone foi.
 mout s'entraiment de cuer andoi.
 et Guis aime Emmelot de foi.

61 En l'ombre d'un vergier
 al entrant de pascor
 de joste un aiglentier
 ere por la verdor:
 5 s'oi en un destor
 desos un olivier
 plorer un chevalier
 sospris de fine amor,
 et dit 'e, ae! o, or ae!
 10 bien m'ont amors desfie.'

Je me trais u ramier
 por oir sa dolor.
 lors fait un duel plenier
 a cuer plain de tristor:
 15 onques n'oi greignor.
 bien se set esforcier,
 de son grant destorbier

se plaint et fait clamor,
 et dit 'e, ae! o, or ae!
 20 bien m'ont amors desfie.'

Ne puet son duel laissier,
 tant est en grant freor,
 plore de cuer entier
 et dit par grant docor
 25 'dame, fille a contor,
 cui bontes fait prisier,
 vostre home droiturier
 aidies por vostre honor.'
 et dit 'e, ae! o, or ae!
 30 bien m'ont amors desfie.'

'Dame, vostre rentier
 me faites nuit et jor.
 apris ai un mestier,
 qu'ades sospir et plor.
 35 ne fas autre labor
 fors penser et veillier
 et mon cors traveillier:
 si pert a ma color.'
 et dit 'e, ae! o, or ae!
 40 bien m'ont amors desfie.'

Ne me peu plus targier
 quant j'oi sa folor:
 vers li vois mon sentier,
 n'i fais plus de sejour.
 45 de deu le creator
 le saluai premier:
 plus dous al accointier
 le trovai d'un pastor.
 et dit 'e, ae! o, or ae!
 50 bien m'ont amors desfie.'

Bel me sot araisnier
 que n'eusse paor.
 lors traisimes arrief

par deses un aubor
 55 foilli por la chalur.
 si me dit sens beisier
 'frere, faus losengier
 m'ont mis en grant error.'
 et dit 'e, ae! o, or ae!
 60 bien m'ont amors desfie.

Frere, je vos requier
 conseil de la meillor
 que on püst seshaidier:
 bien en porte la flor
 65 ma dame cui j'aor,
 c'a droit le veut jugier.
 or m'en font eslongier
 li cuvert jangleor.'
 et dit 'e, ae! o, or ae!
 70 bien m'ont amors desfie.'

Dex vos puist conseilher,
 sire, par sa docor.
 poi se puet on guaitier
 de felon trahitor;
 75 quar tant i a des lor
 por amors guerrier
 c'en ne s'en puet vangier:
 tant sunt mal engignor
 et dit 'e, ae! o, or ae!
 80 bien m'ont amors desfie.'

'Sire, mal encombrer
 et male deshonor
 lor puist dex envier
 que proient pecheor;
 85 et il vos doint laisser
 d'avoir vo desirier:
 de ce que aves chier
 s'avrois joie et baudor.'
 et dit 'e, ae! o, or ae!
 90 bien m'ont amors desfie.'

Tant fumes en l'erbier
que vi la tenebror
de la nunt aprochier:
congie pris au seignor.

95 lors me mis au retor,
mout bel me sot proier
d'avec lui herbergier.
a tant m'en part et tor.

et dit 'e, ae! o, or ae!
100 bien m'ont amors desfie.'

Qui vi un vavassor
del seignor tesmoignier
qu'il le vit racointier
el vergier sos la tor.

105 et dit 'e, ae! o, or ae!
bien m'ont amors desfie.'

III. QUESNE DE BETUNE.

- 62 L'autrier avint en cel autre pais
c'uns chevaliers ot une dame amee.
tant com la dame fu en son bon pris,
li a s'amor escondite et vee.
5 pois vint uns jors k'elle li dist 'amis,
mene vos ai par paroles mains dis:
or est l'amors coneue et provee,
desoremais sui a vostre devis.'

- Li chevaliers la regarda el vis,
10 si la vit mout pale et descoloree.
'dame', fait il, 'certes mal sui baillis,
quant des l'autre an ne soi ceste pensee.
vostre biaux vis ki sembloit flor de lis
est si ales dou tout de mal en pis
15 k'il m'est avis que me soies emblee.
a tart aves, dame, cest conseil pris.'

- Quant la dame s'oït si ramponer,
vergoigne en ot, si dist par felonie
'par deu, vassaus, jel di por vos gaber:
20 cuidies vos dont qu'a certes le vos die?
nenil, par deu, ne me vint en penser
c'onkes nul jor je vos deignasse amer,
ke vos aves par deu greignor envie
d'un bel valet baisier et acoler.'

- 25 'Par deu, dame, j'ai bien oi parler
de vo biaute, mais ce n'est ore mie,
et de Troies ai jeu oi conter,
k'elle fu ja de moult grant seignorie.

or n'i puet on fors la place trover:
 30 por ceu vos lo, dame, a escuser
 ke cil soient rete de l'eresie
 qui desormais ne vos vorront amer.'

'Par deu, vassaus, mar vos vint en penser
 ke vos m'aves reprove mon eage.
 35 se j'avoie tot mon jovent use,
 si sui je riche et de mout haut parage,
 on m'ameroit a petit de biaute.
 certes ancor n'a pas deus mois passe
 ke li marchis m'envoia son message,
 40 et li Barrois a por m'amor joste.'

'Par deu, dame, ce vos a molt greve
 ke vos gardes tos jors a seignorage.
 on n'aime pas dame por parente,
 ains l'aime l'on quant elle est prous et sage.
 45 vos en savres par tens la verite:
 car tel cent ont por vostre amor plore
 ke, s'esties fille au roi de Cartage
 n'en avront il jamais lor volente.'

IV. MONIOT D'ARRAZ.

63 L'autrier en mai au douz tens gai
que la saisons est bele,
main me levai, joer m'alai
a une fontenele.
5 en un vergier clos d'aiglentier
oi une viele,
la vi dancier un chevalier
et une damoisele.

Cors orent gent et avenant,
10 et molt tres bien dancoient,
en acolant et en baisant
molt bel se deduisoient.
au chief du tor en un destor
doi et doi s'en aloient,
15 le jeu d'amor de sus la flor
a lor plaisir faisoient.

J'alai avant, molt redoutant
que nus d'aus ne me voie,
maz et pensant et desurrant
20 d'avoir ausi grant joie.
lors vi lever un de lor per
de si loing com j'estoie,
por apeler et demander
qui sui ni que queroie.

25 J'alai vers aus, dis lor mes maus,
que une dame amoie,
a cu loiaus sanz estre faus
tot mon vivant seroie,

por cun plus trai peine et esmai
30 que dire ne porroie.
et bien le sai, que ge morrai,
s'ele ne mi ravoie.

Tot belement et doucement
chascuns d'aus me ravoie,
35 et dient tant que dex briement
m'envoit de celi joie,
por qui je sent . paine et torment:
et je lor en rendoie
merci molt grant, et en plorant
40 a de les comandoie.

V. MESTRE RICHART DE SEMILLI.

64 L'autrier tot seus chevachoie mon chemin.
a l'issue de Paris par un matin
oi dame bele et gente en un jardin
ceste chancon noter

5 'dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.'

Vers li me tres, si li dis 'suer, dites moi,
por quoi parles vos d'ami? est ce desroi?'

10 'sire, je le vos dirai mult bien por quoi:
ja nel vos quier celer:
dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.

15 A un vilain m'ont donee mi parent,
qui ne fet fors auner or et argent,
et me fet d'ennui morir asses sovent,
qu'il ne me let joer.

dame qui a mal mari,
20 s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.'

Je li dis 'ma douce suer, se dex me saut,
ves ci vostre dous amis qui ne vos faut.
venes vos en avec moi, et ne vos chaut,

25 si le lessies oster.
dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.'

- 'Sire, je n'iroie pas hors de Paris;
30 j'avroie perdu honor mes a tos dis:
mes ici l'acoupirai se trover puis
nul qui me vueille amer.
dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
35 n'en fet pas a blasmer.'

- Quant je vi qu'aveques moi ne vout venir,
je li fis le gieu d'amors au departir:
puis me pria et requist qu'au revenir
alasse a li parler.
40 dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.
-

VI. MAISTRE WILLAUMES LI VINIERS.

65 En mi mai quant s'est la saisons partie
 (mal est enganes cil qui n'aime mie),
 entre Biaulien et la nueve abeie
 traversai,

5 dales la forest trovai
 une dame embuschie,
 et chante a vois serie,
 ne sai descort u lai,
 mais il ot u refrai

10 'je ne sai dont li maus vient que j'ai,
 mais ades loiaument amerai.'

Cointement et bel estoit atirie
 (mal est enganes cil qui n'aime mie),
 son cors ot pare d'un chainse delie.

15 j'arestai,
 mon palefroi arresnai
 loins que ne me vit mie.
 ele dist 'gens haie,
 ja pour vos ne lairai

20 mon ami cointe et gai.
 . vos dirois
 ce que vos voudrois,
 mais j'amerai.'

Mont la vi plaisant et graille et deugre
 25 (mal est enganes cil qui n'aime mie),
 et sa ghimpe avoit contremont haucie
 pour le mai.

ele dit 'dex, quant verrai
 celui qui sui amie?
 30 fols es qui m'en chastic:
 ja ne m'en partirai
 pour un vilain que j'ai.

ja pour mal mari,
se je l'ai,
35 mon loial ami
ne lairai.'

Vers li ving quant oi sa complainte oie
(mal est enganes cil qui n'aime mie);
quant ele me vit, les moi s'est drecie
40
.
les soi par cortoisie
m'assist, quant oi ai
45 son dru chantant en ai
'au vert bois deporter m'irai:
m'amie i dort, si l'esveillera.'

Quant ele l'oi en chantant s'escrie
(mal est enganes cil qui n'aime mie);
50 'amis, grant pieca que sui esveillie.
ci vos ai
atendu.' lors me levai:
son dru dis sans boisdie
'n'est pas joie faillie
55 qui teus dame aime en vrai.'
cil respont 'joie en ai:
dont n'ai je droit que m'envoise,
quant la plus bele amie ai?'

66 Mout a mon cuer esjoi
li louseignols qu'ai oi,
qui chantant
dit 'fier fier, oci oci
5 ceus par cui sunt esbahi
fin amant.
trahitour et mesdisant,
se la fussies consivi,
de faus janglois amui
10 fussies, dont aves dit tant
en mentant.'

- Li dous chans tant m'abeli:
jus de mon cheval sailli
maintenant.
- 15 la ou le louseignol vi
me trais, c'ainc ne s'esbati,
ains dist tant
u language de son chant
'tous loians amans grass
- 20 et loians dames ausi
qui les confortent souvant
en baisant.'
- A cest mot plus n'atendi,
le louseignol respondi
- 25 simplement
'louseignol, pour dieu nel di.
trop ai baisier enhai:
oste l'ent,
quar baisiers que cuers ne sent
- 30 est Judas qui dieu trahi.
faintis baisiers a honi
maint amant a grant tourment
coiement.'
-

VII. MAISTRE GILLES LI VINIERS.

- 67 Dales un pre verdoiant
trouvai deus dames seant.
‘ke ferai’, dist l’une a l’autre,
‘de men ort vilain puant,
5 ki por mon ami le cointe
me va toute jor batant?
et vous saves vraiment:
cuers jolis doit bien amer
par amors mignotement.’
- 10 ‘Compaignete, or m’entendes,
et le mien conseil crees:
se li vilains vos deboute,
onques garde n’i prendes;
mais soies cointe et jolie,
15 ou jamais boin jor n’ares;
et dites hardiement:
vilains jalos,
il n’est deduis ne solas fors ke d’amors.’
- 20 ‘Compaignete, je ne puis:
il siet tote jor a l’uis.
quant je siec a la fenestre,
tant est mauvais et requis,
car je n’i ose plus estre,
tant felon vilain le truis.
25 mes je li fas bien savoir:
la jolivete de moi
fera vilain cuer doloir.’

‘Compaignete, or va il pis:
tex n'est mie mes maris.
30 il ne me fiert ne ne boutte,
ains est cointes et jols,
le jor k'il puet de ma bouche
solement avoir un ris.
en non dieu, tant en ai jou trop meillor mai
35 tel mari n'aves vos mie ke jou ai:
il dist k'il me batera, ou j'amerai.'

‘Compaignete, or vos kerrai:
ja d'amors ne partirai.
et se li vilains en gronce,
40 saves vous ke je ferai?
jamais n'ere vers li douce
mais si bien le baterai.
jamais ne mangera de pain:
chi le me foule, foule, foule,
45 chi le me foule le vilain.'

VIII. MONIOT DE PARIS.

68 Je chevauchois l'autrier
sor la rive de Saine :
dame de joste un vergier
vi plus blanche que laine.
5 chancon prist a commencer
souef a douce alaine.
mult doucement li oi dire et noter
'honis soit qui a vilain me fist doner!
j'aim mult mels un poi de joie a demener,
10 que mil mars d'argent avoir et puis plorer.'

Hautement la saluai
de deu le fil Marie.
el respondi sans delai
'Jhesus vous beneie.'
15 mult doucement li priaï
qu'el devenist m'amie.
tot errant me commençoit a raconter
comment ses maris la bat por bien amer.
'jaim mult mels un poi de joie a demener
20 que mil mars d'argent avoir et puis plorer.'

Dame, estes vos de Paris?
'oil certes, biau sire:
seur Grant-Pont maint mes maris,
des mauves tout li pire.
25 or puet il estre marris,
james de moi n'iert sire.
trop est fel et rioteus, trop puet parler,
car je m'en vueil avec vos aler joer.
j'aim mult meus un poi de joie a demeuer
30 que mil mars d'argent avoir et puis plorer.

- Mal ait qui me maria,
tant en ait or li prestre :
a un vilain me dona,
felon et de put estre.
35 je croi bien que poior n'a
de ci jusc'a Vincestre.
je ne pris tout son avoir pas mon sollar,
quant il me bat et ledenge por amer.
j'aim mult mues un poi de joie a demener
40 que mil mars d'argent avoir et puis plorer.

- E non deu, je amerai
et si serai amee,
et mon mari maudirai
et soir et matinee,
45 et si me renvoiserai
el bois sos la ramee.
dames de Paris, ames, lessies ester
vos maris et si venes o moi joer.
j'aim mult mues un poi de joie a demener
50 que mil mars d'argent avoir et puis plorer.'
-

IX. GAVARON GRATELLE.

- 69 L'autrier le premier jor de mai
juer m'alai dehors Paris,
con cil ki est en grant esmai
d'une amor ou j'ai mon cuer mis.
5 s'oi chanter a haute vois
dame amerouse, se m'est vis,
'mes peres ne fu pas cortois
quant vilain me dona mari.'

- Si tost com la dame escoltai,
10 vers li m'en vois, et puis li dis
'dame, deus saut vo cors le gai :
k'aves, por coi plores ensi ?'
elle moi dist 'sire, par foi
j'ai un vilain ki m'a trai.
15 mes peres ne fu pas cortois
quant vilain me dona mari.'

- 'Dame, ja ne vos quier mentir :
en moi a fin cuer ameros,
loial de cuer sens repentir,
20 sens tricherie et sens folor
vos servirai com fins amis.'
'biau sire, et je vos doing m'amor,
mes cuers vos est a bandon mis
sens penser nulle autre folor.'

- 25 Tout maintenant l'alai saisir,
si la jetai sor la verdor.
trois fois li fis sens defaillir
le jeu c'on appelle d'amors.

elle moi dist 'biaus dous amis,
30 onkes mes maris a nul jor
ne fist vers moi, je vos plevis,
por coi deust avoir m'amor.'

Par grant solas, par grant deduit
me dist la belle et par amor
35 'faites le moi encor, amis.'
lors recomensai sens demor
le jeu k'elle m'avoit requs,
et g'i faillh, s'en fui iros.
et elle dist 'sire, par foi
40 vos estes fols et jangleor.

Il fait trop malvais accointier
home ke si est vanteor.
fuies de ci, faus cuers faillh,
je ne vos pris un vies tabor.
45 honie soit dame de pris
ke a vilain done s'amor.'
'certes, dame, ne m'en chant pas,
que ge en ai porte la flor.'

X. JOSSELINE DE DIJON.

- 70 Per une matinee en mai
por moi dedurre et soulaicier,
a une fontenelle alai:
s'oi chanteir en un vergier
5 lou roisignor si doucement
ke tous li cuers d'amors m'esprent.
et s'oi leens consillier
une dame a un chevelier.
arrier me traix seleement,
10 car ne lor voloie anoir.

- Ensi com je m'en retornai
per un estreitelet sentier,
une damoiselle trovai
seant en l'ombre d'un rozier.
15 lou chief ot blond et lou cors gent,
uns euls por traire cuers de gent,
bouche bien faite por baisier.
deus, ke la poroit enbraissier
et tenir nue a son talent!
20 jamaix de muelz n'avroit mestier.

- Cortoisement la saluai,
car moult me plaist a acoentier.
se li dix 'belle, je serai
vostre amis de fin cuer entier.
25 a vos m'otroi et doing e rent:
faites vostre comandement
de moi com de vostre amiu chier.
mains jointes mercit vos requier:
de vos ma grant honor atent,
30 car d'autrai avoir ne la quier.'

‘Certes, sire, de cest present
vos doi je savoir moult boen grei;
maix uns autres a moi s’atent,
cui j’ai et cuer et cors donei,
35 n’autre ke lui je n’amerai,
car si fin et franc trover l’ai
et del tout a ma volentei
ke jai nul jor de mon aei
de m’amor ne lou boiserai,
40 ains li porterai loiautei.’

‘Belle, l’amors ke me sorpren
vient de vostre fine biautei,
si me fait perleir folement:
or me soit por deu perdonei;
45 ke jamaix ne vos proierai
ne jai jor ne me recroirai
de vos ameir sens faucetei,
amcor m’aies vos refusei,
et sai ke tout cest duel moinrai,
50 ke jai ne m’iert gueridonei.’

Quant vi ne m’i vauroit noient
li proiers, si la rent a dei.
n’o gaires aleit longuement,
fors c’un pals ou trespaissei,
55 et vers lou vergier resgairdai
et vi la tresbelle a cors gai,
ke son amin ot acollei,
et se li fist une bonte
davant moi, dont je grant duel ai:
60 maix jai per moi n’iert rescontei.

XI. BAUDE DE LA KAKERIE.

- 71 Main se leva la bien faite Aehs:
‘vos ne saves que li loursegnols dit;
il dist c'amours par faus amans perist.
voir se dist li lousegnols,
5 mais je di que cil est fols
qui de boene amor se veut partir.
fine amours loiaus est boene a maintenir.
loial amor ai trovee,
ne m'en partira riens nee,
10 et pour cou que j'ai bone amor
keudrai la violete au jor
sour la raime:
bien doit quellir violete
qui par amours aime.’
- 15 Bel se para et plus bel se vesti:
‘vos aves bien le rousegnol oi:
se bien n'ames, amors aves trai.
mal ait ki le traira:
ki les dous maus sentira
20 li ert guerredone.
nus ne sent les maus s'il n'aime
u s'il n'a ame.
je le sent la dolour sovent
et pour cou que j'ai bien ame.
25 amie ai a ma volente et bele et cointe:
amors ai a ma volente, si m'en tien cointe.’
- Si prist de l'aigue en un dore bacin.
‘li rousegnols nos dit en son latin:

30 amant, ames, joie ares a tous dis.
 ki bien aime joie atent,
 et ki d'amer se repent
 ne poet joie recouvrer.
 ne vos repentes mie de loiaument amer,
 dehait ki d'amer ne balera
 35 et ki ne se renvôisera
 ci!
 amouretes, mar vos vi.
 tant me plaist li deduis d'amor
 c'oubliee en ai la dolor
 40 et contraire.
 tant ai de joie a mon talent
 que je n'en sai que faire.'

 Lava sa bouche et ses oex et son vis.
 'buer fu cil nes ki est loiaus amis:
 45 li rousegnols l'en pramet paradis.
 de ce sui lies et joians
 c'ainc ne fui las ne restans
 de souffrir
 la douce dolor.
 50 il pert bien a men viaire
 que j'am par amor.
 vos ki d'amors vives,
 paradis vos atent;
 se diu plaist, jou i serai mis,
 55 car jamais plus loiaus amis
 ne vivra.
 cascuns dit c'amours l'ocist,
 mais je sui ki garira.'

 Si s'en entre la bele en un gardin;
 60 li rousegnols un sonet li a dit:
 'pucele, ames! joie ares et delit.'
 la pucele bien l'entent
 et molt debonairement
 li respont et sans orguel
 65 'sans amour ne sui je mie,
 ce tesmoignent mi oel.

boen jour ait ki mon cuer a,
n'est pas od moi.
pleust dieu ki ainc ne menti
70 que li miens amis fust or ci
a sejour!
se j'avoie une nuit s'amour,
bien vauroie morir au jour.'

XII. COLINS DE CHANPIAÜS.

72 L'autrier fors d'Angiers ala
dedusant par un tans gai:
trovai dame a cuer verai,
cors out ranvoisi,
5 bele et blonde, bien le sai:
si chantoit ensi
 'amors amors amors
 mi demeine demeine,
 tout enssi demeine
10 mon cueret joli.'

Trestot ensi s'escria,
et puis hautement chanta
'celi qui me maria
soit de diu honnis:
15 james mës cuers n'amera
le vilain falli
 amors amors amors
 mi demaine demaine,
 tout ensi demaine
20 mon cueret joli.'

Trop regretoit durement
son ami et doucement:
'dex, por quoi demeure tant
mon tresdous ami
25 que j'aim si jollement:
mon cuer i ai mis.
 amors amors amors
 mi demeine demeine,
 tout ensi demeine
30 mon cueret joli.'

Enquor s'escria plus haut
'nul avoir certes ne vant
tant com amer de cuer baut
dame son ami.

- 35 et por ce ferai un saut
et yrai a li.
 amors amorz amorz
 mi demeine demeine,
 tout ensi demeine
40 mon cueret joli.

Il n'est deduis ne cembiaus
fors que d'avoir cuers loiaus :
ce dit Colins de Chanpians,
je m'encro en li.

- 45 et por ce m'en vois aus baus
dedusant ensi :
 amors amorz amorz
 mi demaine demaine,
 tout ensi demaine
50 mon cueret joli.'
-

XIII. COLIN MUSET.

- 73 Volez oir muse Muset?
en mai fu fete un matinet
en un vergier flori verdet
au point du jor,
5 ou chantoient cil oiselet
par grant baudor.
et j'alai fere un chapelet
en la verdor;
je le fis bel et cointe et net
10 et plain de flor.
une dancele,
avenant et mult bele,
gente pucele,
bouchete riant,
15 qui me rapele
'vien ca
si me viele
ta muse en chantant
tant mignotement.'
- 20 J'alai a li el praelet
o tout la viele et l'archet:
si li ai chante le muset
par grant amor.
j'ai mis mon cuer en si bon ret
25 esprits d'amor.
et quant je vi son chief blondet
et sa color
et son gent cors amoieuset
et si d'ator,
30 mon cuer sautele

por la damoisele.
 mult renouuele
 ma joie souvent.
 ele ot gonuele
 35 de drap de Chastele,
 qui restencele.
 donz dex, je l'aim tant
 du cuer loanment.

Quant j'oi devant li viele
 40 por avoir s'amor et son gre,
 ele m'a bien guerredone
 soe merci
 d'un besier a ma volente,
 dex! que j'aim si;
 45 et autre chose m'a done
 con son ami,
 que j'avoie tant desirre:
 or m'est meri.
 plus sui en joie
 50 que je ne soloie,
 quant cele est moie
 que je tant desir.
 je n'en prendroie
 avoir ne monoie,
 55 por riens que voie,
 ne m'en quier partir;
 ancois vueil morir.

Or a Colin Muset muse
 et a sa devise chante
 60 por la bele au vis colore
 de cuer joli.
 maint bon morsel li a done
 et departi
 et de bon vin fort a son gre,
 65 gel vos affi.
 ensi a son siecle mene
 jusques ici.
 oncor donoie,
 en chantant maine-joie,

- 70 mult se cointoie,
qu'amors veut servir.
si a grant joie
el vergier ou donoie:
bien se conroie,
75 bon vin fet venir
trestout a loisir.
-

ZWEITES BUCH.

PASTOURELLEN VON UNGENANNTEN DICHTERN.

1 **A**ntre Aras et Douai
 defors Gravelle
 ensi come chevauchai
 trovai Perrenelle
5 en un pre herbe coillant
 et jollement chantant
 si com l'ai oie :
 'he Huwes au blanc tabart,
 vos ne l'enmoins mie.'

10 Si tost com choisie l'ai,
 tornai vers la belle,
 gentement la saluai,
 baisai sa bouchete.
 ne respont ne tant ne quant,
15 aincois plus haut ke davant
 chante a vois serie
 'he Huwes au blanc tabart,
 vos ne l'enmoins mie.'

 Si tost come retornai
20 vers la pucelete,
 et je l'en porter cuidai
 par davant ma selle,
 quant mi compaignon huant
 vindrent apres moi huchant
25 par lor estoutie
 'he Huwes au blanc tabart,
 vos ne l'enmoins mie.'

2 A un ajornant, por oir les chans
 de ces oxillons, m'alai chevachant
 lou sentier d'amors: selonc un pendant
 trovai Bone-Amor floretes coillant,
 5 en sa compaignie
 Sen et Cortoisie;
 cleir l'oi chantant
 chanson si jolie,
 et lui et s'amie,
 10 un sonet notant.

 Por eaus regardeir me suis trais avant,
 et je lor demans 'ke font fin amant?'
 et il me respondent si cortoisement
 'li cortois, li lairge vont maix a noient.
 15 borde et janglerie
 fel et tricherie
 vient maix en avant.

 20

 Je me descendi maintenant a pie,
 une pucellete me cort a l'estrier,
 moinne mon cheval deleis un rozier,
 si l'ait ataichiet a un aglentier.
 25 une pucellete
 avenans et belle
 li porte a maingier
 flours et violetes
 et rozes nouvelles
 30 sus un eschaiquier.

 Je me sus asis pie stant a maingier:
 une pucellete
 avenans et belle
 me cort apporter
 35 chanson pastorelle
 et note nouvelle
 por moi deporter.

- 3 Belle Aelis une jone pucelle
 gardoit aignials lunc une fontenelle
 per un matin,
 aikes pres d'un vies moulin;
 5 un mastin
 tint loiet en sa cordelle
 por la poour d'Isangrin.
 vait regrantant son meschin,
 chantoit ceste chansonuete
 10 'tuit li ameraus se sont endormi,
 je sui belle et blonde, se n'ai point d'ami.'

- D'amors sospriſ m'en voix vers la tousete,
 et se li dix 'ameis moy, suer doucete!
 a vos m'enclin,
 15 loiaul amun enterin
 . . .
 avreis en moy, suer doucete,
 foi ke je doi saunt Martin.
 chauxe vos donai de lin
 20 et grant cote de brunete.
 a vos me doing et otroi.
 je li ai tout mon cuer doneit,
 si n'en ai point aveuc moy.'

- Elle ot paor, si en devint plux belle,
 25 de sa color semblait roze nouvelle,
 tous m'esjoi
 de la biaulteit k'en li vi,
 pues li di
 'ameis moi, ma damoiselle.'
 30 et elle me respondi
 'sire, je n'os faire ami
 por ma meire Perenelle,
 ke sovent me bat le dos.
 se j'oussexe ameir, j'amaixe
 35

Jai en amor de si povre tousete
 n'avries honor. trop per je sui jonete
 n'ains n'o ami

ne d'amors pairleir n'oi.
 40 se vos pri
 c'aillors conteis vos nouvelles
 ou muel's l'entendront de mi.'
 lors l'ai dit 'aies merci
 de vostre ami, blonde et belle,
 45 ke por vostre amor se muert.
 a cuer me tient

Touze, juaulz et bone robe entiere,
 senture et gans avreis et amoniere,
 50 se vos voleis.'
 les juauls li ai moustreis,
 dix 'teneis!'`
 lors se fist un pouc moins fiere,
 se nes ait pais renfuseis,
 55 ains dist 'sires, reveneis,
 je vos doing m'amor entiere.

 cuers douls, a grant poene
 me depart de vos.'

4 Chevachai mon chief enclin
 plux pensis ke ne souloie;
 per desous une abe espin
 truis pastoure ki s'ombreie.
 5 sente avoit blanche courroie,
 vestu ot chanxe de lin,
 soule estoit, fors un mastin
 ke li retornoit sa proie.
 deus, tant douce voix desploie,
 10 quant elle ot ou gaut Robin.
 nuls ne paisse lou chamin
 ke volentiers ne la voie.

De mon cheval descendi
 et li dix 'deus vos sault, belle!
 15 pastourelle, a vos m'afi.'
 lors ait pris sa massueté,

au chien tire la cordelle,
 moult se gamente forment;
 maix ceu m'alume et esprant,
 20 ke je vix per la viselle
 la char desous la mamelle
 plux blanche ke nul airgent;
 cors si avenant ne gent
 n'ot onkes maix pastourelle.

25 De ceu moult me desconfort
 ke la vi si esbaihie;
 maix de tant me resconfort
 k'elle n'est dou boix saillie.
 je l'enbraisse et elle crie,
 30 fiert et esgraitino et mort,
 jure la vie et la mort
 k'elle ne m'ameroit mie.
 'j'ai amin, faites amie,
 j'ai ne serons d'un acort;
 35 a Robin dou boix m'acort,
 a cui je seux otroiie.'

'Pastoure, se deus me saut,
 j'avrai vostre pucelaige,
 pues ke si trovei vos ai
 40 si soulete en cest boscaige.
 se vos braies, moi k'en chaille?
 car nos sons en perfont gaut.'
 'sire, pues k'estes si baus
 de moi faire teil outraige,
 45 n'ait pastor en cest boscaige
 ne fourestier en cest gaut,
 se l'alainne ne me faut,
 ne saiche cest mariaige.'

Ne vo plux a li tencier,
 50 ains l'ai sor l'erbe getee;
 maix as jambes desploier
 lai fut grande la criece.
 haut crie goule beeo
 ke l'oient li bergier,

- 55 et Robins li fils Fouchier
 i ait fait grant asemblee,
 ki d'un baston de pomier
 m'ait la chine mesuree;
 pues m'ait dit en reprovier
 60 'vasauls, ietorneis airrier,
 n'en moines nostre espousee.

- 5 De Saint Quentin a Cambrai
 chevalchoie l'autre jour;
 les un boisson esgardai,
 touse i vi de bel atour.
 5 la colour
 ot freche com rose en mai.
 de cuer gai
 chantant la trovai
 ceste chansounete
 10 'en non deu, j'ai bel ami,
 cointe et joli,
 tant soie je brunete.'

- Vers la pastoure tornai
 quant la vi en son destour;
 15 hantement la saluai
 et di 'deus vos doinst bon jour
 et honour.
 celle ke ci trove ai,
 sens delai
 20 ses amis serai.'
 dont dist la doucete
 'en non deu, j'ai bel ami,
 cointe et joli,
 tant soie je brunete.'
- 25 Deles li soir alai
 et li priaï de s'amour.
 celle dist 'je n'amerai
 vos ne autrui par nul tour,

- sens pastour,
 30 Robin, ke fiencie l'ai.
 joie en ai,
 si en chanterai
 ceste chansonnete :
 en non den, j'ai bel ami,
 35 cointe et joli,
 tant soie je brunete.'
- 6 Kant voi nee la flour en mi la pree,
 plus m'agree ke noif ne ke gelee.
 a ce donz tens chevauchioie par une ajornee:
 trestout droit en mi ma voie pastoure ai trovee.
 5 je la salue a bries mos,
 elle me respont tantost
 an miels ke sont, plus bel ke pout:
 'sire, ke vos gree?
 por tant s'en mi ceste voie m'aves ci trovee,
 10 ne cuit pas ke par vos soie gaires loing menee.'
 lors s'est escriee
 'sus see, valee!
 Robins Perrins Thieris Aubris,
 aves moy obliee?'
 15 quant la vi effreee,
 si l'ai resconfortee.
- 'Belle nee, ne soies effreee,
 enamee vos ai et desiree,
 et sachiez ou ke je soie, toute ma pensee
 20 est en vos, toute antre joie en ai entreobliee.

 25 et s'en vos merci ne truis, douce dame honoree,
 por vos morra vostre amis sanz nule demoree.'
 quant l'oi tant mokee,
 chiflee, bobee,

elle me rist, puis si me dist
 30 'sire, or m'avos gabee.
 ne sui pas acesmee
 por estre bien amee.'

En la pree descent sens demoree,
 acollee l'ai, a mes bras serree.
 35 et quant vit ke je la ting, moult en fu effreee,
 de honte li monte el vis color enluminee.
 entre mes bians bras la pris,
 sor la frosche herbe l'assis,
 puis si en fis kanke moy sist,
 40 . . . toute ma pensee.
 tout ausi plaisant la truis et ausi savoree
 com se fust fille a marchis de sa feme espousee.
 une grant loce
 et demie a duree
 45 la joie de moi et de li
 ainz qn'ele fust finee.

Recinglee ai ma selle doree;
 poi senee s'en est en pies levee,
 si saisi mon palefroi par la regne noee;
 50 puis a dit 'estes, estes, aves me vos guilee?
 nenil, belle, par ma foi,
 ains monteres devant moi,
 si en venrois aveques moi
 en la moie contree.
 55 la seros vos bien vestue et richement paree.''
 'non ferai, par saint Liefroi, ainz m'avrois espousee.'
 quant j'oi sa pensee
 escoutee, a coi boe,
 lors me montai, si m'en alai,
 60 a deu l'ai comandee:
 dolente et esgaree
 la laissai en la pree.

- 7 L'autrier defors Picarni
juer m'en alai,
une pastoure choisi
ke criot 'hahai,
5 lasse, ke ferai?
jen ai perdu mon ami:
jamais n'amerai
nullui de cuer gai.'

- Si tost com j'oi le cri,
10 celle part tornai;
deles un arbre foilli
la belle trovai,
et li demandai
por coi k'elle dist ensi:
15 jamais n'amerai
nullui de cuer gai.

- Et elle me respondi
'je le vos dirai:
Robins d'antrui ke de mi
20 prist chapel de glai.
si grant duel en ai
ke nel puis mettre en obl.
jamais n'amerai
nullui de cuer gai.'

- 25 Belle, puis k'il est ensi,
vostre amis serai.
a Robin aves failli,
car de voir le sai.
trois fois la baisai,
30 et elle onkes puis ne dist
'jamais n'amerai
nullui de cuer gai.'

- 8 L'autrier a doulz mois de mai,
 ke nest la verdure,
 ke cil oixelet sont gai,
 plain d'envoixeure,
 5 sors mon cheval l'ambleure
 m'alai chevalchant,
 s'oi pastoure chantant
 de jolit cuer ameraus
 'se j'avoie ameit un jor,
 10 je diroie a tous:
 bones sont amors.'

- Ansi tost com j'entendi
 ceste chansonnete,
 tout maintenant descendi
 15 per desor l'erbete,
 si resgardai la tousete
 ke se desdnisoit
 et ceste chanson chantoit
 de jolif cuer ameraus
 20 'se j'avoie ameit un jor,
 je diroie a tous:
 bones sont amors.'

- Tantost comme j'entendi
 celle bergerete,
 25 maintenant me trais vers li
 soz une espinete,
 et Robins de sa musete
 davant li musoit,
 et elle se rescrioit
 30 de jolit cuer ameraus
 'se j'avoie ameit un jor,
 je diroie a tous:
 bones sont amors.'

- Lors m'escrai a haut ton
 35 sens poent d'arestence
 'li lous enporte un mouton!
 et Robins s'avance,
 s'ait deguerpie la dance,

- la blonde laissait,
 40 et elle se resciait
 de jolit cuer ameraus
 'se j'avoie ameit un jor,
 je diroie a tous:
 bones sont amors.'
- 45 La pastourelle enbraissai
 ki est blanche et tendre,
 desor l'erbe la getai,
 ne s'en pout deffendre:
 lou jeu d'amors sens atendre
 50 li fix per delit,
 et elle a chanteir se prist
 de jolit cuer ameraus
 'se j'avoie ameit trois jors,
 je diroie a tous:
 55 bones sont amors.'

- 9 L'autrier me chevalchoie
 toute ma senturelle,
 trovai en mei ma voie
 cortoise pastourelle;
 5 lou cors ait bel et avenant,
 la color vermaillete.
 ausi tóst come je la vi,
 et je li prix a faire
- 'Belle, deus soit a ti,
 10 li fils sainte Marie! —
 ki de toi fist bergiere,
 li cors deu le maldie.
 s'or ne fuissiez a teil mestier
 ou je vos voi si mise,
 15 li fils lou roi en fust molt lies,
 s'il eust teille amie.'

'Sire, teille com soie,
 ne me quereis hontage,

se je gairde mes bestes
 20 soulete en cest herbaige.
 s'ai jeu et parens et amis:
 se riens me voleis faire,
 vos sereis pris et retenus:
 mes oncles est li maures.'

25 'Douce plainne d'orguel
 et de grant felonnie,
 ne vos faites si fiere
 por home ki vos prie.
 dame sereis, se vos voleis,
 30 de boïx et de riviere,
 jamaix aignialz ne gairdereis
 en preit ne en bruïere.'

'Sire, vos biaux pairleirs
 m'ait a Robin tolue,
 35 et vostre doulz regairs
 m'ait a vos detenue.
 or descendeis, se vos voleis,
 sor l'erbe ke poent drue;
 de moi fereis vos volenteis,
 40 onkes ne fui vencue.'

Mist piet jus dou destrier,
 se descent en l'erbaige,
 trois fois si l'ait baïxie
 en une randonnee;
 45 et puis si li ait dit 'amis,
 ceste guerre est finnee;
 quant vos trespassereis per ci,
 m'amor vos iert doneie.'

10 L'autrier de coste Cambrai
 juer m'en aloie,
 lonc un buisson esgardai
 touse ki s'ombroie,

- 5 faisoit un chapel de glai;
 et quant devers li tornai,
 k'elle me choisi,
 se dist ceste chanson si,
 kant vit ke l'aprochoie
 19 'emi deus, est il ensi
 c'amors m'a ensi saisi
 mon cuer ou ke je soie?'

- Quant la pastoure trova
 faisant si grant joie,
 15 de les li seur m'alai
 de sous la codroie,
 et li dis, ne li cellai,
 'belle, le cuer aves gai;
 aves point d'ami?'
 20 et elle me respondi
 'por coi donkës d'roie:
 emi deus, est il ensi
 c'amors m'a ensi saisi
 mon cuer ou ke je soie?'

- 25 Plus la vi, plus la prisai,
 plus la regardoie;
 molt doucement li priaï
 ke s'amor fust moie.
 et quant jeu plus en parlaï,
 30 et je moins i exploitaï,
 dont molt m'esbahi;
 ains disoit de cuer joli,
 quant je plus en parloie,
 'emi deus, est il ensi
 35 c'amors m'a ensi saisi
 mon cuer ou ke je soie?'

- Et quant partir m'en cuidai,
 se vi lons l'erboie
 son ami crier hahai
 40 et corre a la voie,
 et disoit 'deus, ke ferai?
 je voi bien, tout perdu ai,

elle m'a trai.
 jamais ne dirai ensi
 45 por chose ke je voie:
 emi deus, est il ensi
 c'amors m'a ensi saisi
 mon cuer ou ke je soie?'

Elle li a dit 'ne sai
 50 ke si vos effroie,
 anvers vos rien forfait n'ai
 dont mal estre doie, .
 n'onkes jor ne le pansai,
 et sachies ke n'amerai
 55 ke vos, si vos pri
 ke vos chantes avec mi,
 et disons si c'on l'oie:
 emi deus, est il ensi
 c'amors m'a ensi saisi
 60 mon cuer ou ke je soie?'

Quant vi riens n'i conquestai
 et mon tens perdoie,
 entreacollant les laissai,
 dont molt me dervoie,
 65 et arriere retornai.
 por moi conforter chantai
 quant dou bois issi,
 et di por metre en obli
 les aneus ke j'avoie
 70 'emi deus, est il ensi
 c'amors m'a ensi saisi
 mon cuer ou ke je soie?'

11 L'autrier chevachai pensis,
 d'ire pris estoie,
 pres dou boix joste un lairis
 vi moneir grant joie,
 5
 pastoure de grant bador,

- toute soule sens pastor.
 chanteis et respondeis toz,
 ke bien fust elle nee:
 10 'he amis li biaux li doz,
 trop m'aveis obliee.'

- Vers li m'en voix sens targier,
 bial la saluoie:
 'belle, deus vos doinst boen jor
 15 et vos doinst grant joie.'
 'sire, deus l'otroie.
 et vos doigne ancui boen jor
 et a tous sous deshonor
 ke vers lor compaignetes
 20 loiaul cuer n'ont: li cors deu les maldie.
 je n'ai pais amorettes
 a mon vouloir, si en seux moins jolie.

- Jolie ne seux je pais,
 n'estre ne devroie,
 25 car amorettes n'ai pais
 si com je souloie.
 maix se je trovoie
 ke m'amaist sens fauceteit,
 en plus grant joliveteit
 30 avroie tout mon cuer mis.
 j'ai apris a bien ameir,
 deux m'en-doinst joir.'

- 'Touse, molt per aveis chier
 c'amors vos maistroie;
 35 saveries moi ensignier
 coment j'amerioie?

 faulz jangleor menteor
 ke nos font vivre a dolor.'
 40 'sire, n'aies jai poor,
 ke nuls fins amans
 ne se doit douteir.
 jai por medixans
 ne lairai l'ameir.'

- 45 'Ameir vos veul jo de cuer,
 belle douce amie,
 n'en partiroye a nul fuer,
 coi ke nulz en die.'
 lors l'ai enbraissie,
- 50 en la bouche la baixai
 et sor l'erbe la getai,
 si en ai fait mes voloirs.
 Robins ait trop demoreit
 a la belle reveoir.
- 12 L'autrier levai ains jor,
 l'autrier levai ains jor,
 trovai en un destor
 pastoure sens pastor,
- 5 en sa main mireor,
 en l'autre un rain de flor,
 et chantoit per amer
 'dorelot diva eya et sa et la.'
 mais en pou d'ore li chanja
- 10 ses doreleus, eyeus, car uns granz leus
 gole bace familleus
 se fiert entre ses flos millors.
- Tost perdit son desduit,
 tost perdit son desduit.
- 15 ez vos le leu k'enfuit
 au bois cui k'il ennuit.
 et j'en oi le bruit:
 cele part m'en vois, eyois, tot demenois
 me mis entre lui et lo bois
- 20 por retenir, eyir. au departir
 fei lo leu de tel air
 ke la proie li fis guerpier.
- Elle prent a huchier,
 elle prent a huchier:
- 25 ferez, franc chevalier,
 pensez de l'exploitier,

car por vostre loier
 avrez un douz baisier.
 revenez per nous, eyous, Robins iert cous'
 30 quant je li oi l'aigniau rescous,
 n'ai rien perdu, eyu: joieuse en fu.
 Robins ki l'avoit entendu
 per felonnie a respondu.

'Trop tost m'avez guerpit,
 35 trop tost m'avez guerpit,
 quant por vostre delit
 avez un home eslit
 c'onkes mais ne vos vit.
 molt se prise petit
 40 femme ki son cuer, eyuer, vuet vandre a fuer.
 bien a gete lo sien a fuer
 qui par covent, eyent, son baisier vent.
 vostre amor est couches au vant
 qui chainge menu et sovent.'

45 Elle respont 'vasal',
 elle respont 'vasal',
 bien muet de son ostal
 ki de bois vient en gal
 et d'a piet a cheval.
 50 or ai un novel mal
 ki au cuer me tient, eyient, se m'en sovient,
 vos saves bien ke quant bels vient
 sor bel, trestourt, eyour, pèr sa colour:
 povre amor n'a point de savor,
 55 quant on la puet trover millor.'

Dont la pris maintenant,
 dont la pris maintenant
 sor mon cheval ferrant,
 si l'en portai corrant
 60 vers lo bois erranmant.
 elle dist en riant
 'Robin, dens te saut, eyant, plorers que vaut?
 j'en vois esbanoier el gaut
 por mon delit, eyit, un soul petit;

- 65 se tu m'aimes tant com tu dis,
se pran bien garde a mes berbis.'

- Et quant il en ot fait,
et quant il en ot fait,
si s'en torne, s'en vait,
70 et elle crie et brait
de celui ki la lait,
et huche 'ke ferai?'
Robins quant l'oi, eyi, celle part vint
et per ranpone li a dit
75 'tant gräte chievre ke mal gist, eyis!
belle', fait il, 'li vostre amis
vos a laissie com putain vil.'

- Quant celle s'apersut,
quant celle s'apersut
80 de Robin ke ce fut,
.
pamee cheit jus,
mais ceu ne li vaut, eyaut, car Robins saut
85 por un baston coillir ou gaut,
si l'en feri eyi
.
.

- Robins siet sous lo pin,
90 Robins siet sous lo pin
et tient lo chief enclin
et jure saint Martin
k'iawe nen est pas vin
ne cuers de femme fins.
95 'fols est ki la croit, eyoit, s'il ne la voit.
femme fait bien ceu k'elle doit,
s'elle fait mal, eyal. por un vassal
ke par ci passa a cheval
me guerpi celle desloial.'

- 13 L'autrier m'iere levaz,
 sor mon cheval montaz,
 sui por deduire alaz
 laz une praierie.
- 5 ne fui gaire esloignaz
 can me sui arrestaz,
 si descendi el praz
 soz une ente florie;
 s'ai Ermenjon choisie :
- 10 onkes rose espanie
 ne fu tals ne cristaus.
 vers li vois liez et baus,
 car sa beltaz m'en prie.

- Quant la fui aprochaz,
 15 dis li 'suer, car m'amaz,
 honorade en seraz
 en tote vostre vie.'
 'signer, ne moi gabaz;
 bien sai prou troberaz
- 20 fenne cui ameraz,
 plus riche et meuz vestie.'
 'belle, je ne quier mie
 en amor seignorie;
 sens mi plaist et beltaz,
- 25 dont grant plantaz avaz
 et douce compaignie.'

- 'De folie parlaz,
 car ren n'en porteraz,
 c'autres est affiaz
- 30 d'avoir ma druderie.
 se tost ne remontaz
 et de ci non tornaz,
 ja seraz malmenaz,
 que Perrins nos espie,
- 35 et s'aura grant aie
 de bergiers s'il s'escrie.'
 'belle, ja n'en dotaz,
 mais a mei entandaz:
 vos dites grant folie.'

40 'Sire, al moins je vos pri,
 k'avez de moi merci;
 ke je remandrai ci,
 si serai mal baillie.'
 'belle, je vos affi,
 45 se m'avez a ami,
 n'i aura si hardi
 qui oltrage vos die.
 por deu, soiez m'amie.'
 'sire, n'en parlaz mie,
 50 por tout ceu ke je vi
 a Limoges mardi
 nel vos creanterie.'

'Bergiere, or est ensi:
 fols sui quant plus vos pri,
 55 c'onkes nulz ne joi
 de longue roterie.'
 lors la trais pres de mi;
 elle geta un cri,
 k'onkes nuls ne l'oi.
 60 ne fu par trop estrie,
 ains m'a dit cortesie:
 'sire, g'iere marrie
 quant vos venistes ci.
 or ai lo cuer joli,
 65 vostre geus m'a garie.'

14 L'autrier me chevalchoie
 les une sapinoie,
 trovai pastoure coie
 k'enki gardoit sa proie,
 5 soule sens compaignon;
 n'ot o li c'un gaignon
 loie de sa corroie.
 li lous saut d'un buisson,
 si a pris un mouton
 10 aincois ke nuls le voie.

Elle ploure et larmoie,
 ne set ke faire doie,
 tire sa crine bloie.
 celle part ting ma voie,
 15 regardai sa faisson,
 sa bonche et son menton,
 sa gorge ke blanchioie.
 lors dis a Marion,
 s'el laissoit Robecon,
 20 sa proie li randroie.

Celle ke mult s'esmoie
 a dit que seroit moie;
 se je ceu li randroie,
 sôn pucelage avroie.
 25 lors me mis abandon,
 brochant a esperon,
 si tressailli la voie;
 nu cop de tel randon
 feri el chaegnon
 30 le lou ke môrt l'avoie.

Ceu fis que je devoie:
 quant rescouse oi la proie,
 elle chante et fait joie
 et vuet ke Robins l'oie
 35 lors dist en sa chanson
 'aide, Robecon!
 tes secors me desloie.'
 j'entent a sa raison
 ke me tient por bricon
 40 et del tout me foloie.

Quant vî ke la bergiere
 me fist sa laide chiere,
 errant en la bruiere
 descendi, tant l'oï chiere;
 45 puis li dis en riant
 'belle, mon covenant
 voil sor ceste jonchiere;
 la vostre aves avant,

or est bien avenant
50 ke la moie requiere.'

'Frere, se deus t'aie,
ne me quier vilenie,
car autrui sui amie,
si ai ma foi plevie
55 a Robin del sausoi.
s'il me trovoit o toi,
je seroie honie.'
bien persu son desloi,
puis li dis 'par ma foi,
60 vos ne m'eschapes mie.'

Maintenant sens demore
corui a cele sore;
elle crie et si ploie,
dist 'Robins trop demore!'
65 fis en ma volente
tant ke j'oi a plante
de li en petit d'ore.
Robins vait escouter,
s'ot s'amie crier
70 et dist 'deus te secore.'

Robins sens demorance
vint en grant esmaiance;
bien voit par sa samblance
kel jeu de pie en pance
75 ont jue ambedui.
puis dist 'conchies sui,
si fail a covenance:
tu as fait autre ami.
quant ma foi te plevi,
80 bien deceus m'enfance.'

- 15 Or voi yver defenir
et ces airbres bouteneir,
ke ne se pueent tenir
cil oxillon de chanteir
5 por lou tens ki renouvelle.
trovai gentil pastourelle,
bestes gairdoit en un preit;
maix de la soie bialteit
ne vi onkes maix pucelle
10 ou paix ou j'ai esteit.

- Vers li m'eu voix a loixir,
ke ne la vol effraheir.
quant elle me vit venir,
s'en volt en fuie torneir.
15 je la pris per la gonelle,
se li dix 'deus vos saut, belle,
ki vos donait teil planteit
de valor et de bonteit,
k'ains maix ne vi damoiselle
20 ke si tost m'eust donteit.'

- 'Biaul sire, ne vos en chaut,
altrui aleis losengier. ^
vostre proiers pou vos vault,
n'i poeis riens gaaingnier;
25 car je sui altrui amie
n'a teil signor n'aifiert mie
k'il ait a bargiere amor.'
jai, se deu plaist, a nul jor
ne donrai ma druerie
30 fors c'a Perrot mon pastor.'

- 'Paistoure, ne vos en chaut
d'ameir cel vilain bergier;
bone robe ne vos fault
se me voleis acoentier.'
35 'sire, ne sai ke vos die,
soule seux si sens amie;

vers vos n'ai poent de vigor,
soit per force ou per amor.
bel me soit ou mal me sie,
40 me covient c'a vos m'ator.'

Quant l'oi si bonement
bel pairleir, se m'esjoï;
faire li vo maintenant,
quant elle me respondi
45 'sire, trop seux pres de voie,
je redout c'om ne nos voie;
por les trespaisans lou di,
alons en cest gal foulli.
lai demoinrons nostre joie,
50 se ne douterons pajs si.

Et je m'en irai davant
et vos remainreis ici;
se preneis garde a la gent
ke nuls ne vigne apres mi
55 tant k'el boix entree soie.'
del trichier ne me gardoie.
quant se fut el boix foi,
lors me getait un grant cri:
'perdue aveis vostre joie;
60 fols musairs, museis enqui.'

16 **Ou** pertir de la froidure
k'esteis renovelle,
ke s'espant ja la verdure
aval la preelle,
5 lai trovai pastourelle
leis une fontenelle,
et Robin ki i flahutoit,
apres a son frestel notoit
'j'ai amor novelle.
10 se j'ai amer, j'ai choisit
del mont la plux belle.'

- Moult per demenoit grant joie,
 maix tost fut troublee:
 li lous se fiert en sa proie,
 15 la goule beeie.
 Robins saiche s'espee,
 sel chaice une luee,
 et je vers la pastoure alai:
 moult tres doucement li priai.
 20 'hault sont li boix menut ramei,
 aleis soeif, si m'atendeis:
 vostre amor m'ait le cuer enbleit.'

- Douce riens cortoise et belle,
 deveneis m'amie.
 25 vos moy sembleis damoiselle
 de grant signorie.
 a vos n'afiert il mie,
 de teil bialteit guernie,
 ke deussies bestes gairdeir.
 30 'biaus dous sire, de vos ameir
 n'ai je talent n'envie.
 j'ai amin coente et joli
 et je seux sa loiaul amie.'

- 'Sire, je n'ai de vos cure,
 35 teneis vostre voie,
 aillors quereis aventure,
 ke riens n'en feroie.
 certes fole seroie
 se je Robin laissez
 40 por vos ke me lairies demain.
 suer doucete, per saint Germain
 se n'iert j'ai en ma vie.
 mes amors et les vos
 ne departiront mie.

- 45 Je m'asis leis la bergiere,
 se l'ai acollee,
 presentai li m'amoniere
 k'est a or broudee.
 elle l'ait resgairdee,

- 50 ne l'ait pas renfusee;
 je de li mes volenteis fix.
 quant je les ou fait, se li dix
 'belle, or m'aveis gueri:
 s'onkes senti nul mal d'amors,
 55 or me l'aveis meri.'

- 17 Quant fuelle chiet et flor fault,
 k'oxillon perdent lor chant
 por iver ki les asault
 et les tormente forment,
 5 un jor a la grant froidure
 chevachoie m'anbleure,
 s'ai trovee
 pastourelle
 soule sens son pastourel:
 10 chaïpe grixe ot afublee,
 s'avoit en son chief chaïpel.

- De joie mes cuers tressaut
 quant la vi soule venant:
 onkes maix, se deus me saut,
 15 je ne vi si bel enfant
 de sa biauteit k'elle ot pure:
 cors ot gent, belle facture
 plux ke feie.
 gentement l'ai saluee
 20 et dix 'suer, se vos est bel,
 de moi sereis bien amee,
 s'averis amin novel.'

- 'Certes, sires, pouc vos vaut
 kan ke vos aleis querant;
 25 teils cuide panre, ke fault:
 ensi fereis maintenant.
 je n'ai de vostre amor cure,
 car je seux toute seure
 et bien fie
 30 ke se vos m'avies honnie

et si tolue m'onor,
bien tost m'averies guerpie
et j'en remainroie en plor.'

Quant je vi ke por proier
35 ne por prometre juel
ne la poroie plaixier,
k'en feisse mon avel,
jetai lai en mi l'erboie;
ne cuit pais k'elle ait grant joie,
40 ains sospire,
ces poins tort, ces chavols tire
et quiert son eschaimement,
et pues la fix je bien rire,
tant l'acollai doucement.

45 A departir me dist 'sire,
per si reveneis sovent;
vostre jeus pais nen empire,
muels vaut k'el comencement.'

18 Chevauchioie lez un bruel,
chantant ensi con je suel;
trovai pastore que vuel
tote soule senz orguel

5 en destor,
he o! dorelo dorelo dorelodo!
ialz vairs ot, fresche color,
ou chantoit coillant la flor
un son d'amor.

10 por la dolcor cele part tor,
si descendi soz un aubor
doucement que n'eust paor.

Dessenduz sui senz effroi,
s'estachai mon palefroï,
15 leiz li m'asis en l'arboi.
ele regarda vers moi,
si parla,

- he a! quedondi quedondi quedonda!
'sire, que querez vos ca?
20 fuiez! je m'en irai ja,
li tens s'en va
et mes bestes sont par dela,
et li vespres m'aprochera.
fols fu qui ca vos envoia.'
- 25 'Pastorele, je vos pri,
de moi faciez vostre ami,
toz sui en vostre merci.
voz bestes laissez ici,
s'en venez.
- 30 o e! dorenlo dorenlo dorenlode!
ma fiance retenez,
k'avoc moi toz jors mainrez
se vos volez.
totes avrez voz volentez,
- 35 robes et biax joiaus assez
vos donrai, c'onques n'en dotez.'
- 19 Quant pert la froidure
et revient l'ardure
dou tans qui m'agree,
chevalchant ma mure
- 5 tote m'ambleure,
vi par aventure
lez une ramee
une criature
soule et esgaree,
- 10 qui n'ert pas segure
por ceu q'ele ot adiree
sa chapete bure.
face ot clere et pure
et gente faiture,
- 15 tote eschevelee.
se maudit et jure
et dit 'trop fu dure
l'ore que fui nee.'

- Qant se vit surprise,
 20 sa macue a prise,
 si s'est escorcee;
 une piece a mise
 d'une torte bise
 en sa cotte grise
 25 qu'ele ot aportee
 boiche ot bien asise,
 face coloree,
 qui m'art et atise.
 mult la vi desconfortee,
 30 mais pou me jostise;
 d'amors l'ai requise,
 mais petit me prise,
 riens ne li agreee;
 dit, ja n'iert conquise
 35 par nule devise
 se n'est espousee.

- Ele ert desliue,
 mult fu embelie,
 la crine avoit bloie;
 40 n'a jusqu'a Pavie
 moine en abaie
 n'en eust envie:
 mult en oi grant joie.
 puis li dis 'amie,
 45 ceu que di m'ottroie;
 ainz de main conplie
 avras atache et corroie,
 cotte et sosquenie' .
 ele n'en vuet mie,
 50 mult me contralie
 et dit 'nel feroie:
 c'est granz vilenie
 d'ome qui tant prie.
 tenez vostre voie.'
 55 Vers moi la tiroie;
 dist 'tost vos ferroie
 par sainte Marie.

- tenez vo main coie.'
et je li disoie
60 'se vos esposoie,
touse, senz folie
seriez vos moie?'
'oil,' sel m'affie
que segur en soie.
65 lors li ai ma foi plevie
que l'esposeroie.
et puis l'acoloie,
et quant que voloie
fis, et el s'escrie
70 'feme qui n'ottroie
tel jeu et tel joie,
de deu soit honie.'

- Puis l'ai ramponee
'estes engennee.'
75 'nenil voir, beals sire:
or m'avez gabee.
tote sui s'anee,
ja por tel colee
ne quier avoir mire.
80 n'est pas cols d'espee,
n'en ai pas grant ire.
certes, mult m'agree
qant li plus beals de l'empire
m'a despucelee.'
85 de sa coleree
a s'afiche ostee,
si commence a rire,
si l'a bien frottee,
puis la m'a donee:
90 ne l'os escondire.

- 20 Je me chevalchoie
par mi un prael;
de joste une arbroie,
lez un ormissel,

- 5 la trovai grant joie,
pastore en l'arbroie,
en sa main frestel;
chante un son novel,
vuet que Robins l'oie.
- 10 la color rosine
par mi la gaudine
reluisoit tant cler.
deus me laist trover
que l'aie sovine!
- 15 Par mi la ramee
vers li chevalchai;
quant je la vi seule,
si la saluai.
dis li 'bele nee,
- 20 soiez ma privee,
je vos amerai,
riche vos ferai
en nostre contree.'
- 'Avoi, chevaliers,
25 de foloi parlez,
s'en moi a mesure;
je sui bele assez',
ce li dist la pure;
'je n'ai de vos cure.
- 30 li us est fermez,
Robins a les cles
de la serreure.'
- 'Bele Mariotte,
pres de moi te tien;
35 par desoz ta cotte
te bottrai del mien.
bele Mariotte,
pres de moi t'acoste
seule senz engien.'
- 40 et dist que bien siet
dedanz sa biotte.

La berre est brisee,
 l'us est desfermez;
 jamais de tel notte
 45 n'orrez a parler.
 el dist 'par saint Blaise,
 melz valt la sosclaise
 ne facent les cles. '
 sovant i venez,
 50 amis, en l'erbaige.'

21 En avril au tens novel,
 que florissent cil vergior,
 en chamoi soz Mirabel
 chevalchoie seus l'autrier.
 5 trovai seant un bergier
 en un pre lez un boison,
 qui sa bergiere Rechon
 regrate et dit senz decevoir
 'dex! li cuers me faudia ja,
 10 tant la desir avoir.'

Quant j'oi lo pastorel
 si durement cornecier,
 sor mon palefroi inel
 vers lui vois lo droit sentier.
 15 bien se sot en piez drecier
 et je l'ai mis a raison
 'bergier, es tu se bien non?'
 et il m'a dit 'je vos affi,
 se la bele n'a de moi merci,
 20 je ne vivrai gaires longuement ensi.'

'Bergiers, seroit vos il bel
 qui vos en poroit aidier?'
 'oil, sire, un gras agnel
 vos donroie de loier,
 25 se vos m'en poiez aidier,
 et lo pain de mon guron.

d'autre part chastel Charlon
 la trovezes ou je la.vi.
 et qant la verrez, por deu dites li
 30 q'a la mort m'a mis se nen a merci.'

A cest mot m'en departi,
 que plus n'i vols demorer.
 d'autre part Richon oi
 entre ses agnels chanter.'
 35 ne la vols pas trespasser,
 car meuz me plaist acointier
 de li que de son bergier.
 lors li ai dit que sospris m'a:
 'blonde, se vos ne m'amez,
 40 jamais mes cuers joie n'avra.'

'Sire, j'ai lo cuer marri,
 por ceu ne vos puis amer;
 chascun jor veons Hanri
 nostre pais triboler,
 45 ne savons quel part torner:
 tant redotons l'aversion.
 d'autre part amors ne quier
 fors que les Gauteron que j'ai.
 a mes premieres amors me tenrai.'

50 Maintenant que j'entendi
 la pastorele parler
 de Gauteron son ami,
 dessanz por li acoler,
 por son gent cors remirer
 55 et sa boichette baisier.
 tant l'ai servi senz dangier
 k'ele me dist au departir
 'or ai bone amor novele a mon plaisir.'

22 La doucours del tens novel
 fait changier iro en revel
 et acrestre joie.
 por lo comancement bel

- 5 dou douz mai lez un boschel
 tot seus chevalchoie.
 entre un pre et une voie
 espringoient sor l'erboie
 pastores et pastorel,
10 et en lor muse a frestel
 vont chantant un dorenlot:
 'vos avroiz lo pickenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'

- Por faire le cointerel
15 ot chascuns un vert chapel
 et blanche corroie
 et ganz covez et coutel
 et cotte d'un gros burel
 a diverse roie.
20 s'ot chescuns lez lui la soie,
 et chescune se cointoie
 por son cointe vilenel.
 Biatris estroit graislel
 va chantant un dorenlot:
25 'vos avroiz lo pickenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'

- Entre Guibor et Ansel
 marchent del pie lo prael,
 Guioz lez Maroie
30 refaisoit lo lecherel,
 et font croller le cercel
 si qu'il en peccioie.
 cil et cele se desroie,
 fierent del pie sor l'arboie,
35 chescuns i fait son merel.
 et Guis en son chalemel
 cointoie lo dorenlot:
 'vos avrez lo pikempot
 et j'avrai lo dorenlot.'

- 40 Senz semonse et senz apel
 de mon palefroit morel
 dessent lez l'arbroie.

en la dance molt isnel
 me mis lez un sotterel,
 45 cui forment ennoie;
 car de celi l'esloignoie
 qu'il amoit, si s'en gramoie,
 si a dit 'seignor tousel,
 cil qui fait lo damoisei
 50 nos tout nostre dorenlot.'
 vos avrez lo pikenpot
 et j'avrai lo dorenlot.

Dist Pirrins 'sire donzel,
 querez aillors vostre avel,
 55 laissez autrui proie.'
 kant cil oi son aidel,
 en sa main prist un caillel,
 vers moi lo paumoie.
 kant vi la force n'iert moie,
 60 sor mon cheval remontoie;
 mais l'un d'aus oing lo musel,
 d'un baston li fis borsel,
 puis guerpi lo dorenlot.
 vos avroiz lo pikenpot
 65 et j'avrai lo dorenlot.

Lors me sui mis a la voie,
 et chascuns d'els me convoie
 de baston ou de chaillel.
 lor chiens Tancre et Mansel
 70 m'ont hue senz dorenlot.
 vos avrez lo pikenpot
 et j'avrai lo dorenlot.

23 Quant la douce saisons fine,
 que li fel yver revient,
 que flors et fuelle decline,
 que ces oiselez ne tient
 5 de chanter en bois n'en broil,
 en chantant si con je soil,

toz seus mon chemin erroie.
 si oi pres d'une voie
 chanter la bele Aielot
 10 'dorenlot, j'aim bien Guiot;
 toz mes cuers a lui s'ottroie.'

Grant joie fait la meschine
 quant de Guiot li sovient.
 je li dis 'amie fine,
 15 cil vos saut qui tot maintient.
 vostre amor desir et voil,
 a vos servir toz m'acoil.
 se daingniez que vestres soie,
 ceyntur vos donrai de soie,
 20 si laissez cel vilain sot,
 dorenlot, c'ainz ne vos sot
 bien amer ne faire joie.'

'Sire, or m'avez essaiee,
 mais pou i avez conquis;
 25 mainte autre en arez proiee,
 ci ne l'avez pas apris,
 n'en ici ne lo lairois.
 n'est pas li cuers si destrois
 con il pert a la parole.
 30 tels baise feme et acole
 qui ne l'aime tant ne quant.
 dorenlot, alez avant,
 ja ne me troverez fole.'

24 Quant voi la prime florete
 blanchioier aval ces pres
 et j'oi chanter l'aluete
 au comancement d'este,
 5 lors oi dous pastorettes
 ki s'antremotent d'amer,
 de lour loials amorettes
 comancierent a parler.
 premiers a parle l'ainz nee

10 et a dit a la moins nee
 'n'i est deduis ke d'amer.'

'Par deu, belle conpaignete,
 voi le tans renoverer
 et espanir la rosete,
 15 ke nos semont de juer.
 deus, com or seriens garies
 se chacune avoit son per.
 de deu soit elle honie
 ke plus se tanra d'amer.
 20 por coi sui belle ne gente
 se ne fas ke m'atalante?
 por son bon doit on foler.'

'Par deu, belle conpaignete,
 j'amasse, mais je nen os;
 25 ainz ne soi riens d'amorettes,
 por itant se m'an repos.
 an ma grise cotelete
 gart mes bestes lonc le bos.
 tant com serai jovenete
 30 vodrai accueillir bon los.
 en sour ke tout s'ai je mere,
 s'an voloie faire here,
 tost me bateroit mon dos.'

'Conpaignete, or m'estuet rire
 35 quant si te veus chastoier;
 de nouvel es enseignie,
 ce sens est ou d'ui ou d'ier.
 de jone touse senee
 se doit on mult merveillier;
 40 ainc n'en fu nule trovee,
 et tu le veus commancier.
 tes ious dist ki t'en ancuse,
 ke ja ne seras rancluse,
 miez aimes bos ke moustier.'

45 'Par deu, belle conpaignete,
 je vueil amer, qu'il m'est bel;

tant con serai si jonete
ne garderai mais aignel.
li fis de nostre mairesse
50 me dona hier cest anel,
et dist k'a la septembresse
avrai corroie et chapel;
et tien ke je te fiance,
k'an li a plus de vaillance
55 c'an un chevelier novel.'

'Par den, belle compaignete,
d'amors les deduis prenons;
tant con sons en jone eage,
d'amors la joie aprenons.
60 tant con sons an cest estage,
ja joie d'amors n'avrons.
ja por perdre pucelage
a un vilain ne faudrons.
menons joie et vie et rage,
65 ja n'an perdrons mariage,
mais ke tresbien nos celons.'

25 **P**astorelle,
vi seant lonc un bouson;
mult fut belle
et de cors et de fasson.
5 leis li m'assis abandon,
si li dis
'belle, je suis vostre amis,
receveis de moi cest don.'

'Biaz dous sire,
10 vos direis cant ke vos siet,
mais a dire
ne cuit pais ke trop vos griet.
sachiez, c'il ne m'an meschiet,
ne cui pas
15 ke de moi faciez vos gas,
car aillors li cuers me siet.'

- 'Pastorelle,
vos me tenes mult por vain;
c'est folie:
20 je suis fils a chastelain.
ameis moi, ke je vos ain,
et vos pri
ke ne faites atre ami,
con cil ki est pris a l'ain.'
- 25 'Par parolles,
sire, me samblez cortois;
mais si folle
ne me troverez des mois
ke je faice vos voloir.
30 poc vos vaut
bias proiers, ce dex me saut,
ne force n'est mie drois.'

- A la voie
la pastore ce mist lors:
35 a grant joie
vait deduxant son gent cors.
mout li siet bien ces depors.
elle dit
'chivaliers, se dex m'aist,
40 folz cowars n'est mie mors.'

- 26 La fille dan Hue
ranvoisie et drue
par main se leva,
prist son chien et sa massue,
5 as chaus s'an ala.
au buisson l'a atandue
Marotte ki l'ot veue
la ou flaila.
alatre libondaine la!
- 10 Celle c'amors boute
ses aigniaus aroute

la ou a' choisi:
sor sa compaigne s'acoute
et li dist ensi
15 'ke ferai je lasse toute!
ma marastre me deboute:
dist ke j'ai ami.'
alatre libondaine la!

'Compaigne, an la brueille
20 ranverdist la fueille,
et ivers s'an va.
celle sera forcenee
ke bien n'amera.
Mabeline s'est vantee
25 k'elle a la seve trovee,
s'an flaolera.'
alatre libondaine la!

'Compaignete, nue
sui et mal vestue,
30 n'ai cure d'ami.
se fais ke ma mere l'oie,
ja n'avra merci.
muez me venist estre coie,
c'a tart ravroie ma joie
35 a tans espani.'
alatre libondaine la!

'Compaignete folle,
laisse ta riotte,
ne ses c'avandra.
40 ja dame ne damoiselle
ne se for n'istra
a dedut de pastorelle
sor l'erbe freche et nouvelle,
cant ceu avandra.'
45 alatre libondaine la!

'Belle compaignete,
poi ses d'amorete,
bien l'ai entendu.

- celle sera bone none
 50 qui avra veu
 la vergelle ki botone.
 mult an hairoie la gone
 ki m'avroit neu.'
 alature libondaine la!
- 27 En une praelle
 trovai l'autrier
 une pastourelle
 les son bergier.
 5 li bergiers la belle
 voloit baisier;
 et elle l'an fist
 molt tres grant dongier,
 car de cuer ne l'amoit mie,
 10 ancor fust se sa plevie;
 s'avoit elle ami
 autre ke son mari,
 je ne sai por coi het elle tant
 k'an halt s'escritoit
 15 'ostes moi l'anelet dou doit,
 je ne sui pas mariee a droit.'
- 'A droit, non', fait elle,
 'sire bergier;
 an pur sa gonelle
 20 eusse plus chier
 celui ki frestelle
 an cel vergier
 les la fontenelle
 soz l'olivier,
 25 ke de vos la signorie
 d'Angou ne de Normandie.
 or i ai failli;
 certes, ce poise mi',
 dist la douce criature a halte vois:
 30 'honis soit maris ki dure plus d'un mois.'

- 'D'un mois! bergerete',
 dist li pastors;
 'ceste chansonete
 me fait iros.
 35 trop estes estrainge
 vers moi toz jors.
 molt estes durete
 por vos amors.
 mais se vos aves la bee
 40 c'a moi fuissiez acordee,
 si haes Garnier
 ki est en cel vergier.'
 et elle dist ke ja por lui
 nel laira a amer.
 45 'vadelaridondeu! s'amors
 ne mi laisse durer.'

- 'Durer, Jehennete'
 dist li jalos.
 'folle enuiosete,
 50 qui ames vos?'
 la bergiere dist
 'biau sire, vos.'
 'tu mans, garselete,
 ains as aillors
 55 mis ton cuer et ta pensee;
 moi n'aimmes tu de rien nee,
 plus ammes Garnier
 ki est en cel vergier
 ke tu ne fais moi ne toi
 60 maintes gens le me dient.'
 'ami, ami, ami, deus!
 amoretes m'ocient.'

- 'Ocient, bergiere!
 ne font par foi.'
 65 'si font, biaz douz sire,
 foi ke vos doi.
 il ont traisons
 dites de moi.'

- 'tu mans, garselete,
 70 je ne te croi,
 ke tu es trop jangleresse
 et trop fole vanteresse.'
 il la vait ferrir
 si k'il la fist cheir.
 75 celle au redrocier vit ses dras honis,
 vint au bergier, si s'escrie
 'ne me bates pas, dolerous maris,
 vos ne m'aves pas norrie.'

- 'Norrie, bergiere,
 80 n'ai je pas toi;
 mais tu as ta foi
 menti vers moi.'
 Garnier ki frestelle
 en oi l'efroi,
 85 si vint au bergier,
 k'est de grant deroi,
 de son frestel les l'oie
 li a done tel rongnie
 k'il le fist verser.
 90 an halt s'est escries,
 par la main la bele a prise,
 ceste chanson va notant
 'j'anmoins par les dois m'amie,
 s'an vois plus mignotemant.'

- 28 En mi forest entrai l'autrier
 pour moi deduire et solacier,
 si truis pastore gente,
 aignax gardoit en un vergier
 5 desouz l'onbre d'une ente.

- N'avoit sourcot ne pelicon
 ne guimplete ne chaperon,
 toute estoit desfublee;
 blanche ot la gorge et le menton'
 10 plus que noif seur gelee.

Seule sanz compaignon estoit,
 en sa main un baston tenoit,
 a haute voiz s'escrie;
 une chanconete disoit,
 15 mes ne m'i savoit mie.

Lez li m'assis desouz l'arbroi,
 puis dis 'pastoure, entent a moi,
 si ne t'esmaie mie;
 se tu veus fere riens pour moi,
 20 de toi ferai m'amie.'

'Franc chevalier, lessiez m'ester,
 je n'ai cure de vo gaber;
 vez ci la nuit oscure.
 lessiez moi mes aigniax garder,
 25 de vostre gieu n'ai cure.'

Quant je l'oi ensi parler,
 lez li m'asis sanz arester,
 par les flans l'ai saisie,
 tant la besai et acolai
 30 qu'ele devint m'amie.

29 L'autre jour je chevachioie
 sor mon palefroït amblant,
 et trovai an mi mai voie
 pastorelle aigniaus guardant
 5 et chaipial faixant
 partit a muguet

 je li di 'Marguet,
 bargeronette,
 10 tres douce compaignete,
 doneis moi vostre chaipelet,
 donneiz moi vostre chaipelet.'

Elle dit 'ce dex me voie',
 k'elle n'an feroit niant.

- 15 'Robins est an la codroie,
qui revanrait maintenant.
c'il vos voit ribant,
j'avrai tel niket
de sa massuette.'
- 20 'non avrez, Margnet.
bargerouette,
tres douce compaignete,
doneis moi vostre chaipelet,
donnez moi vostre chaipelet.'

- 30 L'autre jour par un matin,
sous une espinette,
trouvai quatre pastorins:
chascuns ot muzete,
5 pipe, flaiot et fretel.
la muze au grant challemel
a li uns fors trete;
por comencier le rivel
contrefist la guete.
10 et an chantant s'escria
'si jolis, si mignos
com je sui n'iert nus ja.'

- Cant li uns des autres trois
oi sa vantance,
15 an pies sailli sus tos drois,
de chanter s'avance,
car il fu de noviau res.
ses hosiæx ot takenes,
et par grant bobance
20 estoit d'un sac afubles.
coi ke chascuns chante,
tos jors estoit sa chansons
'il n'est viande ke vaille les motons.'

- La tiers, ke Theris ot non,
25 saut sus ses eschaces.

an sa main tint un baston
 dont chassoit ses vaches.
 s'est vers les autres alles,
 dous frestiaus a atrempes,
 et dist 'je chantasse,
 mais antre vos trois saves
 plus ke je ne face;
 car on dist comunement:
 dieus, il n'est dance ke dou dent, dou dant,
 dieus, il n'est dance ke dou dant.'

Li quars, qui ot non Gautiers,
 si se fist trop cointes
 por ses moufles sans pouchiers,
 c'ot de nouvel ointes.
 40 vait faisant le ronbardel;
 vestus fu d'un giperel
 deguisie sans pointe.
 an un bois les un vaucel
 oi lour acointe,
 45 ki chantoient a haut son
 'la tridenne dondenne
 la tridenne dondon.'

Celle part vont li bergier
 a grant piperie:
 50 par la main sans atargier
 praut chascuns s'amie.
 si ont fait grant vireli.
 Gautiers la muze saisi,
 qui les esbanie,
 55 car nus n'an set plus de li,
 et puis si rescrie
 s'amiette Marion:
 'sus sus loriete!
 ves la ci, ves la la,
 60 ves la ci belle,
 sus sus, lorion!'

- 31 L'autre jour par un matin
m'aloie desdure:
une pastoure choisi
de belle faiture.
- 5 ainz si belle creature
ne vi ne ne acointai.
et se je n'ai Liegairt,
par ma foi je puis bien dire,
par folie autrui on m'airt.
- 10 Saichiez, je fu mout jouiouz
cant vi la tousette.
gentilment la saluai:
deu vos sant, doucete.
vers moi ce gete la belle,
- 15 si me gete un dous regairt.
et se je n'ai Liegairt,
par ma foi je puis bien dire,
par folie autrui on m'airt.
- Et coment avez vos non,
20 belle, douce amie?
et elle me respondit
'nou vos cellerai mie:
se dex ait pait an ma vie,
sire, on m'apelle Liegairt.'
- 25 et se je n'ai Liegairt,
par ma foi je puis bien dire
par folie autrui on m'airt.
- Car fuxe je vostre amins, '
belle, je vos an proie.
- 30 et elle me respondit
'sire, alleiz vostre voie.
j'ai amin, ce dex mi voie,
jai autre ke li n'avrai.'
- et se je n'ai Liegairt,
35 par ma foi je puis bien dire
par folie autrui on m'airt.

'Sire, vostre bels parleirs
 m'ait dou tot conquize,
 et vostre belle parolle
 40 m'ait an vos las mize.
 je met tout an vos servixe
 cuer et cors et kan ke j'ai.'
 dieus, or ai je Liejairt,
 s'ai amie a ma devize,
 45 dont au cuer grant joie en ai.

32 L'autre jour moi chivachai,
 deleiz un bouxon trovai
 pastorelle an grant esmai,
 qui dixoit 'ai ai!
 5 j'ai a cuer les malz dont je morrai.'

Quant lai pastorelle oi,
 ver li tornai mon chamin,
 demandai li por coi dit:
 duez en mi ai ai!
 10 j'ai a cuer les malz dont je morrai.

Lai pastoure respondit
 'sire, allez an sus de mi,
 car je cuide bien morir.
 duez en mi ai ai!
 15 j'ai a cuer les malz dont je morrai.'

Pastoure, confortiez vos;
 dittes keil mal santeiz vos?
 el dit 'sire, c'est amors.
 duez en mi ai ai!
 20 j'ai a cuer les malz dont je morrai.

Quant la vi si tormentee,
 maintenant l'ai escolee:
 tant fix ke bien li agreee.
 lors dist 'ai ai ai!
 25 j'ai santit les malz dont je guerrai.'

- 33 L'autrier mi chevachoie
pencis com suis sovent,
leis un boix qui verdoie,
pres d'un preit lous de gent,
5 trovai pastoure qui gardoit sa proie.
kant je la vix, ver li tornai ma voie.

- Deleiz' lai pastorelle
tout maintenant m'acis.
je la vi jone et belle,
10 de s'amour la requix.
belle, voilliez que vostre amor soit moie;
' je vos donrai amoniere de soie.

- 'Sire', dist la bergiere,
'n'ai soing de vos juwalz.
15 si suis an la bruwiere
ou je gairt mes aigniaz.
raleiz vos an, ke Robins ne vos voie,
li biaux, li dous, a cui mes cuers s'otroie.'

- Belle, ansi n'iert il mie,
20 vostre amour averai.
ki qui en ait anvie,
de vos mes boins ferai
se Robins vient et parleur l'an ooie,
sachiez de voir molt chier li vandroie.

- 25 'Sire, or oi grant folie,
ne jai ne lou ferai.
je ne vos doute mie,
mout bieh me desfendrai.'
kant j'antendi desfendre lai vairoie,
30 boin gre l'an so, a deu la comandoie.

- 34 L'autre jour me chivachoie,
sous sans compaignie,
et trovai en mi ma voie
pastore jolie,

- 5 cointe et gaie et avenant,
et a haute voix chantant
de joli cuer amereus
 'amis dous, li malz que j'ai me vient de vous.'

- A oir me plout lai voie
10 et la melodie
de la belle simple et coie,
dont me prist anvie
de li salueir errant.
je li di tout an riant
15 'vostre biateit sopris m'ait:
 c'or devenez m'amie,
 et je vostre amin serai.'

- Elle dit 'ce dieus me voie,
atruï suis amie.
20 careis aillors vostre proie,
que moi n'avreis mie;
car atres a moi s'atent,
et je li ai en covent
foi, amour et leaulteit.
25 sa de la randurei,
 et sa de la randurelle,
 jai sans amor ne serai.'

- Can je vi k'elle s'effroie
de ceu que la prie,
30 plus l'anchance et plus la proie
que s'amor m'otrie.
elle dist 'm'amez vos tant
com m'an faites lou samblant?
je croi ke vos me gabeiz.
35 por vos serai batue,
 j'ai trop demorei.'

- Antant ke je li parloie
par grant druerie,
mai bouche mis leiz la soie,
40 lors si l'ai baixie
bien trois fois an un tenant:

sans desfendre tant ne cant
a mon voloir s'otriant.
joli malz est d'amorettes,
45 bien les doit garder kes ait.

35 En mi deus, vrais deus,
sire dex, ke ferai?
Marot m'ait bien dit
c'an briez tens de li cousserai.

5 L'autre jour moi chivachoie, si pansoie
d'amours qui m'ont an prison,
et trovai an mi ma voie, gardant proie,
Marion et Robesson.
ainsi com pansoie, .

10 a Robin Maroie
dist an reproichon
'ameir te souloie;
mais or va ta voie,
n'ai soing de garson.'

15 en mi deus, vrai deus,
sire dex, ke ferai?
Marot m'ait bien dit
c'an briez tens de li cousserai.

'E Marot, par cortoisie je te prie,
20 mon meffait pardone moi.
je ferai une estampie si jolie:
balle un petit, je t'an proi.'
'oz keil druerie
ciz musairs me prie!

25 sire, vangiez moi.
mains n'i soit tochie:
dou piet lou me pille.
je me rant a toi.'

en mi deus, vrais deus,
30 sire dex, ke ferai?
Marot m'ait bien dit
c'an briez tens de li cousserai.

Je boutai Robin arriere per maniere
 si que point ne lou blesai:
 35 puis m'acis leiz lai bergiere en lai bruiere
 et de s'amour la priaï.
 tant fix par priere
 k'ainz ke fust praigniere
 trois fois la baixai.
 40

 en mi deus, vrais deus,
 sire dex, ke ferai?
 45 Marot m'ait bien dit
 c'an briez tens de li cousserai.

36 L'autre jour me chivachai:
 lez un ollivier
 delez un bouxon trovai
 menuit de rangiet;
 5 pastoriaus ot leis a leis,
 une pastoure ot deleis,
 et chantoit li viez roudous
 Houssis qui ot les housians rous:
 'je servirai Marion an genous,
 10 car je suis ces amins dous.'

Englebert de Haickecort
 ait par tot huchiet;
 se li ait appris lou tor,
 lors ce sont muciet
 15 ou bouchet novial coupet,
 si ce sont antracoleit;
 et chantoit li viez roudous
 Houssis ki ot les houziaus rous:
 'je servirai Marion an genous,
 20 car je suis ces amins dous.'

De meneir joie grignor
 ce sont anforciet:

lors vi ferir dou tabour
 Garnot antor piet,
 25 an pur lou chief, noviaul reis:
 si balloient com derveis;
 et chantoit li viez roudous
 Houssi qui ot les hoziaus rous:
 'je servirai Marion en genous,
 30 car je suis ces amins dous.'

37 Dehors Compignes l'autrier
 sous par moi desdure alai;
 en un tres joli vergier
 une tousete trovai,
 5 chantant et melodiant,
 et d'un si saverous talant
 dist ke molt bien l'ai escoutee:
 'd'un joli dart
 d'amours sui navree
 10 par mon regart:
 puis que il li plait forment m'agree.'

'Sire, mentir nel vos quier
 ne ja nou vos cellerai:
 j'aim de loial cuer antier
 15 por ceu ke je miaus verrai
 celui ke si doucement
 s'otroie a mon comandement,
 et an lui sui bien asenee.
 d'un joli dart
 20 d'amours sui navree
 par mon regart:
 puis que il li plait forment m'agree.'

38 De Mes a friscor l'autre jour
 me chivachioie mon chamin;
 an un vert preit lunc un destour
 une pastorelle choixi:

- 5 / de flours faisoit un chaapelet
 et chantoit de cuer joliet
 ceste chanson, bien l'antendi,
 si tost com elle m'ait choisit:
 'cleire brunette
 10 suis, en mi laisette,
 et si n'ai point d'amin.'

- Je dexendi an lai verdour,
 seoir m'alai dejoste li.
 je lai salnai per dousour;
 15 mout bien mon salut me rendi.
 je regardai son cors sadet,
 pues li di 'belle, mes cuers est
 sopris de vostre dous samblant:
 reteneis moi por vostre amant.
 20 amerougement
 me tient por vos, dame,
 li malz ke je sant.'

- Selle qui ot freche colour
 tout en riant me respondi
 25 'sire, se dieus vos dont honour,
 reparies a vostre chamin.
 je vos donrai mon chapelet:
 vos en trovereiz deiz et sept
 de moi plus joliettes.'
 30 lors ce clamaat laicette:
 'jolie ne suis je pais,
 mais je suis blondette
 et d'amin soulette.'

- 'Belle, trop feroie follour
 35 se vos laissez soule si;
 il me vanroit a deshonor:
 mais reteneis moi a amin.
 jualz vos donrai ke biaux est,
 teixut d'argent que riches est,
 40 et une amoniere ke j'ai,
 et tous jors mais vos servirai.
 alegiez moi ma grovence,

douce dame, ke por vos ai,
mercit vos pri, ou je morrai.'

- 45 'Sire, conkis aveiz m'amor
par vostre biau priier joli;
mais ke vos n'i panceis follour,
je vos retanrai a amin.
alleiz arrier por Parrinet
50 ki lai siet! un baixier doucet
vos otroi; prenez lou de mi.'
lors l'ambrassai et elle dit
'je fu de bone heure nee,
ke j'ai bel amin.'

- 39 L'autre jor me chivachai,
toz pensis et an esmai
d'amors qui m'argue.
deleiz un bouxon trovai
5 pastorelle qui gardait
aigniauz an pasture,
et chantoit a voix quassette
ceste anvoixeure
'musairs, tu me truffes,
10 kier aillors ta truffe.'

- Ains si belle n'acointai;
deleiz li soir m'alai
sor l'erbe menue:
mes bras au col li getai
15 et puez apres li priai
k'elle fust ma drue.
lors dist 'alleiz an vos voie,
laixiez ceste ruze.'
musairs, tu me truffes,
20 kier aillors ta truffe.

Pastoure, ce dieus me gairt,
touz li cor m'esprant et airt
cant voi ta faitüre:

tu ais leu cuer si gaillart,
25 quant de mes eus te regairt,
n'ai sens ne mesure.
ta biautei si me maistroie
k'aillors n'ai ma cure.
musairs, tu me truffes,
30 kier aillors ta truffe.

'Sire, alleiz vostre chamin,
car ce si vient mes amuns,
a tout sa massue,
orguillous est et hardis,
35 tost vos avrait, jou vos di,
fait une laidure,
se vos roncins ne vos porte
plus ke l'ambleure.'
musairs, tu me truffes,
40 kier aillors ta truffe.

Quant je m'oy manecier,
tantost l'alai ambracier;
elle crie 'aiue!'
Robins saut, li fiz Fouchier,
45 Guios, Perrins et Renniers,
a grant aleure.
kant les vix, mix m'a ma voie,
et elle me huche:
'musairs, tu me truffes,
50 kier aillors ta truffe.'

40 Je chivalchoie l'autrier
mon pallefroït l'ambleure,
et trovai sous un lorier
pastorelle nette et pure,
5 ki dixoit ces mes
'e amis Guios,
deus!
vos m'aveiz antrobliee,
ceu m'ait fait Maros:

- 10 je remain si esgarée.
pasmee chiet a ces mos.

- Si tost com choixie l'ai,
celle pairt tornai ma voie;
hatement la saluai.
15 elle s'estuit toute coie.
je me traix vers soi
trestout en recoi.
dex!
si ait belle creature,
20 j'an surs an effroi;
car je la vix esmarrie,
si ne so raixon por coi.

- Je li prix a demander
por coi elle ans c'effroie;
25 èt por soi reconforter
m'assis leiz li en l'erboie.
puez si l'ambrassai
et se li priaï,
dex!
30 k'elle devenist m'amie.
grant joie an mainrai
et vos ferai grant aie,
de mes jualz vos donrai.

- El respont an sospirant
35 'n'ai cure de vostre aie.
monteis tost, aleiz vos an,
si ne vos detrieiz mie;
car j'atant Robin,
Guiot et Perrin.
40 dieus!
c'il vos trueve deleiz moi,
a tout les mastins,
vos avreiz asseiz a faire
ce vos an eschaïeis vis.'

- 45 Trop me voleis esmaier,
belle, por teil vilonaïlle;

je ne les prix un denier,
 car ce n'est chose ki vaille.
 por deu, car m'ameis,
 50 o moi en venez:
 deus!
 douce dame, je vos prie,
 grant prou i avreis.
 lors me dist 'biaus tres dous sire,
 55 je ferai vos volanteis.'

41 A lai folie a Donmartin
 a l'entree dous tens novel
 s'asamblèrent par un matin
 pastorelles et pastorel:
 5 roi ont fait dou plus bel.
 mantel ot de kamelin
 et cote de burel.
 s'ont le museour mande.
 et Thieris son bordon
 10 a destoupe,
 ke disoit 'bon bon bon bon bon!
 sa de la rire dural dure lire dure.'

Le roi ont mis sor un cussin,
 si l'asirent an un prael,
 15 puis si demanderent le vin.
 grant joie monnent li donzel.
 Gantier fait le muel
 et Jaket le pelerin,
 et Gui le roubardel
 20 et Baudouin fait l'anfle.
 et Tieris son bordon
 a destoupe,
 ke disoit 'bon bon bon bon bon!
 sa de la rire dural dure lire dure.'

25 Li rois an jura saint Martin
 et l'arme son pere Robert,
 qui commenceroit le hustin,

on le geteroit ou ruissel.
dout i vint Gauterel,
30 li filz le maistre Xavin,
a son col un gastel,
por les compaignons diner.
et Tieris son bordon
a destoupe,
35 ke disoit 'bon bon bon bon bon!
sa dela rire dural dure lire dure.'

42 L'autre jor par un matin
juweir m'an allai;
par dezous un abespin
pastoure trovai,
5 ki chantoit a cuer marrit
ceste chansonette si,
bien l'ai entendu:
'laice, j'ai perdu,
laice, j'ai perdu perdu perdu
10 mon amin, mon dru.'

Kant la pastore choisi,
ver li me tornai;
bien faite de cors la vi:
se li demandai
15 'belle, se n'aveiz amin,
ke vos lou faites de mi;
m'amor vos otri.
saige blondette et avenant,
boche vermoillete riant,
20 vostre oil m'ont tray.'

La pastoure respondit,
qui ot lou cuer gai,
'sire, alleiz vostre chamin;
jamais n'amerai,
25 car mes amins m'ant failli:
si ne l'ai pas deservi
ne jai ne ferai.
j'ai j'ai j'ai au cuer les malz dont je morrai.'

'Belle, bien vos iert meri
 30 se vostre amor ai.
 confortreiz vos, jou vos pri!
 biau don vos donrai.
 vostre amour mi destrent si,
 mors suis se n'aveis merci
 35 de moi et pitei.
 duez, coment porai savoir la volantei
 de vos, dame, a cui j'ai tot
 mon fin cuer donei.'

43 **D'**Ares a Flandres alloie
 esbanoier ou pais;
 par dehors Lile tornoie
 an ma voie en un lairis:
 5 truis pastoure o le cler vis,
 ki chantoit et menoit joie.
 ceste chanson comensa
 'j'ai amors qui me tiennent,
 elles m'ociront ja,
 10 elles m'ociront ja.'

Vers li ai torne ma voie
 kant la pastoure choisi.
 sachiez molt en oi grant joie
 cant la soulette la vi.
 15 au plus tost ke pou li di
 'belle, dex vos dont grant joie.'
 et elle tous jors chanta
 'j'ai amors qui me tiennent,
 elles m'ociront ja,
 20 elles m'ociront ja.'

Si tost com je l'ai choisie,
 je m'asis de coste li,
 et li di 'gentis bergiere,
 faites de moi vostre ami.
 25 et elle me respondi

- 'certes, sire, n'oseroie,
 ke Guios tot mon' cuer a.
 j'ai amors ki me tiennent,
 elles m'ociront ja,
 30 elles m'ociront ja.'
- 44 S'est tout la jus c'on dist soz l'olive,
 blanche est la flour et noire l'espine,
 celle dame qui lai vait
 m'ait lou piet marchiet;
 5 je li marcherai lou sien
 ce li leus en vient.
 Escoute, folz, escoute:
 j'oi m'amie lai outre.
 si fut qui lou plainxit:
 10 aigneles, mar i fus.
 Les pucelles de Loon
 amours ai,
 car alloient sus lou jont,
 et je l'ain bien par amors.
 15 Robins l'ammet, qui l'aurait?
 Robins et s'amie
 vont par les preiz,
 li uns mokans l'autre;
 lor mos sont teis:
 20 Eh amie, bone vie vos dont deus.
 lou premier jour de mai
 leis li dort: mar i dormirait.
 il est jors, s'amour m'ocit,
 et je suis ki l'atendrai.
 25 Guillermin, biaux Guillermin!
 douce amie, ralons i,
 et j'an sai les dous et les trois
 an sai jeu: ki d'amour meur,
 se sui je: dansons, ballons!
 30 Robins, a la vaille
 vai, si t'aparaille,
 car la grant merveille
 font si robardel.

- Sires, Robines est biaux,
 35 s'aporterait sa fleute et ces fretiaus,
 ces challemiaus, roberdiaus tu ne seis pas,
 lai vaille n'est mie a gas,
 ainz i vient li filz sa meire
 et Maheuz li tauleteires,
 40 li muniers Thomas
 k'aporterait sa viole,
 ki sonne lon quaie.
 et j'an sai les douz des filles au duc Bairengier.
 trestout droit an la lande,
 45 repairoie de deu prier.
 ralons i sor jeit
 sur la pont a Pontoize:
 lai karole borjoize.
 dieus, com mes cuers s'anvoize.
 50 S'or i fust m'amie,
 si eust la flour.
 il est anuit neut de feste
 et demain li jor.
 et se tu ne challemelles,
 55 tu ferais que fous.
 teil fust or ma chievre,
 belle, com vos iestes,
 et teis fust mes bous,
 biax sire, com vos.
 60 trava delaritondenne,
 trava delaritondons.
 il dit voir et il dit voir.
- 45 L'autrier par un matinet
 jueir m'an alloie,
 et trovai lez un bouchet
 touze qui s'ombreie,
 5 qui gardoit sa proie,
 leiz li son chinet,
 et chantoit de cuer gaiet,
 kant je l'aprochoie,
 'j'amerai Robesonnet,
 10 cui ke il anoie.'

Elle avoit lou cors sadet
 et la crine bloie,
 euz vairs, cleir vis vermilliet,
 boche qui rouzoie.
 15 li cuers m'atanroie,
 leiz li fix arrest
 et li priai en bacet
 'chanteis, simple et coie:
 j'amerai Robesonnet,
 20 cui ke il anoie.'

'Sire, l'amor Robenet
 mi destraint et loie.
 je l'ain plus ke Garnet
 ki ades mi proie.
 25 trop folle seroie
 s'un teil davedet
 amoie au briolet,
 trop me meteroie.
 j'amerai Robesonnet
 30 cui ke il anoie.'

46 L'autrier chivachoe
 leis un boix ki verdoie,
 trovai pastoure aigniaus gardant
 et jolivement chantant
 5 'teirelire un don,
 Robeson,
 musairs viennent et musairs vont,
 teirelire un don tridon.'

Je la saluoie,
 10 leiz li seoir m'aloie,
 se li demandai an riant
 'belle, por c'aleiz dixant:
 teirelire don,
 Robeson,
 15 musairs viennent et musairs vont,
 teirelire un don tridon?'

'Sire, ou que je soie,
 Robins d'amor mi proie,
 et je lou voi si pou prixant
 20 ke por lui di je et chant:
 teirelire un don,
 Robeson,
 musairs viennent et musairs vont,
 teirelire un don tridon.'

25 'Je vos ameroie,
 belle, et si vos donroie
 senture ferree d'argent,
 mais ke plus n'aleis dixant:
 teirelire un don,
 30 Robeson,
 musairs viennent et musairs vont,
 teirelire un don tridon.'

'Sire, a vous m'otroie:
 trop vilainne seroie
 35 se vos aloie refusant.
 alons moi et vos chantant:
 teirelire un don,
 Robeson,
 musairs viennent et musairs vont,
 40 teirelire un don tridon.'

47 'Trop volentiers ameroie,
 ancor soie je bergiere,
 se loial ami trovoie.'
 'he belle, oies ma priere:
 5 je vos ain pres a d'un mois.'
 'he biaux Guios, tien te cois,
 car je conois bien t'amie:
 ne me moke mie.'

'Marot, j'ai, se deus me voie,
 10 toute autre amor mis arriere.
 por toi li mes cuers s'otroie.'
 'et ke droit Geneviere

- ke tu baisas ier trois fois?’
 ‘ce ne fu fors que esbanois.
 15 douce gorgete polie,
 ne me moke mie.’
- ‘Guiot, se je le cuidois,
 mon chapelet de fouchiere
 par fine amour te douroie.’
 20 ‘Marot, je t’ain par saint Piere
 plus ke tot celles d’Artois.’
 ‘he, Guiot, se tu m’an crois,
 dont moirons nos bone vie:
 ne me mocke mie.’
- 25 ‘Marote, blanche corroie
 te donroie et aumoniere
 volentiers, se je l’avoie.’
 ‘Guiot, ta belle maniere
 m’a fait ke t’ains, c’est bien drois.’
 30 ‘Marot, c’est un dous otrois,
 si que mes cuers t’an mercie.
 ne me mocke mie.’
- ‘Guiot, laisse dont la proie,
 si alons an la bruiere
 35 faire ceu c’amors nous proie.
 trop plus bel fait a l’oriere
 de ces pres selonc ces bois.
 alons i dont, cuers adrois:
 je sui tous an ta bailie.
 40 ne me mocke mie.’
- 48 An Hachecourt l’autre jour chivauchois,
 les un aunci desduisant m’en alloie,
 trovai pastoure seant sus la codroie;
 an haut s’escria ansi
 5 ‘enmi enmi enmi!
 lasse, je n’ai point d’ami.’

Cant j'antendi le cri la simple et coie,
 vers li tornai, de son anuit m'anoie;
 je la saluai, mais se diex me voie,
 10 ainz respons je n'oi de li
 k' 'ainmi enmi enmi!
 lasse, je n'ai point d'ami.'

Je descendi dou chival en l'erboie,
 lez li m'asis, la soie amor li proie.
 15 elle respont 'amer ne vos poroie,
 k'un tresdous malz me tient ci.
 enmi enmi enmi!
 lasse, bone amor m'oci.'

49 Tous sous sus mon pallefroi
 l'autrier par un jour de mai
 de Haudain par le camoi
 m'an alloie vers Burnai.
 5 une pastoure escoutai
 qui de tant fait a prisier
 k'elle an desdut son tens uze,
 et chantoit de cuer legier
 'Ernaut muze.'

10 Lons l'oriere de l'aunoi
 son amiet i trovai,
 ki estoit an grant anoi:
 deles cui je m'arrestai.
 adons so je tant de vrai
 15 ke por lui plus eslongnier
 s'iert elle ou bouchet repuze,
 et chantoit sanz delaier
 'Ernaut muze.'

Et puiz ke je sou por coi
 20 elle chantoit de cuer gai,
 dont cilz estoit en effroi,
 adons vers li m'an alai
 et de s'amor li priaï.

mais por autrui k'a plus chier,
 25 de cui vers moi molt s'escuze,
 prist son chant a comencier
 'Ernalt muze.'

'Belle douce, par ma foi
 trop grant gre vos an savrai
 30 se vos me faites otroi
 de ceu ke prie vos ai.'
 lors dit 'ne sai s'ozerai
 riens faire por mon bergier,
 de pouour qu'il ne m'acuze.
 35 si chant por lui anoier:
 Ernalt muze.

Sire, puis ke faire doi
 vos voloir, je le ferai.
 la aval atandez moi,
 40 car maintenant vos kerrai.'
 et vraiment je cuidai
 faire tot mon dezirier
 de la touzete k'amuze.
 mais elle me fist paier:
 45 'Ernault muze.'

50 Hui main matin juer alai
 les un bouchet ke je bien sai;
 une pastourelle trovai
 seant delez sa proie.
 5 kant je la vi je m'arrestai
 et je l'oy chanter ensi
 'les mameletes me poignent,
 je ferai novel ami.'

Cant je la vi vers li alai,
 10 cortoisement la saluai;
 l'un des bras au col li getai
 et l'autre a la cōroie.

molt doucement li demandai
por coi elle chantoit ansi
15 'les mameletes me poignent,
je ferai novel ami.'

Elle respont 'jou vos dirai:
trois jors a que Robin n'amai:
ce poize moi, kant le laissai:
20 por coi le celleroie?
ainz plus biau de lui n'acointai,
et por lui chanterai ansi:
les mamelettes me poignent,
je ferai novel ami.'

25 Belle, por moi ansi chantez
et de moi vostre ami ferez.'
biaus juelz vos vorrai doner,
sainturelle de soie:
toz jors ferai a vostre gre,
30 mais ke por moi chantez ansi:
'les mamelettes me poignent,
je ferai novel ami.'

'Certes, sire, ja nou ferai,
ja par vos Robin ne lairai:
35 mais montez sor vos pallefroi,
fuiiez, allez vos voie.'
kant je l'oy, boin gre l'an sai,
si la laissai chantant ansi
'les mamelettes mi poignent,
40 je ferai novel ami.'

51 Pencis l'autrier alloie mon chamin,
leis un bochet joliet et flori;
lonc un bouxon une pastoure oy
qui dist par grant esmay
5 e bone amour, je me mur, ke ferai?
par ma follour mon amin perdu ai.'

- Ains de mes eus plus belle ne choisi;
 demandai li por k'avoit cuer marri.
 elle respont 'je l'ai bien deservi,
 10 jamais joie n'avrai.
 e bone amour, je me mur, ke ferai?
 par ma follour mon amin perdu ai.

- Sire, perdu ai Guiot mon amin
 por un farmal ke je prix de Perrin:
 15 onques nul mal certes n'i entendî.
 mon chaipel li donai.
 e bone amour, je me mur, ke ferai?
 par ma follour mon amin perdu ai.'

- 'Conforteis vos, belle, je vos an pri.
 20 onkes n'amait kant por si pou hait.
 mon cuer vos doins, meteis lou vostre an mi,
 et je vos amerai.'
 e bone amour, je me mur, ke ferai?
 par ma follour mon amin perdu ai.

- 25 Soie mercit ne le refusait mi
 molt doucement par les flans la saixi,
 ver li fix tant ke de s'amor joi
 et qu'elle ne dit mais
 'e bone amor, je me mur, ke ferai?
 30 par ma follour mon amin perdu ai.'

- 52 Putepoinne chivauchoit a matinet:
 a l'ixue de Lowon leis un bouchet
 vi pastoure ou cuet muguet,
 et faixoit un chapelet.
 5 d'amours c'escrîait trois mos
 'odeli odeli odeli o!
 dieus! amors m'ont navrei a mort.'

- Elle dit 'coment aveis non, dous amis?'
 'on m'apelle Putepoinne li jehs,
 10 qui d'amors est si sorprîs

et de dame si garnis
 k'a poc je n'an suix tous sos.
 odeli odeli odeli o!
 dieus! amors m'ont navrei a mort.

- 15 'Vos n'estes mies cortois, sire, saches,
 qui dames et puceletes donoies.
 fu de ci, ne m'aprochies!
 n'ai cure de vos dongier.
 onkes n'amai vies riot.'
- 20 odeli odeli odeli o!
 dieus! amors m'ont navrei a mort.

- 53 L'autrier alloie juant
 por moi deporter;
 leiz un bochet verdoiant
 pris a chamineir.
- 5 si com j'aloie pansant,
 si vi pastoure ombroiant
 sus une foillie,
 ki de volanteit jolie
 aleivet chantant
- 10 'j'amerai, kai ke nuns die,
 Perrin mon amant.'

N'o gaires alleit avant
 c'oy estriveir
 Jaquette, fille Coutant,

- 15 ki prist a crieir,
 et dixoit mout hautement
 'par dieu, Marot, follement
 uzeis vostre vie
 kant de celui cui amie
- 20 suix alez dixant:
 j'amerai, kai ke nuns die,
 Perrin mon amant.'

Je fordotaï durement
 d'elles lou melleir.

- 25 celle pait vin doucement,
pris a salueur
les pastoures eu riant.
ez vos Perrin escorant,
qui d'une bruillie
30 saut, et chascune c'escrue,
kant l'ont vut venant,
 'j'amerai, kai ke nuns die,
 Perrin mon amant.'

- Je m'apersu maintenant
35 sans plus demoreir
ke c'est Perrin, bellement
li prix a moustreir:
 'bergier, veci en present
dous pastoures c'an torment
40 sont par ta boudie,
ke chascune par atie
se vait ei vantant:
 j'amerai, kai que nuns die,
 Perrin mon amant.'

- 45 'Sire, a tort m'alez blamant,
ne vos quier celleir:
Jaikette amai vraiment
de cuer sans fanceir;
mais elle m'alait faillant.
50 Marot prix qui bonement
me tient compaignie.
c'est bien raisons k'elle die
tout a son talent:
 j'amerai, kai ke nuns die,
55 Perrin mon amant.'

- 54 L'autre jour je chivachois
pancis si com suis sovent;
leiz un bouchet qui verdoie,
pres d'un preit ét lons de gent,

5 trux pastor, de son cors gent
 ne vos par out mie;
 mais de volanteit jolie
 chante a voix quassette
 'amorette doucette,
 10 ne m'ocieiz, Alinette!'

 Kant l'oy, pais ne m'anoie,
 mon penceir laix erramment;
 ver li droitement m'avoie
 et li di sans maltalent
 15 'bergiers, di moi bonement,
 ne point ne detrie:
 por coi dis a voix serie
 en ta chansonette:
 amorette doucette,
 20 ne m'ocieiz, Alinette?'

 'Certes, sire, ke j'ai joie
 de ceu ke j'ain loialment,
 Alinette a cui m'otroie:
 la pastoure si atent.
 25 et por ceu ke durement
 crien ke ne m'oblie
 chant que moi a lai foie
 de mai voix lordette:
 amorette doucette,
 30 ne m'ocieis, Alinette!'

55 **E** bergiers, si grant anvie j'ai de toi
 de ceu que si bone vie ais enver moi,
 c'onkes loialtei ne foi trover ne poi
 lai ou je l'ai deservie.
 5 et tu qui de riens servie
 n'ais amors, joir t'an voi et vanteir t'oi
 an l'anoy, jus an l'anoi en bras t'amie.

 'He, sire, queil vilonie ne por coi
 m'aveis dit par felonie? car je croi

10 k'ainz ne seustes de moi ne ceu ne coi,
 coment j'âie amours servie.
 non por cant ne m'an vant mie,
 mais an chantant m'esbanoi par teil donoi
 k'an l'anoi, jus an l'anoi ambrais m'amie.'

56 Je me levai ier matin,
 de Langres chivachoie a Bair,
 trestout deduxant mon chamin;
 jantil pastorelle trovai:
 5 onkes plus belle n'acointai.
 vers li m'an voix l'ambleure,
 celle qui par anvoixeure
 aloit chantant cest motet
 'Robin tureleure Robinet.'

10 Si tost com je l'ai choisi,
 maintenant ver li me tornai;
 de mon pallefroi dexandi
 et de s'amour je li priaï.
 elle respondit sans delai
 15 'de vostre amor n'ai je cure,
 car Robins est an la pasture,
 li miens amins joliet.
 Robin teureleure Robinet.

Par deu, sire, pou vos vaut
 20 de kan ke vos aleiz dixant.
 teilz cuide bien panre ki faut:
 ainsi fereis vos maintenant,
 car je voi mon amin venant
 par lou boix grant aleure,
 25 qui hui matin an la verdure
 me fist si biau chaipelet.
 Robin teureleure Robinet.'

- 57 Entre Godefroi et Robin
 gardoient bestes un chemin
 de joste une riviere.
 de la l'aige, pres d'un sapin,
 5 desos l'ombre d'une aube espin
 gardoit une bregiere
 aigneaus ens la bruiere.
 de joins et de feuchiere
 estoit coverte sa chahute.
 10 a la clokete et a la muse
 aloit chantant une cancon.
 Robins a entendu le son,
 si l'a dit a son compaignon
 et le bote del coute:
- 15 'escoute, fols, escoute!
 j'oi m'amie la outre.
 or la voi, la voi,
 por dieu, salues le moi.
 n'i puis merchi trover
 20 ens la belle cui j'aim.'
- 'Beaus dos compains', dist Godefrois,
 'por Ermenjon sui si destrois
 ke ne sai ke je faice.
 la grans jelee ne li frois,
 25 ke j'ai endure maintes fois,
 ne la nois ne la glaice
 n'ont pas tainte me faice,
 mais cele ki me laice.
 mes oltraiges me doit bien nuire,
 30 avant ier li brisai sa buire:
 or m'en a pris en grant desdaing.
 en non dieu, Robins, beau compaing,
 vos chantes et je me complaing;
 vos ames joie et je le has.
- 35 vos ne sentes mie
 les maus ausi com je fas;
 vos chantes et je muir d'amer:
 ne vos est gaires de ma mort?
 ahi mors, mors, mors,
 40 por quoi m'ochies a tort?

- Quant Robins entent Emmelot
 et cele sot ke Robins l'ot,
 lors resbaudist la joie:
 cele enforce son dorenlot
 45 a la clokete et au siflot,
 por cou ke Robins l'oie.
 tot li cors m'en effroie:
 vers li tornai ma voie,
 devant li descent ens la pree,
 50 et puis si l'ai araisonee,
 molt deboinairement li dis
 'tose, je sui li vostre amis:
 mon cuer vous otroi a tos dis.
 tenes, je vous en fas le don.
 55 a cui donrai jou mes amors,
 amie, s'a vos non?
 en non dieu, vos estes belle,
 on vos doit bien amer.
 chi a belle pastorelle
 60 s'ele avoit ami.
 doce amie, car m'ames,
 car m'ames,
 ja ne proi se vos non.'
- 'Sire, bien soies vos venus,
 65 de par moi estes retenus
 por vostre plaisir faire,
 ne doit lons plais estre tenus.
 trop est Robins povres et nus
 et de trop povre afaire.
 70 provos sables ou maire,
 ki portes penne vaire.
 tose ki haut home refuse
 et vilain pastorel amuse,
 a escient prent le pior.
 75 amors n'est onques sans decor;
 mais cele n'a point de savor
 dont li deduit sont tost osten.
 saroit dont vilains amer?
 nenil ja, nenil ja,
 80 deables li aprendera.

ostes cel vilain, ostes!
se vilains atouche a moi,
nis del doi,
ja morrai.'

- 85 A cest mot fui en tel effroi
ke jou laissai mon palefroi
aler aval l'erbage.
Robins apelle Godefroi:
or furent ensamble tout troi.
- 90
puis dist tot son coraige.
'sire, n'est mie saige
povre pucelle ki s'accointe
a haut home orgellex et cointe.
- 95 oi l'aves dire sovent:
ki haut monte, de haut descent;
froit a le pie ki plus l'estent
ke ses covretoirs n'a de lonc.
amerai je dont
- 100 se mon ami non?
naie, se dieu plaist,
autrui n'amerai.
erres, erres vos,
n'i dormires mie
- 105 entre mes bras, jalos.
ge n'oi onques k'un ami
ne ja celui ne changerai.
ja n'oblierai Robin
cui j'ai m'amor donee.
- 110 ostes vos mains d'autrui avoir,
vos quidies tot le mont valoir:
cil est molt faus ki ce proeve
ke tot soit sien kan k'il troeve.
remontes,
- 115 car a moi failli aves.'

- 58 Par le tens bel d'un mai nouvel
 l'autre jor chevauchioie;
 joste un bosquel truis pastorel,
 soz un arbre s'ombroie.
 5 mult demenoit grant joie,
 bien fait senblant a son revel,
 poinz soit d'une amorete,
 car avec sa musete
 a sa voiz notoit par copiaus
 10 'civalala duri duriaus,
 civalala durete.'

- Je pris morel, a un rainsel
 l'atachai, en l'erboie
 m'assis, chapel fis sans cercel
 15 de la flor qui blanchioie.
 si conme regardoie,
 de pastoriaus vi un tropel,
 chascuns lez sa tosete;
 notant a la musete
 20 s'en vont espringant en hosians:
 'civalala duri duriaus,
 civalala durete.'

- Li filz Danel voit le cembel,
 s'a guerpie sa proie,
 25 mult fist l'isnel, son tuniquel
 a gete en la voie;
 a la danse s'avoie,
 par la main a pris Ysabel
 por qui ses cuers halete,
 30 notant a la musete
 la treske menoit Ysabiaus:
 'civalala duri duriaus,
 civalala durete.'

- Soz un ormel mainent baudel,
 35 chascuns tient a la soie,
 si vilanel, si caitivel
 n'i ot qui ne dognioie.

- gelosians en estoie,
 cele part m'en vois sans apel,
 40 delez une blondete
 me tieng, o la musete
 m'en vois tot notant avec cians
 'civalala duri duriaus,
 civalala durete.'
- 45 Guis du frestel au chalemel
 biau s'acorde et amoie,
 ki ot jupel a rabardel;
 plus s'efforce et cointoie.
 Perrins mult s'i desroie,
 50 qui cote ot nueve de burel
 a roie de brunete;
 notant a la musete
 aloit torniant ses caviaus.
 'civalala duri duriaus,
 55 civalala durete.'
- Dist Dreus 'Perrel le davoundel
 fait, trop mult m'en anoie,
 n'i voi dancel si conterel:
 car te va, si te noie.'
 60 Perrins a Dreus s'aloie,
 del poing li done el haterel.
 Dreus a pris sa houlete,
 si fiert a la musete
 k'esfondrez en est li forriiaus.
 65 civalala duri duriaus,
 civalala durete
- La blonde a cui tenoie
 d'une part trais en un vaucel;
 vers moi ne se fist brete,
 70 notant sans la musete,
 et fist mes bons et toz mes biaux.
 civalala duri duriaus,
 civalala durete.

- 59 Pensis outre une bruiere
errai toute une feuchiere,
desous courroit la riviere
clere et rade.
- 5 une touse blanque et sade
ses mains et son vis i leve.
assise estoit en la greve.
je li demandai son estre:
'sire, jou sui fille a prestre
- 10 de la rive lointaine.
ma mere ot non Elaine
et j'ai non Emmelos.
geus et baus i a leves
a la roche Guion.
- 15 cui donrai je mes amours,
amie, se vous non?

- Lonc tans ai este bregiere;
or me dites vo maniere.'
bele douce amie chiere,
- 20 je sui maistre
par carnin face erbe paistre
a ceuls ki amer ne vuelent,
ne ki faire ne le suelent.
'buer fustes nes, biau dous sire,
- 25 onques mais n'oi ce dire.
dites moi par vo merci,
qe qessistes ore ci?'
je kenc la violette.
'sire dieus, cui donrai je mes loiaus amoretes?
- 30 je ne les donrai oan se bien nes sai u metre.
ve le la
celi quis ara.'

- Li clers la pastoure encline,
et Robin frere Perrine
- 35 se qatist les l'aube spino
les la voie,
car crient qe nus ne les voie;
vit l'acoler et abâtre,

- mais faire ne se vaut battre;
 40 si l'ot il set ans amee,
 onges ne li dist riens nee,
 fors seul dist tout em plourant
 'bele Enmelot, pour vous cant;
 vostre amour me demaine.
 45 dras i gueoit Elaine.
 dehait n'amera;
 vostre amour me demaine,
 ki m'afolera.'
- 60 Au parissir de la campagne,
 dont la sente perdi l'autrier,
 les la bruniere en une plaigne
 trouvai pastoure sans bregier.
 5 coraje ot fier et cuer legier,
 le cors ot gent pour enbrachier.
 ses bestes garde a la montaigne:
 n'aferist pas a tel mestier.
- Bele pastoure, car m'enseigne
 10 vers la cite le droit sentier.
 ele respont 'n'est pas lontaine:
 ves le la desous cel laurier.'
 voil le baisier, gencist del chief,
 di li: touse, t'amour requier;
 15 n'as compaignon ne jou compaigne,
 bien nous poons acompaignier.
- 'Cevalier', dist la pastourele,
 'cuidies vous donc que nous n'amons?
 jou n'en voi nule si poi bele
 20 q'ele ne trust son compaignon.
 j'aim Robecon, car c'est raisons
 qe une garce aint un garçon.
 encore sui jone pucele,
 si ne me quist ains se bien non.'
- 25 Damage seroit, pastourele,
 se vilains touce a ton menton.

qels ieus, qel bouce et qel mascele!
 bien aferroit a un baron.
 car nous baisons! ja d'un garcon
 30 ne serons pris a ochoison,
 ne ja n'en savera nouvele
 ne Robecon ne Marion.

'Chevalier, molt i mesferoie,
 s'a

61 Hui main par un ajornant
 chevauchai ma mule anblant,
 trouvai gentil pastorele et avenant,
 entre ses aigniaux aloit joie menant.

5 La pastore mult m'agree,
 mes ne sai dont ele est nee,
 ne de quex parenz ele est enparentee.
 onques de mes eus ne vi si bele nee.

Pastorele, pastorele,
 10 vois le tens qui renouvele,
 que reverdissent vergier et toutes herbes:
 biau deduit a en vallet et en pucele.

'Chevalier, mult m'en est bel
 que reverdissent prael;
 15 si avront assez a pestre mi aignel,
 je m'irai soef dormir soz l'arbroisel.'

'Pastorele, car souffrez
 que nous dormons lez a lez,
 si lessiez voz aigneaux pestre aval les prez,
 20 vos n'i avrez ja damage ou vos perdez.

'Chevalier, par saint Simon
 n'ai cure de compaignon.
 par ci passent Garinet et Robecon,
 qui onques ne më requistrent se bien non.'

25 Pastorele, trop es dure
quant de chevalier n'as cure;
a cinquante boutons d'or avroiz ceinture,
si me lessiez prendre proie en vo pasture.

'Chevalier, se dex vos voie,
30 puis que prendre volez proie,
en plus haut leu la pernez que ne seroie;
petit gaaigneriez et g'i perdroie.'

Pastorele, trop es sage
de garder ton pucelage.
35 se toutes tes compaignetes fussent si,
plus en alast de puceles a mari.

62 En mai la rosee que nest la flor,
que la rose est bele au point du jor,
par mi cele arbroie
cil oisellon s'envoient
5 et mainent grant baudor,
quant j'oi la lor joie,
por riens ne m'i tendroie
d'amer bien par amors.

La pastore est bele et avenant,
10 ele a les euz vers, la bouche riant.
beneet soit li mestre
qui tele la fist nestre,
qu'ele est a mon talent.
je m'assis a destre,
15 si li dis 'damoiselle,
vostre amor vos demant.'

Ele me respont 'sire Champenois,
par vostre folie ne m'avrez des mois,
car je sui amie
20 au fil dame Marie,
Robinet le cortois,
qui me chauce et lie,

et si ne me let mie
sanz biau chapiau d'orfrois.'

- 25 Quant vi que proiere ne m'i vaut noient,
couchai la a terre tout maintenant,
levai li le chainse,
si vi la char si blanche,
tant fui je plus ardant;
30 fis li la folie,
el nel contredist mie,
ainz le vout bonement.

- Quant de la pastore oi fet mon talant,
sus mon palefroï montai maintenant,
35 et ele s'escrie
'au fil sainte Marie,
chevalier, vos conmant.
ne m'oubliez mie,
car je sui vostre amie,
40 mes revenez souvent.'

- 63 L'autrier m'en aloie chevalchant;
par mi une arbroie lez un pendant
trouvai pastorele qui en chantant
demenoit grant joie por son amant;
5 en son chief la bele chapel ot mis
de roses noveles, si disoit toz dis
'chibera la chibele, douz amis,
chibera la chibele, soiez jolis.'

- Je me tres arriere, si descendi,
10 en sa simple chiere grant biaute vi;
en nule maniere son doz ami
ne pout metre arriere ne en oubli.
li cuers li sautele, ce m'est avis,
son ami apele, si disoit toz dis
15 'chibera la chibele, douz amis,
chibera la chibele, soiez jolis.'

Quant oi son regret assez escoute,
 vers li me sui tret, si la regarde,
 son vis vermeillet, ou a grant biaute,
 20 et son piz blanchet plus que flor d'este.
 envers sa mamele fleur de lis
 pas ne s'apareille, si disoit toz dis
 'chibera la chibele, douz amis,
 chibera la chibele, soiez jolis.'

25 Quant la pastorele me vit venant,
 el s'en retorna tout maintenant;
 d'iluec s'en ala joie menant,
 en haut s'escria jolivement.
 tout errant la bele son frestel a pris,
 30 si chante et frestele et disoit toz dis
 'chibera la chibele, douz amis,
 chibera la chibele, soiez jolis.'

N'ert guere esloignee quant je la vi
 en une valee o son ami,
 35 gente et acesmee, et cil ausi;
 mil foiz l'a besiee et ele lui.
 pas ne renovele cele au cler vis
 son chant, ainz frestele, si disoit toz dis
 'chibera la chibele, douz amis,
 40 chibera la chibele, soiez jolis.'

64 A l'entree de pascor
 que voi ces arbres fueillir,
 que oiseillon nuit et jor
 se font el vert bois oir,
 5 en un pre couvert de flor
 m'en entrai por resjoir;
 si trouvai en un destor
 une pastorele,
 avenant et bele,
 10 qui dist 'amors ai,
 ai! g'en morrai
 des douz maus que j'ai.'

Mult me plest a recorder
 sa grant biaute avenant :
 15 ele a gent cors et vis cler,
 euz verz et bouche riant.
 je li dis sanz demorer
 'bele, vostre amor demant.
 se vos me volez amer,
 20 mult avrai grant joie.'
 de riens ne s'effroie,
 ainz dist 'amors ai,
 ai! g'en morrai
 des douz maus que j'ai.'

25 Quant ensi m'oi parler,
 si respondi maintenant
 'biau sire, lessiez m'ester,
 que je n'en ferai noient.
 ci poez poi conquerer,
 30 que j'ai ami bel et gent,
 Guiot, que j'aum sanz fausser;
 et se gel lessioie,
 folie feroie.'
 lors dist 'amors ai,
 35 ai! g'en morrai
 des douz maus que j'ai.'

'Bergiere, meuz doit valoir
 m'amor que d'un pastorel;
 plaine estes de grant savoir,
 40 por ce vos proi et apel
 que vos faciez mon voloir,
 et je vos donrai mantel
 de brunete taint en noir
 et robe forree.'
 45 lors s'est airee,
 puis dist 'amors ai,
 ai! g'en morrai
 des douz maus que j'ai.'

De proier fis mon povoir,
 50 mes il ne l'en fa pas bel,

- quant ele vit aparoir
 Guiot qui saut du boschel:
 ele me dist 'vostre avoir
 ne pris pas un viez chapel.
 55 meuz aim cel bergier avoir
 a qui j'ai donee
 ma loial pensee.'
 lors dist 'amors ai,
 ai! g'en morrai
 60 des douz maus que j'ai.'
- 65 A la fontenele
 qui sort soz la raima
 trovai pastorele
 qui n'ert pas vilaine,
 5 ou el se dementoit d'amors:
 'dex, quant vendra mes amis doz?'
 merci, merci, doce Marote,
 n'ociez pas vostre ami doz.
- 'De ma grant biaute
 10 que ferai je lasse!
 se j'osasse amer,
 volentiers amasse.
 je n'os por mon pere
 ne por ma marastre.
 15 a tart me chastoient d'amors,
 que j'amerai mon ami doz.'
 merci, merci, doce Marote,
 n'ociez pas vostre ami doz.
- Et li chevaliers
 20 qui l'a escotee
 mist pie hors d'estrief,
 descent en la pree:
 devant li se mist a genoz:
 'bele, vez ci vostre ami doz.
 25 merci, merci, doce Marote,
 n'ociez pas vostre ami doz.

Dites moi, Marote,
 seroiz vos m'amie?
 a bele cotele
 30 ne faudroiz vos mie.
 chainse ride et pelicon
 avrez se je ai vostre amor.
 merci, merci, doce Marote
 n'ociez pas vostre ami doz.'

35 'Sire chevalier,
 ce ne di ge mie
 c'onques a nul jor
 fusse vostre amie,
 ainz ai a tel done m'amor
 40 dont mi parent avront anor.'
 merci, merci, doce Marote,
 n'ociez pas vostre ami doz.

Quant li chevaliers
 s'oi escondire,
 45 bien sot, sa parole
 ot mal enploie.
 'je me rendrai a Roiaumont,
 mes cuers remandra avec vos.
 merci, merci, doce Marote,
 50 n'ociez pas vostre ami doz.'

'Sire chevalier,
 vos devendroiz moines;
 mais ja, se deu plaist,
 ne serez chanoines.
 55 je vos amasse par amors,
 mais je n'os por les traitors.'
 merci, merci, doce Marote,
 n'ociez pas vostre ami doz.

- 66 A une fontaine
lez un bois rame
Jehanne et Alaine
seules i trouve.
- 5 je les salue,
et la plus prouchaine,
quant m'out esgarde,
m'a lues demande
'quex besoiingz vous maine?'
- 10 Bele, amours certaine
m'a lonc tens dure,
a qui en demaine
j'ai mon cuer done;
mes mult m'a este
- 15 ceste amors vilaine.
ja n'en partire,
car en tel pense
faz ma quarantaine.
- 'Chevaliers, sanz faille
- 20 ensi avez non,
par adevinaille
nos grievent felon;
por ce ne volon
que nostre assenblaille
- 25 sache se vos non,
que lor traison
noz fins cuers n'asaille.'
- Bele, dex vous vaille
a ce que panson;
- 30 de max ne nos chaille,
mes touz jorz servon,
car ensi vaintron
amors sanz bataille
se paine i meton.
- 35 qui atent tel don
a droit se travaille.

'Chevaliers, la joie,
 quant el vient d'amors,
 granz max trez apaie
 40 et oste dolors,
 et li suens secors
 toute honor mestroie
 en fin cuer joios.
 si volon touz jors
 45 estre en sa manaie.'

Bele, se j'avoie
 pooir a estros,
 en fin destruiroie
 felons et jalos.
 50 trop sont enuios,
 ne nuns qui les croie
 n'iert ja amoros.
 por deu penon nos
 d'aler droite voie.

67 'Quant voi la flor nouvele
 paroir en la praele,
 et j'oi la fontenele
 bruire seur la gravele,
 5 lors mi tient amors novele
 dont ja ne garrai:
 se cist maus ne m'asoaigne,
 bien sai que morrai.

Je sui sade et brunete
 10 et jone pucelete,
 s'ai color vermeillete,
 euz vers, bele bouchete;
 si me point la mamelete
 que n'i puis durer;
 15 resons est que m'entremete
 des douz maus amer.

Certes, se je trouvoie
qui m'en meist en voie,
volentiers ameroie,
20 ja por nul nel leroie;
car bien ai oi retraire
et por voir conter
que nus n'a parfaite joie
s'el ne vient d'amer.'

25 Vers la touse m'avance,
por oir s'acointance;
je la vi bele et blanche,
de simple contenance:
ne mist pas en oubliance
30 ce que je li dis.
maintenant sans demorance
s'amor li requis.

Pris la par la main nue,
mis la seur l'erbe drue;
35 ele s'escrie et jure
que de mon geu n'a cure.
'ostez vostre lecheure,
dex la puist honir;
car tant m'est asprete et dure,
40 ne la puis souffrir.'

Bele tres douce amie,
ne vos esmaiez mie:
oncor ne savez mie
con ce est bone vie.
45 vo mere n'en morut mie,
ce savez vos bien:
n'en fera certes la fille,
n'en doutez de rien.

Quant l'oi despucelee,
50 si s'est en piez levee,
en haut s'est escree
'bien vos sui eschapee.

treze ans a que je fui nee
 par mon escient;
 55 onques mais n'oi matinee
 que j'amasse tant.'

68 L'autrier tout seus chëvauchioie
 toute ma sente pleniëre;
 delez l'onbre d'un boschet
 la trouve gentil bergiere;
 5 lez li m'assis o lie chiere,
 puis li dis 'dex vous saut, bergiere.
 pour tant com ci vous ai veue
 vous aim plus que ne faz ma mere.'

El ne fu pas esbahie,
 10 si dist 'dex vos saut, vassal;
 entrez en vostre chemin,
 et montez sus vostre cheval.
 gardez que ne mi faciez mal,
 car mes peres est en l'aree,
 15 ou il exploite son jornal.
 certes, se il vos veoit ore,
 mult tost i penseroit a mal.'

'Bele, n'aiez pas poor,
 ne sonmes pas jangleor;
 20 pour vous que tant par ai chiere
 voudrai je devenir pastor,
 si vous donrai riche don,
 escarläte et pelicon,
 la cainture de deus tors:
 25 s'irons cueillir la violete
 et si serons riches d'amors,
 et si serez plus joliete
 que l'aloete au point du jor.'

'Sire, bien m'avez conquise,
 30 fetes de moi-vo plesir ;

g'irai mes bestes accueillir,
 et vous remandrez un pou ci.'
 cele s'en entre en un essart,
 et cil li gete un douz regart;
 35 vers son pere s'en va la bele,
 et il demeure com musart.
 l'anre de lui soit la honie
 quant la bele li eschapa.

69 L'autrier quant je chevauchioie
 desouz l'onbre d'un prael
 trouvai gentil pastorele,
 les euz verz, le chief blondel,
 5 vestue d'un bliandel,
 la color fresche et vermeille,
 de roses fet un chapel.

Je la saluai, la bele;
 ele me respont briement.
 10 bele, avez vous point d'ami
 qui vous face biau semblant?
 tantost respont en riant
 'nenil voir, chevalier sire,
 mes g'en aloie un querant.'

15 Bele, puis qu'ami n'avez,
 dites se vos m'amerez.
 ele respont comme sage
 'oil, se vous m'espousez,
 lors ferez voz volentez;
 20 et se querez autre chose,
 ce seroit desloiautez.'

Bele, ce lessiez ester,
 n'avons cure d'espouser,
 ainz demerrons nostre joie
 25 tant com la porrons mener,
 de besier et d'acoler;
 et je vous ferai fiance
 que je n'avrai autre a per.

'Sire, vostre biau senblant
 30 va mon cuer si destraignant,
 vestres sui que que nus die,
 des cestui jour en avant.'
 n'ala pas trois pas avant,
 entre ses braz l'a sesie
 35 deseur l'erbe verdoiant.

70 Bergier de ville champestre
 pestre ses aignoiæ menot.
 et n'ot fors un sien chienet en destre;
 estre vousist par senblant
 5 en enblant
 la ou Robins flajolot,
 et ot la voiz qui respont
 et espont
 la note du dorenlot.

10 Quant Robins vit la pucele,
 cele vint a lui riant;
 atant acole la damoisele,
 ele le tret du sentier,
 car entier
 15 ot son cuer et son talant.
 alant ont fet maint trestor
 et entor
 entracolant et besant.

 Dist Robins 'se je savoie
 20 voie qu'autres ne seust,
 s'eust m'amie a mengier a joie
 oie et gastiaus pevez,
 abuvrez
 a un grant henap de fust,
 25 et fust li vins formentieux
 et itex
 que ma dame nel refust.'

- 71 A l'entrant de mai
l'autrier chevauchoi;
en un pre trouvai
touse qui s'onbroie.
- 5 cors ot cointe et gai,
euz verz, crigne bloie.
vers li m'en alai,
biau la saluoie.
la bele pas ne s'esfroie,
- 10 ainz me dist 'dex vous dont jai!'
onques mes, se dex me voie,
si jolie n'esgardai.
et ele a sanz decevoir
ceste chancon chantee
- 15 'cil doit bien grant joie avoir
qui j'ai m'amor donee.'

- Lez li m'arestai
desouz la coudroie,
son chant escoutai:
- 20 trop biau s'esbanoie.
je l'aresonai
plus biau que savoie,
et li demandai
s'amour qu'el fust moie.
- 25 'sire, se dex me dont joie',
fet la bergiere, 'ami ai
plus biau que nus que je voie.
mon fin cuer done li ai;
ja n'en partirai.
- 30 sa tresfine amourete
me fet a li pensor.
se je sui joliete,
nus ne m'en doit blasmer.'

- Debonnerement
- 35 chanta la tousetc;
amoureusement
dist sa chanconete;

- mes tout maintenant
 li dis 'suer doucete,
 40 mon cuer vous present,
 soiez m'amiete.
 fremau d'or et cainturete
 vos donrai de fin argent,
 chapiau d'orfroiz et bourseste,
 45 ouvree mult richement,
 a vostre talent.'
 ele dist 'n'en parlez ja,
 que m'amor est donee
 a tel ja:
 50 Robin m'aime, Robin m'a,
 Robin m'a demandee,
 si m'avra.'

- Orgueilleusement
 respont la blondete
 55 'qu'alez vous disant?
 ne sui pas folete.
 vostre faus senblant
 ne vostre guilete
 ne pris tant ne quant
 60 ne q'une noisete;
 n'ai talent que mon cuer mete
 en honme de tel beubant.
 trop seroie ore nicete
 se je creioie tel gent.
 65 n'en ferai noient;
 que j'ai si bien mon cuer done
 que ja par moi n'en ert ostenz,
 j'ai amorettes a mon gre,
 s'en sui plus jolivete assez.'

- 72 L'autrier en une praele
 trouvai pastore chantant;
 mult fu avenant et bele
 et cortoise et bien parlant.
 5 trestout maintenant

descendi jus de ma sele
 et li dis 'ma damoisele,
 m'amor vous present
 jolivetement.'

- 10 Ore oez de la dancele
 qu'ele me dist en riant.
 'je vous conois bien', fet ele,
 'je vous voi auques souvent
 par ci chevauchant.'
 15 lors me dona sa cordele
 et son chapel a pucele,
 que j'am loiaument
 jolivetement.

- Onques ne vi pastorele
 20 de mes euz si tresplesant;
 une coiffe ot a vizelle
 seur son chief blont reluisant:
 cors ot bel et gent,
 blanc piz et dure mamele.
 25 pour li ai une estencele
 qui me va poignant
 jolivetement.

- Quant la douce savoree
 m'ot done si riche don,
 30 com d'une corde noee,
 dont el lioit son gaignon,
 je m'en vins adon;
 mes en li mis ma pensee
 qui james n'en ert ostee,
 35 ainz la servirai
 de fin cuer vrai.

- Tel touse soit honoree,
 en non deu ensi soit mon,
 onc ne vi si bele nee
 40 ne de tant bele facon.
 je croi que preudon

- l'ait norrie et engendree.
 he franche riens honoree,
 je vous servirai
 45 de fin cuer verai.
- 73 Au tans d'aoust que feuille de boschet
 chiet et matist a petit de vanter,
 flours n'a duree,
 verdure est passee,
 5 remaint chant d'oisel,
 blanche jaleo
 a la matinee
 s'apert ou prael:
- Adonc montai sor mon cheval morel,
 10 si m'en entrai tout le fonz d'un vancel,
 grant assamblee
 d'anfanz ai trovee
 de joste un ormel;
 la reposee
 15 ont enqui juree
 delez le pradel.
- N'i a celui n'ait flaeuste ou frestel;
 tuit en iront es voilles saint Marcel.
 Robins puree
 20 sa teste a juree
 qu'il a de novel
 pype achetea,
 si sera sonee,
 s'il puet, a revel.
- 25 C'a dit Huyns 'vos dites mal, Robert,
 ja n'i avrez fleuste ne frestel,
 mais blanche espee,
 macue cloee,
 blans ganz, vert chapel,
 30 au fil Aubree,
 s'il moienne ponnee,
 en ferez cembel.'

- C'a dit Robins 'vos dites mal, Huel,
ou fil Aubree a mout beau damoiseil.
35 s'il li agree
et ele a lui bee,
soffrez lor avel,
qu'amors desvee
desirre mellee,
40 hutin et trumel.

Bufte colee,
ioee adentee,
tel sunt lor avel.'

- 74 En may quant florissent prey
et rose est novele,
chevauchioie lez un bley
tot une sentele.
5 lors vi une pastorele
qui grant joie demenoit
et chantoit
'Margueron, honie soit
qui de bien amer recroit.'

- 10 Marguerons a escoutey
celi qui l'apele;
cist chanz li vint molt a grey,
de joie en sautele.
lors vit une autre donzele
15 qui chapel de flour faisoit
et disoit
'Margueron, honie soit
qui de bien amer recroit.'

- 75 L'autre jour en un jardin
m'en aloie esbanoiant;
un poi defors un vergier
trouvai tousete seant,

5 si plesant
 c'onques de biaute si grant
 mes paller n'oi;
 s'oi si grant paour de li
 que je m'en foui.

10 Ele print a se courcier
 son chainse par de devant,
 si me prist a enchaucier,
 et ades m'aloit huchant,
 et criant

15 'ahi, chetis recreanz,
 couars cuers failli,
 retornez vous devers mi,
 d'une foiz vous pri.'

Lors me pris a esmaier
 20 et li dis tout en fuiant
 'bele seur, d'ice mestier,
 dont vous m'alez requérant
 et proiant,
 je n'en sai ne tant ne quant,
 25 n'onques rienz n'en fis,
 mes pour dieu vous cri merci,
 fetes autre ami.'

'Couart, ne vous a mestier',
 dist la touse en souriant;
 30 'a moi vous couvient luitier
 en ce biau pre verdoiant.'
 tout pallant
 a passe deus pas avant,
 au tiers me sesi;
 35 mes d'itant me meschei
 que souz li chei.

Lors me prist a embracier
 et molt m'aloit estraignant,
 qu'ele mi vouloit bezier,
 40 mes je m'aloie eschivant.
 voirement

- de moi fist tout son talent
 et me descouvri
 et me foula et ledi
 45 plus que je ne di.
- 76 Quant pre reverdoient, que chantent oisel,
 je me chevauchois delez un prael,
 par desouz une ante
 truis pastoure gente:
 5 s'amor m'atalente,
 gardoit son aignel.
 va de la doutance,
 ancor de sa manche
 me fait un cembel.
- 10 Je me chevauchai vers li mult isnel,
 plainne fu de joie et de grant revel,
 toute seule sanz donzel.
 bele estoit et blanche,
 si dist sanz doutance
 15 qu'ele me vit bel.
 va de la doutance,
 bien me fist samblance
 d'avoir jeu novel.
- Quant ele me vit devers li torner,
 20 esbahie fu de moi regarder.
 je li dis 'suer bele,
 vostre amor novele
 desouz la mamele
 m'a au cuer navre.
 25 va de la dondele,
 vos iestes si bele
 que n'i puis durer.'
- Je li dis 'pastoure, je vos proi merci,
 con fins et loiaus comme vostre amis.'
 30 ele dist 'biau sire,
 vos ne m'avrez mie;

ma mere m'escrie,
ce poez oir.
va de la dondie,
35 laissez vostre guile,
fuiez vos de ci.'

Quant par ma proiere n'i poi avenir,
par les flans l'ai prinse, si la fis chair,
levai la pelice,
40 la blanche chemise:
a mult bele guise
mon jeu li apris.
va de la doudie,
ele print a rire
45 quant je m'an parti.

77 Par un sentier l'autre jor chevachoie,
et trus en mi ma voie
Perrin et Guiot et Rogier
Loriot Sarot Maroie:
5 chascuns mult se cointoie
et chascune por son bergier.
mais Guis qui bien sot son mestier
lor chante et note un dorenlot:
va deurelidele, va deurelidot.

10 Je trais arrier et m'assis en l'erboie
por esgarder leur joie
qu'il faisoient en souhaidier.
Louriot huve de soie
ot et blanche corroie,
15 fremail d'argent, bource aguillier,
dont Guis estriva avantier,
qui li note cest dorenlot:
va deurelidele, va deurelidot.

A l'espringuer chascuns si tient la soie,
20 et chascune conjoie
son ami, dont se fait plus fier.

Perrin mult bel mestroie,
 a la dance s'avoie
 au point qu'il doit antremucier,
 25 si fait ses housiaus con lichier,
 qui tant passe le doranlot.
 va deurehdele, va deurelidot.

Por efforcier la feste se desloie
 Maroie et Sarre en troie
 30 uns viez gans por li comtoier;
 Perrins mult se desvoie,
 ne li chaut qui la voie,
 ses biaux iex va ele abaissier
 et Guis li va mucant darrier,
 35 qui li note cest doranlot:
 va deurehdele, va deurelidot.

'Voiz dou lodier', dit Perrins, 'or m'anoie,
 Rogier, va, si te noie,
 tu as pris mult vilain mestier,
 40 tu nos monstres ta roie.
 se je ne le laissez
 por nostre feste depecier,
 je te donroie ton loier.
 or pues dire ce dorenlot:
 45 va deurelidele, va deurelidot.'

Rogiers point ne s'esfroie,
 a Perrin si s'aloie,
 dou poing lez l'oie le fiert;
 chascuns por son ami aidier
 50 guerpirent tuit le doranlot.
 va deurelidele, va deurelidot.

78 C'est en mai quant reverdie
 l'erbe que voi baloier,
 et florissent li vergier
 et li rosignox s'escrue,

5 lors mi semont et mestrie
 bone amor par druerie
 mi vient souvent conseilher
 que face novele amie.

Ne me poi plus tenir mie
 10 que n'alasse sans targier
 joer et esbanoier,
 en une grant prairie
 trus pastore colorie
 asses plus que n'estoit mie
 15 la rose qu'ist dou rosier;
 n'avoit point de compaignie.

J'ai la ma voie acueillie
 por la pastore acointier;
 bien se sot en pies drecier
 20 et dist 'ca ne venes mie;
 deffent vos la prairie,
 mes amis l'a en baillie,
 nus ne vient ci dognoier
 qu'il ne li toille la vie.'

LI LAIS DE LA PASTORELE.

79 L'autrier chevachoie
 pensant par un matin,
 si vi les ma voie
 un poi loing du chemin
 5 un trop delitous jardin,
 Illec en l'arbroie
 sos la cime d'un pin
 oiseaus menans joie
 trop grant en lor latin:
 10 si tornai la mon chemin.

La sist en une coudroie
 pastore filant lnn,

et gardoit illec sa proie
seule fors d'un mastin
15 qui tenoit le chief enclin.
Ele estoit et bele et bloie,
blanche com flor de pin,
et ses cheveus resenbloient
plus clers que nul or fin.
20 souvent regretoit Robin.

G'esgardai sa grant biaute,
si fui de li si surpris,
n'onques ne fu homme ne
qui n'en deust estre espris.
25 je me lancai el porpris.
Quant el me vit ens entre,
si dist 'qui vous a ci mis ?
ce n'est pas fet a mon gre,
car Robins li miens amis
30 vendra ja, ce m'a pramis.

Vostre merci, fues de ci,
bian sire, ales lais;
j'ai fet ami, bien le vos di,
anchois de cest pais,
35 Robecon le fis Hais.
Ales en la, car il vendra
joer en cest pais,
si cuidera quant vos verra,
se n'en estes partis,
40 que vos aies entrepris.'

Je l'esgardai parlant a moi,
si descendi sans demor,
et par amor et par doucor
mes deus bras au col li mis,
45 puis li dis con fins amis
'Bele, ames moi, je vos otroi
mon cuer et tote m'amor,
qui est meillor que d'un pastor.
tenes, je vos en sesis.'
50 atant deles li m'assis.

- 'Sire', dist ele, 'ne vaut rien,
 j'ai fet ami qui est tout mien,
 a qui j'ai bien tenu et tien
 la foi que je li pramis,
 55 tant comme jel savrai vis.
 Ales vos en, jel vos lo bien,
 car se je les aler mon chien
 et vos touchies a moi, je criem
 que il ne vos saille au vis;
 60 il vos avroit tost maumis.'

- Je vi que trop coarder
 m'i porroit molt bien grever,
 car qui se bee a joer
 doit bien lessier le jangler.
 65 Lors la pris a conforter
 et a besier son vis cler;
 comment qu'alast l'assenbler,
 la fin fist bien a loer.

- Tout par amor et par doucor
 70 et par sabor de taster
 lessa le plor et la dolor
 et du pastor le parler.
 D'erbe de plor de pinnentor
 m'estut ce jor a joer.
 75 tant fui seignor de bone amor,
 ne m'en puis asses loer.

- Ele me dist au chief du tor
 'sire, se j'ai fet ma folor,
 je vos pri par vostre valor,
 80 ne vos en vuollies vanter,
 ains vos pri de cahanter.'

- 'Avoi, bone et bele,
 j'a n'en estuet doter,
 vostre amor nouvele
 85 mi plest bien a garder;
 ja n'en orrois mes parler.
 A deu, damoisele,

- vos puisse commander;
je mont seur ma sele,
90 il m'en estuet aler
or vos pri de moi amer.'
- 80 Main se leva la bien faite Aelis;
bel se para et plus bel se vesti:
si prist de l'aigue en un dore bacin,
lave sa bouche et ses oex et son vis;
5 si s'en entra la bele en un gardin.
- 81 Main se leva la bien fete Aeliz:
'par ci passe li bruns, li biaux Robins.'
biau se para et plus biau se vesti.
- 'Marchez la foille et ge qieudrai la flor.
5 par ci passe Robins li amoureux.
encor en est li herbages plus douz.'
- 82 Main se leva bele Aeliz:
'dormez, jalous, ge vos en pri.'
biau se para, miex se vesti
desoz le raim.
5 'mignotement la voi venir
cele que j'aim.'
- 83 Main se leva belo Aeliz;
mignotement la voi venir.
bien se para, miex se vesti
en mai.
5 'dormez, jalous, et je m'envoierai.'

- 84 Main se levoit Aaliz —
 j'ai non Enmelot! —
 biau se para et vesti
 soz la roche Guion.
 5 cui lairai ge mes amors,
 amie, s'a vos non?

- 85 Belle Aliz matin leva,
 sun cors vesti et para;
 enz un verger s'en entra,
 cink flurettes i trouva:
 5 un chapelet fet en a
 de rose fleurie.
 'pur deu, trahez vous en la
 vus ki ne amez mie.'

- 86 Aaliz main se leva.
 'bon jor ait qui mon cuer a.'
 biau se vesti et para
 desoz l'aunoi.
 5 'bon jor ait qui mon cuer a,
 n'est pas o moi.'

- 87 Bele Aielis par matin se leva,
 en un pre juer ala
 par deport et par doucour;
 lor li membre d'une amour
 5 k'enprise a, si grant piecha.
 en souspirant s'esceria
 'dieus, con vif a grant doulour
 qant on mi bat nuit et jour
 pour celi qui mon cuer a.
 10 mais com plus mi batera
 ma mere, plus me fera
 penser folour.'

88 Main s'est levee Aelis
qui tot son cuer en delis a mis
et en faire joie:
sole tient sa voie
5 les un plaiseis.
la chantoit une malvis
qui mout a envis
a por li ses chans fenis.
quant ele sous la ramee
10 ot haut chante,
en une douce pensee
i jut a ma volente.

89 C'est la gieus la gieus
q'en dit en ces prez,
vos ne vendrez mie
dames caroler.
5 la bele Aeliz
i vet por joer
souz la vert olive:
vos ne vendrez mie
caroler es prez,
10 que vos n'amez mie.
g'i doi bien aler
et bien caroler,
car j'ai bele amie.

90 C'est la jus c'on dit es pres,
jeu et bal i sont cries;
Enmelos i veut aler,
a sa mere en aquiert gres.
5 'par dieu, fille, vous n'ïres;
trop y a de bachelers.'

- 91 L'autrier en mai por moi esbanoier
 je m'en antrai en un flori vergier;
 trovai pastoure soule sans bergier,
 qui diroit en chantant
 5 'bien m'ont amors dou tout en lour comant.'

- Vers li allai tantost sans atargier;
 molt doucement tornait ver mi son chief:
 trop regrette Robin son amin chier,
 por coi demoure tant.
 10 'bien m'ont amors dou tout a lour comant.'

- 92 Antre Soissons et Paris
 chivauchai l'autrier a mon gre,
 truis pastorelle au cler vis:
 tantost el m'a araisonne
 5 por coi j'estoïe jolis,
 s'avoie par amors ame.
 je li di 'ne t'iert cele:
 mesdisant par lor anvie
 a ma dame m'ont blasme.
 10 an despit d'ous chantere:
 d'amors vient tote ma joie,
 ma joliete.'

- 93 C'est la jus c'on dist an la praielle,
 Marion et Robeson
 moinne joie et baudor
 dou tans qui renouvelle.
 5 Marions de joste li l'apelle:
 'vien avant, biaux dous amis,
 Robin Robin Robin,
 esgair con je suix belle!'

- 94 Je ne serai plus amiette Robin,
car il lou me desert,
car il fait tout an apert
chose dont il me corrouce.
- 5 cuide il je ne voie goute,
ou me welt il aveuleir?
je lou vix l'autrier ribeir
et escoler une gairce.
voicet aillors flaioleir
- 10 ne revaigne plus ver mi:
trop ait demoreit.
- 95 L'autrier les une fontaine
trouvai bergerеле,
ou son pastouriau l'enmaine
les une praele;
- 5 chantant la demaine,
disant 'Marotele,
baisies moi une fois,
puis chantons a haute vois:
triquedondele!
- 10 j'ai ame la pastourele.'
- 96 Par un matin me levai
pour deduire et pour moi alegier,
dales Blangi m'en alai;
si trovai seant en un vergier
- 5 touse cantant de cuer jai
et legier, chapel de mai
faisoit et d'aiglientier.
je l'esgardai,
pres de li m'acostai,
- 10 sel saluai
et li dis bonement
'belle au cors gent,
de moi vous faic présent:
a vous me rent

- 15 et mon cuer vous otroi.
 faisons ke doi
 d'un trop bel esbanoi.
 tenes ma foi
 ke ja ne vous faurai.'
 20 'foi ke vous doi',
 dist ele, 'non ferai,
 ains amerai
 cui jou aim de cuer vrai.'

- 97 Hui matin a la jornee
 me levai,
 chevanchai aval la pree,
 truis pastore desfublee,
 5 cueillant glai.
 bele fu et coloree,
 cortoise sage et senee,
 s'ot le cuer gai.
 vers li ting mon oirre,
 10 si la saluai.
 bele, buer fussiez vos nee,
 venez ent en ma contree,
 je vos amerai.
 vos serez mout bien luiee,
 15 de novel vos vestirai.
 'biauz douz sire, non ferai,
 j'en ai un que plus chier ai.' *Nostrum.*

- 98 Au douz tanz seri
 que pre sunt flori
 que n'est mais nois ne gelee,
 qu'oiseillon par la ramee
 5 sunt si resbandi,
 levai me une matinee,
 ma voie acueilli
 les un bois par mî la pree

- por metre en oubli
 10 le mal qui me destraint si
 que trai por celi
 qui j'ai de fin cuer amee
 n'ame ne li failli.
 s'or n'en a merci,
 15 j'ai m'amor donee
 cele qui m'a trahi. *Et tenuerunt.*

- 99 Hui main au dolz mois de mai
 devant le soleill levant
 en un vergier m'en entrai,
 de jouste un pin verdoiant
 5 une pucele i trovai
 roses cueillant.
 lors me trais vers li,
 de fine amor li pri:
 ele me respondi
 10 'a moi n'atouchies vos ja,
 car j'ai mignot ami.' *Hec dies.*

- 100 De la vile issoit pensant par un matin
 Maros, si voit la devant passer Robin;
 a sa vois qu'ele ot doucete
 li dist en chantant
 5 'alez moi contratendant,
 je sui vostre amiete.'

- A la vile une vieille a qui prent mari,
 cui amie as noces va grant route od li.
 oiant toz ceus qui sunt la
 10 commença a haut cri
 'je vois as noces mon ami;
 plus dolente de moi n'i va.' *Manete.*

- 101 A la rousee au serain
 va Maros a la fontaine.
 cil ki pour s'amour se paine
 sel et kerson et bis pain
 5 aporte ot.
 et ele comence a plain,
 ki iert de joie plaine,
 pour cou ke par le main maine
 son ami mignot:
 10 'mignotement l'en maine
 Robins Marot.' *Ab insurgentibus.*

- 102 Par main s'est levee
 la bele Maros
 qui sanz amor n'est mie.
 si s'en est alee
 5 tote seule au bos,
 nus pies et deslacie.
 lors s'est escriee
 'mes amis mignos,
 qui m'a en sa baillie,
 10 deust ore flors cueillir
 et un chapelet bastir
 a mes biaux cheveys tenir:
 s'en fusse plus jolie.'
 lors l'a choisi, s'est saillie:
 15 'bien viegne', fait il, 'm'amie,
 que je tant desir
 a tenir
 soz le raim.
 mignotement la voi venir
 20 cele qui j'aim.'

- 103 Robins a la vile va,
 s'a Marot encontree,
 qui ert retornee
 por ce que compaignon n'a.

- 5 'cil qui tant vos a amee',
 dist Robins, 'vos i menra.'
 dist cele 'on le set pieca,
 s'en dout estre blasmee.
 non porquant mal ait qui ja
 10 por lor dit le laissera.
 alez bien, amors nos conduira. *Styrps Iesse.*

- 104 Avec tel Marion ja
 pastoriaus estre voudroie,
 qu'il n'est nule si grans joie
 por cui je changasse ja
 5 sa compaignie por rien,
 s'a ma volente l'avoie,
 qu'avec autrui n'amerioie
 le tresor n il convient tant de tirlot,
 com un petitet de bien avec Marot. *Manete.*

- 105 L'autrier en mai par la doucor d'este
 main me levai
 et alai
 entre un bois et un pre.
 5 la ai trove Robin en grant esmai,
 et je li ai son estre demande.
 'sire', fait il, 'ja ne vos iert cele:
 Marot amai
 et proiai,
 10 mais el m'a refuse:
 s'ele ne m'aime, mar vi sa biaute.' *Tanquam.*

- 106 Pour coillir la flour en mai
 juer m'en alai,
 quant belle Emmelot
 en un pre seule trovai,

- 5 ki son ami gai
 contratendot.
 gentement le saluai,
 mais ele ne m'en dist mot,
 car Robin entroi ot
 10 ki chantoit d'amours un lai:
 'fines amouretes ai,
 ki ke me tiegne pour sot.
 o dorenlot! j'aim Emelot,
 mais sa mere n'en set mot.' *Docebit.*

- 107 L'autrier quant me chevaucioie
 de Blason a Mirabel,
 pensoie, molt me fu bel,
 en amour,
 5 ke ja par moi n'ert fine a nul jour.
 j'aim le comencement d'amour,
 la fins m'en desagree,
 si ne sai coment:
 si mignotement
 10 m'a navre
 la belle ki nul mal ne sent.
 jamais en ma vie,
 quoi ke nus en die,
 ne me plaindrai.
 15 mais de ceaus dont j'ai envie
 m'a assegnore.
 belle dame m'a mande
 k'ele sera m'amie. *Pro.*

- 108 Lonc le rieu de la fontaine.
 trovai Robin esploure,
 ki trop grant duel demenot.
 je l'ai salue,
 5 mais il ne respondi mot.
 et quant il ot alonge
 doucement alaine,
 sospire,

s'a dit a loi d'ome ire
 10 'j'ai mis mon cuer en Marot:
 diex, et si perc ma paine,
 diex, et si perc ma paine.' *Regnat.*

109 Chantes seri, Marot,
 vos amis revient,
 s'apporte un novel mot
 de vous, car il covient
 5 ke je de cou chant et not
 dont plus sovent me sovient.
 et je l'ai fait si mignot
 ke quant on l'ot
 il demande c'on le lot.
 10 dont chantes, belle, mignotement,
 ke vos amis revient. *Procedam vos.*

110 A grant joie chevaucioie
 l'autrier les un bois,
 si trovoie seule et coie
 a mon cois
 5 pastourelle cointe et belle.
 la vois
 sour mon ronchi norois.

111 L'autrier par une ajornee
 chevauchai si con moi plot;
 fors de Paris a l'antree
 truis Robin et Amelot;
 5 cote ot desciree,
 et bien croi que il gelot:
 toute eschevelee
 s'apuoit a un estoc
 desouz la ramee,
 10 si n'ot mie de serquot,

po fu coloree,
 car la jalee li tot;
 et Robins li flaiolot
 a douce alenee
 15 doranlot, un doranlot,
 doucement l'a acolee
 au miex que il sot;
 'he! Amelot,
 je t'ai tant amee
 20 c'on m'en tient por sot.'

112 Par une matinee
 el mois jolif d'avril
 Mariete ai trovee
 regretant son ami,
 5 en un pre flori,
 sonz un glai foilli.
 un chant mout jolif
 d'oiseillonez chantanz
 en un boschel antour mi,
 10 si cum aloie esbatant
 et pensant
 ai oi.
 s'en fui esjoi
 et s'en fui resbaudiz.
 15 s'oi Mariot dsant
 'biauz douz amis Robin,
 que j'aim mout et desir,
 amoureux et jolis,
 pour quoi demorez vos tant?'
 20 issi se vait dementant
 la bele, la blonde en soupirant.
 d'ilec a pou venoit Robin chantant.
 encontre li s'en vet Marot,
 mout grant joie fesant.
 25 trestout maintenant
 icil dui amant
 lor jeux demenant,
 vont, et je m'en part a tant.

- 113 Au douz mois de mai
en un vergier gai
pensis m'en entrai,
si trouvai
- 5 pastoure dejouste un glai:
ses aigniaus gardoit
et si se dementoit
si cum je vos dirai:
'Robin, douz amis, perdu vos ai;
- 10 a grant douleur
de vos me departirai.'
lez li m'asis, si l'acointai,
esbahie la trovai
pour l'amour Robin
- 15 qui de li est parti,
et en grant esmai.
- 114 En mai quant rose est florie,
par matin s'est esveillie
Marot, s'a Robin trove
a li reprove
- 5 la bone compaignie
c'ades li a porte;
c'or li a le dos torne.
se li a dit et jure
par la foi qu'il doit de,
- 10 ensi n'est il mie;
'se j'ai demoure
aveques m'amie,
n'est pas a mon gre.'
- 115 Par un matinet l'autrier
oi chanter un fou bergier,
s'en fui esmeuz,
qui se vantoit qu'il ot geu tout nuz
- 5 entre les braz s'amie.
il se vantoit de folie,

car tel amour est vilanie.
 mes j'ain certes plus
 loialment que nus,
 10 puis que bele dame m'aime:
 je ne demant plus.

116 C'est la jus desoz l'olive,
 Robins enmaine s'amie:
 la fontaine i sort serie
 desouz l'olivete.
 5 e non deu! Robins enmaine
 bele Mariete.

117 C'est la jus en la praele:
 'or ai bone amor novele',
 dras i gaoit Perronele.
 'bien doi joie avoir:
 5 or ai bone amor novele a mon voloir.'

118 Mauberjon s'est main levee,
diorée buer i ving;
 a la fontaine est alee:
 or en ai dol.
 5 diex diex! or demeure
 Mauberjons a l'eve trop.

119 Quant ge li donai
 le blanc pelicon,
 ele amast mout miex
 le biau Tierriion.
 5 he he! ge disoie bien
 que la pastorele
 ne m'en ferait rien.

- 120 Cele d'Oisseri
 ne met en oubli
 que n'aïlle au cembel.
 tant a bien en li
 5 que molt embeli
 le gieu soz l'ormel.
 en son chief ot chapel
 de roses fres novel:
 face ot freche coloree,
 10 vairs oils, cler vis simple et bel.
 por les autres fere envie
 i porta maint bel joel.
- 121 Quant revient la sesons
 que l'erbe reverdoie,
 que droiz est et resons
 que l'en deduire doie,
 5 seuls aloie, si pensoie as noviaus sons
 que soloie: touse gaie o ses moutons
 trovai sanz conpegnons
 ou s'esbanoie a ses chancons.
 gente ert sa facons:
 10 chevex que venz baloie
 avoit sores et blons.
- 122 Prendes i garde, s'on mi regarde;
 s'on mi regarde, dites le moi.
- C'est tout la jus en cel boschage:
 'prendes i garde, s'on mi regarde'
 5 la pastourelle gardoit vache.
 'plaisans brunete, a vous m'otroi.'
 prendes i garde, s'on mi regarde;
 s'on mi regarde, dites le moi.
-

DRITTES BUCH.

PASTOURELLEN VON NAMHAFTEN DICHTERN.

I. LI QUENS JEHANS DE BRAINE.

- 1 Par desous l'ombre d'un bois
trouvai pastoure a mon choïs;
contre yver ert bien guarnie
la tousete, ot les crins blois.
5 quant la vi sanz compaignie,
mon chemin lais, vers li vois. ae!

- La touse n'ot compaignon
fors son chien et son baston;
pour le froit en sa chapete
10 se tapist les un buisson;
en sa flahute regrete
Garinet et Robecon. ae!

- Quant la vi soutainement
vers li tor et si descent;
15 se li dis 'pastoure amie,
de bon cuer a vos me rent:
faisons de folle courtine,
s'amerons mignotement.' ae!

- 'Sire, traies vos en la,
20 car tel plat oi je ja.
ne sui pas abandonnee
a chascun ki dist "vien cha."
ja pour vo sele doree
Garines riens n'i perdra.' ae!

- 25 'Pastourele, si t'est bel,
dame seras d'un chastel.
desfuble chape grisete,
s'afuble cest vair mantel;
si sembleras la rosete
30 ki s'espanist-de novel.' ae!

‘Sire, ci a grant covent;
mais molt est fole ki prent
d’ome estrange en tel maniere
mantel vair ne garniment,
35 se ne li fait sa proiere
et ses boens ne li consent.’ ae!

‘Pastorele, en moie foi,
pour cou que bele te voi,
cointe dame, noble et fiere,
40 se tu vels, ferai de toi.
laisse l’amour garconiere,
si te tien del tout a moi.’ ae!

‘Sire, or pais, je vos em pri,
n’ai pas le cuer si failli;
45 que j’am miex povre deserte
sous la folle od mon ami
que dame en chambre coverte:
si n’ait on cure de mi.’ ae!

II. THIEBAUS DE BLASON.

- 2 Hui main par un ajournant
chevauchai les un buisson.
les l'oriere d'un pendant
bestes guardoit Robecon.
- 5 quant le vi, mis l'a raison
'bregier, se diex bien te dont,
eus ainc en ton vivant
pour amour ton cuer joiant?
quar je n'en ai se mal non.'
- 10 'Chevalier, en mon vivant
ainc n'amai fors Marion,
la courtoise, la vaillant,
qui m'a done riche don,
panetiere de cordon,
- 15 et prist mon fermaill de plon.
or s'en vait apercevant
sa mere, ki li desfent,
si l'en a mise a raison.'
- A poi ne se vait pasmant
- 20 li bregiers pour Marion.
quant le vi, pitiez m'en prent,
si li dis en ma raison
'ne t'esmaie, bregeron;
ja si ne l'enserreront
- 25 qu'ele laist pour nul tourment
qu'ele ne t'aint loiaument
se fine amours l'en semont.'
- 'Sire, je sui trop dolent
quant je voi mes conpaignons
- 30 qui vont joie demenant.
chascuns chante sa chaneon,

et je sui seus environ,
affuble mon chaperon,
si remir la joie grant
35 qu'il vont entour moi faisant;
confors n'i vaut un bouton.'

'Bregier, qui la joie atent
d'amours, fait grant mesprison,
se les maus en gre n'en prent
40 tout sanz ire et sanz tencon.
en mout petit de saison
rent amours grant guerredon,
s'en sont li mal plus plaisant
que on a souffert devant,
45 dont on atent guarison.'

'Chevalier, pour rienz vivant
n'os parler a Marion,
et si n'ai par cui je mant
que je mur en sa prison,
50 pour les mesdisans felons
qui ne dient se mal non,
ainz vont trestout racontant
que j'aim la niece Coustant,
la fillastre dant Buevon.'

III. LI CUENS DE LA MARCHE.

- 3 L'autrier chevauchie sos
par une contree,
en un pre lez deus buissons
trovai qui m'agree,
5 pastorele au cuer joios,
qui chantoit 'a vos, amors,
me sui je donee.'

- Je ne fui pas corocos
quant l'oi esgardee,
10 ainz en fui plus amoros
que d'autre riens nee;
et li dis 'biau fin cuer dos,
je sui ca venuz por vos,
n'en soiez iree.'

- 15 Lors la pris a regarder
fresche coloree,
si la conmenz a prier:
'doce savoree,
vos avez mon cuer entier
20 ne vos vulliez elloignier,
trop vos ai amee.'

- Quant me vit vers li aler,
si s'est sus levee
et conmenca a crier,
25 con chose effreee,
'biau sire, lessiez m'ester,
car a vos ne vueil joer;
mes cuers aillors bee.

- Sire, sachiez sanz doter,
30 je sui assenee

au plus vaillant bachelier
de ceste contree,
et il m'aime sanz fauser:
se il vos voit ci ester,
35 vos avrez mellee.'

Quant vi que mon biau parler
ne ma demoree
m'a tot torne a chufier,
molt me desagree,
40 n'en ot en moi qu'airer:
lors m'en pris a retorner,
si l'ai adossee.

Ele commence a huchier
a grent alenee
45 'par deu, sire chevalier,
quis avez la bee.
molt vos doit on pou prisier
quant sanz prendre un dos besier
vos sui eschapee.'

IV. LI ROIS DE NAVARE.

- 4 J'aloie l'autrier errant
 sanz compaignon,
 sor mon palefroi pensant
 a faire une chancon,
5 quant j'oi ne sai comment
 lez un buisson
 la vois dou plus bel enfant
 c'onques veist nus hon.
 et n'estoit pas enfes si
10 n'eust quinze ans et demi,
 n'onques nule riens ne vi
 de si gente facon.

- Vers li m'en vois maintenant,
 mis l'ai a raison
15 'bele, dites moi comment
 por dieu vos avez non?'
 et ele saut maintenant
 a son baston:
 'se vos venez plus avant
20 ja avrez la tencon.
 sire, fuiez vos de ci!
 n'ai cure de tel ami,
 que j'ai mult plus bel choisi
 qu'en claime Robecon.'

- 25 Quant je la vi esfraer
 si durement,
 que ne me daigne esgarder
 ne faire autre semblant,
 lors commence a porpenser
30 com faitement
 ele me porroit amer
 et changier son talent.

a terre les li m'assis:
quant plus regart son cler vis,
35 tant est plus mes cuers espris,
qui double mon talant.

Lor li pris a demander
mult belement
que me daignast esgarder
40 et faire autre semblant.
ele commence a plorer
et dist itant
'je ne vos puis escouter,
ne sai qu'alez querant.'
45 vers li me trais, si li dis
'ma bele, por dieu, merci!'
ele iit, si respondi
'ne faites por la gent.'

Devant moi lors la montai
50 demaintenant
et trestot droit m'en'alai
vers un bois verdoiant;
aval les prez resgardai,
s'oi criant
55 deus pastors par mi un ble
qui venoient huant,
et leverent un grant cri.
assez fis plus que ne di,
je la lais, si m'en foi,
60 n'oi cure de tel gent.

5 L'autrier par la matinee
entre un bois et un vergier
une pastore ai trovee
chantant por soi envoisier
5 et disoit en son premier
'ci me tient li maus d'amor.'
tantost cele part m'en tor

que je l'oi desraisnier,
 si li dis sans delaier
 10 'bele, diex vos doint bon jor.'

Mon salu sanz demoree
 me rendi et sanz targier;
 molt ert fresche et coloree,
 si mi plot a acointier.
 15 'bele, vostre amor vos quier,
 s'avroiz de moi riche ator.'
 elle respont 'tricheor
 sont mes trop cil chevalier.
 mielz aum Perrin mon bergier
 20 que riche home gengleor.'

'Bele, ce ne dites mie:
 chevalier sont trop vaillant.
 qui set dont avoir ame
 ne servir a son talent
 25 fors chevalier et tel gent?
 mes l'amors d'un bergeron
 certes ne vaut un boton.
 partez vos en a itant
 et m'amez, je vos creant,
 30 de moi avroiz riche don.'

'Sire, par sainte Marie,
 vos en parlez por neant.
 mainte dame avront trichie
 cil chevalier soudoiant.
 35 trop sont faus et mal pensant,
 pis valent de Guenelon.
 je m'en revois en meson,
 car Perrins qui mi atent
 m'aime de cuer loiaument.
 40 abaissiez vostre raison.'

J'entendi bien la bergiere
 qu'ele me velt eschaper.
 molt li fis longue priere,
 mes n'i poi riens conquerer.

45 lors la pris a acoler,
et elle gete un haut cri
'Porrinet, trahi, trahi!'
du bois prenent a huper,
je la lais sanz demorer,
50 seur mon cheval m'en parti.

Quant elle m'en vit aler,
elle dist par ramposner
'chevalier sont trop hardi.'

V. ERNOUS LI VIELLE.

- 6 Por conforter mon corago
qui d'amors s'esfroie,
l'autre jor les un boschage
tos seus chevauchioie.
- 5 pastorele gente et bele truis et simple et coie;
en l'erboie qui verdoie repaissoit sa proie.
cors ot gent et avenant,
bouche vermeille et oel riant,
noirs sorcis et bien assis,
- 10 blanc col et colore le vis,
quar nature mist sa cure en former tel enfant. aeo!
son frestel, son baston prent, aeo!
chantoit et notoit
'je voi venir Enmelot
15 par mi le vert bois.'

J'oi la touse qui frestele
et demaine joie;
por ce qu'ele est simple et bele
vers li ting ma voie.

- 20 je li dis com fins amis 'touse, car soies moie.'
la bregiere, qui fu fiere, durement s'esfroie.
maintenant s'amor demant;
el dit que n'en fera noiant,
de Robin a fait ami,
- 25 qui li a jure et plevi
que sa vie d'autre amie n'avra los ne cri. aeo!
'Robins est loiaus amis, aeo!
traies vos en la,
Robins m'a de cuer amee,
30 si nel lairai ja.'

'Jentix touse debonaire,
preus sans vilenie,

ne mi faites plus contraire,
 devenes m'amie.
 35 cote noire, c'est la voire, ne vos donrai mie:
 d'escarlete iert vermeillete, de vert mi partie.'
 ele dit 'traies arrier,
 n'i vaut vostre dosnoier.'
 je la pris qui fu soupris,
 40 par force sos moi la mis,
 demanois le ju francois li fis a mon talant. aeo!
 'touse, or est il autremant.' aeo!
 cele crie en haut
 'se Robins m'a mal gardece
 45 mal dehait qui chaut.'

7 Pensis chief enclin
 un matin erroie,
 les un aubespın
 dejouste une arbroie
 5

 10

 15
 . . compaignon o!
 as qu'en Robecon.
 dorenlot.

Laisse cel garcon
 20 qui au lange frote:
 de bon pelicon
 et de nueve cote
 te revestirai.' o!
 'sire, non ferai. aeo!

25 ja ne vos crerai, o!
se la foi n'en ai.'
dorenlot.

Quant parler j'oi
de la convenance,
30 ma main li tendi,
s'ofri ma fiance.
'sire damoisiaus, o!
soufres me tant viaus, aeo!
que tor mes aigniaus, o!
35 s'avrois vos aviaus.'
dorenlot.

Bien quidai avoir
la touse en ma trape,
quant par son savoir
40 de mes mains m'eschape.
au bois fuit le cors, o!
Robins l'i est sors, aeo!
o lui deus pastors, o!
fait li ont secors.
45 dorenlot.

Engiens et trestors, o!
a feme tos jors; aeo!
com fols et com lors o!
perdi mes amors.
50 dorenlot.

8 Quant voi le tans avrillier

.
.
.

5
.
.

.
.
10

'Avoi, sire chevalier,
 se je ai povre despueille,
 ja por ce vostre proier
 ne cuit pas qu'en gre recueille;
 15 car j'ai choisi mon bregier,
 qui je aim mout et tieng chier
 si com mon dru,
 ne onques savoirs ne fu
 de haute amor acointier,
 20 por c'on en la fin s'en dueille.'

Pastore, se dex me gart,
 ne dis pas selonc droiture,
 car mieus vaut au mien esgart
 plain poing de bone aventure,
 25 la ou frans hom a sa part,
 qu'endurer et tempre et tart
 od le vilain.
 la paille as pris por le grain
 se tes cuers del mien se part
 30 et el vilain mes ta cure.

'Sire, mout vos voi gaillart
 et parler par grant mesure;
 mais j'ai trop le cuer coart
 d'entrer en autrui pasture,
 35 car semence de Renart
 s'estent par tot tempre et tart
 ore a parmain.
 mout dout le colp premerain,
 que par engien ne par art
 40 n'iere vers Robin parjure.'

9 Trespensant d'une amorete . .

 5

.

- en la pree descendi,
 10 si m'assis sans demoree jouste li:
 estroitement l'acolai.
 ele ot le cuer cointe et gai,
 si respondi sans esmai
 'vassal, ostes vostre bras,
 15 la trueve n'est vostre pas,
 n'ai cure d'itel soulas.'

- Je li dis 'pastore sage, snefre toi,
 ne soies vers moi sauvage, jel te proi.
 fai mon bon, ton preu feras,
 20 riche loier averas;
 cele vies robe osteras,
 s'affuble cest vair mantel,
 lai Robin cest garconcel
 garder ses pors el boschel.'

- Ele dit 'vassal, n'ai cure de gaber.
 j'aim mout mieus ma chape buire a affubler
 s'aie Robin mon ami,
 qu'eussies vos bons de mi.
 por chose que voie ici
 30 oan Robin ne lairai:
 soie sui, soie serai
 et loiaument l'amerai.'

- Quant l'oi si escondire de s'amor,
 erramment li pris a dire par iror
 35 'touse n'iere mais cortois.
 proie t'ai par trois fois:
 a la quarte iert force drois,
 si feres tout mon voloir.

-
 40

VI. GILES DE VIES-MAISONS.

10 A l'entrant del tanz salvage
qu'ivers s'esclot,
que cist oiseillon salvage
chantent et jot,
5 oi touse qui chantot
delez une treille,
mout ert bele, si gardot
cabriaux qui brousteille.

Dras ot ners comme corneille,
10 et soubre col
la crigne qui fu blanchete
reflambiot
quant li solaus flambiot
qui lou mont soreille.
15 eu crei ben que il nen ot
el mont sa pareille.

Quant fui pres de la tousete,
dis li manois
'dex ti ait, bregerete,
20 ci en l'erbois.
comment as nom? sanz gabois
di le moi a note.'
'pour itant que quart cabrois
m'apele on Cabrote.'

25 'Cabrote, ne soiez fole,
ne vous iriez,
mais devenez m'amete,
si me baisiez.
je vous donrai gent loier,
30 aumosniere ou cote;

assez aim mienz dosnoier
que harpe ne rote.'

Ainc mais n'oi tel riote,
molt fu courtois,
35 souz la treille ki foillie
desour l'erbois
le gu li ai fait trois fois,
puis la lieve droite:
puis me dist 'amis, amis,
40 ci a plaisant note.'

Quant jou en oi mes aveaus
tant con moi vaut plaire,
si retorne ses cabreaus,
riant s'en repaire.

VII. MESTRE RICHART DE SEMILLI.

- 11 L'autrner chevachoie deles Paris,
 trouvai pastorele gardant berbis.
 descendi a terre, les li m'assis,
 et ses amoretes je li requis
 5 el me dist 'biau sire, par saint Denis,
 j'aim plus biau de vos et mult meus apris.
 ja tant comme il soit ne sains ne vis,
 autre n'amerai, jel vos plevi,
 car il est et biaux et cortois et senes.'
 10 dex, je sui jonete
 et sadete,
 et s'aim tes
 qui joenne est et sades et sages asses.'

 Robin l'atendoit en un valet,
 15 par ennui s'asist les un buissonet,
 qu'il s'estoit leves trop matinot
 por cueillir la rose et le muguet.
 s'ot ja a s'amie fet chapelet
 et a soi un autre tout nouvelet,
 20 et dist 'je me muir, bele,' en son sonet.
 'se plus demores un seul petitet,
 james vif ne me troveres:
 tres douce besselete,
 vos m'occirres se vos voles.'

 25 Quant el l'oi si desconforter,
 tantost vint a lui sans demorer.
 qui lors les veist joie demener,
 Robin debruier et Marot baler!

les un buissonet s'alèrent joer,
 30 ne sai qu'il i firent, n'en quier parler.
 mes n'i voudrent pas granment demorer,
 ainz se releverent por meus noter
 ceste pastorele
 'va li dureaus
 35 li dureaus lairele.'

Je m'aresjai donc illec en droit,
 et vi la grant joie que cil fesoit,
 et le grant solas que il demenoit
 qui onques amors servies n'avoit,
 40 et dis 'je maudi amors orendroit
 qui tant m'ont tenu lonc tens a destroit.
 jes ai plus servies qu'onme qui soit,
 n'onques n'en oi bien, si n'est ce pas droit:
 por ce les maudi.
 45 male honte ait il qui amors parti,
 quant g'i ai failli.'

De si loing com li bergniers me vit,
 s'escria mult haut et si me dist
 'ales vostre voie, por Jhesu Crist!
 50 ne nos toles pas nostre deduit.
 j'ai mult plus de joie et de delit
 que li rois de France n'en a, ce cuit.
 s'il a sa richece, je la li cuit,
 et j'ai m'amiete et jor et nunt,
 55 ne ja ne departiron.
 danses, bele Marion,
 ja n'aim je riens se vos non.'

12 Je chevauchai l'autrier la matinee:
 deles un bois, asses pres de l'entree,
 gentil pastore truis;
 mes ne vi onques puis
 5 si plaine de deduis
 ne qui si bien m'agreee.

'ma tres doucete suer,
 vos aves tout mon cuer,
 ne vos leroie a nul fuer:
10 m'amor vous ai donnee.'

 Vers li me tres, si descendi a terre,
 por li voer et por s'amor requerre.
 tout maintenant li dis
 'mon cuer ai en vos mis,
15 si m'a vostre amor sorpris,
 plus vos aim que riens nee.
 ma tres doucete suer,
 vos aves tot mon cuer,
 ne vos leroie a nul fuer:
20 m'amor vos ai donnee.'

 Ele me dist 'sire, ales vostre voie,
 ves ci venir Robin qui j'atendoie,
 qui est et bel et gens:
 s'il venoit, sans contens
25 n'en iries pas, ce pens,
 tost avries mellee.'
 ma tres doucete suer,
 vos aves tot mon cuer,
 ne vos leroie a nul fuer:
30 m'amor vos ai donnee.'

 'Il ne vendra, bele suer, oncor mie,
 il est dela le bois ou il chevre.'
 dejoste li m'assis,
 mes bras au col li mis.
35 ele m'a gete un ris
 et dit qu'ele ert tuee.
 ma tres doucete suer,
 vos aves tot mon cuer,
 ne vos leroie a nul fuer:
40 m'amor vos ai donnee.'

 Quant j'oi tot fet de li quanqu'il m'agree,
 je la besai, a deu l'ai commandee;
 puis dit, qu'on l'ot mult haut,

Robin qui l'en assant

45 'dahes ait hui qui en chaut:

c'a fet ta demoree.'

ma tres doucete suer,

vos aves tot mon cuer,

ne vos leroie a nul fuer:

50 m'amor vos ai donnee.

VIII. LAMBERT LI AVULES.

- 13 L'autrier quant jors fu esclarcis,
 au repairier de Saint-Omer,
 oi les une plaiseis
 une pastorele chanter.
- 5 ele berbis ot a garder.
 dex! tant li plot
 'Perrin,' ce a dit Beatris,
 'trop mi laissez vos seule ester. ae!
 Perrins quant s'oi rete,
 10 sachiez mout en fu esjois.

- Vers la pastorele guenchi,
 por acontier et por parler;
 ele ne prisa tant mes djs
 qu'ele me deignast esguarder;
- 15 mais tant dit por moi ramposner
 'fuiés de ci, laissez m'ester:
 ja por vos ne sera guerpis
 Perrins, qui je doi tant amer, ae!
 ja nul jor de vostre ae.
 20 musart vos voi et abaubi.'

- Bele, la gelee et la nois
 n'est pas santez ne garison:
 je vos donrai chapel d'orfrois
 et bone cote et pelicon.
- 25 'sire, j'aim mieus pain de tremois,
 que ja chevalier ne borgois
 n'amerai se mon bregier non.
 trop mi faites le Champenois, ae!
 voir dit, si dit verite
 30 qui dit: male gent sunt François.'

Bele, dont vendra li defois?
 je n'i voi bregier ni garçon.
 jel vos ferai sor vostre pois,
 ja n'i avra desfention
 35 ne ja adonc gre n'en avroiz.
 'biaus sire, ce n'iert pas des mois,
 ne sui pas en vostre prison.
 or demorez, quar je m'en vois. ae!
 Perrin, Guiot et Hardre,
 40 or ca! ou sunt vo compaignon?'

Perrins en a oi la vois,
 quatis ere les un buisson;
 adonc en sailli a trois sois
 et deus fossez a un baston.
 45 qui donc veist par ces marois
 bregiers venir ca deus ca trois,
 chascuns en sa main un baston!
 a Beatris viennent tot droit. ae!
 atant es m'en vos torne,
 50 n'i vosisse estre por Mascon.

IX. LI DUX DE BREBAN.

- 14 L'autrier estoie montez
sor mon palefroi anblant,
et pris m'estoit volentez
de trouver un novvian chant.
- 5 tot esbanoiant
m'en aloie;
truis en mi ma voie
pastore seant
loing de gent.
- 10 belement
la salu
et li dis 'vez ci vo dru.'
- 'Biau sire, trop vos hastez,'
dist la touse, 'j'ai amant;
15 il n'est gueres loing alez,
il revendra maintenant.
chevauchiez avant,
trop m'esfroie
que il ne vos voie:
- 20 trop est mescreant.
ne talent
ne me prent
de vo ju:
aillors ai mon cuer rendu.'
- 25 'Damoisele, car creez
mon conseil, je vos creant:
james pouvre ne serez,
ainz avrez a vo talant
cote trainant
- 30 et-corroie,
ouvree de soie,
cloee d'argent.'

bonement
se desfent,
35 n'a valu
quanque j'ai dit un festu.

'Biau sire, car en alez,'
dist elle, 'c'est pour noient;
vostre parole gastez,
40 que je ne pris mie un gant,
ne vostre bobant,
n'amerioie
vo don ne prendroie
ne si n'autrement
45 vostre argent.
vo present
n'ai eu,
maint prometeus ai veu.'

'Damoisele, car prenez
50 la ceinture maintenant,
et le matin si ravrez
trestout l'autre convenant.'
lors va sorriant,
et j'oi joie.
55 tant fis qu'ele otroie
mon gre maintenant.
le don prent
bonement:
s'ai sentu
60 de quel maniere ele fu.

X. JEHANS ERARS.

- 15 L'autrier par une valee
chevauchai tos esseules;
la trovai une assemblee
de pastoriaus en uns pres:
5 lor rois estoit acesmes
d'une cotele coee,
blans gans ot, verge pelee,
sot visage avoit asses,
bien sembloit li mains senes.
- 16 Pastorel les un boschel trovai seant,
qui por s'amete,
bele Mariete,
s'aloit dementant,
5 car laissie l'avoit,
si amoit
autrui que lui con folete.
- 'Las,' fait il, 'con me tient vil et por noient
cele que j'amoie
10 plus que ne faisoie
moi entierement.
or me fausse et ment
malement
que si estable cuidoie.
- 15 Saches bien que je n'aim rien tant con fas toi
d'amor nete et pure;
mais par couverture
sovent m'esbanoi

a ceus que je croi
20 et je voi
biau joer sans mespresure.

Bien as dit: autre escondit ja ne te quier;
mais mout me doutoie
quant je te veoie
25 autrui embracier,
car sans losengier
et entier
ton cuer con le mien cuidoie.'

Puis s'en vait que plus n'i fait, si s'est partis
30 de la pastorete
qui n'ert pas folete.
n'i ot de mesdit
plus, que bien l'ot
ses amis
35 qui l'atent en sa logete.

17 L'autrier une pastorele
trovai seant en un pre;
ele ert graille et droite et bele,
le vis ot encolore.
5 el m'a premiers salue,
et je li dis 'damoisele,
tolu m'aves mon pense:
comment m'iert guerredone?'

'Sire,' dit la damoisele,
10 'par la foi que je doi de,
s'il vos plaist, m'amor novele
par cel covent averes:
n'amerois en vostre ae
15 ne dame ne damoisele
fors moi que vos ci vees.
.

'Bele, je vos mentiroie
sel vos avoie en convent,

- car mes cuers aillors s'otroie,
 20 sachies tot entrement;
 mais sachies a escient
 que volentiers le feroie
 se j'eusse pensement
 de mon cuer qui aillors tent.'
- 25 'Sire', fait la damoisele,
 'fait aves aumosne grant,
 car pechie fait qui otroie
 chose dont il n'a talant,
 or proions a deu le grant
 30 qu'il vos doint de l'amor joie
 ou je vos trovai pensant,
 et moi doint loial amant.'
- 18 Les le brueill
 d'un vert fueill
 truis pastore sans orgueil
 chantant et notant un son:
 .5 mout ot clere la facon,
 c'aine tant bele ne connui.
 sans autrui
 vois avant por mon anui,
 saluai la, si li dis
 10 'touse, li vestres clers vis
 m'a soupris,
 et li chans de cuer hartie.
 la bele a cui je sui,
 dones moi vostre amistie.'
- 15 ele s'escrie a haus cris
 'se je chant, j'ai bel ami.'
 Doete est main levee,
 j'ai m'amor assenee.
- 'Touse, laissies Robin;
 20 de cuer fin
 sans engin
 vos doins m'amor et defin.

- queus est amors d'un bregier
 qui ne set fors que mengier
 25 et garder pors et aigniaus?
 bele, laissies ses aviaus,
 si vos tenes as damoisiaus.
 'sire, n'est pas avenant
 ne seant
 30 d'ensi s'amor otroier.
 Robin le donai l'autrier,
 je ne l'en ferai contraire.
 ce ne doit on mie faire,
 s'amor doner et retraire.'
- 35 'Amie, ne vos doutes,
 que ja part
 n'i averes:
 dex vos en gart!
 si faite amors pas n'avient,
 40 car a vos point ne se tient;
 mais moi qui sans trahison
 sui vostre hom
 devez amer par raison;
 car je n'aim riens se vos non.'
 45 'sire, ci a lonc sejour,
 c'atendu ai toute jor
 mon pastor.
 mais sachiez certainement,
 s'il demore longement,
 50 del tout a a moi failli.
 amis, vostre demoree
 me fera faire autre ami.'
- 19 L'autre ier chevauchai mon chemin
 jouste un russel
 truis pastorele sos un pin

 5 d'un ramissel
 et fait chapel
 et cote et chaperon ot d'un burel.

- frestel, chalemel
ot, si notoit et chantoit bien et bel,
10 sovent regrete un pastorel,
car sole gardoit son aignel.
je m'arestai sos l'ombre d'un fraisnel,
deles un boschel
lassai mon poutrel.
15 sa vois, qui retentist el boschel,
de s'amor m'esprent,
car le cors a gent,
le vis cler et bel.
- 'Lasse', fait ele en souspirant,
20 'de duel morrai;
Robins ne m'aime de neant:
or maudirai
le tans de mai
et maudirai et foille et flor et glai.
25 mal trai, si m'esmai.
porcoi ne m'aime Robins? je ne sai.
je l'aime trop de cuer vrai;
ja por biaute nel laisserai,
jamais autrui m'amor n'otroierai.
30 trop ai le cuer vrai;
mes je chanterai
'ame l'ai,
et s'il ne m'aime jel lairai;
certes, jel harrai.'
35 lasse, qu'ai je dit? voir, nou ferai.'
- Quant je l'oi si dementer,
adonc li dis
'cel pastorel laissies ester:
il est chaitis
40 et iert tos dis;
jamais n'avrois soulas tant con soit vis.'
tant dis et pramis
qu'entre mes bras doucement le saisis,
sor l'erbe verdoiant la mis,
45 les ex li baisai, puis le vis;
lors me sembla que fusse en paradis.

- de li fui espris,
s'en pris et repris,
puis li dis
50 'n'avres pis'.
ele jete un ris,
si dit 'mes amis
seres mais tos dis.'
- 20 Al tens novel que cist oisel
chantent cler sor l'arbroie,
pres d'un boschel truis pastorel,
sos un omel s'ombroie.
5 par amors se cointoie,
s'amie apele au calemel,
si chante et note 'dorenlot!
eo eo ae ae! oo dorenlot!
d'amors me doint dex joie.'
- 10 Cele au cors bel fait un chapel
de la flor qui blandoie;
quant ot l'apel, en son frestel
respont que Perrins l'oie:
'Perrin, en ceste herboie
15 ont trop a paistre nostre aignel'.
si chante et note 'dorenlot!
eo eo ae ae! oo dorenlot!
d'amors me doint dex joie.'
- Plus n'i estait, en un garait
20 laisse Perrins sa proie;
quant il s'en vait, la proie trait
es pres jouste la voie.
.
. grant joie fait,
25 si chante et note 'dorenlot!
eo eo ae ae! oo dorenlot!
d'amors me doint dex joie.'

Perrins sans plait vers soi la trait,
et dit que cil foloie

- 30 qui sans forfait s'amie lait

 35

 et quant cil plus dosnoie
 voit qu'el forment la garde prent
 40 sa proie.
 la touse laisse coie,
 qui li dit 'revien erramment.'
 si chante et note 'dorenlot!
 eo eo ae ae! oo dorenlot!
 45 d'amors me doint dex joie.'
- Quant eslongier vi le brigier
 que je pas chier n'avoie,
 sans atargier li vois proier
 qu'ele del tot soit moie;
 50 mais pas ne le m'otroie,
 car Perrin n'ose corroucier;
 si chante et note 'dorenlot!
 eo eo ae ae! oo dorenlot!
 d'amors me doint dex joie.'
- 55 Un seul baisier d'amors li quier,
 mais de riens ne s'esfroie;
 par reprovier dit 'chevalier,
 trop vilaine seroie,
 et pou por vos feroie.'
- 60 mais plus ne me vout otroier,
 si chante et note 'dorenlot!
 eo eo ae ae! oo dorenlot!
 d'amors me doint dex joie.'

- 21 Au tens paschor l'autrier un jor
par un ries chevauchioie,
en un destor por la cholor
trovai en mi ma voie
5 Perrin et Guiot et Rogier:
entr'aus dient k'apres mangier
iert la feste crieie.
Guis i menra posnee,
de la klokete et d'un frestel
10 et de sa muse au grant forrel
fera la rabardie.
chivalela dori doreaus
chivalela dourie.

- Dist Guis 'ator avrai meillor
15 ke j'encoires i voie;
tant de baudor ferai, seignor,
ke l'onors en iert moie.
je voil mes cordouans cauchier,
et s'avrai chapel de pronier,
20 et ma cote faudee
nus miex de la contree
de moi ne fet le rabardel;
bien sai noter au chalemel
et tote la maistrie.'
25 chivalala douri douriaus
chivalala dourie.

- Rogiers au tor dist, par amor
donra Sarain corioie.
Perrins color mua, pavor
30 a, tolir ne li doie.
lors li a dit en reprovier
'Rogier, bien l'i poes laissier,
Sarre est bien assenee.
je croi k'iert espousee
35 entre chi et le quarremel.
Guis i avra son taburel
et sa muse tesie'.
chivalala dori doureaus
chivalala dourie.

- 40 Au part destor sans nul demor
 s'en vont et je m'avoie,
 en mon retor truis au tabor
 Perrot deseur l'erboie,
 ou fait danser et espringuier,
 45 trepent baiselles et bovier;
 mais Rogier point n'agree,
 bien set, Sarre est juree
 por qui empris ot le chembel.
 Guis dou tabor au flahutel
 50 leur fait ceste estampie:
 chivalala dori doreaus
 chivalala dorie.

- Rogier iror n'ot mais graignor
 et dist 'je ne lairoie
 55 por nule amor, cest trahitor
 Perrin battre ne doie;
 car il m'a trai en derrier,
 mar se fist onques curratier'.
 lors a mande s'espee
 60 et teu gent assemblee
 ki ne sont mie kaurenel;
 Perrin ont si oint le musel
 k'il n'a talent k'il die:
 chivalala dori doreaus
 65 chivalala dourie.

- Quant je vi Perrin manier,
 un petit me sui trais arrier,
 s'esgardai la mellee.
 mainte coife tiree
 70 i ot et done maint chembel.
 Guis s'i mist, de cop de cotel
 fu sa muse perchie.
 chivalala douri doureaus
 chivalala dourie.

22 De pascour un jor erroie
joste un bos les un larris;
truis pastoreaus aatis,
dient k'il feront grant joie,
5 et si averont frestel,
pipe et muse et chalemel,
s'amie chascuns amis,
et si iert la gaite Guis
notant de la lupinelle:
10 do do do do do do do do do do
do do do do do do do do do dodelle.

D'iloc se sont mis a voie
et si m'en sui departis;
mais ains que fust miedis,
15 ensi com m'en retorneie,
en un ries vert et novel
les truis menant lor chembel:
molt en i ot del pais,
et si fu la gaite Guis
20 notant de la lupinelle:
do do do do do do do do do do
do do do do do do do do do dodelle.

Je descendi en l'erboie
pour esgarder lour delis,
25 jupes et grailles cretis
i avoit molt et de soie,
huves faites en reel
et coteles de burel,
roies duskes a sis.
30 avec ceaus se tenoit Guis
notant de la lupinelle:
do do do do do do do do do do
do do do do do do do do do dodelle.

Hervis molt sovent manoeie
35 les mams s'amie Aelis;
Hersent a son regart mis
en Fochier ki se coroeie

topioit o le coispel
 tot entor son doit manel
 40 et sifloit tot a devis
 ausi com la gaite Guis
 notoit de la lupinelle.
 do do do do do do do do do do
 do do do do do do do do do do dodelle.

45 Illoc juoient a roie
 Godefrois et Aimeris,
 a treschoier se sont pris:
 Godefrois molt se desroie,
 saut et tresche et maine bel
 50 le tresche entor un oumel
 ou plus ot de gent assis.
 tot devant s'en aloit Guis
 notant de la lupinelle.
 do do do do do do do do do do
 55 do do do do do do do do do dodelle.

Par envie doi dansel
 li effondrent son forrel;
 lors i leva uns estris,
 dolant furent tuit quant Guis
 60 laissa de la lupinelle.
 do do do do do do do do do do
 do do do do do do do do do dodelle.

23 Par un tres bel jor de mai
 me leval l'autrier;
 esbanoier m'en alai
 par mi un vergier,
 5 et trovai les son bergier
 une bergerete
 qi molt ert doucete.
 et Robins de sa musete
 s'aloit desduisant,
 10 et ele en aloit cantant
 'par ci va musars musant.'

Si tost com choisie l'ai
 l'alai aprochier,
 dales li seoir m'alai
 15 por li mieus proier;
 s'ai dit pour li acointier
 'douce bergerete,
 soies m'amiete,
 je vos donrai de brunete
 20 cote trainant.'
 et ele n'a dit for tant
 'par ci va musars musant.'

Che me mist en grant esmai
 k'ele fist dangier
 25 de parler qant la parlai;
 mais ne voeil laissier
 pour cou li a dosnoier;
 si li dis 'brunete,
 bele baisselete,
 30 dites moi une cosete
 que jou desir tant:
 ales vous pour moi disant:
 par ci va musars musant?'

Ele m'a dit sans delai
 35 'ne debes cuidier,
 car pour vous pas dit ne l'ai,
 ains vous proi et quier
 que me venes embracier,
 que mon cuer ne mete
 40 qi si me halete
 en Robin qi m'amourete
 me va si priant;
 car pour li di jou, si cant
 'par ci va musars musant.'

45 Tot maintenant l'acolai,
 bien m'en seuc paiier:
 sachiez que molt la trouvai
 douce a l'acointier.
 d'acoler et de baisier

- 50 ne fu pas fierete.
 sa douce boucete
 senti et sa mamelete,
 mais que tout avant
 dist a Robin en gabant
 55 'par ci va musars musant.'

- 24 El mois de mai par un matin
 s'est Marion levee;
 en un boschet les un jardin
 s'en est la bele entree.
 5 dui vallet, Guiot et Robin,
 qui lonc tens l'ont amee,
 por li veoir deles le bois
 alerent a celce.
 et Marion qui s'esjoï
 10 a Robin perceu,
 si dist ceste chanconete
 'nus ne doit les le bois aler
 sans sa compaignete.'

- Robins et Guios ont oi
 15 le son de la brunete.
 cil qui plus a le cuer joli
 fet meus la paelete.
 Guiot mult tres grant joie en ot
 quant ot la chanconete.
 20 por Marion sailli en pies,
 s'atenpre sa musete.
 Robin mult tresbien oi l'ot,
 au plus tost que il onques pot
 a dit en sa frestele
 25 'dex! quel amer,
 haron! quel joer
 fet a la pastorele!'

Guiot a mult bien entendu
 ce que Robins frestele,

- 30 si tresgrant duel en a eu,
a poi qu'il ne chancele;
mes li cuers li est revenu
por l'amor de la bele;
il a reposte sa musele,
35 s'escorce sa cotele.
un petitet ala avant
deles Marion maintenant,
si li a dit tout en esmai
'he, Marionete!
40 tant amee t'ai'

- Marion vit Guiot venir,
s'est autre part tornee;
et quant Guiot la vit guenchir,
si li dist sa pensee:
45 'Marion, mains fes a prisier
que fame qui soit nee,
quant por Robinet cel bergier
es si assuree.'
quant Marion s'oi blasmer,
50 li cuers li commence a trenbler,
si li a dit sans nul deport
'sire vallet, vos aves tort
qui esveillies le chien qui dort.'

- Quant Guiot vit que Marion
55 fesoit si male chiere,
avant sacha son chaperon,
si est tornes arriere.
Robin qui s'estoit enbuschies
sous une chasteigniere,
60 por Marion sailli en pies,
s'a fet un chapiau d'ierre.
Marion contre lui ala,
et Robin deus fois la besa;
puis li a dit 'suer Marion,
65 vos aves mon cuer
et j'ai vostre amor en ma prison.'

XI. RAOUL DE BIAUVES.

- 25 Quant la sesons renouele
d'avril que marz est passez,
que raverdissent praeles,
et li gains est entrez,
5 adonc chevauchai pensis
par mi un jolif pais,
truis pastore gente,
ou metoit s'entente
en un son chanter.
10 quant vers li me vit torner,
si dist 'douce mere de,
gardez moi ma chastee!'

- Je saluai la dancele,
et quant ses chanz fu finez,
15 joste li m'assis seur l'erbe
com cil qui fu apensez.
de ses amors la requis,
com fins et loiax amis
m'amor li presente,
20 car trop m'atalente.
quant m'oi parler,
si commence a souspirer
et dist 'douce mere de,
gardez moi ma chastee.'

- 25 Quant je vi qu'ele s'esfroie
si li dis mult doucement
'douce suer, se dex me voie,
poor avez de noient;
car de fin cuer et de vrai
30 loiaument vos servirai;
se vos volez faire
mon bon sanz retraire,-

grant preu i avrez.'
 lors commençoit a trenbler ~
 35 et dist 'douce mere de,
 gardez moi ma chastee.'

Lors respont a reson coie
 mult tresdebonerement
 'biau sire, riens n'en feroie,
 40 de vostre amor n'ai talent;
 car tant comme je vivrai
 ma chastee garderai,
 car mult me doit plaire.'
 vers moi la vueil traire.
 45 'ce ne vaut deus noiz,'
 fet ele, 'ancois m'ocirroiz.'
 et dist 'douce mere de,
 gardez moi ma chastee.'

Je la vi mult airee,
 50 de coi je ne fui pas liez,
 si li dis sanz demoree
 'ma douce amie, tesiez,
 que ja seur vostre vouloir
 n'avrai seur vos nul pooir,
 55 que tel vilanie
 ne feroie mie;
 mes s'il vos plesoit,
 mes cuers mult liez en seroit.'
 lors dist 'douce mere de,
 60 gardez moi ma chastee.'

XII. GILEBERS DE BERNEVILLE.

- 26 Dales Loncpre u boskel
erroie avant ier,
la vi mener grant revel
en mi un sentier
5 une jolie tousete,
sage plaisant et jonete.
dieus, tant m'abeli
quant seule la vi!
et la bele tout ensi
10 enprint a chanter
'Robin cui je doi amer,
tu pues bien trop demourer.'

- Je la salu au plus bel
que jou poi raisnier;
15 puis li donai mon chapel
pour moi acointier.
qant jou vi sa mamelete,
qui lieve sa cotelete,
mes bras li tendi,
20 si la trais vers mi.
et la bele tout ensi
enprint a canter
'Robin cui je doi amer,
tu pues bien trop demourer.'

- 25 Je l'assis les l'arbroisel,
si le vauc baisier.
ele dist 'sire dansel,
ce n'eust mestier.
je sui une meskinete,
30 nue de dras et povrete,

et sacies de fi
 que j'ai bel ami.'
 adonc recoumense ensi
 la bele a chanter
 35 Robin cui je doi amer,
 tu pues trop bien demourer.'

'Sire, j'ai ami nouvel,
 tout a souhaidier,
 je cunt qu'il est u vaucel
 40 dales cel vivier.'
 Robins soune sa musete,
 dont dist a moi la doucete
 'tournez vous de ci,
 sire, je vous pri.'
 45 et donc recoumence ensi
 la bele a canter
 'Robin cui je doi amer,
 tu pues bien trop demourer.'

En lieu de vo pastourel,
 50 bele, m'aies cier.
 ma cainture et mon anel
 a cest coumencier
 ares, ma douce amiete.
 adonc le mis sus l'erbetes,
 55 mie n'i faill,
 mon bon aconph.
 adonc recoumence ensi
 la bele a chanter
 'Robin cui je dois amer,
 60 tu pues trop bien demourer.'

'Sire, de lunc jamuel
 n'avront recouvrier
 ne ja n'avront leur avel
 li couart laisnier.'
 65 j'entrepris la baiselete,
 toute fis la foliete
 la soie merci.
 quant je m'en parti,

adonc recomence onsi
 70 la bele a chanter
 'Robin cui je doi amer,
 tu pues trop bien demourer.'

27 L'autrier d'Ais a la chapele
 reperai en mon pais,
 dales une fontenele
 truis pastouriaus dusk'a sis,
 5 les cascun sa pastourele:
 molt orent de leur delis,
 car aveuc aus estoit Guis
 qui leur cante et kalemele
 en la muse au grant bourdon
 10 'endure endure enduron
 endure, suer Marion.'

Foukes Drieus et Perronele
 chascuns s'est bien aatis
 qu'il feront feste nouvele
 15 ains que past li sains Remis:
 si avra cascuns cotele
 d'icest anfore de Paris;
 aveuc aus ert vestus Guis
 ki leur cante et kalemele
 20 en la muse au grant bourdon.
 endure endure enduron
 endure, suer Marion.

Dist Drieus 'li cuers me sautele,
 levons sus, trop avons sis;
 25 de la mucoire a l'aissele
 sai les tours grans et petis:
 entre moi et Peronnele
 l'avons use et apris.
 tost nous ara a point mis
 30 Guis qi cante et qalemele
 en la muse au grant bourdon.'
 endure endure enduron
 endure, suer Marion.

- Sur l'erbe fresce et nouvele
 35 a caroler se sont pris;
 cascuns ot chapiau d'asprele
 et chascune en son chief mis.
 Helos ne fu pas muele,
 ains cantoit si a devis
 40 k'a son cant s'acordoit Guis
 qi leur cante et kalemele
 en la muse au grant bourdon.
 endure endure enduron
 endure, suer Marion.
- 45 Lors dist Drieus 'la tourterele
 doit bien avoir Heluis,
 car bien cante, et la fisele
 avra Ersent au grant pis;
 les wans et la cainturele
 50 donroumes a Beatrix,
 et no trois cores ait Guis
 qi nos cante et kalemele
 en la muse au grant bourdon.'
 endure endure enduron
 55 endure, suer Marion.
-

XIII. HUITACES DE FONTAINES.

- 28 Hier main quant je chevauchio
 pensis amoreusement,
 d'autre part delez ma voie,
 pres de bois et loing de gent,
 5 trouvai pastore au cors gent:
 seyle demaine grant joie
 et queut la flor en l'arbroie
 ou ceste chancon commenca:
 'dex, trop demeure; quant vendra?
 10 loing est, entroublee m'a.'

Robin n'a pas entendue
 la voiz que cele chantoit,

d'autre part sus sa macue
entre ses aigneaus dormoit.
13 trop matin levez estoit,
longuement l'a atendue.
la touse, quant l'a veue,
dit por lui esperr
'dormez, qui n'amez mie :
20 j'aim si, ne puis dormir.'

Quant si avant fu venue
qu'el ne pot plus demorer,
je descent, si la salue.
ele s'en vout retorner;
25 mes je la fis demorer,
a force l'ai retenue.
puis li dis 'soiez ma drue,
je vos aim sanz faintise.
je vos ai tot mon cuer done,
30 bele tres douce amie.'

Quant la tose entalantee
vi de fere mon voloir,
maintenant l'en ai levee
sus le col du palefroi,
35 si l'enportai en l'aunoi
estroitement acolee.
et ele s'est escriee
au plus haut qu'el onques pot
'he! resveille toi, Robin,
40 car on en maine Marot.'

Quant oi fet de la bergiere
ce que j'aloie querant
ma coroie et m'aumosniere
li ai tendu maintenant.
45 puis si m'en tornai: atant
Robin vint aval la pree,
et a dieu l'ai commandee:
dolent m'en part.
'a dieu conmant je mes amors,
50 q'il les me gart.'

XIV. MAISTRE WILLAUME LI VINIERS.

- 29 Le premier jor de mai,
dou dous tans cointe et gai,
chevalchai
entre Arras et Douai.
5 dous touses encontrei:
fiors et glai
et mai portent a foison
et chantent un novel son
d'un dous lai
10 'dorenlot! deus or haes,
j'amerai.'

- Lors me deschevauchai,
vers eles m'aprochai
sans delai.
15 errant les saluai,
a eles m'acointai:
enquis ai
coment chascune ot a non.
puis me mis en lor chancon,
20 si chantai
'dorenlot! deus or haes,
j'amerai.'

- Que qn'aliens juant
et joie demenant
25 et chantant,
vi d'autre part venant
un grant tropiau de gent
flahutant,
de foule et de mai chargie.
30 vers nos se sont aprochie
maintenant.
'dorenlot des or haes,
je l'aim tant.'

- Lors fist le mal serjant
35 l'uns d'als qui maintenant
le pas grant
me vint ester devant,
et dist 'par cui comant,
dant errant,
40 estes dessandus a pie?
a moi se sunt outroie
cist anfant.'
dorenlot! deus or haes,
je l'aim tant.
- 45 Le bregier respondi,
pour ce que fol le vi,
'fui de ci.
ceste touse j'aim si
.
50 je te di,
ci ne sunt mais ti retor.
va quier ton preu, qu'a s'amor
as failli.'
dorenlot! deus or haes,
55 je l'aim si.
- Li bregiers quant l'oi
de mautalent rougi,
s'a dit 'fi!
m'a ele donc guerpi
60 pour vous, quant a mari
m'a plevi?
je l'averai sans demor,
quar semons m'ont ja au jor
si ami.'
65 dorenlot! des or haes,
je l'aim si.

- 30 Quant ces moissons sont faillies
 ke pastoriaus font rosties,
 baisseles sont revesties,
 rabardiaus font rabardies,
 5 mains musars i va:
 cil de Feuchiere et d'Aties
 ont prises espringueries
 et mult grans renvoiseries
 de sons, de notes, d'estives
 10 contre ceus de la.
 mais vos orrois ja
 que Guios i vint qui turuluruta.
 valura valuru valuraine valuru va.

- Cil d'Avaines les parties
 15 vinrent a grans gens rengies,
 en unes grans praeries,
 en loges et en foillies,
 chascuns kerola.
 li ami et les amies
 20 orent gans et sorkenies
 et coteles haubergies
 et coifes a dens pincies.
 chascuns s'atiça
 'ci et la et la!'
 25 quant Guios i vint qui turuluruta.
 valura valuru valuraine valuru va.

- Li fils au prestre d'Oignies
 qui tant en a bargangnies,
 que cme en a fiancies,
 30 dont les trois sont engroissies,
 mult se merveilla
 de Guionet, grans envies
 li prist, lors fist deablies,
 il vait saillant a poignies,
 35 entor un chapiau d'orties:
 mult se debrisa.
 mais tos les passa
 Guiones ki tant biau turuluruta.
 valura valuru valuraine valuru va.

- 40 A deus toses renvoisies
 contement apareillies
 vint Poincenes et Elies,
 quant Fouques de Sapignies
 vers eus s'avanca.
- 45 des poins lor a arrachies;
 celes n'en sont mie lies,
 ains en sont mult esmarnes
 et s'en sont si corrocies
 que l'une en plora.
- 50 tost la rapaia
 Guiones ki tant biau turuluruta.
 valura valuru valuraine valuru va.

- Antoines et Acaries
 et Poincenes et Elies
- 55 jurent les saintes hachies
 que Fouques ses glotonies
 encor comparra.
 quant Guies ot les folies,
 lors commenca melodies,
- 60 notes et espringueries,
 si que lor melanconies
 tost lor rapaia.
 le pris enporta
 Guiones que tant biau turuluruta.
- 65 valura valuru valuraine valuru va.

- 31 Je me chevauchai pensis
 jouste un larris
 et truis pastoure assise,
 et deles li ses amis
- 5 estoit assis,
 vestus de chape grise,
 souef sans aparoir
 m'alai pres d'eus scoir.
 dit Fouchiers 'suer Felise,
- 10 ames moi sans faintise,
 quar je sai tout de voir
 que Guis en mainte guise

pour vostre amour avoir
se cointoie et d'brise.'

- 15 'Fouchier, m'amour vous plevis,
soies tous fis,
que Guion n'ann ne prise;
mais endroit ma mere est pris
qui a enquis
20 nostre amour et aprise.
Guis li fist savoir
l'autrier en l'ovreoir:
or me bat et justise
le jour de nostre assise
25 l'en fist apercevoir
d'une falue alise
qu'il m'envoia le soir,
et plain pot de brebise.'

- 'Felson, Guiot ne pris
30 deus aus porris,
ne lui ne sa cointise.
pour ses bas sollers lois
est si cointis
et pour sa cote bise
35 qu'il cuide tout valoir.
mais je me sai a voir,
soit en place u en glise,
quant sui en ma chemise,
je ne truis blont ne noir
40
mieus ne m'aint a veoir
que ne fait l'arkefise'.

- 'Fouchier, pour vostre bon pris
aves conquis
45 ma bone amour entiere;
mais s'avec moi vous set Guis,
tost m'en ert pis,
quar c'est uns abaiere.
rales vers cel buisson
50 u paissent vo meuton

de ci apres prangiero.
cil la lait estraiere,
si s'en vait abandon.
quant le vi traire arriere,
55 belement sans tencon
saluai la bregiere.

Dis li 'touse, ce m'est vis,
icist petis
est vostre dosnoiere.'
60 'sire, pas ne le mespris,
ancois ai mis
en lui m'amour entiere.
je l'avrai a baron,
quar en mon sorceron,
65 quant fis ma chenneviere,
le vi, plus m'en tieng chiere.'
'nel dire, Felison:
ferai toi chevaliere,
si fai a cel garcon
70 samblant et cuer arriere.'

'Sire, ce que m'aves quis
feroie envis,
quar trop sables boisiere.'
'pastoure, li tuens clers vis
75 m'a si soupris
qu'a tous jours mais tiens iere
se de toi me fais don.'
'sire, de tel sermon
ne suis pas coustumiere.'
80 mais n'ot pas cuer de pierre,
en la fin fist mon bon,
puis si me fist proiere
qu'a Guiot n'a Foucon
n'en fusse gehissiere.

85 Reguart vers la bruiere,
voi Guiot et Foucon
par chevaus en l'ourdiere.

XV. ANDRIU CONTREDIS.

32 L'autrier quant me chevalchoie
tout droit d'Arraz a Doai,
une pastoure trovoie,
deus, tant belle n'esgardai.
5 gentilmente la saluai:
'belle, deus vos doinst hui joie !
'sire, deus la vos otroie,
tote honor sans nul delai;
cortois estes, tant dirai.'

10 Je descendi en l'erboie,
les li soir m'en alai;
puis li dis 'ne vos ancie,
belle, vostre amis serai,
ne jamais ne vos faudrai.
15 robe avres d'un drap de soie,
fermals d'or, huve et corroie,
cuevrechies, treceors ai,
sollers painz, ganz vos donrai.'

'Sire', ce respont la bloie,
20 'de ceu vos mercierai;
mais ne sai coment lairoie
Roignet mon ami ke j'ai;
il m'aime, ke bien le sai.
pucelle sui, k'en diroie?
25 ne souffrir ne vos porroie,
mais tant vos otrierai:
jamais jor ne vos hairai.

Biaus sire, je n'oseroie,
ke por Roignet le lairai.
30 s'il me trovoit, ke diroie?
se m'aist deus, je ne sai:
vostre volente ferai.'

je la pris, si l'asouploie,
le gieu li fis toute voie,
35 onkes gaires n'i tarjai;
mais pucelle la trovai.

Ele me semont et proie
se ses couvens li tendrai.
je li dis que nel leroie
40 por tout l'avoir que je ai.
sor mon cheval la charjai.
Andriu sui qui maine joie,
ma pucelete dognoie,
droit en Arraz l'en portai,
45 granz biens li fis et ferai.

XVI. MESIRE PIERES DE CORBIE.

- 33 Pensis com fins amoureux
l'autrier chevanchioie; .
Robin oi qui touz sous
demenort grant joie.
5 cele part vins, sel saluai,
et du revel li demandai,
dont il vient.
'sire', dist il, 'il m'en tient
et bone raison i a.
10 cele m'a s'amour donee
qui mon cuer et mon cors a.'

- 'Robin, mout ies eurous,
mais savoir voudroie
s'onques par nul envieux
15 fu t'amie en voie
qu'ele se targast de toi.'
respont 'sire, par ma foi,
voir dirai:
lonc tans mal este en ai.
20 or ai pais, s'en ai le cuer joiant.
se j'aim par amours,
joie en ai mout grant,
mal gre en aient li mesdisant.'

- 'Robin, mienz t'est avenu
25 que moi ne puet faire,
que maint samblant ai eu
douz et debonaire;
et sanz fourfait perdu les ai,
ne nul confort trouver n'i sai.
30 si deproi
toi qui joie as, apren moi
conment tu as confort trouve.

j'ai touz jours loiaument ame,
mais mescheance m'a greve.'

- 35 'Sire, or ai bien entendu
trestout vostre affaire.
s'il vous est mesavenu
par aucun contraire,
si tost ne vous desesperez,
40 mais bien et loiaument servez
fine amour;
quar mout tost a grant doucour
tel dolor ramaine.
nus n'en puet avoir grant joie
45 s'il n'en sueffre paine.'

- 'Robin, la paine a soffrir
ce n'est pas grevance,
tant com hom se puet tenir
en bone esperance,
50 mais ce k'il est tant mesdisan
et pou de loials cuers amanz
me fait mal;
qu'en quidoie une loial
qui trai m'a.
55 teus quide avoir amie
qui point n'en a.'

- 'Sire, on voit bien avenir
par acoustumance
qu'eles font pour abaubir
60 cruel contenance;
si s'en esfroie li mauvais
qui n'ose le dolereus fais
soustenir.
mais se bien poez souffrir,
65 ce ne porra durer:
ne vous repentez mie
de loiaument amer.'

'A deu te comant, Robecon,
que moustre m'as bone raison,

70 s'atendrai;
 mais or que si haut pensai
 me fait doloir et plaindre.
 en si haut lu ai mon cuer mis
 que je n'i puis atandre.'

75 'Sire, ci a povre ochoison:
 de haut seigneur haut guerredon
 s'atendez,
 ja certes n'i perderez
 en si bon seigneur servir.'
 80 qui bien et loiaument aime,
 sa joie ne doit faillir.'

34 **P**ar un ajournant
 trouvai en un pre
 un bregier plourant,
 chenu et melle,
 5 esdente devant
 et descouloure,
 batu par samblant
 et mout mal mene.
 chape ot depaneé,
 10 coiffe desciree.
 je l'ai salue:
 'bregier, s'il t'agree,
 as tu fait mellee?
 u as tu este?'

15 'Sire, tant ne quant
 ne vous iert cele:
 je ai loiaument
 par amours ame.
 a un parlement
 20 alai a cele;
 mais vilainne gent
 m'i ont encontre.
 ainc ourse betee
 ne fu si fustee

25 com il m'ont fuste.
mar vi onques nee
la bele honouree:
chier l'ai compare'.

 'Diva, fol bergier,
30 pour quoi pleures tu
quant pour dosnoier
t'a l'en si batu?
bon gre t'en savra
cele pour qui fu,
35 et si t'en sera
guerredon rendu:
s'en iert sa pensee
envers toi doublee,
et t'amera plus.
40 ainc si achete
ne fu mais trouvee
des le tans Artus.'

XVII. JEHANS DE NUEVILE.

35 L'autrier par un matinet
 erroie en l'ost a Cinon,
 et trovai les un boschet
 touse de clere facon:
 5 ele avoit le chief blondet,
 si faisoit un chapelet
 et disoit ceste chancon
 molt haut et seri et cler
 'Robeconet, la matinee
 10 vien a moi joer.'

Robins cueilloit le mughet
 quant il vit son compaignon
 ruer un suen aignelet
 de son petit crocheron;
 15 puis saisi son bastonet
 et s'en vait tot le valet;
 mais la touse par raison
 a dit, que bien l'ai oie,
 'mal ait amors de vilain,
 20 trop est endormie.'

Quant je vi le pastorel
 qui se partoit de celi,
 vers li m'en vois mout isnel,
 de mon cheval descendi;
 25 si li dis 'touse, mout bel
 saves faire vo chapel.'
 mais ainc ne mi respondi,
 ains chanta, ne fu pas mue,
 'je ne serai plus amiete Robin;
 30 il me laist aler trop nue.'

'Touse, mont bien de nouvel
 vos vestirai, s'a ami

- me retenes; grant revel
merrons entre vos et mi.
35 el doi vos metrai l'anel,
ne garderes plus aignel,
ains seres avecques mi.
'sire, ensi bien le vueil:
or n'amerai je plus la ou je sueil.'
- 40 En sovinant li baisai
sa bouchete et son vis cler.
quant l'autre ju commencai,
si s'est prise a dementer:
'ai mi lasse, que ferai?
45 je sai bien que je morrai.'
mais por li reconforter
li dis 'douce creature,
endures les dous maus d'amer:
plus joenete de vos les endure.'
- 50 Lors a itant la laissai
un petitet reposer,
et a joer commencai
por li le mieus deporter.
et quant en point la trovai,
55 une autre fois fait li ai;
mais ainc ne li vi plorer
ains me dist 'biaus amis dos,
tote la joie que j'ai
me vient de vos.'
- 60 Ma pastorele, va t'ent
a Colart le Bouteillier,
quar s'il aime loiaument
si con il faisoit l'autrier,
il te chantera sovent.
65 si m'en passe mout briement
mais por lui contraloier.
nel di pas maus por la bele:
dex! quel amer, hareu quel joer
fait a la pastorele!
-

XVIII. THIEBAUS DE NANGIS.

36 A dous tens pascor
me levai matin,
davant la chalor
errai mon chamin,
5 gardai devant moi,
deles un anoi
en un praelet
trovai pastoret
ki se gaimentoit.

10 Celle part tornai
mon cheval tout droit
et li demandai
por coi il pleroit?
il me respondit
15 'sire, trop l'ai dit;
mais Perrins a tort:
a pou ne m'a mort,
si ne sai por coi.'

Pastres, coi ke soit,
20 li as tu mesfait?
'sire, par ma foi,
sachies ke non ai,
ne nul vilain plait
ne li porchasai;
25 mais c'a fait Marot,
ke dist k'en cest bois
l'autrier la baisai.'

Pastres, ne t'an chaut,
lai ton gaimenter.
30 g'irai en cest bois
mon cors deporter.
se g'i truis Robin,

Guion ne Perrin,
je les amoinrai
35 et la pais ferai
et d'caus et de toi.'

Le fren dou cheval
tornai abandon,
gardai devant moi,
40 s'ai choisi Guion
et son parente,
k'estoient arme
de lors wanbizons:
haches et bastons
45 portoient tuit troi.

Chascuns chevauchievet
son cheval a dos;
an haut escria
Perrins et Guios
50 'Robins, ou ies tu?
ja t'iert chier vandus
li baisiers Marot
ke en cest vert bois
feis davant nos.'

XIX. JEHANS BODEAUS.

- 37 Entre le bos et le plame
trovai de vile lontaine
tose de grant beaute plaine,
ses best's gardant.
5 cler chantoit come seraine;
et Robins a vois autaine
li respont en flahutant.
et je por oir lor samblant
descendi, si entendi
10 ke cele li dist tant
'Robin, bien fust avenant
k'eussiens chapel d'un grant
de la flor premeraine.'

- A cest mot Robins l'achaine
15 ki por s'amor ert em paine.
'Mariot', fait il, 'amaine
tes bestes avant,
ke ne passent en l'avaine;
met les en l'erbe foraine;
20 ton chapel ferai avant:
mais mout me feroies dolant
se le cri de ton ami
avoie por noiant;
car Perrins se va vantant
25 de cou dont me vois penant
k'il en keudra la graine.'

- 38 L'autre jor les un boschel
en un prael
verdoiant et bel
trovai pastorelle sans revel
5 plorant et plaignant

- et dementant
 por un pastorel k'amer soloit
 or l'entrelaissoit
 por un aignel
 10 k'ele perdu li avoit
 en un boschel.
- 'Lasse moi', fait ele en haut,
 'com por li vaut
 Guiot ki me faut,
 15 quant si m'a laissie seule ou gaut!
 l'onoi de m'amor
 sans nul faus tor
 li ai otroie a son vouloir.
 or me fait savoir
 20 son maltalent
 por cou ke nel puis ravoir
 legierement.
- Qui bien aime il het envis,
 vours est chis dis:
 25 peu me fu amis
 quant por tel damage m'est guenchis.
 or mais en soit pais:
 il est mauvais.
 peu puis plaindre son departement.
 30 sa foi je li rent,
 quites en soit.
 fous est ki longues atent,
 s'on bien n'i voit.'
- 39 Les un pin verdoiant
 trovai l'autrier chantant
 pastore et som pastor:
 cele va lui baisant
 5 et cil li acolant
 par joie et par amor.
 tornai m'en un destor;
 de vooir lor docor

oi faim et grant talent.
 10 mout grant pieche de jor
 fui iluec a sejour
 por veor lor samblant.
 cele disoit 'o! ae o!'
 et Robins disoit 'dorenlot!'

15 Grant pieche fui ensi,
 car forment m'abeli
 lor gieus a esgarder,
 tant ke je departi
 vi de li son ami
 20 et ens el bois entrer.
 lors eu talent d'aler
 a li por saluer;
 si m'assis deles li,
 pris a li a parler,
 25 s'amor a demander:
 mais mot ne respondi,
 ancois disoit 'o! ae o!'
 et Robins el bois 'dorenlot!'

'Touse, je vos requier,
 30 dones moi un baisier;
 se ce non, je morrai.
 bien m'i poes laisser
 morir sans recovrier,
 se je le baisier n'ai.
 35 sor sains vos jurerai,
 ja mal ne vos querrai
 ne forcheur destorbier.'
 'vassal, et jel ferai,
 trois fois vos baisera
 40 por vos rassoagier.'
 ele redit 'o! ae o!'
 et Robins el bois 'dorenlot!'

A cest mot plus ne dis,
 entre mes bras la pris,
 45 baisai l'estroitement;
 mais au conter mespris,

- por les trois en pris sis.
 ele dit en riant
 'vassal, a vo creant
 50 ai je fait largement
 plus ke ne vos pramis.
 or vos proi bonement
 ke me tenes covent,
 si ne me queres pis.'
 55 cele redit 'o! ae o!
 et Robins el bois 'dorenlot!'

- Li baisier par amor
 me doublerent l'ardor,
 et plus en fui destrois:
 60 par desous moi la tor,
 et la touse ot paor,
 si s'escria trois fois.
 Robins oi la vois,
 Gantelos et Guifrois
 65 et cist autre pastor
 corant issent du bois;
 et je gabet m'en vois,
 car la forche en fu lor.
 puis n'i ot dit o n'ae o!
 70 Robins ne dit puis dorenlot.

- 40 Contre le dons tans novel,
 k'erbe point novele,
 ke li jor sont cler et bel
 et la saisons bele,
 5 jousté le mont de Cassel
 trovai pastorele,
 et ot de foille chapel,
 em pure gonele,
 et chainture d'un rosél:
 10 lors si chalemele:
 'dorenlot ae!'
 Perrins li fiex dant Horde
 d'autre part frestele.

- Je descendî el prael,
 15 dis li 'damoisele,
 ames moi, maint bel joiel
 et meillor cotele
 vos donrai d'un pastorel.'
 lors dit Perronele
 20 'j'ai oi maint Flamenghel
 ki trop ont favele
 et sont de vanter isnel
 dusk'a grant querele.
 dorenlot ae!
 25 ne set mie mon pense
 ki d'amor m'apele'

- La pastore ot cler le vis
 et coulour rosee.
 dis li 'bele, vostre amis
 30 sui s'il vos agree.'
 'sire, j'ai mon cuer pramis
 et m'amor donee
 a Perrin qui je mout pris,
 doi estre espousee,
 35 mais nos somes entrepris
 en ceste contree.
 dorenlot ae!
 li Francois i ont este.
 ki trop l'ont gastea.

- 40 Sire, estes vos des eschis
 ki l'iaue ont passee,
 qui de l'autre part le lis
 font lor assamblee?
 trecheor et foimentis
 45 et gent parjuree!
 dorenlot ae!
 tot seront deshirete
 a honte provee.'

XX. JEHANS DE RENTL.

- 41 L'autrier errai m'ambleure
par dales une fontaine,
et vi par bone aventure
pastoureaus en une plaine,
5 ki aloient devisant
une feste et pourparlant,
k'il feront le jour de may;
et Bernes se va cantant
k'il dira du virellai.
10 sus sus au virellin,
sus sus au virelai.

- Herbers dist k'envoiseure
fera ki pas n'iert vilaine,
cote, mantel a parture
15 de burghie a tiretaine;
pour miex sanler preu sergant
portera un grant perchant
en ses deus mains u un rai,
ke cil ne voient grouchant
20 ki orront le virelai
sus sus au virelin,
sus sus au virelai.

- 'A defoi malaventure
aie je se je me paine',
25 dist Wales, 'd'achesneure
faire de lin ne de laine.
g'irai en un sach tumant,
on m'ira plus resgardant.
je le sai tout sans delai
30 ke vos k'ires cointoiant
par amours le virellai.'

sus sus au virolin,
sus sus au virollai.

- Quant j'euc oi leur murmure,
35 u tant ot parole vaine,
par d'autre part a droiture
trovai touse gente et saine:
s'amour li alai priant.
ele respont maintenant
40 'plus bel ami de vos ai,
Bernecon qui va chantant
as danses le virolai.'
sus sus au virolin,
sus sus au virolai.

- 45 Ha tres douche creature,
plus gente ke chastelaine,
je vos donrai vesteure
d'escarlote tante en graine,
et blanc cainse trainant.
50 tant li pramis en blangant
c'a terre la souvinai:
la li apris tout esrant
la note du virolai.
sus sus au virollin,
55 sus sus au virolai.

- Baudines a la grant hure,
k'u cor contrefait la raine,
perchut toute la morsure
de moi et de tribaudaine.
60 Bernecon va escriant
'tu vas t'amie perdant.
maintenant aperciut ai
c'uns vassaus en sovinant
li aprent le virollai.'
65 sus sus au virollin,
sus sus au virollai.

Ceste chose fu moult sure
Bernet, quant le sot certaine;

- de mautalent et d'ardure
70 devint plus vers d'une raine.
apres moi s'en vint courant,
d'un grant cailleu en ruant
me fist voler ens ou brai.
sacies c'adont n'oi talant
75 de chanter du virelai.
sus sus au virelin,
sus sus au virellai.
-

XXI. PERRINS D'ANGEÇO

- 42 Au tens nouvel que cil oisel
sont hetie et gai,
en un boschel sanz pastourel
pastore trouvai,
- 5 ou fesoit chapiau de flors
et chantoit un son d'amors
qui mult ert jolis:
 'li pensers trop mi guerroie
 de vous, douz amis.'
- 10 Par grant revel enz el prael
dire li alai
 's'il vous ert bel, por vo chapel
vostre devendrai,
fins et loiaus a touz jors,
- 15 sanz james penser aillors;
et pour ce vous proi:
 bergeronnete,
 fetes vostre ami de moi.'
- 'Sire, alez ent, c'est pour noient
- 20 qu'estes ci assis;
j'aim loiaument Robin le gent
et ferai touz dis.
s'amie sui et serai,
ne ja tant com ie vivrai
- 25 autre n'en jorra.
 Robin m'aime, Robin m'a,
 Robin m'a demandee, si m'avra.'
- Mult longnement l'alai proiant,
que riens n'i conquis;
- 30 estroitement tout en riant
par les flans la pris:
sus l'erbe la souvinai,

- mult en fu en grant esmai,
si haut a crie
35 ‘bele douce mere de,
 gardez moi ma chastee.’
- Tant i luitai que j’achevai
trestout mon desir;
je la trouvai de bon essai
40 et douce a sentir.
adonc si me sui tornez;
et quant je fui remenez,
si pris a chanter
 ‘par les sainz dieu, douce Marguot,
45 il a grant paine en bien amer.’
-

XXII. MONIOT DE PARIS.

- 43 A une ajornee
chevauchai l'autrier,
en une vatee
pres de mon sentier
5 pastore ai trouvee
qui fet a proisier;
matin s'iert levee
por esbanoier:
bele ert et senee.
10 je l'ai salnee.
plus ert coloree
que flor de rosier.

- Toute desfublee
s'assist seur l'erbier;
15 crine avoit doree,
cors por embracier.
bien estoit mollee,
n'i out qu'enseingnier.
sus l'erbe en la pree
20 lessai mon destrier.
bele ert et senee.
je l'ai salnee.
plus ert coloree
que flor de rosier.

- 25 Quant la pastorele
me vit la venant,
Robinet apele
'amis, vien avant.'
je li dis 'suer bele,
30 tesies vos atant;
m'amor, damoisele,
vos doing maintenant.'
bele out la maissele.
la color nouvele;

35 je li dis 'dancele,
 m'amor vos present.

 Robin qui frestele
 est povre d'argent;
 povre est vo cotele
40 et vo garnement.
 cheval ai et sele
 tout a vo conmant,
 se vos, damoisele,
 fetes mon talent.'
45 bele out la maissele,
 la color nouvele;
 je li dis 'dancele,
 m'amor vos present.

 La pastore ert sage,
50 si me respondi
 'sire, en mon aage
 tel folor n'oi;
 ce seroit folage
 se perdoie ensi
55 le mien pucelage
 por autrui ami.
 par cest mien visage,
 ce seroit damage,
 qu'a bon mariage
60 avroie failli.'

44 L'autrier par un matinet
 un jor de l'autre semaine
 chevauchai les un boschet
 comme aventure gent maine;
5 par dejoste un jardinet,
 ses le ru d'une fontaine
 choisi en un praelet
 pastore qui mult ert saine,
 et d'autre part Robinet

10 qui grant ponce demaine:
 pipe avoit et flaiolet,
 et flaiole a douce alaine,
 car por Marguerot se paine
 qui plus ert blanche que laine.

15 Robinet chante et frestele
 et trepe et crie et sautele,
 Margot en chantant apele.

Robins estoit asses biaux
 et la pastorele bele,
 20 Robins ert biaux damoisiaus
 et bele ert la pastorele,
 car blons avoit les cheviaus
 et durete la mamele.

Robins ert biaux garconciaus,
 25 si s'en cointoie et revele.
 petit avoient d'aigniaus,
 et grande ere la praele.
 lors fu sonés li frestiaus
 par desos la fontenele;

30 lors la joie renouvele;
 Robins oste sa gonuele.
 Robinet chante et frestele
 et trepe et crie et sautele,
 Margot en chantant apele.

35 Onc ne vi en mon vivant
 si tresbele pastorete;
 vair oïl out, boche riant,
 biau menton, bele gorgete,
 cainturete bien seant,
 40 biau bras et bele mainete;
 bele ert derriere et devant,
 biaux pies et bele janbete.
 Robins aloit par devant,
 qui disoit en sa musete
 45 un sonet mult avenant
 por l'amor la pastorete:
 'dex dont bon jor m'amiete,
 li cuers por li mé halete.'

Robinet chante et frestele
 50 et trepe et crie et sautele,
 Margot en chantant apele.

Tant menerent lor deg'ras
 li bergiers et la bergiere
 qu'il chairent bras a bras
 55 entr'eus deus seur la feuchiere.
 quant les vi cheoir en bas,
 un petit me tres arriere.
 mult orent de lor solas,
 cele l'ot chier, cil l'ot chiere;
 60 je ne sai li quex fu las,
 mes chascuns fist bele chiere.
 cil est bien enamoras
 qui d'amors a joie entiere,
 cil a amors droituriere.

65
 Robinet chante et frestele
 et trepe et saute et sautele,
 Margot en chantant apele.

45 Au nouviau tens que nest la violete
 par mi les bos et mainte autre florete,
 sospris de novele amor
 vueil faire chanconete;
 5 si la ferai sans sejour
 cortoise et mignotete.
 avant ier au point du jor
 un poi devant la cholor
 errai ma sentelete.
 10 pastorete sans pastor,
 blanchete, de bel ator,
 vi sos une coudrete:
 iluec miroit sa color
 et sa blanche gorgete.
 15 tote sole en cel destor
 chantoit sa chansonete;

si n'i demora plus:

'deus, tant mal mi fait la guaite

ki dist: sus, or sus, or sus!

20 li jors n'est pas venus.'

Isnellement descendi de ma selle:

tot en riant li dis 'ma damoiselle,

bele, dex vos dont bon jor

ki tos biens renouvelle

25 et si vos gart de dolor,

belle gentis pucelle.'

'sire, deus vos dont honor

et si vos gart de tristor:

ceste priere est belle.'

30 'pastorete, en grant error

m'a mis et en grant labor

vostre color novelle.'

'sire, mult a poi valor

deduis de pastorelle.

35 nuete sui sans savor,

s'ai mult povre gonelle.'

je li dis 'bele nee,

va du va du va du va,

bele, je vos aim pieca,

40 vostre amor m'afolera

s'ele ne m'est donee.'

La pastore ert droite et bien faite et gente,

biau cors, biau vis out et belle jovente.

je li dis 'ma douce suer,

45 vostre amor m'atalente.

en vos servir met mon cuer

et trestoute m'entente.

je sui vostres sans mentir,

je ne m'an kier departir

50 por vent ne por tormente.

mon cuer vos lais tot entir,

ja ne m'en quier repentir

en chemin ne en sente.'

'sire, amors est mes recors,

55 si est ma muedre rente:
se vos m'ames par amors,
drois est ke je m'en sente;
et plus joliete en sui.
sans amors ne sui je pas,
60 non ere je ja n'onkes ne fui.'

XXIII. BAUDES DE LA KAKERIE.

- 46 Ier main pensis chevauchai,
 lez une saucoie
 pastorel chantant trovai,
 demenant grant joie:
 5 cors avoit gent et avenant,
 crins reluisant et oeill riant,
 si disoit 'o! dorenlot!
 diva, Marot
 au cors mignot,
 10 si mar t'amai.
 je l'avrai, ou je morrai,
 l'amor de li, mar l'acointai.'

- Si com il chantoit ensi
 de Marot la bele,
 15 par aventure l'oi
 une damoisele.
 ses chanz li plot, vers lui torna,
 si l'esgarda et enama,
 si li dit 'o! dorlotin!
 20 diva, Robin,
 mignot Robin,
 tes ex mar esgardai.
 se cist maus ne m'assoage, je morrai.'

- Quant ele vint a Robin,
 25 mout est esmarie;
 ansdeus ses bras li tendi
 et merci li crie.
 que qu'ele plore, et cil c'en rit,
 de tot son dit li est petit.
 30 cele a dit 'o! que ferai?
 d'amer morrai,
 ja nen vivrai

se toi nen ai que j'aim si bien.
trop m'avra s'amors greve,
35 se tot li mal en sont mien.'

Cele cui rienz ne li vaut
chose qu'ele face,
estent ses bras, vers lui saut
par le col l'embrace.
40 vers soi l'estraint mout doucement:
cil se desfent trop durement,
si a dit 'o! quel folor
quant vostre amor
et vostre honor
45 m'avez abandonee!
l'amor qui est vee
c'est la plus desirree.'

Que que cele ensi Robin
embrace et acole,
50 es vos Marot au cuer fin,
qui se tient por fole.
huchant s'en vait 'trahi, trahi'
Robins l'oi, vers li sailli,
si l'a dit 'o! douce suer,
55 tu as mon cuer,
nel jeter puer:
je t'aim sanz decevoir.
je voi ce que je desir,
si n'en puis joie avoir.'

60 Cele l'ot qui bien l'entent,
mais el n'en a cure;
et Robins vers l'autre atant
cort grant aleure.
mais cele ne l'atendi pas:
65 en es le pas li jete un gas,
si li dit 'o! folz Robin,
lai ton chemin;
par cest matin
si va tes bestes garder.
70 ostez, savroit donc vilains amer?

nenil voir,
s'il aime, ja dex n'i soit.'

Quant Robins s'ot ramprosner,
si respont par ire
'bele, laissez moi ester,
75 vostre vente empire.
ja m'en proiastes vos avant,
bien fis samblant n'en oi talant,
n'encor n'ai, o! retornez,
et se volez,
80 m'amor avrez,
cuite vos claim atant.
trop s'avilenist pucele
qui d'amer vait proiant.'

Cele respont sanz targier
85 'folz, ton gaber laisse;
folie te fist cuidier
que de cuer t'amaisse.
d'amer garçon noient ne sai,
bien te gabai quant t'en proiai.
90 or i pert. o! nonporquant
por ton bel chant
en oi talant,
mais or changie m'ai.
vos n'i venrez mais
a tel abandon,
95 coart vos trovai.'

XXIV. BASTORNEIS.

- 47 An mai a dous tens novel,
 ke florissent arbrexel
 et preis renverdie,
 desduxant sor un ruxel
 5 m'en alai per grant rivel,
 truis pastore jolie
 c'aloit ces aignialz gardant
 et en sa pipe chantant
 son dorelot
 10 'j'ai ameit et ameraï,
 he! dorelot! et s'aimme aincor,
 deus! de jolif cuer mignot.'

- Quant je vi ke soule estoit,
 vers li m'en alai tot droit
 15 et se la salue;
 pues li dix, s'elle voloit,
 k'elle rencomenceroit
 sa chanson qu'iert drue.
 tantost la rencomensait
 20 et en sa pipe chantait
 son dorelot
 'j'ai ameit et ameraï,
 he! dorelot! et s'aimme aincor,
 deus! de jolif cuer mignot.'

- 25 Bien me plot cen k'elle fist,
 tot maintenant li requis
 k'elle fust m'amie.
 et elle me respondit
 et pues apres si me dit
 30 que nel seroit mie,
 car un autre avoit plux chier.
 lors comansait de richief

son dorelot

- 'j'ai ameit et ameraï,
35 he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

Por plux tost s'amor avoir

- li donai de mon avoir
et mon amoniere;
40 et li dix ke trop doloir
me fait s'amor main et soir:
tant l'avoie chiere.

lou don resut maintenant,
pues chantait tout en riant

- 45 son dorelot
'j'ai ameit et ameraï,
he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

En chantant me dist 'amis,
50 en vos dons m'aveis conquis,
m'amor vos otrie.

ne veul plux gairder berbis,
ains irons per lou paix,
menant bone vie,

- 55 moi et vos dorennavant,
et g'irai toz jors chantant
mon dorelot:

j'ai ameit et ameraï,
he! dorelot! et s'aimme aincor,
60 deus! de jolif cuer mignot.'

Tout maintenant l'ambrassai,
en la bouche la baissai,
et elle c'escrie

- 'he Robin, perdue m'ais,
65 jamaix plux ne m'averai
jor en ta baillie;
car je m'en voix desduxant
per lou paix flaiolant
mon dorelot:

- 70 j'ai ameit et aïnerai,

he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

Quant je vi son biau vis cleir,
de joie pris a chanteir
75 per grant melodie,
et elle prist a balleir,
a saillir et a tripeir:
per mignoterie
bone vie aloit menant
80 et tous jors renovellant
son dorelot
 'j'ai ameit et amerai,
he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

XXV. JAKE DE CAMBRAI.

- 48 Hier matinet deles un vert boisson
trouvai touse soule sens compaignon.
jone la vi, de m'amor li fis don,
si li ai dit 'dameoiselle,
5 simple et saige, bone et belle,
dons cuers plains d'envoiseure,
par vostre bone aventure
et par bone estraine
je vos presente
10 m'amor et m'entente
debonaire sens retraire.
belle bouche douche por baisier,
je vos servirai tous tens,
cuers debonaires et frans
15 et plaisans.'

- La bergiere m'a tantost respondu
'sire, vos dons ne pris pais un festu.
rales vos en, ke pou vos a valu
vostre longue triboudainne.
20 une autre amor me demainne;
je n'avroie de vos cure:
Robins est en la pasture,
cui je sui amie.
ales arriere,
25 ke il ne vos fiere;
c'est folie, musardie.
cest outraije n'ai je pais loe.
Robins est fes et groignus,
si pores estre ferus
30 et batus.'

- Quant j'ai veu ke par mon biau proier
ne me porai de li muels acointier,
tout maintenant la getai sor l'erbier
en mi leu de la praelle,
35 si li levai la gonelle,
et apres la fourreure

contremont vers la senture,
 et elle s'escrie
 'Robin, aue,
 40 cor pran ta massue!
 je li proie ke soit coie.
 dont s'acoise, noise ne fist plus:
 si menaimes nos solas
 sor l'erbete et sor les glas
 45 bras a bras.

Riant juant somes andui assis
 les le boisson ki iert vers et foillis.
 es vos Robin ki vint tous esmarris:
 trainant sa massuete
 50 escrie a la bergerete
 'diva, t'a il atouchie
 ne fait point de vilonie?
 je t'en vengeroie.'
 Robin, ne doute,
 55 c'ancor i sui toute.

 ne t'esmaie, paie le jugler,
 k'il m'a appris a tumer
 et je li ai fait danser
 60 et baler.'

Et dist Robins 'onkes mal n'i pensai;
 mais or me di, coment l'apellerai?
 je respondi ke 'Jaket de Cambrai
 m'apellet on par saint Piere.'
 65 lors ovrit sa panetiere,
 si m'offri de sa manjaille,
 d'un gros pain a tout la paille;
 mais ne m'atalente.
 trop muels amasse
 70 c'a Marot juasse;

 mais n'osoie. joie nos failli,
 si pris congiet de Robin,
 et Marot me fist enclin
 75 de cuer fin.

XXVI. JAKES D'AMIENS.

- 49 Ier matin ge m'en aloie
 lonc un bois banoiant,
 trespensis d'amors estoie,
 se m'aloie esbatant,
 5 et trovai en mi ma voie
 pastorelle avenant,
 toute soule apres sa proie
 grant joie demenant.
 toute en retentist l'erboie,
 10 si haut aloit notant
 'dorelot vadi vadoie':
 Robin vait appellant.
- Gentement la saluoie,
 puis li vois demandant
 15 'belle douce, simple et coie,
 cui ales vos huchant?'
 'Robin, sire; se l'avoie,
 n'iroie autre querant.'
 'belle, il est les celle aunoie
 20 ou il vait donoiant:
 une a une cote bloie
 vait sovent embrassant.'
 dorelot vadi vadoie!
 Marot i cort errant.
- 25 Marot trueve l'assemblee,
 si s'escrie a haut cri
 comme femme forsenee
 'ahi, Robin, ahi!
 tresorde garce provee,
 30 com mar venus hui ci!
 mout par es bande et osee
 quant me tols mon ami.'

celle respont com dervee
 'il vos ameroit? fi!
 35 dorelot vadi vadoie!
 vos l'aves acoupi.'

La massuelle a levee
 Marot quant l'entendi;
 ja en ferist enarmee,
 40 quant Robins li toli.
 grant bufe li a donee
 et mont bien la bati.
 Marot toute eschevelee
 vers moi s'en afoi.
 45 por ceu ke fust plus iree
 tout en plaignant li di
 dorelot vadi vadoie!
 'Marot grant honte a ci.

Marot, vostre mercerie
 50 pou prise, ce vees,
 cil k'ensi vos a laidie:
 certes, c'est grans viltes.

.

 55

Robins vos a acoupie,
 et vos lui racoupes,
 dorelot vadi vadoie!
 60 un autre ami queres.

Marot, vostre druerie
 por deu cor me dones.
 je vos ain et ser et prie
 piece a, bien le saves.'
 65 'sire, je sui si marrie,
 por deu ne me gabes.'
 'non fas je, ma douce amie,
 ains vos di verite.'
 lors l'ai soef enbracie
 70 c'a force k'a bon gre.

dorelot vadi vadoie!
en fis ma volente.

Quant vint a la departie,
si chante aval les pres
75 'dorelot vadi vadoie!
Robin, ies cous proves.'

XXVII. COLINS PANSACE DE CANBRAI.

50 L'autrier par une sentelle
 m'en entrai en un biau pre,
 desor clere fontenelle
 m'asis por jolivete:
 5 desous un arbre rame
 boutonne
 ai un dous chant escoute
 d'une gentil pastourelle;
 plainne estoit de grant biaute.

10 Vestue estoit la donzelle
 si com a dous tens d'este

 en un blanc chainse ride

15 freole
 et pelisson engole,
 et chemise belle et blanche
 et tissu d'argent ferre.

Mult me sot bien la donselle
 20 kant la vi de tel ator;
 je li dis 'ma douce belle,
 deus vos doinst encui bon jor.'
 elle respont par dousor
 sens iror

25 'sire, deus vos 'doinst honor
 et medisans mete en biere
 et nos doinst joie d'amors.'

Je vi bien en son semblant
 maintenant,
 30 je gastoie mon romans,
 et li dis 'ma douce amie,
 au vrai cors deu vos comant.'

Et elle me respondi

‘j’ai ami

35 bel et gent;

si ne veul pas changé faire

de drap d’or a boukerant.’

XXVIII. JOCELINS DE BRUGES.

- 51 L'autrier pastoure seoit
 lonc un buisson,
 aignials gardoit, si avoit
 flaiol pipe et baston:
 5 en haut dist et si notoit
 un novel son,
 en sa pipe refraignoit
 le ver d'une chanson.
 puis a dit 'amor, amor,
 10 pris m'aves a las corsor,
 dont ja ne guerrai nul jor,
 amis, se par vos non.'

- Quant je l'oi gaimenter
 vois la veoir,
 15 de mon cheval descendi,
 les li m'alai seoir;
 de ses amors li requis
 a mon pooir,
 et elle me respondi
 20 k'elle n'en a voloir:
 'nel feroie ensi n'ensi
 ne ferai onan ami
 fors Robin ke j'ai choisi,
 k'autre ne quier avoir.'

- 25 'Pastoure, ne t'esmaier!
 mi jeu sont bel:
 avec vos me retenes
 por garder vos aignels;
 et s'il vos plaist, si avres
 30 de mes juels:
 ma senture retenes
 avec mes gans novels.'

desain moy, si li tendi,
el les prist soie merci;
35 asses plus ke je ne di
fimes de mes avels.

Quant j'oi fait mes volentes,
vois m'en riant,
a mon voloir et au sien.
40 sa mere i vint corrant:
'hareu, hareu, ki est, deu!
a mon enfant?
fille, toucha il a toi?
moustre moi ton semblant.'
45 et quant la pastoure l'ot
en haut s'escria deus mos
'se n'i venissies si tost,
mal me fust covenant.'

'Fille, toucha il a toi?'
50 'mere, nonal;
onkes a moi ne toucha
ne ne me fist nul mal,
ne n'ai cure de donoi
de tel vassal.'
55 'par deu, fille, mal t'en croi,
jus fu de son cheval.'
'mere, car il remua
sa selle, si remonta,
onkes plus n'i demora,
60 ains s'en vait les cel val.'

'Fille, wels me tu celer
ceu ke je vi?
ains por selle remuer
a pie ne descendi.
65 je le vi sor toi monter
et toi sous li,
et baisier et acoller,
quant vint au departir.
dont soi je bien voirement,
70 ce n'est pas droit de parent,

del pucelage est noiant,
Robins i a failli.'

'Mere, laissies moi ester
vostre merci;
75 ne puis pas les chans veer
a ceaus ki vont par ci.
onkes de Robin amer
n'oi fors le cri;
asses poroie muser
80 a si mignot ami.
mes peres fu vostre espous,
et vos le feistes cous.
mere, atresi cuidiez vos
ke j'aie fait Robin.'

85 'Fille, fille, vos saves
de la tribot:
il vos fist le jeu d'amours
par desous le sorcot.'
'non l'a, mere, tastes i,
90 ancor est mes cons ansi
com il estoit en matin:
la rousee ci dort.'

52 Quant j'oi chanter l'alnete
et ces menus oisillons
et je sent de violetes
odorer tous ces buissons,
5 lors est bien drois et raisons
ke de chanter m'entremete
por la belle Amelinete
cui je vi garder moutons:
chantoit une chansonnete
10 dont mout me plaisoit li sons.

Je me trais vers la tousete,
si guerpi mes compaignons;

puis li dis 'douce amiete,
 cist jors vos soit clers et bons.
 15 dous cuers, amors me semont
 k'en vos servir tout me mete,
 k'onkes si amerousete,
 ce m'est vis, ne vit nuls hom.
 s'or devenes m'amiete,
 20 mout bone vie moindrns.'

'Biaus sire, se deus me voie,
 vos en parles en pardon:
 ja de m'amor n'avres joie,
 c'autrui en ai fait le don.
 25 se ci vos trovoit Symons,
 ki de m'amor se cointoie,
 aidier ne vos i poroie
 ke ne fuissies de baston
 tues en mi ceste voie
 30 ou depecies de gaignons.'

'Belle, trop couars seroie,
 foi ke doi deu et ses nons,
 se ja proier vos laissez
 por vilain ne por gaignons.
 35 se de vos un biau respons
 de vostre bon cuer avoie,
 certes plus hardis seroie
 ke n'est leupars ne lions,
 et plus de dis en vancroie
 40 de tels vilenes garsons.'

'Mout vos oi vanter, biau sire,
 d'estre lie por moie amor;
 mais tout el vos orai dire
 quant vos ores mon pastor;
 45 car, se deus me doinst honor,
 n'a si bel home en l'empire,
 quant de mes eus le remire,
 ne bergier de tel vigor:
 ja n'avres talent de rire
 50 quant vos verres son iror.'

Es vos le pastor plain d'ire,
ki jalous fu de s'amor;
vers moi vint, si me remire
com hons plains de grant folor.
55 puis si m'a dit par iror
'tenes vostre voie, sire!
damedeus vos puist maldire
se plus la proies d'amor;
car, si m'aist nostre sire,
60 faire i poes lonc sejour.'

Lors n'oi je talent de rire
quant rie vî le pastor,
n'eusse mestier de mire
s'il m'eust ataint le jor.
65 li vilains par grant vigor
son arson toise et entire,
d'un kairel me cuide occire,
et je montai, si m'en tor:
mais tant vos puis je bien dire
70 k'ains mais n'oi si grant paor.

Elle me comence'a dire
'revenes arier, biaux sire;
je vos otroi mon amor.'
mais por tot l'or de l'empire
75 ne fuisse tornes vers lor.

ANHANG.

XXIX. PASTOURELLEN VON JEHAN FROISSART.

- 53 Entre Aubrecicourt et Mauni,
pres dou chemin sus la gasquiere,
l'autre jour maint bregier oi,
ensi qu'a heure de prangiere.
5 la disoit Leurins Cope-Osiere
'seignour, veistes vous point hier
chevanceurs par ci chevauchier
ne houpelandes deviser?
j'en vi cascun une porter,
10 mes j'en oc joie si tresgrande
qu'onques puis ne fis que viser
a vestir une houpelande.'

- 'Houpelande! vres diex, he mi!'
ce li dist Willemes Louviere,
15 'et que poet estre? or me le di.
bien cognois une panetiere,
un jupel ou une aloiere,
unes wages, un aguillier,
un lievre, un coler, un levrier,
20 et se scai bien moutons garder,
sainnier et le pousset oster;
mes je ne scai, si te demande,
qui te poet mouvoir de penser
a vestir une houpelande.'

- 25 'Je le te dirai, entent ci:
c'est pour la nouvelle maniere,
car l'autrier porter une en vi,
mance devant, mance derriere.

ne scai se la vesture est chiere,
 30 mes durement fait a prisier.
 bonnes sont este et yvier,
 on se poet ens envoleper,
 on y poet ce qu'on voet bouter,
 on y reponroit une mande,
 35 et c'est ce qui me fait penser
 a vestir une houpelande.'

'Par ma foi', dist Anseaus d'Aubri,
 'je scai bien qu'au temps ca arriere
 bregiers les portoient ensi;
 40 mes c'estoit de toile legiere,
 car encor ai je la premiere
 qui fu a mon taion Ogier.'
 dont dist Adins li fils Renier
 'Ansel, pour le corps saint Omer,
 45 voeilles le demain aporter,
 se metterons sus no viande,
 car aussi puis je desirer
 a vestir une houpelande.'

'Seignour,' dist Aloris d'Oisi,
 50 'et foi que je doi a saint Piere,
 g'irai a Douai samedi,
 s'acheterai une aune entiere
 de drap, se ferai la plus fiere
 qu'on vit ains porter sus bergier.
 55 en aurai je asses d'un quartier
 de drap pour faire ent une ouvrier?'
 'nennil, il t'en fault pour doubler
 noef aunes d'un grant drap d'Irlande.'
 'haro! trop me poroit couster
 60 a vestir une houpelande.'

Princes, la les vi aviser
 et dire entre euls et deviser
 'c'est bon qu'a tous bregiers on mande
 que cescuns se voeille acorder
 65 a vestir une houpelande.'

- 54 Entre Eltem et Wesmoustier,
 en une belle prairie,
 cuesi pastoureux avant hier:
 la avoit en la compagnie
 5 mainte faitice pastourelle,
 dont au son d'une canemelle
 cascuns et cascade dansoit.
 dist uns bregiers qui la estoit
 'efforcons nous pour saint Denis,
 10 car errant par ci passer doit
 cils qui porte les flours de lis.'

- Adont dist Mares dou Vivier
 'or me dittes, je vous en prie,
 porte il ces flours en un panier
 15 ou il les donne ou il les crie?
 qu'en vent il plain une escuelle?
 c'est une flourette moult belle.
 de la flours de lis orendroit,
 qui un chapel fait en auroit,
 20 il en seroit trop plus jolis;
 je croi que bien en fineroit
 cils qui porte les flours de lis.

- Pour ce me vodrai avancier
 et aler ent a chiere lie
 25 vers lui et li vodrai proier
 qu'il m'en donst par sa courtoisie,
 et il aura ma cornuielle,
 la musette et la flahutelle,
 dont mes freres m'esbanoit.'
 30 dist Raouls qui oi l'avoit
 'esce or a bon sens que tu dis?
 cuides tu q'uns bregiers ce soit
 cils qui porte les flours de lis?'

- 'Nennil, point n'est de no mestier,
 35 ains est rois de noble lignie,
 si que pour li mieuls festiier
 il nous couvient a ceste fie
 mettre en ordenance nouvelle.'

'c'est voirs', ce respont Peronnelle
 40 qui moult bien oie l'avoit,
 'et si bien se desgiseroit,
 mes qu'il eüst tous ses abis,
 que ja ne le cognisteroit•
 cils qui porte les flours de lis.'

45 Lors present a entrechangier
 leurs abis de la bregerie:
 Gobins vesti un grant loudier
 et Guos une sousquanie,
 sus se chaindi d'une cordelle,
 50 et Perrotins sus une aisselle
 d'un blanc bastoncel tamburoit,
 et Adins la danse menoit,
 qui souvent disoit par grans ris
 'diex, pour quoi ores ne nous voit
 55 cils qui porte les flours de lis!'

Princes, je les vi la endroit,
 ou cascade et cascuns chantoit
 a l'usage de leur pays:
 'li tresbien venus ores soit
 60 cils qui porte les flours de lis.'

55 Ens uns beaux pres vers et jolis,
 asses pres de Bonne-Esperance,
 bregieres et bregiers assis
 vi l'autre ier en bonne ordenance,
 5 car il orent de pourveance
 oisons rostis et grqs pastes,
 boef, mouton et gambons sales,
 bon fromage, puns de jouvent,
 mices tant en voes tant en prent,
 10 vins en barils et en flacons.
 dist li uns, qui estoit de Mons,
 'beau seignour, c'est drois que je songne
 q'un mariage ci faisons
 de Poitevin et de Gascongne.

- 15 Car Poitevins est mes amis,
s'est moult bien raisons que l'avance,
et s'ai este en son pays,
se scai bien qu'il a grant puissance.'
dont dist uns qui ot barbe blanche
20 'cils Poitevins dont vous parles,
esce uns bregiers acoustumes?
sauroit il faire un ongement,
une houce ou un vestement
ou un jupel a alerons?
25 cognoist il brebis et moutons?
les scet il garir de la rongne?
dittes le moi puis que parlons
de Poitevin et de Gascongne.'

- Dont respondi Sohiers li gris,
30 qui au prendre un hanap se lance,
'par ma foi, tu es uns chetis
et plains de tresgrant ignorance
quant tu as tant este en France,
et se ne cognois ne ne sces
35 encor, ou Poitevins fu nes,
qui sont si frere et si parent.
il a des amis plus de cent,
moult vault en grasce et ses bons nons
ames est de tous compagnons,
40 et pour tant somme de besongne
le mariage ci ferons
de Poitevin et de Gascongne.'

- 'C'est voirs', ce respondi Thieris,
qui fu homs de grant cognissance,
45 car il ot este a Paris
aux escoles tres son enfance;
s'ot moult tost concut la substance
dont Sohiers les ot enfourmes:
'beau seignour', dist il, 'or verses
50 de ce vin bien et largement
en ces beaus gobeles d'argent,
et puis qu'assis en revel sons,
james de ci ne partirons,

et venist le duc de Bourgogne,
 55 tant que fait la droiture aurons
 de Poitevin et de Gascongne.'

Dont present flacons et barils
 et verserent sans detriance,
 le rouge avec le blanc ont mis
 60 pour faire ent certaine alliance.
 a euls or pris grant plaisance,
 car Sohiers qui fu li ainsnes
 lor dist 'beau seignour, regardes
 comment Poitevin se deffent;
 65 il sault et trepe et frit et fent
 celle Gascongne, or en buvons
 entrosque le goust en avons.
 il soit pendus qui le ressongne,
 car li mariages est bons
 70 de Poitevin et de Gascongne.'

Princes, il burent jusqu'au fons
 de leurs barils grans et parfons
 telement que par yvretongne
 il ordenerent la chancons
 75 de Poitevin et de Gascongne.

56 Entre Binch et le bois de Brainne,
 en l'ombre d'un vert arbrissiel,
 vi bregeretes en grant painne
 l'autre jour pour faire un chapel;
 5 et la disoit la fille Ansel
 'ce chapelet, quant fait l'aurons,
 a qui or le presenterons?
 je le donrai en droit de mi
 a Sohelet mon doule ami,
 10 qui me dist hiersoir en riant
 que le duc ravons, dieu merci,
 de Lussembourc et de Braibant.'

Adont li respondi Helanne
 'cil parler me sont moult nouviel;

15 car on disoit l'autre ier a Brainne
 qu'on le tenoit en un chastiel,
 car il de glave et de contiel
 comme nobles et vaillans homs
 a ceulz de Villers et des Mons
 20 et de Gerles se combati,
 et le dux avoit avec li
 en arroi noble et souffisant
 maint chevalier preu et hardi
 de Loussembourc et de Braibant.

25 T'esbahis tu se je me sainne,
 quant on tenoit un tel juïel
 que de Bar et de Loerrainne
 et de Haynau li plus isniel
 et de Namur li damoiseil
 30 de France et d'autres nations,
 escuiers, chevaliers, barons,
 de combatre prest et garni,
 ensi que recorder oi,
 ot au jour dont on parla tant,
 35 li dux que tu ramentois ci
 de Lussembourc et de Braibant.'

'Or nous di qui le nous ramainne,
 car foi que doi a saint Marcel,
 n'oi parolles de sepmainne
 40 qui me venissent si a bel.'
 adont respondi Ysabel
 'par la puissance le ravons
 l'empereour, qui tant est bons,
 son frere, qu'onques je ne vi;
 45 mes on dist, et il est ensi,
 que cils que j'ai nomme devant
 a la ducoise le rendi
 de Lussembourc et de Braibant.'

'Il n'est chose riens plus certainne,'
 50 ce dist la touse dou Hamel,
 'que nous ravons no capitainne,
 le duc au courage loïiel,

qui est issus de sanc roiel,
 dont bien resjoir nous devons,
 55 car nos brebis et nos moutons,
 sans avoir doubte ne soussi,
 'garderons, car pour voir vous di,
 de sanc plus noble ne plus grant
 onques mes dou pays n'issi
 60 de Lussembourc et de Braibant.'

Belles, di je, je vous affi,
 james ne revenrai par ci,
 s'aurai veu par couvenant
 le duc et la ducoise aussi
 65 de Lussembourc et de Braibant.

57 Entre le Roes et la Louviere
 vi awen desous un ourmiel,
 ensi qu'a basse remontiere,
 mainte touse et maint pastouriel;
 5 car on avoit la un juiel
 donne, ensi que dire oi.
 s'en estoient moult esbahi
 li pastouriel d'oultre le bos
 et en tenoient leurs gros mos
 10 de ce qu'il lor fu escapes;
 mes li pris ot este donnes
 a son droit, ce me dist Thieris,
 car onques mes ens ou pais,
 ce tesmoingnoient li plus sage,
 15 on ne vit bregiers si faitis
 selonc le bregerois usage.

'Or m'en recordes la maniere,'
 di je a celi, pour saint Marcel.'
 'volentiers', dist cils, 'par sant Piere;
 20 il estoient tout d'un hamiel,
 et avoit cascuns un jupiel
 de toile lonc et le vesti,

et estoient sus caint par mi
a replois ou ventre et ou dos,
25 holetes portans a leurs cols,
et orent solers takenes,
a quatre noiaus reverses,
wans wages chaperons petis
et chapeaus sus leurs testes mis,
30 qui lor acouvroit le visage;
n'estoit ce pas uns bons abis
selonc le bregerois usage?

Riens n'est qui au mestier afiere,
qu'il n'eussent tout de nouvel,
35 sacheaus trellis et panetiere
lacie au coste d'un cordel,
aloiere, bourse et contel,
escorgies boistes aussi
et cloquettes de Saint Remi,
40 pipes canemeaus et flagos
et musettes a bourdons gros,
tamburs et esclifes trawes,
fecces de soiles et de bles,
ongement a ondre brebis,
45 chiens en laisse, colers, ravis,
et se parloient un langage,
onques si bons ne fu ois
selonc le bregerois usage.

Et pour faire la feste entiere
et mieuls avenir a revel,
50 cascuns bregiers ot sa bregiere,
arree gentement et bel
de blanc cainse et de court mantel,
qui lor avenoit jusqu'a ci,
55 et mis un chapelet joli
de perselles et de pavos,
et portoient godes et pos
ou dou buvrage avoit asses,
tous tels qu'il court par mi les pres.
60 et quant il se furent assis,
gasteaus sachierent et pain bis,

aus, porions, sel et frommage:
ne deurent eil avoir le pris
selonc le bregerois usage?

- 65 Et ceuls que tu vois la derriere,
qui s'assamblent en un tropel,
il sont de Chier et de Triviere,
et ont jure saint Daniel
pour ce qu'on donra un agniel
70 dimence a la feste a Givri,
dou gagnier se sont ahati,
se bien fares poet avoir los;
car nuls ne saura leur pourpos,
si les vera on acemes.
75 aussi tu vois a l'autre les
ceuls de Seneffe et des Bastis,
qui prennent entre euls un avis
comment il feront ce viage,
et en euls desgisant toutdis
80 selonc le bregerois usage.'

- Princes, j'en jurai Jhesucris
que pour despondre cent parsis
et pour laiier ma cloque en gage,
je verai les jus dessus dis
85 selonc le bregerois usage.

- 58 Entre Lagni sur Marne et Meaus,
pres d'un bois en une vallee,
pastourelles et pastoureaus
vi l'autrier en une assemblee,
5 et la oy dire Honnouree
'a toutes et a tous je pri
que vous en venes avec mi:
je vous menrai en lieu plaisant,
bel et ombru et verdoiant,
10 et se croi qui y foueroit,
aigue nouvelle y trouveroit,
car vallee y a pres d'un mont,

arbres au tour qui ombre y font.
 nous y ferons une fontaine,
 15 et tout cil qui en buveront
 s'entraineront d'amour certaine.'

'Je le voeil', ce respont Anseaus,
 'belle me seroit la journee
 se la pastoure a blons chevians
 20 estoit de moi enamouree
 et de tel buvrage aluvree
 que je sui pour l'amour de li:
 onques si bonne aigue ne vi.
 las, je l'ai ame jone enfant
 25 et amerai tout mon vivant;
 mes elle noient ne m'en croit
 que pour s'amour mon coer pris soit.
 quant je prie riens ne respont.
 ensi sa durte me confont.
 30 or me dittes qui ai la painne,
 Ysabel, comment ne coer dont
 s'entraineront d'amour certaine?'

'Volentiers,' ce dist Ysabians,
 'toute nouvellete m'agree;
 35 li lieu ou nous alons est beaus,
 nouvelle aigue y sera trouvee.
 li pastouriel de la contree
 et les pastoures antressi
 esbatre y vendront, je te di,
 40 t'amee y vendra; et lors quant
 tu li veras, tout en riant
 diras 'buves', et s'elle boit,
 tu buveras, ja n'aies soit,
 et lors ti oel li monsteront
 45 comment ten cuer pour s'amour font
 si com Paris fist pour Helainne;
 et lors vo coer qui jone sont
 s'entraineront d'amour certaine.'

'Par ma foi', ce dist li touseaus,
 50 'tu es sage et bien avisee;

ensi le ferai.' lors entre eaus
 s'en sont venu en une pree
 d'arbres au tour environnee.
 moult y faisoit vert et joli.
 55 dist la bregerette 'veci
 le lieu, or n'alons plus avant;
 fouons ci.' il focent errant
 de leurs holettes la endroit,
 et li aigue qui desiroit
 60 a issir lor saut contremont.
 il le voient, grant joie en ont;
 si dient tout a vois hautainne
 'fontainne, cil qui te veront
 s'entraineront d'amour certainne.'

65 'Seignour,' ce lor dist Bustineaus,
 'il fault qu'elle soit carollée.'
 'c'est voirs', ce respondi Crousteaus,
 or prendes: je prenc Fouqueree.'
 'et jou Sarre,' ce dist Soustree.
 70 la prist Guis la fille a Fedri
 et Robins Tassine d'Aubri,
 Oudins Blanche de Saint Venant,
 et Perros la fille a Hermant,
 Thomas Marion de l'Aunoit,
 75 et Hubers Hetrut dou Busquoit.
 en carollant tout au tour vont
 de la fontainne et au reont.
 il dient tout 'joie nous mainne:
 cil et celles qui ci vendront
 80 s'entraineront d'amour certainne.'

Princes, la tout d'un acord sont
 que la fontainne appelleront
 Plaisance, pour ce qu'elle est saine,
 et cil qui s'i ombrieront
 85 s'entraineront d'amour certainne.

- 59 Entre Lille et le Warneston,
hors dou chemin en une pree,
vi le jour d'une ascention,
droit a heure de relevee,
5 de pastoreaus grant assamblee;
mes pas n'estoient en revel.
la oy Oudin Willemel,
qui dist 'bian seignour, cils fort erre
qui aime ne desire guerre,
10 car guerre nous a tous honnis.
tant soloie avoir de brebis
que ne les savoie ou bouter;
or n'en sauroie une ou trouver,
et se n'ai eu nul marchant
15 fors ce au vrai considerer
l'orgoeil de Bruges et de Gand.

- Mes cils orgieus qui sans raison
a dure entre euls mainte anee
m'a fait perdre tamaint mouton
20 et mainte brebis bien tousee.'
'je t'en croi bien,' ce dist Poupee,
'aussi ai je, et tamaint agniel,
maint boef, mainte vache et maint vel.
je ne cognois ne b ne r,
25 mes je scai bien qu'en celle terre
n'avera paix ne ou pays,
se le pooir des flours de lys
ne vient la chose refourmer.'
adont oy dire a Gommer,
30 un pastorel de Saint Venant,
'c'est fort qu'on voie ja cesser
l'orgoeil de Bruges et de Gand.

- Car ce sont villes de grant nom,
plainnes d'orgoeil et de posnee,
35 et li homme y sont tres felon,
qui ne s'entraiment de riens nee;
leur hayne a en la contree
fait ardoir tamaint bon hamel

- et fait trencier maint haterel
40 de mainte grosse riche here,
com plus vient la chose et plus serre.'
'c'est vrai,' ce respondi Henris,
perdu y ai de mes amis
qui ne sont pas a recouvrer,
45 et quanque je puis desirer
c'est que je voie traire avant
Francois pour faire ravalier
l'orgueil de Bruges et de Gand.'
- 'Or ferai ferrer mon plancon,'
50 ce dist Robins de la Bassee,
'mon camail et mon haubregon
roller et fourbir mon espee.
mes que j'aie la teste armee
et au coste mon grant coutel
55 et ou poing plommee ou martel,
pour grasse ou pour homme conquerre,
telement les irai requerre
qu'on dira que je sui hardis.'
'je sui des tiens,' ce dist Thieris,
60 'car je ne puis orgueil amer.
mes nous devons de coer penser
au roy Charle, ce jone enfant,
comment il vient de coer oster
l'orgueil de Bruges et de Gand.'
- 'Beau seignour,' ce lor dist Guedon,
65 'j'entenc que hier de la journee
passerent de nos gens foison,
car la riviere est conquestee.
a baniere desvolepee
70 sont deca passe li roiïel
et espars entre Ypre et Cassel.'
lors dist Rogier de Sauveterre
'riens que faire va deuls acquerre
puisque gaagnie ont le lis.
75 je tienc Flamens pour desconfis,
contre nous ne poront durer,
j'en voeil deus dousainnes tuer.

c'est fait, on en voit l'apparant,
 a ces cops veres vous finer
 80 l'orgoeil de Bruges et de Gand.'

Princes, puis oy dire Omer
 'nos testes brisons au parler,
 Brugois et Gantois sont si grant
 que tóusjours veres vous regner
 85 l'orgoeil de Bruges et de Gand.'

60 Dales le rieu d'une fontaine,
 en l'ombre d'un vert poupelier,
 vei par un jour sainte Helainne
 mainte bregiere et maint bregier,
 5 li quel pour feste commencer
 s'appareilloient, ce m'est vis,
 et faisoient chapeaus jolis.
 la avoit presse al empetrer,
 la les venoient demander
 10 li pastouriel moult doucement,
 en disant amouseusement
 'ha belle, sui je point merites
 que je porte presentement
 un chapelet de margherites?'

15 La voi que cascune se painne
 de son chapelet avancier;
 la voit on, c'est chose certainne,
 trop bien, quant ce vient au prier,
 le quel elles ont le plus chier
 20 et qui est le mieuls leurs amis.
 la en y a des esbahis
 et pres sus le point de plorer.
 de quoi pour la feste aviser
 je me mis en l'esbatement,
 25 si oi dire a Yolent
 'belle, veci des flours petites';
 or m'en faites apertement
 un chapelet de margherites.'

Et celle qui ne fu pas nainne
 30 respondi sans lui consillier
 ‘Oudinet, vous perdes vo painne;
 ales vous aillours pourchacier.
 je n’œuvre fors que pour Rogier
 mon ami: je li ai proumis.
 35 ales rassambler vos brebis,
 car elles voelent prangler.’
 et quant cils s’oy ravalier,
 a painnes que de doel ne fent;
 si jura par grant mautalent
 40 et dist ‘hui soient flours maudites
 quant avoir ne puis nullement
 un chapelet de margherites.’

La vint Rogiers Triquedondainne
 qui fu pres sus le couroncier
 45 a cel Oudinet Verde-Avainne
 pour tant qu’il le veoit joquier
 dales la belle au corps legier
 ou il a dou tout son coer mis.
 se li dist ‘part de ci, chetis,
 50 va, rataconne ton soler,
 tu n’es pas taillies de porter
 chapiel de flours entre tel gent.
 par dieu, elle en avoit un cent
 et priast pour toi uns hermites
 55 avant que te donnast briefment
 un chapelet de margherites.’

Et cils qui une verde avainne
 avoit encor ens ou visier,
 respondi et dist plas que rainne
 60 ‘de quoi te sert on au mengier?
 tu as ja plus que ton leuier
 aleue, de ce sui je fis;
 pour ce que se tu es faitis
 t’en cuides tu mieus marier?
 65 se je me voloie vanter,
 j’ai bien de quoi, ou et comment
 pour faire holette d’argent;

mes tu n'as vaillant quatre mites,
et porterai, quant n'auras dent,
70 un chapelet de margherites.'

Princes, pour oster le bestent
on prist Piere, Andrieu et Florent:
cil troi ont les raisons escriptes;
mes on ot cascun en couvent
75 un chapelet de margherites.

ANMERKUNGEN.

I.

- 1 = B 66'. *Dieselbe epische Eingangsformel, mit eingeschobenem ce, in I, 37, 1.*
 4 meis. 10 Raynaut] R. und so immer nachher 21 XXX. 34 keine
Lücke bezeichnet. 35 recomence.
- 2 = V 80', wo folgende Verse vorausgehen
 uns bachelers de Normandie
 chevauchoit la grande chaucie,
 conmenca cestui a chanter,
 si la fist jougler vieler.
- 1 La bele. 8 ele. 11 schliesst mit comment 16 fehlt. 18 vor
 engroissier *ausgestrichen* treillier. 24 schliesst mit coment. 29 pren-
 drai. 32 fehlt. 33 aigl'. 38 fehlt. 42 oil musste einsilbig ge-
 sprochen werden. *Es wird die wirkliche einsilbige Form o zu setzen sein*
(vgl I, 7, 16; Burguy 2, 310). 44 fehlt 45 Oil ist Prasens. mit'.
 50 quant la bele.
- 3 = B 63'. 2 ne l'en tient, 'behält es deswegen nicht'. 15. 20 nur E,
 25 nur E or. 31 37 Poul. 38 Doette fehlt. 43 vos] vostre amor.
- 4 = B 142'. 2 p. 1. crenel. 4 amins immer. *Im übrigen habe ich die*
Schreibart der Hs. bewahrt, wiewohl der Reim eine andere Heimat des
Gedichtes als die des Schreibers war wahrscheinlich macht 5 die zweite
Zeile des Refrains nur in den ersten beiden Strophen und in der letzten.
 6: vorher noch folgende Zeile Elle se plaint la belle an sospirant. Un-
 gleiche Zahl von Versen zu Strophen vereinigt I, 2. 13. die Regelmässig-
 keit der übrigen Strophen deutet aber hier auf eine Einschlebung, die die
 direkte Rede einleiten soll. 8 nus. 12 danpareor 18 vos fehlt.
 30 p medissans.
- 5 = B 143'. *Dieselbe Cäsar nach der sechsten Silbe, die am bekanntesten*
aus dem provenzalischen Gvart von Rossilho ist, hat in unserer Sammlung
noch I, 16; ferner die Chanson de geste von Aiol, die Erzählung von Au-
digier (Méon 4, 217) und ein Lied von Hue d'Oisy En l'an que chevalier
sont abaubi (Histoire litt. 23, 626). 2 germanne. 4 raine crollet
 5 santraimet soveit. 6—10 stehen am Schluss mit der Bemerkung Cist
 dairiens vers dont aleir apres lou premier. 7 chosit orior 9 la raine
 crollet. 10 santraime. 11 aures. 12 ville. 13 remainra.
 14 la raine crollet. 15 santraime. 16 teinte] stinte. 18 cant Gai-

ete sa suer: suer für die obliquen Casus kommt allerdings in jüngeren Denkmälern vor. Doch ist dem Alter des Gedichtes entsprechender anzunehmen, dass der Schreiber die früher vorkommende Namenform Gaïete setzte und nachher, um den Vers nicht zu belasten, suer schrieb; vgl. 22. 26. 19 raima crollet. 20 santraimet. 22 Ja. 24. 29 la raima crollet. 25. 30 santraimet.

6 = B 67'. 9 p ma. 15 schliesst mit en b'. 20. 25 schliesst mit en.
7 = B 61'. 9 pri fehlt. 12 die zweite Refrânzeile hat nur die erste und letzte Strophe.

8 = B 144'. 9 naura. 10 vivra. 13 moscidra. 14 fera. 21 moscidra. 23 von hier an schliesst der Refrân mit marit. 28 p deu. mlt'. 32 plusors. 33 maimet. 47 m'a] mai. 53, 54 nur deus doneis 59 m'a] moi. 65 m'a] moi. 67 prous. 70 p lou. 71. 72 Garin ot] ot garin.

9 = B 62', W' p. 155, W', W' 82', W' 73', die erste Strophe. 1 Lez un W'W'. fonte W'. 2 fehlt W': dont laire est bele et clê et clere la grauele W'. est la grauelle W'W'W'. 3 Siet fille a roi ses dels li renouele W', Siest fille en sa main sa meisselle W'. maisselle W', meisselle W'. 4 apele W'W'W'W'. 5 abi quens guis W', he biaus qns guiz W'W'W'. amis fehlt W'. 7 destineie. 9 meis enserre. 12 nur la. 19 ff. die zweite Refrânzeile fehlt. 19 laidangee. 22 seit. 23 guiz. 26 penseie. 27 ist wahrscheinlich zu streichen. 28 oblie. 31 guiz. 32 sirs. 36 guiz.

10 = B 62'. 14 fehlt. 21 fehlt. 27. 28 nur Deus tant paruiet; ebenso in Strophe 5. 6. 8. 9. 49 fehlt. 50 Or iolanz.

11 = B 40'. 19 mlt'. 22 s'en] ses. 28 fier steht richtig in der Reimreihe er und wird von sorgfältigen Dichtern immer mit, er, nicht ier, gebunden. Ebenso verhält es sich mit crier, oblier, während prier, ier immer mit ier reimt.

12 = V 74'. 3 file fehlt. 3 beles. 10 he nur einmal, und amor.

13 = V 96'. Voraus gehen folgende Verse
Quant uns nies l'envesque dou Liege,
qui mout se set biau deporter,
counmenca cestui a chanter.

14 = V 74', mit der vorausgehenden Bemerkung chanter les chancons d'istore. 2 croiz. 4 bone] bele. bele fehlt. 5 Aprenez. 8 bon.

15 = V 74'. 2 laubespine. 3 por son ami ist mit siet zu verbinden. 8 a tort?

16 = U' (Michels Ausgabe v. 2306) 301', U' 147'. 1 Siet soi fehlt U'. bieie U', elle U' (der Raum für die Initiale B ist nicht ausgefüllt). oriaus U'. nach enclose steht zwischen Punkten . de . U'. 2 fehlt U'. 4 bel parler nose U'. 5 halt U'. 6 he dex ural le iamaiz U'.

17 = F 194'. Ein Motet nach einer kirchlichen Melodie, deren Anfang die lateinischen Worte am Schlusse bezeichnen. Solcher habe ich aus EF mehrere in meine Sammlung aufgenommen, wenn sie auf Benutzung von Romanzen- und Pastourellenmotiven beruhen.

- 18 = V 81'. 5. 6 vielleicht eine Variante des im *Roman de la Violette* S. 267 citierten Refrāns

J'ai recovre joie
par bien amer.

- 19 = V 81'. Voraus gehen die Verse

Li quens de Bar i fu grant piece.
.l. menestrel de l'empere (l. de l'emperere)
li dit la chancon de son fiere.

Vielleicht also ein Lied des Grafen Henri von Bar.

- 20 = R 754. 1 seieus. Der Anfang erinnert an eine Tanzhedstrophe in V 90'

Tout la gieu (= jus) sor rive mei,
compaignon, or dou chanter,
dames i ot (l. ont) bauz levez.
mult en ai le cuer gai.
compaignon, or dou chanter
en l'onor de mai

7 seurs rive. 13 Tris. 15 lanne

- 21 = C 212'. 1 Die Reimfolge der andern Strophen macht wahrscheinlich dass die Zeile mit d'amour schloss; vgl. I, 43, 2 3 prei. 5 mariee.
7 ait dit 8 marit 9 damin 10 annee. 13 voleiz. 14 a
cuer. 15 an son lou li. 16 lalait. nach 16 puez ce dist cest mot
iol. 17 amin. 18 despeit. marit. 10 Lai. badour. 20
fut. destert. 21 drap. 22 et dun. a loweir. 25 oit 26
trovaist leaul amin. 27 ia neuve prins marit.

- 22 = G 108'. 5 mains = main. 6 man erwartet einen Reim auf die vorhergehende Zeile. Vielleicht aber sind 1. 2 als vorausgestellter Refran abzulösen, wie I, 23 und öfter, und 3—6 bilden die Strophe, auf welche wieder der Refran folgt.

- 23 = C 207'. Meyer, troisième rapport p. 237. Als pastourelle VI bezeichnet 2 laissette gehört noch zum Refran 3 der Bau der andern Strophen lässt hier einen Reim erwarten. Wahrscheinlich Je ne li de rienz mesfis.
6 soulete. 7. 8 fehlen, ebenso 13. 14. 18 nuete. 20 fehlt.

- 24 = C 262'. 1. 2 Derselbe Refran im Renart le nouvel 6942

Ja ne larai poi mon mari a dire.
li miens amis jut annit aveques moi.

Bei der Uebereinstimmung der zweiten Zeile ist an die sonst nahe liegende Aenderung avec oder avec nicht zu denken. Auch die Musik bestätigt die Lesart. Es ist also der elfsilbige Vers, der so oft in den volkstümlichen Liedern vorkommt. 3 eut. nach 3 wird 1 wiederholt. 4 fairoit.

- 25 = C 208', als 13. pastourelle. 3 vilais. 13. 14 nur Jai a cuer.
15 O vilains. 20. 21 nur Dieus lai ac'.

- 26 = C ballete 32: Meyer a. a O. 242. Der Refrān auch als Variante im Renart le nouvel 6926, wo die erste Zeile Dous amis, vous le di. 8
con parleit de moi de ti 15 ameraï. 17. 18 fehlt.

- 27 = M 366'. 13. 14 die beiden letzten Refrānzeilen nur in der ersten und letzten Strophe

- 28 = L 150', M 314'. * 1 vous etc. M 3 nel M: ne le L. 9 soie
 giebt keinen Reim auf chaucade. Aber auch im südfranzösischen ist seda:
 caussada kein Reim. Das Lied gehört der Grenze beider Sprachgebiete an,
 wo nord- und südfranzösische Formen sich mischen. Der Reim wird ge-
 wesen sein sede: chaucede; die Form des partic. in ade ist daneben durch
 21. 27. 42 gesichert. 11 sollers M. 14 muelle L. 15 er L.
 16 laumoniere L. 17 furent zweimal L. 19 Si M. 20 dargant L.
 22 seur M. derrier M 24 honbrage M. 26 hier der Strophenan-
 fang in L. 31 rosignour L. 32 seur M. 36 haut fehlt L.
 40 pere fehlt LM. 41 donec fehlt L.
- 29 = R 749. 6 laj iais. 14 regarde = regardai, wenn nicht l'ai re-
 garde für regardee. 24 en sa? 25 on fehlt. 27 lui. 34 tan-
 tost vielleicht zu streichen.
- 30^a = B 148'. 1 a tant pakour. 2 fuielle. 7 antra. 11 rasignor.
 17 chacuns. 18 arriere. 21 ioe. 20 la tanlour verstehe ich nicht:
 vermuthlich soll es heissen lo tabour.
- 30^b = M 410'. 6 wohl du tens. 14 lorion. 15 rosignö. 18 dex
 et. oisiax. 25 li dex. 36 dex sa.
- 31 = C 216': H. de la Villemarque, *Archive des Missions* 5, 100. Als 43
 pastorelle. 1 amin. 2 boix. leis. 3 alainmes inwant mairdi.
 4 lai nuit. 5 aiornait 6 lalowe chantait. 7amins. 10 iours.
 12 meut. 13 lalowette. 14 ce* 15 fu. an fraine. 16 il me
 baixait bien. III. fois. 17 fix. 18 manoiat. 19 voceviens n. lai.
 20 nut durest. 21 nalest dixant. 22 iours. 23 — 25 fehlt.
- 32 = C 258': als 25. der sottes chansons. 7 es fehlt wohl das Verbum,
 etwa siel.
- 33 = A 416: Wackernagel, *altfranzösische Lieder und Leichenr.* 51. B 157'.
 1 est florie B. 3 an pou — oiz B. 4 dedans un bosket leis une B.
 5 mal, am Schluss der Zeile, B. leis] a B. 7 — 12 letzte Strophe
 in B. 7 Ke B. mest fist B. lo madiet B. 8 ie ne dirai
 maist B. 9 car aseis aim meuls boene compaignie B. 10 ki est B.
 11. 12 nur lesent A. 11 leis] a B. 13 cescricait A. trop seus B.
 14 deus ke seans mait mis A. 15 mais ian isterai B. 16 neuistrai
 mais souplis ne B. gonelle A. 17. 18 le sant A, ie sent les dous
 mas B. 19 — 24 fehlt B. 23. 24 nur le sant A. 25 Cant li
 amans B. 26 fremiet B. 27 a la porte an vint B. abaie fehlt
 A: B bestätigt meine Ergänzung, *Chrestom.* 314, 22. 29 leis] desous
 A, a B mit desous schliesst A.
- 34 = C 208': Meyer p. 238. Als pastourelle x bezeichnet. 19 leaulz.
 30 an haut. 33 die Hs. fügt noch hinzu Se plus suis. Aber mit
 der am Schlusse veränderten Situation, die die Erfüllung des im Refrän
 ausgedrückten Wunsches trägt, ändert sich sehr oft auch der Refrän.
 Auch würde die Strophe durch die Hinzufügung des früheren Refräns län-
 ger werden, als die beiden andern.
- 35 = A 26: *Archiv* 41, 358, C 209'. 2 latre C. 4 ke C. 8 a cu
 C. 12 torie C. 15 Cant C. votre A. toute C. 16 vrotre
 A. 17 vos fehlt AC. 23 mauaix A. 26 rapaille C. Eine Lücke

bezeichnen die Hss. nicht: der Bau der beiden ändern Strophen deutet sie indess an; auch ist zu bossus. malestrus noch ein anderes Reimpaar zu erwarten, und graipaille entbehrt des Reimes. Im zweiten Stollen treten hier neue Reime ein. 27 repeneis C. 28 soiez sor C. celle = selle. 31 si A. lou C.

- 36 = A 261: Archiv 42, 361, B 69', D 56. Der Orthographie von BD bin ich gegen A gefolgt. 2 au doz tens quil voient venir D. a tens A. renuerdir B. 3 .ll. A, dos D. soz] en A 4 en un pre floretes D. 5 ionete se plainnoit D. 6 a lainneie se li d. B, a sa compaigne d. D. 7 consaut D. 8 me fehlt B. 9 si D. nul droit] de quoi D. 10 no fors A. 11. 12 sehr ähnlich ist der Refran in II, 48, 5.

En mi en mi en mi!

laisse je n'ai point d'amin.

11 blasmeie B, blamee D, blaimee A. 12 he dex D. je] si BD. 14 por le ialos faire morir D. 15 faciez D. 16 donc dame ne D. 17 dame nulle ke A. 18 por son mari laisser ne doit por riens qele ne face ami D. 20 graille et grasset B, et gras et graisle D. 21 bachelers D. 22 prioit D. 23. 24 auch in Baudoins de Condé prison d'amour v. 2309. 24 leial B. 25. 26 Moul't mauais or bien consillie selonc mon cuer A, Or mavez hon conseil done selonc mon cuer D. 26 conseillie ist femininum. 27 men B. 29 — 31 fehlt D. 30 lassier B. 31 ke nait A. ne face B. 32 suns A. bachelers D. men B 37 — 50 fehlt D. 37 ma bele B. 38 lit me sent A. 40 preit A, prez B. bois B. 43 maix li A. 44 je lou A, de deu B. et iai B. 45 lo B, lou A. keils A, qui B. 46 mauaix A, maluais felou B. 47 al B. 48 se A. 49 Quachiez B, Caichies A. micre B. 50 pres deles B. lo B, lou A, immer. 51 ez vos] ai uen B. 52 maintent par les prez D. lo B. dann sor un palefroi chevauchoit et si venoit de grant air D. 53 ioenes et mout biaux D. 54 tant tost B. Quant andos les dames connoist D. 55 a pie do cheval D. 56 57 et elle qui samue estoit de tant loing com ele le voit D. 56 enuers B. 59 ensi doit en aler a son ami. et plus mignotement que ie ne di D. Die erste Zeile stimmt mehr als AB mit der Fassung des Refrāns in der Court de paradis 349 (Méon 3, 139) Ensi doit dame aler a son ami; die zweite ist Zusatz. Der Refrān gehört zu einem Tanzliede: li une aloit l'autre tenant 347. 60 ne] e D. anunt A. 61 la dame B. soit B. 62 et de baisier et d'acoler D. 63 de solacier de conioir D. 64 con cil B. ke A. 65 et] a A. saloignoit A. 66 keine Lücke bezeichnet. 67 et com ke sil cades baissoit A, et cil avoit quanquil voloit D. 68 ken A. qentre les braz samie estoit D. 69 — 83 fehlt D. 69 elle A. dit B. 70 chescuns dist B. 71 tresbel] leial B. 74 ke A. seit de bien assez B, vgl. 64. seit A. 75 cest A, est B. 66 et cele un pou se B. 77 bien li dissoit A. 80 somes A. Auch die drei letzten Verse weisen auf lückenhafte Ueberlieferung: 78 müsste auf 81 reimen und 79. 80 mit 76. 77: letzteres lässt sich leicht erreichen wenn man liest

oil, mais petit me duroit,
 que trop tost de me desevroit;
*statt done muss also ein particip in i gesucht werden: vielleicht forni, das
 sich auch graphisch nicht weit von done entfernt. Der Fehler done, der
 wegen der häufigen Verbindung dem Schreiber leicht in die Feder kam, ver-
 anlasste die Aenderung der folgenden Zeilen. — Von diesem Liede gibt es
 auch eine ins provenzalische umgeschriebene Fassung, die es vielleicht mit
 Recht dem Tibaut de Blizon zuschreibt: La Vallière 14, bl. 29, Mahn,
 Gedichte der Troubadours 72S.*

- Can se reconjan auzeus
 e lo tems comens'a dossir,
 vi doas damas sutz un chasteu
 floretes en un pret culhir;
 5 la plus jove si se planioyt
 e soven a l'autra dizoyt
 'dama, cosselh vos quier eus pri
 de mo (*His.* me) mari que me mescroit,
 e si noi ac oncas nulh droit,
 10 c'omque d'amier n'oy mas le cri.
 a tort soy d'amor blasmeya,
 dieu, e uon ay poynt d'ami.'
- 'Conselh vos donrai bon e beus
 por le gelos feyre languir:
 15 que vos faytes amis noveus,
 c'om d'amier no si doit tenir.
 de daymas tanh que joynes soyt
 qu'ilh ay' amie bel et adroyt,
 que a ves (*His.* uos) vos cuer senhori,
 20 bel e grayle e lonc e droyt.
 s'un chivalier de vostr' endroyt
 vos preya si n'aies merci;
 qu'ieu non aurei dureya
 per ren de fer ami.'
- 'Nor m'aves vos segon mon cor
 conselheya, si dieus mi saut,
 car no m'en tenroya a nulh fuer,
 car qui n'ayma poynt petit vaut;
 e qui oy vil marit ni cloy
 25 ja por mari laysier ne doyt
 nulha dayma a fer ami.
 c'un bel chivayer ne (*l.* me) preyoit,
 or lo desir, or lo queroit,
 or li autroy m'amor assi.
 30 on il soit e mal me noye,
 si tarza a mi.'
- 35

- 'Trop mi peyza, ma bele sner,
 can le gelos el lieyt m'asaut,
 mes voldroya ester la luer (*l. fuer*)
 40 el prat o el boy azaut
 avoy seluy que mi soloy
 amier e tan gerir l'enoï (*l. d'enoï*),
 e le vilein que fus om,
 de dieu maldi on qu'ilh soy,
 45 c'onques si mal vileyn ne vi
 je fuy trage marieie,
 reñ dar (*l. nom puesc emendar*) may d'amī.'

- 37 = *A* 365: *Archiv* 43, 278, *B* 77'. Die Schreibung von *B* ist im allgemeinen beibehalten 1 Unques *B*. 6 sors une erboie *A* 9 fehlt *A*.
 10 veroie] rogie *A*. 14 lai saluee *AB*. 19 vos fehlt *B*. en nul leu
A. 21 Per *A*. 25 fehlt *A*. 26 avroie] iert moie *A*. 28 vos
 fehlt *AB*. doneir *A*. 29 maix vos ne — ueir *A*. 31 se jej ie
 ne *A*. 38 car *B*. 39 estariant *A*. 40 en plaist moins *A*. 43
 que maiez or c. *B*. 46 que *B*. 49 lo *B*. 54 boichiere *B*. 59
 ke uos mamisies l. *A*. 62 cait *A*, cot *B*. 63 changa *B*, chainiai *A*.
 64 me *B*. 69 certainement *A*. 70 enverxe *B*, esuoiree *A*: da
A nicht selten Zusammensetzungen mit es hat, wo a sonst üblich (escoler =
 acoler), so ist wohl averee gemeint, was auch der Sinn von enveree in *B* ist
 38 = *A* 518: *Archiv* 43, 388, le douchase de lourainne, *B* 63', *D* 7. 8, *F*
 79' Capelains de loon, *G* 109, *L* 153', *M* 320', *N* 168'. Die Autorschaft
 ist demnach ganz unsicher. 3 4 fehlen *LMN*. 5 conforter *FG*.
 mes dolors *A*. 6 eslagier *B*. 7 ala *F*. la flor fehlt *F*. 8 de-
 denz *LMN*. 9 destroit *F*. 11 desoz *BFGLMN*. haute] une *B*.
 12 fu cele qui lot chier *B*. 13 la fehlt *A*. 14 el] si *LM*. par
 grant decor fehlt *B*. 15 piteus fehlt *D*. a plor *FG*. 16 pues ait
 dit com *A*, et disoit con *B*. 17 fehlt *LMN*. 18 dann et perdue et
 retrouvee li ialos ma enmuree *LMN*. 19 entent] oit *ALMN*. 20
 au] a *ADLMN*. 21 dolor] pitie *LMN*. qu'il sent fehlt *D*. sent]
 ot *ABLMN*. 23 pues *A*, lors *F*, lor *G*, et *LMN*. a] li *B*. dist
B. a cuer dolant *D*. 24 ma *F*. 25 vostre bel cors gent *BDFG*.
 26 cui *BD*, ki *F*. doie tant ameir *A*, tant ai ame *LMN*. 27 or
 men *A* couint *D*. mestovra *FG*, me faites *B* durement *ALMN*,
 longement *F*. 28 les douz *ALMN* maus *N*. 31 or bis malement
 fehlt *B*. or nos vet *LMN*. 32 fehlt *LMN*. trop fehlt *B*. a
 chi *F*, ci a *B*. 33 et fehlt *ALM*. se ceu *B*, sensi *D*, sil *A*. dire
FG. 34 tres dous deus *A*. nach 34 coment dures vous *F*. 35 je
 ne *AN*. puis durreir *A*, puis endurer *G*. 36 et vos sens moy *A*.
 durer *N*. Eine Variante dieses Refrans in einem Salut d'amour (*Jubinal*,
 nouveau recueil 2, 240)

Je ne puis dans vos durer,
 comment durez vous sanz moi?

- 37 Biax amis ceu dist la dame *B*. la belle *A*. doz *DFG*, boens *A*.

- 38 amors *zweimal B*, qu'amors *LMN*. sostient *DFGLMN*. 40 qui tel dolor *B* maintient *DFGLMN*. 41 mes *fehlt B*. 43 et se nai *A*, mes ie nai *LM*, ia naurai *B* 44 ne me vient *D*. 45 — 54 *fehlen D*, *doch ist Zwischenraum gelassen*. 45 ens vos ai mon penser mis *F*. mon cuer ai si *GLMN*. 46 que tout ades *L*, kades *B*. 47 se mes cors *G*. 50 *fehlt ABFLMN*. 51 ke ie serai sens repentir *A*, ke ie serai a tos dis *F*, que sui et (et *fehlt LM*) serai toz dis *L MN*, or soiez loials amis *B*. ton dis *G*. 52 ie sui l. *B*. 53 dor *F*. 54 oblirai mie *A*. 55 iel (ie *DFG*) sai bien (tout *G*) de voir *DFGLMN*. ie cuiz *B*. 56 si lai *F*, bien lai *DGLMN*. 57 ken vos ne poroit *A* vos *fehlt DLMN*. 59 mes iai (ia *L*) mlt le cuer dolent *LMN*. molt] si *FG*. 60 que iou ai este *G*. 61 dame *A*. de mon *F*. haut *LMN* valor *A*, pooir *BLMN*. 62 rai *L*, est *B* pansei *A*. 63 64 *vertauscht mit* 65 66 *DGLMN*. 64 del *FG*, do *D*. 65 ia ne *D*, ke ie ne *A*. puisse *A*, puisse ie *D*, puisse pas *B*. cair *G*. 66 en plus grant *D*. 67 — 72 *fehlen D*. 67 mais ie sui em boin e. *F*, iai u (el *LM*) cuer un tel e. *LMN*, de vous ne me kier mouvoir *G*. 68 ki bien me porroit (porra *FN*) v. *FLMN*, car iai l. si bon espoir *G* moult bien *A* 69 *fehlt ABLMN*, qui encore me porra valoir *G*. 70 si est droiz *LMN*, drois est *A*. ien *FLMN*, iou *G*, ie lou *A*. 71 dex *BGL*. 72 raurai *AFG*. 73 bis 90 *fehlen DLMN*. 74 a *AB*, del *G* 75 ancor la desire ieu *A*. 76 cenz *B*, mil *G*. 77 kil *FG*. radotes *G*. 78 und 80 *vertauscht F*. 79 et si est *A*, lais et *F*, fel et *G*. pailles *A*. 80 et si est lais tant *A*. 81 males *FG*. 83 (tote *fehlt B*) la gringnor bonteit kil ait *AB*. toutes ses meillours *G*. 84 est *F*, sont *G*. 85 et dist lais tant mar fu neis *AB*, diex fait il com sui ires *F*. 86 *fehlt A BF*. enseres *G*. 87 quant autres *B*, caitres *A*, kil *F* eu fait *B* 88 Mes cuers a vos sen claime *G* sest drois *F*. ke ie *A*. plaine *F*, plaing *A*. 89 dame a tel mari *FG* 90 *fehlt A*. coment garira sele naim *FG*. 91 — 108 *fehlen N* 91 Amis or vous enales *FG*. Doz *DLM*. 93 plus demorer ne *D* des or mes *BA*. n'i] i *A*, ne ci *B* porres *FG*. 94 faire trop lonc *A*, ne faire *D*. 95 96 *vertauscht mit* 97. 98 *B* 95 et le vostre me *B*. 96 naies pais *A*, ie nen ai pas *B*. 97 que (car *G*) vos auez et auroiz (aurez et auez *LM*) *DFGLM*. 98 mon cuer et mamor *B*. fine] loial *DFLM*. 99 puis que *LM*, et se *G*, se *D*. men *D*. 100 tor] haute tor *D* 101 plus volentier *D*. le *DFG*. agardez *D*. 102 por la moie amor *LM*, de vos iex par docor *FG*, de vos eiauz por amor *D*. por moi] amis *B*. 103 lors sen part cil toz *DFG*, et li ch'r fu *LM*. 104 et si sen ua corociez *LM*. tant] si *G* 105 *fehlt ABLM*. 106 *fehlt GLM*. 107. 108 *fehlen G*. 107 je *fehlt LM*. 108 qil *D*. mesgart *F*. dann et h ulains soit penduz a une hart *LM*. *Der Refrain der letzten Strophe kehrt* III, 28, 49 *wieder*.
- 39 = *B* 52', *D* 4. 1 sosoage *D*. 2 a] deu *D*. 3 nur cheuauche *D*. 4 d'une *fehlt D* 6 boischage *B*. 7 uois *B*. 9 si doucement *D* 11. 12 in folgender Form im Roman de la Violette p. 9

Aprenez a valoir, maris,
ou vous m'avez perdue;

die zweite Zeile lautet ebenso in D 14 le B. 16 et de bon apensament, D. 17 sen troi de m. D. 19 daage B. 21 cele respont maintenant D. 22 wiederholt B. quen D. 23 v. diroiz quanque uos diroiz D. Derselbe Refran bei G. li Vinieres (I, 65, 21), ebenfalls mit vos. 24 Trop D. 25 por quoi nose D. 26 Descendi desoz D. 27 verdoient B. 28 la bele D. 33 que deu tot D. mottroi B 36 Eu pre sor lerbe menue D. 37 le l'aibre ou iestoe D. 45 la en sa baillie D, vielleicht die echte Lesart. lou B 46 mon cuer D. 46. 47 wieder im Roman de la Violette (p. 102)

tant arai bonne amour quise
c'or l'arai a ma devise.

47 quil la D. 51 lo B. 53 sospire] palist D. 54 e nos la D. 56 fehlt D. 57 a deu vor dame fehlt D 58 la gent D 59 ialous B. 60 L or sui ie D. 62 ceu est] il D. 66 et uos eust B. 67 mon D. 69 il est D. 70 Oniz soit qui changera D. 71 b. a. a son vivent D

40 = B 68. vielleicht von Tibaut de Blason. 23 ie cui ie cuit. 24 a = au. In abweichender Fassung bei Raoul de Beauvais (la Borde, essai sur la musique 2, 162)

He dex, vrai dex, ne puis durer
as maux que j'ai.

26 lonc tens o moi] la. 28 vielleicht sai si le al; doch vgl. 32 30 man erwartet einen Reim in oie.

41 = C 208. Meyer p 238. 3 leis 4 destour 5 euz. la] les. blowe. 6 der Hiatus ist nicht wahrscheinlich. wohl frechete. 8 son] de son 9 der Refran ist benutzt zu einem Motet in der Hs. in Montpelher (Meyer p. 239), welches anfängt

Doucement me tient amors
si que ne puis departir
de cel qui puet convertir
ma joie en grant dolour etc.

10 amins 11 ce 13 marit. 14 lait. 15 dixoit. 16 ez. malle estrute. nach 17 noch et la debonaire disoit, wieder zur Einführung der Rede; vgl. zu I, 4, 6. 18 malz. 20 malz. 21 amins. 22 suix otroieie. 23 seriez iai 25 foit 26 baiibe. 31 puez taig. 33 tanrait. 34 sereiz. 36 maureiz. 38 ait — ait faillit. 40 mauvais vilainz rasouters 41 monchiez lez. 42 leis vos costeiz. 44 lou. greit. 45 toz. 46 chanterai 47 marit 48 ait. volenteit.

42 = C 210. 3 soz. 5 cuidiez. soie vostre. 6 votre 9 cotte. 12 saiche. 19 seraz. 27 ionfonz plainz. 25 aiez.

43 = C 211. 19. 20 fehlt, ebenso 29. 30 39 40. 23 vos present. 31 ma sainturcette. 36 ke ie nestoie. 49 schliesst mit malz da

44 = C 212. 6 celui] ciz. 14 sereit. 18 donoir. 35 par] pas.

45 = C, ballette 16. 1 mes Derselbe Refran in einer anonymen Pas-

tourelle: II, 27, 77. 12 — 14 fehlt, ebenso 23 — 25. 33 — 35 nur Ne me.

- 46 = D 9. 7 remiseumunt. Mit et beginnt der Nachsatz, wie nicht selten: Chrestom. 84, 9. Chrestom. prov. 178, 19. 181, 36. Wenn meine Aenderung ke richtig ist, muss et für est genommen werden, wie in D v. 34 steht.
 27 loi: es stand loz, woraus loi von anderer Hand. 28 serai fehlt.
 nach 40 folgt noch

Ja de celi que mon cuer a
 ne partirai mai a nul jor
 A mes premieres amors me tendrai
 et quant eles me faudrunt si murai

Die dritte Zeile kommt als Refrân auch sonst vor (II, 21, 49); auch mit der zweiten lässt sich vergleichen Baudouin de Condé, prison d'amour 45

Amours m'est el cuer entree,
 ja n'en partirai nul jor.

- 47 = D 57. 8 jai. 12 ou ie le. 22 atuez 30 que je.
 48 = L 168*, M 348*, N 132*. 3 .ll. dames LMN 7 qui si M.
 11 doit amer N. 19 guete L: es ist der Coniunctiv. 21 si me gart
 dex N. 24 on huer M. 26 amors LMN. 28 poors L 31
 fuez zweimal N. 35. 36 fehlen N, fol L, fol ulain M. 37 plust
 LN. souverain L, gentil N. 39 ici N. a moi M. 45 affere
 L. Man erwartet einen Reim in ier. 47. 48 in N, aber gaber — huer,
 in LM nur fol ulain etc.
 49 = L 170*, M 351*. 2 tout seul L. 9 mlt' L. 14 lez LM.
 15 sanz LM. sa fehlt L. Derselbe Refrân auch in der Chastelaine
 de S. Gille v. 173; ebenso bei Jehan Erard, III, 24, 12. 17 cele M.
 19 mlt' L. grant zwischengeschrieben L. Der scheinbar fünfsilbige
 Vers darf nicht storen. a ist mit dem vocalischen Schlusse der vorigen Zeile
 zu verbinden, wie in genau demselben Metrum bei Neidhart (meine Lieder-
 dichter XXV, 258)

Al der werlde hôhe
 ir gemuete stât
 bluomen in dem lôhe
 min ouge hât . . .

- Vgl. zu I, 73, 73. 20 cortouse L. 26 que fehlt LM. 27 mes
 fehlt L. 28 traiez LM. 29 natouchiez LM. 30 sire, M, fehlt L.
 31 bele et gente LM. 33 cues L 34 et la nuit et le ior LM.
 37 no] nre L. 42 noz solaz LM. 43 greuer L. 44 — 46 der-
 selbe Refrân bei Richart de Semilli I, 64. 49. 51 soiez LM. 50 uez
 LM. 54 naurez L, nauroiz M lui L. 59 trop fet M soupirer L.
 60 61 derselbe Refran bei Moniot de Paris, I, 65, 9, mit der Abweichung J'aim
 mult mels. Im Gedanken berührt sich und in der Form stimmt mit demselben
 ein Refrân bei Burkart von Hohenfels (m. Liederdichter 34, 29)

mir ist von strôwe ein schapel und min vrier muot
 lieber danne ein rôsenkranz so ich bin behuot.

- 50 = P 114*. 1 pascour. 2 Pariz. 9 quen tout ce; vgl. 15. 10

- tant est. 11. 12 amis au cuer etc. 13 *Vor dieser Strophe muss wenigstens eine ausgefallen sein.* 15 tout fehlt; vgl. 9 17. 18 amis etc.
- 51 = P 189'. 11 rouz. 13 douz. 26 Car. 20 chant] geu. 32 genz 41 porriz. 48 enfant] fame. 53 — 59 nur li ialous etc.
- 52 = T 1488. 40 ele. 52 diras] di.
- 53a = C 256', als vierte der Sottes chansons. 3 gentil. 8 ein sehr behebter Refran' so in einem Liede der Berner Hs. nr. 69 (Archiv 42, 243) als Schluss der ersten Strophe, wo die Hs. caie ke nuls hat; in der dritten Strophe einer ballete, C nr 17 in folgender Form C'est la fins lai fins cai ke nuns die, j'amera; etwas modifiziert in einer Pastourelle, II 53, 10, endlich zu einem motet verarbeitet, Heyse, romanische Inedita S. 57.
C'est la fins, koi que nus die,
j'amera.
c'est la jus en mi la pree,
c'est la fins, je veul amer,
jus et baus i a leves,
bele amie ai.
c'est la fins, koi que nus die,
j'amera.
- 53b = E 206', F 186', R 741 1 Lautre ior men E. 3 vergier R.
7 cors R 8 chanto; R. en] par R. 9 amous F. 10 ke ferai F. 11 la fins zweimal R. que que ER. 12 fehlt R.
- 54 = F 194'.
- 55 = R 772. 6 elle. sans fehlt. 8 samour.
- 56 = A 74 Adefrois li baistairs. Wackernagel nr. 2, E 148', Audefrois, F 57' Audefrois li bastars Die Schreibung von EF ist gewahrt 2 giraart A, gherart F. et il li] par amors F. 3 par lui ne fu EF. 5 mi-euz E, miex F. 6 girairs A, gherars F, etc. 8 affremee F. 15 tant fehlt A. 22 doie A. 26 feroiz E. 27 so uos A. 28 maiz E, fehlt A. u E, el F, en cel A. 29 au] a A. 35 samblant EF. 31 — 36 fehlt A. 37 gierarars F. sans AF, sanz E, ebenso 61. 38 mercit A, pitie EF. 41 en fehlt F. 43 qui EF 45 se croisa F, sen retourne A. espris A. Um des Reimes willen hat der Dichter die Grammatik verletzt. Er hätte aber nur zu schreiben brauchen lors se croisa, s'ame de duel csprise. 50 deuant F, auant E. 52 ert E. 53 cueillant E. 56 ert E. grasse et gente et alise E. 58 dit il (dist il) EF. 59 doint E. qui EF. 64 doncour EF, dousour A. 65 candui AE. Ierbour AEF. 68 cuidait A, cuide EF. 69 desprise E. 73 pasmoisons E, pamison F, pamexon A 74 et il font A, quil firent E. mort A 75 deus EF girars F. 78 or ait ioie A, et ioie atent EF.
- 57 = E 149' Audefrois, F 57' Audefrois li bastars. 1 Ydone F. 4 mi plast F. 6 e dhex F bildet eine Zeile für sich, nur der Raumersparnis wegen habe ich sie zur folgenden gezogen. damours E, damor F. S Aimi F. 12 u sente] vse F. 13. 14 nur he dex E, e diex qui damors F. 16 gent E. 17 lauez E, und oft z. 20. 21 ff. nur he dex E, e diex F. 23 gent E. 29 fenie F. 31 presentastes F.

not ainc *F.* 35 vostre] vo grans *F.* 37 rienz *E.* rien *F.* 38 da-
 mor fait *F.* 39 si quei *F.* 43 vostre] vo grans *F.* vostre] et vo
F. 46 et le cuer *F.* fleche *EF.* 50 que *F.* aime et goulouse
E. 51 e vos *F.* 52 toute *F.* 60 e vos sa mere u vient *F.* 63
 le *F.* 64 sen *F.* 66 ore ara *F.* 67 le *F.* *öfter.* 71 la u le
 pot *F.* 73 ens en la tor *F.* 77 Ore *F.* ydone *F.* 80 *fehlt F.*
 aime *E.* 81 dont bien estoit *F.* 85 dolante *EF.* 91 rechief *E.*
 ploure] crie *F.* 92 trait *F.* 94 surprise *E.* 95 ciet *E.* sanz
E. sans *F.* 106 la roine racourt *F.* 107 pasmoisons *E.* pasmison *F.*
 108 fille font il andoi *F.* 115 si] tant *F.* 117 a baron *F.* 121
 et *fehlt F.* 123 Garselion *F.* 124 car] nul *F.* sanz (z) *EF.*
 128 vaut *F.* 130 si la couerra *F.* 136 tout *F.* 147 ydone *F.*
 148 not tant gentil *F.* 149 manche *EF.* 150 u] el *F.* 155 ky-
 done *F.* 158 yue *EF.* 162 lamor la pucele *F.* 163 perce] froisse
F. 167 ueinqui *E.* 170 sanz (z) *EF.* 171 ore — ydone quan-
 que *F.* 172. 173 *vollständig in F.* 172 damor *F.* 173 procaine *F.*
 58 = A 38 Retrus aidefrois li baistairs. *Wackernagel nr. 1, B 143*, E 149**
 Audefrois. *F 58** Audefrois li bastairs. 1 se plaint *B* 2 gaimente *A.*
 fait *EF.* ces *AB.* cris *EF.* 3 he dex *EF.* vrais] biaz *B.*
 4 cansainte *B.* cansinte *B.* encainte *EF.* mes cins *F.* 5 et *fehlt F.*
 veut *E.* seut *F.* 7 con sent *F.* bone *B.* 8 porai *A.* pora *B.*
 9 osera *B.* 10 quant ne *EF.* od moi *F.* atouchier navenir *B.*
 11 nule *B.* s'il] se *F.* son *B.* last *B.* 12 mlt' li *F.* deust *E.*
 peser *F.* 13. 14 *ff. nur* Bien sont *AEF.* 14 bone *B.* 15 mar
 vi onkes lou ior *B.* 16 ke io onkes dugon *B.* primes *F.* ou
A. vi *EF.* 17 perdera *B.* perdrai *F.* la hatesse *B.* la coentance *A.*
 la richoise *EF.* 19 laurait *B.* ot] elt *F.* 21 bone *B.* 22 *fehlt*
B. Ki *A.* 23 ert *EF.* est *B.* 24 davant belle Biatrit cest an
 estant drecies *B.* ot] a *E.* 25 cant la dame *B.* le cuer en a *E.*
 sait son cuer *B.* a le cuer *F.* haitie *EF.* 26 bien li *B.* v. et
 dit et enchargie *EF.* boen *AB.* acoentiet *B:* dann an loraille li
 dist ke nus ne lantandiet *B.* 28 bone *B.* 29 Amuns *B.* saves
 bien de moi les convenans *B.* 36 sens nul arestement *A.* 31 *fehlt*
B. 32 garde ca *F.* gairt soi ca *A.* gairt bien ca *B:* die *Änderungen*
sind durch den Hiatus veranlasst, der aber bei que durchaus statthaft ist;
vgl. I, 61, 87. ne lou trues *B.* dann ans ou vergier mon peire me
 trourait sor la glant *B.* 33 *fehlt EF.* li escueirs respont belle a *B.*
 talant *B.* comant *A:* der *Dichter scheidet e und a* 35 bone *B.* 36
 vait tant kil ait *A.* san vat si ait *B.* sen va tant qua *EF.* 37. 38 *vertauscht*
B. 37 de belle *B. B.* cleire *B.* belle *A.* 38 contait li mot et
 mot toute lantansion *B.* mos sanz nule arrestison *EF.* 39 *bis zum*
Schluss ganz abweichend in B

ke ces covans li tigne, li antr'as dous fait ont.
 et cant Ugues l'antant ne dist ne oz ne non.

bien sont asavoreit li mal
 c'on frait por bone amor loal

Ugues ait antandut ke dist li escueirs
de belle Biatris ke l'atant ou vergier.
de la joe k'il ait saillit tantost an piez,
et ait dit a valat 'reva toi an arrier
et me di a ta dame: g'i voix sans delaier.'
bien sont asavoreit.

Ugues s'armait tantost, il et seu compaignon,
et montait el chival sans point d'arcsteson.
et est venus a l'airt ou celle est ki ees bons
est praste d'asevir a sa devisioun.
Ugues tresalt lou mur, se la mist sur l'arson.
bien sont asavoreit

Ugues s'an est torneis, s'anmoinet Biatris,
an sa terre est venus, c'ains n'i ot contredit,
la dame ait espousee, puis an fist ces delis,
bonemant sont ansamble com amie et amins.
cil l'ot c'avoir la dut, li atre i ont faillit.
cant ces peires lou sot de rien nou contredit.
bien sont asavoreit li mal
c'on trait por bone amor loal.

An die Echtheit dieses Schlusses ist nicht zu denken: der Schreiber fand den Text unvollständig überliefert und ergänzte ihn durch Strophen eigener Mache. 39 (ohne et) quant li cuens entendi EF. 40 ces cuers A, li cuers EF: damit brechen EF ab und lassen Raum für das übrige frei. Dieses nach A, aber mit Beseitigung der dialektischen Färbung. paunexon (paumexon?) A. 41. 42 bien sont asavoreit. 48. 49 nur Bien. 51 .L. 52 trestous fehlt. sors. 60 beatrit se la. 61 or ait. j'ai] ie. 65 se men. 66 se vos. 71 cors fehlt. 78 luska. 79 a vis. 80 essambleir. 86 a peire 91. 92 Bien sont asavoreit. 95 airsoir. 102 ja] a. 103 ces. 106 samor. 108 veus. 109 moult pouc de desdut. 110 hstore. 112 se fut. 114 li mals 115 fehlt.

- 59 = A 156 Adefrois li baistairs: Archiv 42, 292, Hofmann, altfranz. Gedichte p. 13, B 63*, E 150* Audefrois li bastars. 1 En A. ke] quant B. spine B. 2 Aglentune A. 3 furent BE. bonement B, entrans dens E a] et B soz AB, souz E. 4. VI. ABE. 5 amoit E. 6 ke A. 7 trop fehlt BE. soit son A: en alo B, sen part a E. 8 laime — tient B. 9 pnet B. 11 vint E. 12 fehlt A. 13. 14 nur Qui conuent E, Qui couant a mal B. 14 fehlt A. 15 dist E, dit B. li cuers B. nos gens cors E, vostre amor A. 16 la nostre nos A. 17 me f. A. 18 et fehlt E. li respont E. 20. 21. nur Qui E, Qui couent a mal B: 21 fehlt A. 22 S. tant vos voi cortoise et d. E. 23 que ia de vostre amour ne me quier maiz retraire E. narriere B. 24 et se A. ma volente E, me voleis A. mes boens AB, mon bon E. 26 vilain mot E. euz B, ex E, eulz A. 27. 28 nur Qui E, Ki covant ait A 28 fehlt B. 29 promis et done

- B.* 31 son bon et son plaisir *E.* 32 aglente *A.* la dame *E.* sap-
coit *B.* 33 a *E.* pou *BE*, pouc *A.* 34 35 nur Qui *E.* 34
ein a *fehlt B.* 35 *fehlt AB.* 38 ke *A.* quant *E.* 39 por coi *B.*
coment *A.* 30 kar *B.* quant *E.* nē *B.* 41. 42 nur Qui *E.* ki
couant *A.* qui couent a mal mari *B.* 43 Aglente *A.* vo parole *E.*
45 si que iames nul ior ni revoiez lentree *E.* vo] la *A.* 46 *fehlt A.*
nencontre *B.* 47 tout *E.* car *A.* *fehlt B.* en seroit *B.* outraie
A. 48. 49 nur Qui *E.* ke *A.* 49 *fehlt AB.* 50 Aglente *A.*
52 toz les barons en prie *B.* toz les autres mercie *E.* 54 conuint *E.*
por *E.* pou *BE*, pouc *A.* 55. 56 wie 48. 49. 57 — 63 *fehlt E.*
57 al *B.* a *A.* at est chaïe *B.* 58 quant se pot redracier *B.* 61
mantiax — bliauz *B.* dermine *B.* 62. 63 nur Qui couent *B.* ke
A. 64 — 91 *fehlen AB.* 66 court etc. *E.* 68 service. 69. 70
nur Qui. 81 quat. 82. 86 manuestie. 99 biauz. 100 pour pou.
103 lez. 108 cort. 109 furent puis feste une. 114 puiz. 115
mes. 117 ainz. 118. 119 *fehlen.* 124 touz iours. 125. 126
fehlen.
- 60 = *E* 151^{*} Audefrois. 1 desouz. 4 maiz. 10 mes. 12 ff. nur
et Guis. 17 iamaiz. amoi. 27 colz son douz. 29 lannoi.
32 pou. 36 nur et. 45 duch. 46 sanz.
- 61 = *E* 151^{*} Audefrois. 2 pascour, und öfter ou. 6 desouz. 8 sou-
pris. 19. 20 nur e dit. e. 26 bontez, und öfter z. 28. 30 nur
e dit. 39 40 nur e d'; ebenso in den folgenden Strophen. 56 sanz.
66 sa droit. c'a für ki a, ki in der Bedeutung 'wenn jemand' (mhd.
swer). 73 pou. 78 vielleicht tant sunt engigneor. 101 Quis: der
Text scheint indess lickenhaft und der Zusammenhang unterbrochen. Auch
hat Audefrois in seinen Romanzen keine kürzere Schlussstrophe nach Art des
Geleites; es fehlen also vier Verse.
- 62 = *A* 217 Messirez cunes de betunes: Archiv 42, 330, *B* 133^{*}, *C*: Meyer
p. 226, *D* 58. 59. Ausserdem in EFLMNO: in LM unter dem Namen
von Richart de Furnival. 1 Il avint iai *A.* 3 et la dame toz iors an
son bon pris *BC.* 4 li out *D.* vee *ABD.* 5 tant ka un ior *A.*
cant vint apres *BC.* se li ait dit *BC.* 6 par parolles vos ai meneit
tot dis (tous iors *C*) *BC.* 7 conue et esprovee *BC.* 8 soiez li miens
amis *D.* devis *EF*: plaisir *ABC.* 9 lesgardait ens el vis *A.* 10
mout] tinte *B.* 11 par dieu dame fait il mal *D.* mort maucis et
trait *ABC*: nach *E* gebessert. 12 que neustes pieca ceste p. *D.* de
BC. ne sai *A.* nostes *B.* vostre *BC.* 13 biaux *A.* cler *D.* ke
vostre viz me s. *BC.* 14 mest *A.* ki or est *BC.* torneis *A.* dou
tout] dame *D.* *fehlt BC.* 15 ce mest *BC.* que *D.* kil *A.* vos *BC.*
vos mestes *D.* 16 dame] vers moi *D.* quis *D.* 18 grant honte
en *D.* et a cuer len (li *B*) prist ire *ABC.* 19 on vos doit bien
ameir *ABC.* jel] ge *D.* 20 ne cuidiez pas qa *D.* donkes *B.*
lou deisse *ABC.* 21 conques nul ior ne *D.* 22 sauriez vos dame
de pris amer *D.* 23 par deu] sovent *A.* Nenil par dieu plus auez
grant anvie *D.* 24 garcon *D.* escoloir *C.* 25 Dame fait il iai —
conter *D.* 26 de vostre pris *D.* 27 roi ie ia conter *D.* 29 fors]

- que *BC*. les places *D*. 30 si vos lo bien par tant a *D*. 31 ke
tuit cil *C*. rote *A*, repris *D*, aratteit *B*, aresteit *C*. delensie *D*, de-
resie *B*, dazerie *C*, de tricheme *A*. 32 ke *ABC*. 35 se je (jeu *A*)
avoie *AC*, car se iauoie *D*. 36 mout *fehlt D*. 37 Quen *D*. 38
nait pas ancor *C*. Na pas encor un mois entier p. *D* paisseis *AC*.
39 *gemeint ist nach P. Paris der Markgraf Konrad von Monferrat*. 40
li borois *C*, li bretons *A*. alait por moi iosteir *A*. por moi mlt' *B*.
ploreit *BC* *Nach P. Paris Guillaume de Barres* 41 Certes dame
D. vos puet bien (mlt' *BC*) greveir *ABC*. 42 fiez *D*. a] en *D*
43 — 45 und 46 — 48 *vertauscht in D*. 43 por signoiaige *A* 44
mais quant ele est cortois et prox *D* 45 per tenson la uertet *A*
46 Mais tel. XIII. ontpor vos sospire *D*. iosteit *A*. 47 sor es-
tiez *D* au *D*, a *ABC*. 48 qui iamaiz ior nen auront v. *D*. nen
auroient i. la v. *A*.
- 63 = *D* 5, *L* 79', *M* 135', *N* 59', *P* 164' *anonym, die andern unter* Moniot
d'Arraz. 1 Ce fu en mai *LMNP* 3 a] lez *LMNP*. 5 desgientier
LMN. 9 genz et auenanz *P* 10 et dex tant biau *LNP*. biau
M. 12 deduoient *D*. 13 en un destour au chief du (dun *L*) tor
LMNP. do tor *D*. 15 de sor la flor le gieu damor *LMNP*. 17
molt] trop *LMNP*. 18 que nos *D*. dels *M*, hom *P*. 19 maiz *L*,
mas *N*, laz *P*. pensanz et desirranz *MP*. 20 autretel (autele *P*)
ioie *LMNP* 22 dis *D* 23 a apeler a d. *LMN*, et a. et d. *P*.
24 et que *LMNP*. 26 et cune *D* 27 qui *LMNP*. leials *D*
29 qui *LMN*. tant *P*. trai] sent *LMNP*. et torment *LMNP*.
30 nel *P*. 31 las or (ie *P*) morrai car (que *P*) bien le sai *LMNP*.
33 Cortoisement et belement *LMNP* 34 chas⁹ *L*. rapoie *D*. 35
duex *D*. 36 cele *LMNP* 37 qui] ce *D* iatent grant (tel *P*)
marielement *LMNP* 38 redoie *L* 40 deu (dieu) *LMNP*.
- 64 = *L* 84', *M* 176', *N* 172', *P* 95': *LM* Mestre R. de semilli, *NP* *anonym*
1 seul *LN* 2 aloissue *MN*. 3 soi *N*. 4 iceste *P*. chanter *L*
6 ne fet *L*. *Vgl* I, 47. 44 8 Uer *L*. 9 parlez *LMN*, pallez *P*.
10 ie ie *L*. por quoi *fehlt P*. 11 *fehlt P*. 12 — 14 *nur* dame
LMN, *fehlt P*. 17 assez *alle* 19 — 21 *nur* dame qui *L*, dame *M*
NP. 23 vez — douz *alle*. ami *LP* 24 si ne vos *L*. 25 le
fehlt L 26 — 28 dame etc. 29 — 35 *fehlen N* 32 nus *LM*,
nului *P*. 33 — 35 Dame *LM*, *fehlt P* 36 vouloit *P*. 38 mes
puis *P*. qua *N*. 40 — 42 Dame etc. *LNP*, bis ami *M*.
- 65 = *E* 108' Maistre Will' li vin's, *F* 29' Maistre Will'es. 2 enganez
E, *durchgängig* naimme *E*. 5 delez *E*. trouuai *E*. 6 en-
buisie *F*. 9 maiz *E*. u] el *F*. 11 maiz *E*. 12 estoient *F*
14 *delie ein Reim nur fürs Auge, nicht auch fürs Ohr, denn es ist mascul.*
also delié Der Dichter kann die Form des femin um des Reimes willen
gesetzt haben (vgl. zu I, 54, 45); aber wir finden ähnliche Reime auch sonst
vereinzelt: so in dem Gedichte du Roi de Sezile (Rutebeuf I, 428) steht in
einer Tirade in ie auch moitie (d. h. moitié) im Reime 21 *vgl. I, 39,*
23. diroz *E*, dres *F*. 22 vous voudroiz *E*, vos vaures *F*. 24
graille] hangie *F*. 25 mout est *F*. naimme *E*. 26 (*ohne* et) *sa*

- fubleuse ot *F*. 30 me *F*. 34 je *fehlt F*. 36 laira *F*. 37 uig
E. 38 est *fehlt F*. naime *E*. 45 eu ai *F*. 49 naumme *E*.
 57 e nai ie *F*. qui *E*, quant *F*.
- 66 = *E* 110' Maistre Will' li viniers, *F* 30' Uvill'es li viniers. 1 resioi
F. 2 louseignolz *E*, rousignols *F*. 8 fussiez consui *E*. 10 fus-
 siez *E*. auez *E*. 15 rousegnol *F*. 18 u] el *F*. 19 touz *E*.
 20 loiauz *E*. 24. 26 rousegnol *F*. nach 33 ist in *E* Raum für den
 Schluss des Liedes gelassen.
- 67 = *F* 101' Maistre gilles li viniers, *L* 100' Jehan crars, *M* 108' Raoul de
 bianues, *N* 124' Raoul de beaues. 1 Dclez *LMN*. bois *L*. 2
 deus] ll. *FLMN*. 4 mon *LMN*. 7 veraïement *L*. 8 iolis cuers
LMN. 9 mignoitement *L*. 14 ioliue *L*, mignote *MN*. 15 bon
 ior *LM*, ior bien *N*. 17 ialous *F*. 18 il nest ioie que damer bien
 par amors *LM*. 20 toz iorz *L*. 21 se ie vois *LMN*. 22 est cis-
 mes *LMN*. recuis *L*. 23 car] que *LMN*. plus] mes *LMN*.
 24 tant] si *LMN*. 25 mes] et *F*. faz *LMN*, faic *F*. bien asavoir
LMN. 27 le vilain *L*. le cuer *LMN*. 28 Bele compaignie or
 vaut pis *LMN*. 29 boutel] touche *LMN*. 32 ki *F*, quil *LMN*.
 34 e non *LMN*. trop *fehlt F*. millor *F*. 35 comme iai *LMN*.
 36 qui me dit quil *LM*, qui dit que il *N*. ki *F*. batra *LMN*.
 37 crerai *LMN*. 38 damer ne recrerrai *LMN*. 39 engrouce *L*,
 engroce *MN*. 40 je] ien *L*, gen *MN*. 41 ie niere point vers *LMN*.
 42 sij trop *LMN*. 44. 45 ci *LMN*. 44 foule nur zweimal *F*. Der-
 selbe Refran auch in der Chastelaine de S. Gilles v. 17.
- 68 = *L* 92' Moniot de paris, *M* 192' ebenso, *N* 171' anonym. 2 seur *LM*.
 saingne *M*. 7 mlt' *LN* etc. 8 honiz *M*, honi *LM*. 9. 10 vgl. zu
 I, 48, 60. 9 melz *MN*, meuz *L*. 12 filz *MN*. 13 sanz *LMN*.
 15 proie *N*. 17 a raconter] er *L*. 18 conme *N*. battoit por amer
LM. 19 20 nur iaim mlt' *L*, iaim *MN*. 21 de] a *L*. 23 sus *L*.
 24 touz li pires *M*. le *LN*. 26 nert *L*. 28 car me nueil — ale
L. 29. 30 nur iaim *LMN*. 33 qua un *N*. 35 quil na peior *LM*.
 36 tres qua *N*. 39. 40 nur iaim *L*, *fehlt MN*. 45. 46 nach 42 *N*.
 46 et lois *L*. soz *LMN*. 47 dame *N*. amez lessiez *LMN*. 48
 amoi *M*. 49. 50 iaim mlt' etc. *L*, iaim *M*, iaim trop etc. (vgl. I, 48,
 60) *N*.
- 69 = *A* 287: Archiv 42, 378, Hofmann, altfr. Gedichte p. 24. In burgun-
 dischem Dialekt. 1 lou etc. 2 iueir. parix. 5 chanteir etc.
 voix etc. 7 peires ne fut pais. 8 donait marit. 10 pues 11
 deus sault. 12 kaueis etc. 13 per. 14 mait trait 15. 16 feh-
 len. 17 iai. 18 en moy ait. ameraus. 19 loiaul. 20 folour.
 22 biaul. 24 folour. 29 douls. 33 Per — per. solaus. 34
 per. 35 moy aincor. 38 irous. 39. 40 zur folgenden Strophe.
 40 iangleos. 41 maluaix acoentier. 42 uanteous. 43 fueis.
 faulz. 44 tabour. 45 prix. 47 pas *fehlt*. 48 pourtei la flour.
- 70 = *A* 404: Archiv 43, 305, Hofmann, altfranz. Gedichte p. 33, B 65', *E*
 166'. Josselins de digon, *F* 94' Joselis de diion. 1 Qar *E*. 5 sij
 tant *EF*. 6 cors *EE*. dames *BEF*. 7 soic *F*, se ui *A*. leans

A, laianz B, laienz (s) EF 8 a] et A 9 arriers BE, arriere F.
 coietement E, coietement F. 10 ke A. les B. 11 Si con arriere
 r. EF. 12 estroicetelet A. 14 ens F, a B. 15 blonde lou AB.
 ot gent B. 16 uns culs A: nairs culs B, ex nairs F, ex E. Die Les-
 art von A ist keineswegs zu verwerfen: die abweichenden Aenderungen der
 andern Hss. weisen nur darauf hin, dass die Schreiber Anstoss nahmen.
 un im plur. braucht das altfranz. gerade so wie das mhd. atraire E.
 cuer F 17 bien faite bouche E. baissier A. 18 qui BEF.
 20 ia naurait mais de mieuz EF. 21 Tot maintenant la s EF, Je la
 saluai gentement B. 22 ploit E, plot F. 23 si E, et A dist F.
 24 uostres loiaus de cuer EF 28 a mauns — quier EF. 29 bele
 tres douce et a cors gent EF. honor] ioie B 30 ke dautre A.
 31 Biauz douz sire EF. 33 mes a une autre amor massent EF 34
 et eni iai cuer A, cui iou ai cuer F. 35 ne ia ior ne li fausserai EF.
 fors lui nen a. B 36 car de si franc cuer EF le trouai A. 38
 de] ens F. aie A, ae BEF. 39 nul autre fors lui amerai (amerai
 F) EF. 41 — 50 fehlt EF 41 souprant A. 48 refuseit A.
 49 ka tout — mourai B. 51 ne m'ij ke ne A. vi ni conquerrai n.
 EF. 52 por proier sel conmant a de EF rant A. 53 mes na-
 lai guaires loins auant EF. noi B. 54 oi B, noi EF 55 quant
 arriere me i. EF. 56 se un B. tres fehlt F. al B, od le E, o
 le F. 57 qui BEF. 58 et si EF. 59 voiant mes ex donc (dout
 F) grant EF. don B. ducls A, goie, von anderer Hand, F. 60
 raconte BEF

- 71 = F 50. durchgängig mit Musiknoten. Das Lied ist fast ganz aus Re-
 fräns und Versen damals viel gesungener Lieder zusammengesetzt. Die An-
 fangszeilen der Strophen bilden, wie schon P. Paris (Histoire litt 23, 530)
 bemerkt hat, eine fünfzeilige Strophe; vgl. II, 80. 9. 10 diese Refran
 findet sich auch in dem Liede Belle m'est la revenue (Archiv 42, 243)

loiaul amor ai treveie

ne m'en pertirait riens nee.

- 11 iour 14 ähnlich sind die Refrans (Chastelaine de S. Gille 151)

Ainsi doit aler fins cuers qui bien aime,

und (Cour de paradis 276)

Tout ainsi va qui d'amors vit

et qui bien aime.

- 21 22 derselbe Refrän bei Baudouin de Condé, prison d'amour 32, wo aber
 les maus d'amour statt les maus. 25 et fehlt. et iointe. 33 auch
 in der Cour de paradis 270, und III, 33, 66. 34 ki fehlt; es zu er-
 ganzen ist nicht notwendig; vgl. II, 59, 46. 39 dolour. 49 dolours.
 51 amors. 67. 68 auch in V 76^o lehrt dieser Refrän wieder; vgl. II, 86
 70 oie ci 72 se iauoir.

- 72 = S 3^e. von Paul Meyer mir mitgeteilt. 1 alay. 3 trouai iai dame.
 4 ranvoisie 8 demeinne demeinne 9 essin. 10 iolt. 15 cou-
 ers. 17 nur zweimal amors. 18 — 20 mi demaine etc. 24 tres
 fehlt. 27 — 30 nur amors etc., ebenso 37 — 40. 41 cenhaus.
 42 cuer. 45 au.

73 = L 116', M 23S' 1 Voulez L. la muse LM. 5 eu chantent L. 15 me fehlt M 21 a tout M. 24 ret] cors L, cuer M. 25 damors M. 32 ml't me r. L. 35 castele M 56 partit] par, am Schluss der Zeile, L. 5S Ore M 61 iolif L. 62 li ai L. 69 dognoie M. 73 dognoie M. Dieser Vers und 69 haben sieben Silben, und in der ersten Strophe V. 12, überall aber nur wo vocalischer Auslaut und Anlaut zweier Verse sich berühren; vgl. zu I, 4S, 19. Von Colin Muset gibt es noch ein ähnliches Lied, das an die Romanze streift: A 478: Archiv 43, 35S, Hofmann, altfranz. lyr Gedichte 36, B 7S'; aber nicht in Lied- sondern Leichform Ich theile es hier in der Anmerkung mit.

COLINS MUZES

Sospus sui d'une amorete
d'une jone pucelete:
belle est et blonde et blanchete
plus que n'est une erminete,
5 s'a la color vermoillete
ensi com une rosete.
Itele est la damoiselle,
fille est au roi de Tudelle
d'un drap d'or ke restincelle
10 ot robe fiesche et novelle,
mantel sorcot et gonelle:
molt siet bien a la donselle,

En son chief sor ot chapel d'or
ki reluist et estincelle,
15 saffirs, rubis i ot entoi
et mainte esmeraude belle
biaus deus et c'or fusse je or
amis a la damoiselle'

Sa senture fut de soie,
20 d'or et de pieres ovree:
tous li cors li reflamboie,
si com fust enluminee
or me doinst deus de li joie,
k'ailors nen ai ma pensee.

1 seux A. 4 plus A. 5 sait A. 6 plus que nest une B. 7 bis
12 wiederholt die Melodie von 1 — 6: ebenso 49 — 60, wozu das Geleit
(61. 62) gehört. 7 Itels estoit la pucele B. Itelle A. 8 la fille
au roi B. a A. 9 drap A restancelle A, reflambele B. 10
freve A. 13 — 1S entspricht 43 — 4S. 13 chapel A. 14 estan-
celle A. 15 saiffirs A. encor B. 16 mantes A. 17 Et m ke
fuisse ieu A. 18 amins A. a tel B. 19 — 24 entspricht 37 — 42.
19 seinture A. 20 øvreis A. 22 enlumineis A.

- 25 J'esgardai son cors gai,
ke trop me plaist et agree
j'en morrai, bien le sai,
tant l'ai de cuer enamee.
se deu plaist, non ferai,
30 aincois m'iert s'amor donee.
En un trop biau vergier
la vi celle matinee
juer et solacier
ja pai moi n'iert oblee,
35 car bien sai senz cuidier
ja si belle n'iert trovee.

- Les un rosier s'est asise
la tresbelle, la senec.
elle resplant a devise
40 com estoile a l'ajornee.
s'amors m'esprenit et ause,
qui ens ou cuer m'est entree.

- A li resgarder m'oblai
tant k'elle s'en fut alee.
45 e deus! tant mar la resgardai
quant si tost m'est eschapee
ke jamais joie nen avrai
se par li ne m'est donee.

- Tantost com l'oi esgardee
bien cuidai k'elle fust fee
ne lairoie por rien nee
k'ancor n'aille en sa contree
tant ke j'aie demandee
s'amor ou mes fins cuers bee.
50 Et s'elle devient m'amie,
ma grant joie iert asevie,

25 — 36 wieder ein Doppelabsatz. 25 Jeu esgardai A 27 morai —
lou A. 29 non ferai se deu plaist A 31 un fehlt AB. biau A.
33 iueir A. 34 lai per A. 35 sai senz fehlt A. 36 lai A. 37
vergier cest A. 40 laniornee A 41 samor manprant A. atuxe
A. 42 ke A. 43 El regarder B. 44 aleie A. 45 e fehlt AB.
Da jeder Absatz seinen Doppelgänger hat, so muss dieser den Versen 13 —
18 entsprechen: in der ersten Zeile hat noch A das richtige Mass bewahrt;
nach allee konnte e leicht ausfallen. 46 eschaipere A. 47 iamaix A.
naurai AB. 48 per A. doneie A. 49 lo esgardeie A. 50 fuist
feie A. 52 kancor A 53. 54 -eie A. 55. celle A. 56 acom-
plie B.

60

ne je n'en penroie mie
le roïame de Surie;
car trop moïne bone vie
k'i amme tel seignorie.

Deu pri k'il m'en face aie
ke d'autre nen ai envie

57 nem A. 58 rouame A. 60 tel signorie A. 61 faice A.

II.

- [= A 25: *Archiv* 41, 358, *Hofmann, Pastourellen* p. 301, C 209^b: beide in burgundischer Schreibung. 1 Arais AC. Dowai A, Dewai C. 2 grauaille A. Beide Zeilen sind um eine Silbe kürzer als die entsprechenden des andern Stollen und der andern Strophen. In der ersten ist der Hiatus kaum ertraglich, in der zweiten könnte man lesen la defors. 3 com me A. cheuachai (chiv.) AC. 5 prei A, preit C. 8 e C. au] a A tabairt C, tabair A. 10 chosie A. 12 jentilment C. 15 ainsois] asseiz C, aisseis A. plux AC. hault A. 16 voix AC. 17 a A. tabairt C, tabair A. 18 fehlt A. 19 com me A. 21 cuidai porteur AC. 22 celle A. 26 bruïant C. 28 e C. a AC. tabairt C, tabar A.
- ! = A 37 pastorelle: *Archiv* 41, 363 1 anïornant. 3 selonc .I. pandant. lou sentier damors. 12 fins amans. 22 une p. auenans et belle me c; vgl 25. 26. 31 mangie. Eine kürzere Strophe am Schluss nach Art des Geleites (zu I, 59, 101), welche ausser dem Abgesang noch die letzte Zeile des 2. Stollen umfasst.

- ; = A 72: *Archiv* 42, 245, *Hofmann a. a. O.* 304, mit oft unrichtiger Vertheilung. 5 tint un mastin. 10. 11 der Schluss des Refrāns ähnlich wie I, 36, 11. II, 48, 6 11 damin. 15 amin. 16 keine Lücke bezeichnet: etwa de cuer fin. 19 linc. 25 de la. 31 amin. 35 die Lücke ist ersichtlich: es fehlt der Schlussreim des Refrāns, der mit 33 gebunden war. Das Reimwort war sicherlich os, etwa mais por ma mere nen os. 37 naueries. je fehlt. 38 amin. 43 li ai. 44 amin. 46 auch dieser Refrān ist unvollständig überliefert: sein Schlussreim muss mit 45 gebunden gewesen sein. An den Anfang a cuer me tient erinnern mehrere Refrāns, so *Cour de Paradis* 354

Ci me retient amoretes,
douce, trop vous aim:
ci me timent amoretes
ou je tieng ma main

Renart le nouvel 6932

Jolietement
me tient li maus d'amer.

ebenda 6359

Amoureuusement
mi tient por vous, dame,
li maus que je sent;

wonach die erste Zeile leicht zu ergänzen ware. 48 Couze. viaulz
Hofmann. 51 viaus Hofmann. 52 pues dix. 57 hier fehlt die
Schlusszeile der Strophe, wie der fehlende Reim auf den Refrân beweist.
4 = A 90 pastourelle: Archiv 42, 255, Hofmann 306, C 215⁴. 3 aube-
pin C. 6 vestue — line C. 7 .l. C, cun A. 9 douzement des-
ploie A. 10 gal C. 12 h₁ C. 14 di dues C. 16 ma C. 17
a A. sa C. 18 molt Hofmann, moult Mouchet. 20 juselle Hof-
mann, vezelle C. 22 que nuns argens C. 30 esgratine Hofmann,
egratine C. 32 mamerait C. 34 escort C. 35 et robins C. du
Hofmann. 36 otroieie A, otroiee C. 37 ne Mouchet. saut] gairt
AC: so bleibt nur eine Zeile (39) reimlos. 40 si fehlt A. 42 gal C.
45 pastoure C. herbaige C. 46 fourestrier A. gal C, gaul A.
47 se lalenne me faut C. 49 — 61 fehlt C. 53 beeie A. 61 s'en.
vostre Hofmann. Die letzte Strophe ist um eine Zeile länger; nach dem
Strophenbau würde 57 wegfallen müssen. Allein auch die provenzalische
Fassung in der Pariser Hs. 7226, Bl. 376⁴, die das Lied Gautier de Murs
beilegt, hat den Vers, aber bei sonst richtigem Strophenbau. Die Verderb-
niss muss also tiefer liegen. Ich lasse den provenzalischen Text hier folgen.

GAUTIER DE MURS.

Ge me chivauioy l'autrier
plus pansos que no soloya
 . . . er por deus albespi
vi pastora que s'ombroya,
5 . . . blancha corroya
vestit . . . de li,
sola fu for q'un mastin
que li reculhoyt sa proya,*
10 que . . . y Robi.
nus ne passe le cheni
que volentiers non la voya.

Gemtriey vas li rian,
dissi li 'dieus vos saut, bella!
15 pastoret', a vos mi rau'.
y repris sa masuelha,

C 376⁴. 13 = Ge me trais.

le chin tira sa cordelha,
 si se deroya fortman,
 19 poy redot se mal ralan*
 23 onques mes al mien vivan
 pastora ne vi si bella.

D'una res me desconort
 quor la vit si enbaya,
 e d'un' outra mi cofort
 quor ne n'es du boy fuya.
 ge l'embras et ylb i cria,
 30 fiert e grafina e mort,
 jura la vi' e lha mort
 qui le n'en feroye mia.
 g'ay am, fetes amia,
 je ne serons d'un acort;
 35 a Robi du boy m'acort
 a qui y' ay m'amor plevia.'

'Pastoret',a vos mi rant,
 j'auray vostro pusselhatge,
 pus entre moy et vos sant
 40 sol' e sol e chet boscatge.
 si tu crias, no m'en calhe!
 pastora, si dieus mi saut,
 fis ou roy de quoy te chaut ?
 j'en feroye tel otrage,
 45 n'a forestier u bocatge
 ni pastoret en l'engart,
 si l'alene no mi faut
 no sache se marriatge.'

Que ne m'en pues plus taizir,
 en l'erhete la versoya;
 las chames a desployer
 li pris, d'ome le crieja,
 Robinet en la valeja
 ne l'oyti gaire valer,
 55 avoyc baton de pomier
 m'a le chine mezureja.
 levo sus, trayo m'epeya,
 si me cudo revengier;
 venu so tanto bergier
 60 que la belhe m'ant embleya.

34 = ja.
 55 auoyr C.

37 Patoreta C.

39 sant = sons.

41 patora C.

5 = A 119 pastorrelle: *Archiv* 42, 271, *Hofmann* 308, C 215'. 1 quaitin C, quatin A. an C. 3 leis AC. .I. bousson A, un vert boix C. esgairdai A, choixit ai C. 4 i fehlt C. 5 color A. 5 frexe A. roze AC. 10 amin AC. 11 coente et iohf A. 12 soi A. Derselbe *Refrän im Renart le nouvel* 7000, mit der Variante tout soie jon brunete. 16 vos doinst] dent lui C. boen A. 17 honor A. 18 si trovei AC. 19 si li plait C. 20 ces AC. 21 touzette C. 22 en en deu C. amin AC. coente A, fehlt bis zum Schluss C. 25 Deleis A. 26 pria de samor A. 28 p A. 29 sens *Hofmann*: son A. pastor A. 34 amin A. 35 coente et iolit A.

6 = A 354. *Archiv* 42, 356, wo diese Pastourelle als Unicum von A bezeichnet ist, L 145', M 306'. In der Schreibung von LM. Auch in der provenzalischen Hs. der Ambrosiana R 71 steht am Schluss ein Stück dieser Pastourelle; vgl. *Jahrbuch* XI, 1. 1 mi fehlt ALM. 2 plux A. ne ialce A, ne gelee M. 3 lautrier men chenachioe A. per A, a L. aniornee A, ainziornee LM. 4 tote seule en LM. 5 saluai tantost LM. 6 el M. a bries moz LM. 7 a muels A, du meuz LM. quel LM. quasere lot LM. plux A. 9 por ce quen LM. mauais si A. ci tr.] encontree LM. 12 valee susee LM. 13 perrin martin guerlin robin LM. abris A. 14 trop mauiez o. LM. 15 effree LM, effraihee A; ebenso 17. 18 qñ amee L, bñ amee M. ai en ma pensee LM. 19. 20 fehlen LM. 19 saichiez A. Nach 20 fehlen vier Zeilen, die 5 — 8 etc entsprechen würden. 25. 26 fehlen A. 25 et fehlt L. 26 ami LM. 27 lors lai tant flattee LM. lo A. 28 nur guilee LM. 29 quele ma ris et si ma dit LM. puez A. 30 sire fehlt LM. uos gabee LM. 34 lai et vers moi s. L, lai vers moi et s. M. 35 Quant el vit LM. effree LM, effraihee A. 37 fehlt LM. brais la prix A. 38 sors la frexe herbe A, sor lerbe fresche LM. 39 pues A, lors LM. si fehlt A. fi A. moy cist A, genquis LM. 40 et quanque moi agree LM. 41 toute asi A, autresi LM. 42 come A. sel LM. au LM. duc A. 43 bis 46 quant lo despucelee. moult en fut effraihee A. Beide Texte genügen nicht, beide sind lückenhaft, aber aus beiden lässt sich ähnlich wie in der zweiten Strophe die echte Gestalt gewinnen.

une grant et lee
loee a duree
la joie de li et de mi
ainz qu'ele fust finee.
quant l'oi despucelee,
moult en fu effreee.

44 demi L. 47 celle A. 48 poi fehlt keineswegs in A. 49 saixit A, a pris LM. resne L, rene M. 50 esteis anier auais A. 52 devant moi fehlt A. 53 vendroiez L. aveques moi L, fehlt A. 55 fehlt LM. laisereis A. pairce A. 56 liefroit A, hefrai L. 57 et quant LM. jo A. 58 a coi bee fehlt LM. Der Vers ist nicht länger als 12 und die übrigen entsprechenden; es findet wieder Verschleifung mit dem Endvocale der vorhergehenden Zeile statt: im Inreim

ist die *Elision ohnedies ganz gewöhnlich*. 59 me *fehlt LM.* si men
 alai A, sus mon palefroi (-foi L) LM. 61. 62 *fehlen LM.* 61
 esgairee A. In LM folgt noch eine aber sehr lückenhaft überlieferte
 Strophe:

Esploree remest escheuelee
 la valee
 a choisi li sien (sian L) ami Robin (*fehlt L*) qui l'a amee
 lors li dist 'por deu ami
 . . . merci te pri,
 q'un chevalier vint ici

 . . . s'en va dee ci (par ci L) qui m'a despucelee.
 si te pri, biau doz ami, que n'i soie encusee.

- 7 = A 270 pastorele: Archiv 42, 366, Hofmann 315, O 11^a. 1 Picarni
 ein kleiner Ort in der Picardie. Au douz mois de mai ioh O. 2
 iueir A, ioeir D. 3 oi O. 4 qui — ahai O. 5 laisse O, laise A
 6 se iai O. perdu — amin A. 7 iamaix A. 9 Quant la pas-
 torele entend O. lou A. 10 pairt A. 11. 12 ele auoit le cuer
 marri si la conforta O. 11 deleis — foillit A. 14 pour quele disoit
 O. 15 iamaix namerai A. 16 *fehlt AO.* 17 La pastore r. O.
 respondit A. 19 R. a dautri de mi O. 20 pris O. chaipel A.
 22 que sil me met en O. 23 nur iames O 24 *fehlt AO.* 25
 pues A. 27 a robin *zweimal* O. aueis A. 28 — 32

tantost l'embracai:
 tel don li donai
 c'onques puis ne dit ensi
 'iames

La pastore ot cuer joh,
 mignotot et gay:
 mout me plot et abelit
 ce que fait li ai,
 douce la trouai:
 adonques me dit ensi

'je vos amerai
 touz jors de cuer vrai.' O

- 28 de uour lou A. 29 harai A 30 pues A. 31 iamaix A.
 8 = A 271 pastorele. Archiv 42, 366, Hofmann 316. 20 *schliesst mit*
amert; ebenso 31. 42. 38 sai. 53. III. iors. 54 *schliesst mit di.*
 9 = A 284: Archiv 42, 376, Hofmann 320. 7 Si tost com die Hs.
macht bei Si den Anfang der zweiten Strophe. Es darf wohl die erste
und dritte Zeile der Strophe männlichen statt weiblichen Reimes haben (9.
25. 33. 35. 41), weil romanisch der weibliche Reim keinen Fuss mehr bil-
det, nicht aber darf ein sechssilbiger Vers an Stelle eines achtsilbigen
treten 8 faire] dire. Die gleiche Verwechslung auch III, 16, 29.
 Die reimlosen Zeilen beschränken sich auf die ungraden Stellen dass der

- * *Schluss der Strophe ungereimt sein sollte, ist unwahrscheinlich. Da der Schreiber 7. 8 zur nächsten Strophe zog, liess er 8 mit dieser reimen. faire aber reimt ganz richtig mit pastourelle. vermaillette, wie im Roland 4 repaue mit capele und feste, 54 esclaneit mit nuveles, u. s. w.* 41 Mist son piet (piè Hofmann); vgl. zu 7.
- 10 = A 285 pastourelle: Archiv 42, 376, Hofmann 319, B 166*, C 215*
 1 de ioste C. a canbrai B. 2 iueir AC, iuweir B. 3 leis BC.
 bousson A, vert bois BC esgaiidai A, regardai B. 4 pastouue ou
 s'o. C. 5 faisoit A, faisant BC chaipel A 6 lui B 7 me]
 mait C. chosi A. S sait dit C. 9 qui B. laprochoie AC
 10 he B, en C dues B. 11 mait A, ait BC. saixit ABC. 13
 paustouue A. 14 faissant A. 15 deleis A 16 desong B. 17
 et] pues BC dix A, di C. sailai B. 18 lou BC. aveis ABC.
 19 poent damin AC, vos amin B 20 moi B. 21 donkes] lou vos
 C. 22—24 nur he (en C) mi dues (dex C) BC. 23. 24 fehlen A.
 25 Plux — plux A. la prexai C, laprochai A 26 plux A, si B.
 27 pria A 28 fut AB 29 plux A. paulai AC. 30 aplotai B.
 31 mesbahit A, mesbahit C, mahahit B 32 an B, et C. dixoit AC
 ioit AB. 33 plux A parloie AC. 34—36 wie 22—24.
 37—48 fünfte Strophe in A, fehlt C 37 Cant departir B. 38 se
 A leis loubroie B. 39 amn eueir AB. 41 dixoit A. dues
 B 42 perdut AB 43 el A. mait A, mai B. trait A, traut
 B 44 iamaix AB. ensi] por li por li B. 46—48 nur he mi
 dues B 46 en mi A 47 m'a] ont A saixit A. 49—60
 fünfte Strophe in C, fehlt A. 49 li ai B, mait C. 50 afroie B.
 51 forfai B. 52 don B. an doie B. 53 nonke B. lou BC.
 56 chanteis BC 58—60 nur he (e C) mi dues (diens C) BC 61
 bis 72 vierte Strophe in AC. 61 vit B. conquestai C. 63 antres-
 colant C. la B. 64 desuoie C, deroie A. 65 airmere A. me
 tomai C. 66 confortai ABC 67 con C. boix AC, box B. 68
 dist B. 69 les anuet B, la dolou C. iamore B. 70—72 nur
 en mi dieus C. 70 en A, he B. dues B. 71 72 fehlt A.
 ait — saixit B.
- 11 = A 286 Archiv 42, 378, Hofmann 322. 5 keine Lucke bezeichnet.
 Der Vers lautete etwa ou gaidoit sa proie. 8 et tuit. Der Dichter
 befolgt in der ersten, zweiten und vierten Strophe den Gebrauch zwei dem
 Refrain gleiche Zeilen die Strophe schliessen zu lassen, und sie mit ihm zu
 reimen. Die beiden Verse 8 und 9 nimmt Hofmann schon als direkte Rede.
 13 lai saluee 21 amoretes wiederholt: die Wiederholung ist lediglich
 musikalisch, wie öfter. 22 vouloir Mouchet ioliue. 23 Joliue.
 32 les deux m'en doinst encor jor; denn die Zeile muss V. 30 entspre-
 chen. 33 mult Mouchet. 37 schon der Sinn weist auf eine Lucke.
 40 pouui.
- 12 = A 298. Archiv 42, 386, Hofmann 325, B 76* 1. 2 me levai B.
 ams iors A, au ior B. 4 sens] et son B. 5 un labor B. 6 mi-
 reor B, dann se mire sa color B. 7 chante B. 8 dorenteu B.
 divai eai A. et sai et lai A, oi ca oi la B; der Schreibung von B bin

ich meist gefolgt 10 ses] li B. doreneus B. eens A. qant B.
 granz fehlt A. 12 ces A, les B. floz B, pois A. andeus B.
Der Dichter wird diesen und die vorausgehenden Reime in o oder ou ge-
sprochen haben. Die Aenderung von B hängt mit 4 zusammen. 13 14
 Tot ont perdu loi deduit B, nicht wiederholt A. 15 e vos le louf A.
 17—18 vois] corrant tout droit A. 18 eois A. 19 en lui A. 20
 detenir B. ei A. a departir A, en son venir B. 21 leuf A.
 23. 24 prent] commence B. 26 fehlt A. 27 lowier A, luier B.
 29 nos AB. eou A. e robins A. 30 et vos mauëis laigmal re-
 cous A. 31 eu A. 34—44 sechste Strophe B. 34. 35 Dame tost
 B. guerpi AB. 40 f ki a teil fuer iete son cuer A. 41 fehlt A.
 42 qui par covent fehlt A. en an A. 43 qui va derriers ne va de-
 vant B. couchas avant A. 45—55 fehlt B. 45. 46 vasals A.
 48 gal] haut A. 51 a cuer A. e em A. 52 saveis A. 53
 trestout e ou A. 54 nait poent A. 55 trover A. 56—66 fünfte
 Strophe B. 56. 57 Adon la levai errant B. prix A. 58 fehlt A.
 59. 60 fehlt B. 60 lou boix errāmant A, war nicht in errāmant aufzu-
 lösen. 62 eyaut] ea A. et te resaut A. 63 ie v. B. ou gal A.
 64 ei A. nest pas petiz B. 65 si cō B. 66 Pren te garde de B.
 gaude — barbis A. 67—88 fehlt B. 73 ei A. pairt A. 74
 ant A. 75 grate A. ci A. *Die Vertheilung ist hier anders als in*
den übrigen Strophen: sie lässt sich verbessern wenn man umstellt
'belle,' fait il, 'eyil, li vostre amis
vos a laissie com putain vil
tant grate chievre ke mal gist.

Mit dem bekannten Sprichwort (*Le Roux de Lincy* I, 164) schliesst die Rede
 nachdrucklicher ab. 80 se A. 81 maix A. valt eai A. 86 eyt
 und alles bis 88 fehlt A. 89—99 vierte Strophe B. 89 90 Adonc
 respondi robin B. 91 qui tint B. lou A. 93 kague nest mie B.
 non est pais A. nach 93 ne poivres nest comins ne sauge nest per-
 sis. ne argens nest or fins A, ne sage parresin. ne poivres nest comins
 B. *Schreibern lag es nahe hier noch andere Zusammenstellungen einzu-*
schreiben, worin A noch weiter geht als B. Ihre Uebereinstimmung kann
die Echtheit nicht beweisen, da beide aus einer Quelle stammen. 95 eyoit
 fehlt A. nach voit noch pendre ou ardoir A. 96 bien q faire doit B.
 97 celle A, sele B. nach mal noch ceu est ses drois. celle fait bien
 cest contre lois A. ea A. 98 per si paissait A. 99 ma B.

- 13 = A 306. Archiv 43, 241, Hofmann, Pastourellen 330, B 89' nach einer
 Reihe provenzalischer Lieder. Ich habe die Schreibung von B befolgt, die
 dem südfranzösischen Idiom näher steht. Das Lied für ein provenzalisches
 erklären konnte nur ein oberflächlicher Kenner der Langue d'oc, der nicht
 weiss, dass prie, avaz, pri, hardi, mairi, cri keine provenzalischen Reime
 sind. Es gehört dem Grenzgebiete beider Sprachen ebenso wie I, 2S an;
 auf dasselbe weist auch die locale Beziehung in V 51. 1 lenais etc. A.
 3 fui A. 5 gaires AB. aloignais A. 7 sij et B. en B. 8
 ante B. 9 ermōiion B. 10 conques B. espennie B. *Der pro-*
venzalische Ausdruck würde espandia (für espandida) sein. Die Participial-

formen in ia für ida sind bei provenz. Dichtern nicht ganz selten: jauzia bei Bernart von Ventadorn (Mahn 1, 47), complia Rayn. 4, 432, partia 4, 436, grazia Mahn 1, 68, trahia 1, 86, aibia Mahn, Gedichte 4, establia 6, fenia 20, floria 74, servia 286, u. s. w. 11. 12 in allen übrigen Strophen reimen diese beiden Zeilen mit 1-3, 5-7 jeder Strophe. In der Form baltz (= bautz) und cristals ständen sie den Reimen in az näher. 14 aprochaus A. 15 cor mamauz A. 16 die Formen seraz troberaz ameraç könnte man als provenzalische etwa noch gelten lassen. 18 sire A. ne moi non B. 19 ne saip ou A. 21 uestue A. 23 amcir A. 25 das anstössige avaz liesse sich durch Umstellung (avez grant plantaz) beseitigen. 28 keriens A. 32 ne A. 34 vos A. 35 saurait A, sa plus B. auch aia ist nicht unprovenzalisch: im Reime bei Bertran de Born, Mahn 1, 309. 36 des B. 40 a A. 41. 42 vertauscht B. 42 kar B. revanrai A. 45 ami für amic kommt vereinzelt bei provenzalischen Dichtern vor: bei Raimon Vidal, Rayn. 3, 406, und enemi bei Bertran de Born, Mahn 1, 302. Gar nicht selten ist amis für amics: zu Lesebuch 132, 39. 50 por de qanqe q̄ ie ui B. 51 limoiges B. 54 plus] ie A. 55 cainz nul nē ui ioir B. 59 cunques nuns B. 60 estruie A. 61 ainz B. nach 65 folgt in A

Perrins m'ait engingnie,
car onkes en sa vie
si bel ne me servi:
por ceu se lou defi
d'un mes de coupperie.'

Et Peirins haut c'escrie
'je t'ai trop bien servie;
tu lou m'ais mal meri:
davant moi m'ais honi.
jamaix n'aurai amie.'

'Tais, gairs, dens te maldie!
se j'ai fait [trop] compaignie
a cest chevelier si,
de coi t'ai je hom?
il ne m'enporte mie.'

Die Theilung in drei Absätze hat die Hs. nicht; sie sind als drei Geleite anzusehen, die sich genau dem Bau der Strophe anschliessen. Aber echt sind sie nicht, dem partic. fem. in ie in der ersten Zeile entspricht nichts unter den andern zahlreichen Reimen in ie.

14 = A 308: Archiv 43, 243, Hofmann 333, B 71^a, F 85^a. 1 Un main F. mej quant B. 2 leis etc. A. 3 et truis F. 4 ou ele B, el vert F. gairde A. sa fehlt B. 6 not od li fors. l. F. 7 liet A. 8 bonsson A. 9 se F. ait pris A, li taut F. son B. 10 le] ne le A. 11 Cele F. 12 fehlt F. seit AB. 14 c. p. men aloie B. ting] tor F. nach 14 grant pitie en avoie F. 15 quant mirai F. 16 son vis et F. 18 pues A. 19 se lassoit B, kelle

- laist A. 20 son moton F. 21 ki molt seffroie F, ken ot grant ioie B. sesmaie A 22 ne sot ke faire doie B. 23 dist ke se li F. 24 lors moef a entencon F. 27 au trespas dune voie F. 28 fehlt F. 29 le leu ens el caon F. cowignon A 30 lo B, lou A. ka terre mort lenuoie F. 31—80 fehlt F 31 fix A. 32 qant ior rescous la B. recouse ou A. 34 veult A. 36 robeson A. 37 rescors B 35 a] en B raivon A, chancon B. 39 q̄l B. 40 flauoie A. 43 apres en la gaschiere B brueire A. 44 lo A. 45 pues li dix A. 47 veul sors A. 52 moi A. uelonnie A. 53 seux A. 55 saucoi B. 57 ien senroie B. 58 conui lo B. deloi A. 59 pues li dix per A. 60 ne meschiapeis A, neschaperez B. 61 demoure A 62 fehlt A. 64 robin A. demoure A. 65 fix A. 66 quan q̄ B. iou A. 67 doure A. 68 uint A. 69 sout A. 70 lors dist B. secorre A. 71 Robin A. 72 en] o B. 73 voit fehlt B. per A 74 kau B. 75 ont grant ioie a. A. 76 pues A, lors B. 77 fau — couenances A.
- 15 = A 369: Archiv 43, 280. 24 se ni poeis. 36 sens amin: *das scheint allerdings der Sinn zu verlangen. Wenn man nicht annehmen will, dass der Dichter des Reumes wegen amie für ami gesetzt (zu I, 56, 45), muss man lesen*
- seux si sens ami amie.
- 37 vigour. 39 siee 51 kein Absatz. 53 gent] voie. 57 foie.
- 16 = A 374: Archiv 43, 283, Hofmann 329. 3 ja fehlt. 7 i fehlt.
- 10 11 der Refran kehrt weder bei Baudoun de Condé 2580
- se j'ai amé, j'ai coisi
del monde la plus bielle,
- wo die Turiner Hs. la plus vailhans et bieles Daraus ergibt sich dass 9 nicht mehr zum Refran gehört 17 cel, für si le. 23 belle] saige. 33 nach der allgemeinen Analogie der Anwendung des Refrāns ist unzweifelhaft zu bessern*
- seux sa loiaul amie.
- 43 derselbe Refrān in einem anonymen Liede (A 396. Archiv 43, 299). 47 presentai 55 belle or me
- 17 = A 413 pastorelle. Archiv 43, 311, Hofmann 336. 2 chantz Mouchet. 15 Hofmann interpungiert nach enfant. 23 valt. 33 plours. 41 ses—ses Hofmann. 48 valt.
- 18 = B 43^a. 4 orgoil. 7 et freche. 10 cor. 12 paour. 14 sestachei. 18 he a ciquedondi. 23 laissez 30 dorenlo nur einmal. 33 vos fehlt.
- 19 = B 43^a. 11 adree. 18 neie. 29 mlt', immer. 37 ert deslieie. 64 seguie. 65 pluue. 69 fis e ele. 73 rāponoie. 76 gaboie, o in e gebessert. 79 mere. 82 magie.
- 20 = B 44^a. 10—14 müssen als Refrān betrachtet werden: wahrscheinlich jedoch sind nach 9 vier Verse ausgefallen. 13 last. 19 neie. 20 priueie. 25 foloi ist nicht etwa in folor zu ändern. Vgl. Ancien théâtre

françois 1, 254 a son fols il fait du sien. 33 mariette. 42 briseie
46 ele blase 48 cleis 50 lerbage.

- 21 = B 53^a. 1 novel am Rande nachgetragen. 17 vielleicht as tu.
19. 20 derselbe Refran bei Baudoin de Condé, prison 1228, mit der Vari-
ante jou ne vivrai mie 30 mort fehlt. 29. 30 von diesem Refran
gibt es zwei andere Fassungen. die eine in einem salus d'amors (Jubinal,
nouveau recueil 2, 239)

Vous qui la irez, pour dieu, dites li
s'ele onques ama, de moi ait merci,

die andere in Roman de la Violette p 208:

Vous qui la ires, pour diu dites lui
c'a la mort m'a trait s'il nen a merchi,

also hier der Frau in den Mund gelegt, was sicher nicht das ursprüngliche
ist. 49 diesen Refran fugt D mit einem anderen einem Liede an vgl.
zu I, 45, 40

- 22 = B 55^a. 8 soz. 30 refasoit. 47 qui lamoit 52. 65 fehlt.
55 lassiez. 68 Mansæl 71 pinkenpot.
23 = B 59^a. 5 bruel. 6 suel. 18 dangniez 20 lassiez. 23
essaie. 25 proieie.

- 24 = B 110^a, L 145^a, M 305^a, N 159^a. 1 florete B, floreste L. 2
blanchoir B, balloier LMN les LMN. preis etc. B 4 a B.
desteit etc B. 5 ois de dous B. puceletes LM. 8 comansereit
B. 9 ait etc B lannee B. 11 que bone vie est damer LMN.
dedus B. 12 Per etc. B compagne etc. B 13 vois M, voiss
L, uez N. 14 et vois la rose florite LMN. rosette B 15 qui LMN.
chanter M. 16 dex tant pai (par tant N) seroit bonnee LMN. 17
chacuns B. sa per M 19 qui se recreria (recreiroit M) damer L
MN tanrait B konnte auch taura (von toldre, sein 20 dex por LMN.
seus B ne] et LMN. 21 qui LMN. 22 boen B. lon LN.
24 ie amasse LMN. iamase B. ne os B, nos LMN. 25 ens B.
sai LM. 26 nentremetre ne men os LMN. 27 — ette B. gairs
B. ces N. agneaus LMN. en cest (ce M) bos (bois N) LMN.
box B. 29 tant comme ie sui ienete LMN. sera B. 30 noil ie
N acullir boin B. 31 ne por quant si ai LMN. meire — heire
B. 32 selle (sele L) disoit a mon pere LMN. 33 tost (tout M)
sen uendroit par m. d. LMN. 34 Compagne or es bien venu B 35
cant tu me veuls B. 36 mlt' es sage devenue B, Aenderung um die
Assonanz zu beseitigen. ensaingnie L. 37 ne sai des eu ou des ier
B cel N, cest M. 38 fame LMN 39 lon L. mervullier B.
40 ens nain fut B. 41 or si la LMN. lou yeuls commansier B.
42 teis lou dist ki te nancuse B, ti oeil dient qui tacute LMN, Aende-
rungen um den seltenen Singular zu vermeiden., 43 iai ne serais B.
recluse LMN. 44 êmes box B. bois LMN. 46 ie uoi bien ke
test mlt' bel B 47 con sera B, con ie sui LN, comme ie sui M.
si fehlt M. 48 mais] mes N, me L, plus M. agnels B. 49 de]
a LMN. maireste B, meresse LMN, 50 ier B. 51 septenbrece

LM, setenbresche N, pautecouste B. 52 aura B. 53 ie fehlt L.
tafiance LMN. 54 a fehlt L. 55 cheuelier B. 56—66 fehlt LMN.
56 Por B. 57 dedus B. 58 saus B. 63 fadrons B. 66 mai-
kes tres B

25 = B 128°, C 206°. 2 viz B les C. 4 fason B. 5 masis
B. 6 dix C, di B. 7 seur B. amins BC. 8 reseueis B.
moi de C. 10 can ki C. 12 cut B. 14 cut C. pais B. 15
faisiez B. 16 moi B. 17 Pastore C, um eine Art Reim mit 19 zu
erreichen. 18 meneis trop por fraim C 19 20 ie nai cure. dautre
ameir talent ne fain C. Wollte man einen Reim auf 19 gewinnen, so
durfte man schreiben Pastorine, was mit folie assoniert. Vgl II, 30, 3.
21 car C. ains B. 22 et] ie C 23 et requier por deu merci C.
amin B 25—40 fehlt B. 26 cortioz C.

26 = B 135°, C 210°. 3 levat BC. 4 messue B. 5 al B. alant
BC, etc. 6 a B. bouson B, boxon C. 7 Maret qui lai fut
venue C. 8 lai BC. 9 avala bondenne li bodine la C. 11 ces
BC. agniaz aroutet B. 12 lai BC. choisit C, chosit B. 13
les sa C. compagne B, compagnie C sacoutet B. 14 se li C.
15 laise B, laice C. 16 deboutet B. 17 ke ia B amin BC.
18 nur a B, hi C. 19 Compagne B hrulle B, bruelle C 20
ranvardist B. fuille B, fuelle C. 21 sa vat B. 23 qui C. 24
cest C, est B. 25 la serve B, sa vie C. 27 nur a la B, ava C
28 37. 46 Compagnete B. 29 seus B 30 na C damin BC
31 si sai B. meire BC. loiet B. 32 naurai C. mercit (-sit
B) BC. 34 tart BC. proie B. 35 an C espanit B. 36 nur
a B, hi C. 38 laive BC 39 seis BC. 40 damozelle B. 43
frache B. 44 Can B. 45 nur a B, fehlt C 46 O belle C.
47 poize B, pouze C. 48 antanduit B. 49 serat B, ferot C
büne nüne BC. 50 qui aurait C, ca B. uent B. 51 botonera C.
52 hairoc B. 53 neut, C, ueir? B. 54 hu B, huva C. Nach dem
verschiedenen Auslaut des Schlussreimes der Strophen muss auch der Refran
verschieden lauten, daher hier richtig nach neu in den Hss. hu folgt, und
ebenso in C nach 17 35 hi. Da indess beide Hss nur bei der ersten
Strophe einen vollständigen Refran geben, so blieb nichts übrig als diesen
zu wiederholen.

27 = B 150°, B 152° (mit B² bezeichnet), F 171°, L 163°, N 186°. 2
troua latrier B, mantra latreier B², lez un vergier LN. 3 une] trouuai
LN, troua B² bergerete BB² 4 leis BB², etc 5 la B la
pele N. 7 et] mes LN ele en LN. faisait FLN. 8 tres fehlt
F. 9 mies B. 10 se] ce L, ſeu B², en F, ele N baillie F.
11 si auoit LN amin BB² 12 atre-marit BB². 13 heit BB².
14 can hat B², kele F, que LN. 15. 16 denselben Refran finden wir
in der 16. sotte canson in C 257° als Motet:

Osteis lou moi l'anelet dou doi:
avoir pas vilains ne me doit,
car bien sai cous en seroit
s'avoëke moi longement estoit.

departir m'an vuel orandroit.
je ne suix pas mariee a droit

Da der Dichter den Gebrauch befolgt, dem Refrân einen ebenso wie dieser gebauten Strophentheil vorangehen zu lassen und der Refran in C beiden Zeilen eine Silbe mehr gibt, so wird die ursprüngliche Lesart von 13—16 sein

Je ne sai por coi elle l'avoit
tant en he k'elle an halt s'escrioit.
'ostes le moi l'anclet dou doit,
je ne sui pas mariee a droit.'

16 je fehlt *BB²FL*. marie *LN*. 17 Der Schluss des Refrans wird als Anfang der nächsten Strophe wiederholt. 18 sire] a son (som *F*) *FLN*. bergiers *BB²*. 19 coutele *LN*. 20 auroie *LN* eusse ist nicht zweisilbig zu sprechen, sondern mit gonelle zu verschleifen (zu 1, 72, 73). 21 celi *B*, robin *N*, guerin *L*. frestellet *B*. 22 lez *LN*. cest (ce *L*) vergier *BL*, loluier *N*. 23. 24 fehlen *N*. 23 a la *F*, sus la *L* fontenete *B²*. 24 lez *L* lerogier *L*, cel poummer *F* 25 ke vous ne la *F*, que avoir la *LN*. 26 dans ichans de *B*. 27 mes or (ie *N*) iai failli *LN*, lasse mais failli ai *F*. ait *B*. faillit *BB²*. 28 certes fehlt *F*. 29 vox *BB²*, 30 maudehait mari *F*. duret *B*. 31 Un *LN*, En *F*. suer doucete *LN*, suer douce *F* 32 li ialos *L*. 35 saichies bregcete *F*. straingete *B*, durete *LN*. 36 par mal de vous *F*, de vos amors *LN*. 37. 38 ie vos pris a fame souveingne vos *LN*. 37 trop mestes *F*. 39 et se tele est vos pensee *LN*. 40 fuisies *B*, soies *FLN*. 41 donc si *LN*. haies *BB²*. 42 cest *B*. 44 non *BB²*, ne *FN*. larait *B*. 45 uadala *B*, vadera *F*, sadera *L*. ritone *B²*, reu dous diex *F*, li doude *N*, li dure *L*. 46 ne me *B*. Aehnlich ist der Refrân, der in einem anonymen Liede benutzt ist (*A* 35, *Archiv* 41, 362)

Li tresdoulz mals m'ocist .
li ne me lait durer

47—94 fehlt *F*. 47 suer doucete *LN*. 48 ialous *BB²N*. 49 mit folle bricht *B* ab. ucelete *B²*. 51 ce dist ioanete *NL*. 52 bias douz sire vous *B²*. 53 tu menz voir garcete *LN*. 55 pancee *B²*. 56 fehlt *L*. 57 ainz aimes meuz g *LN*. 58 rochier *L* 59—62 que ne faiz (fas *N*) mi (moi *N*) ammi ammi amorettes mont trai *LN*. 60 die *B²*. 61 amun amun am *B²*. 62 mosient *B²*. 63—94 Trai voir fet ele. vilain chetus. trai estes vos. ie le vos plevis. car li miens amis. est ml't meuz apris. de vos et (est *N*) plus biaux et plus jolis. si li ai mamor donee. ha fole desmesuree. por lamoi de Garnier. le conparroiz (conpeies *N*) ia chier. et la tose li escrie ne me batez pas. dolereus mari. vos ne maneuz pas (pas fehlt *N*) norie. se uos me batez. ie ferai (fera *N*) ammi si doblera la folie *LN*. Die drei letzten Zeilen sind als Geleit zu betrachten. die Strophe schliesst mit norie, demselben Refrân, den wir schon I, 45 sahen. 63 Occie *B²*. 64 nō *B²* 67 ont] uos *B²*. traizon *B²*. 68 dires *B²*. 71 ianglerece *B²* 75 a—ces *B²*. 76 a *B²*. 77 bateis pais delhrous *B²*. 70 maueis pais *B²*. 79—94

fehlt LN. 80 pais B². 81 ais ta foit B². 82 mentit uer B².
 84 oit B². 85 a B². 87 leis B². 88 ait doucit—longme B².
 89 lou—perseur B². 90 cest escrieis B². 91 ait B². 92 uat B².
 94 sa uoix B². Derselbe Refran Cour de paradis 470 (Méon 3, 143)

G'en main par la main m'amie,
 s'en vois plus mignotement.

28 = B 15S¹, M 410¹. 1 En ma M, Leiz la B. malai B. 2 de-
 dure B. 3 si truis^{te} trouai B. jente B. 4 aignas—leiz. l. B.

5 selons lobre düampe B 6 sourcot] cotte B. 7 ne guimple au
 chief ne B. 8 iere def. B. 9 la gorge ait blanche B. 10 sor-
 jalee B. 11—30

Je li dis 'belle, car m'ameiz '
 et elle dist 'laissiez m'ester
 de vos jues n'ai cure.
 laissez moi mes aignas garder,
 si ferez cortoisie.' B.

22 de moi M.

29 = C 206¹: Meyer p. 235. 7 keine Lücke bezeichnet. 9—12 mit
 einigen Abweichungen auch in Adam's Robin et Marion p. 108

Beigeronnete,
 douche baisselete,
 donnes le moi vostre chapelet,
 donnes le moi vostre chapelet.

13 se dex me voie gehört schon der Rede des Mädchens an: der Wechsel
 und rasche Uebergang von direkter und indirekter Rede ist bei romanischen
 Dichtern ebenso häufig wie bei mittelhochdeutschen. Vgl. Haupt zu Nid-
 hart 62, 20 17 ribaut 20 auerez. 23 24 fehlt.

30 = C 206¹: Meyer p. 235. 3 .llll. paistoriaus pastorius, nach
 Meyers Vorschlage; vgl. II, 25, 19. 7 ait. traite. 8 lou 9
 gaite. 10 cesciant 12 suis mient nuns jai 14 oit 15 piez
 saillit—toz. 16 chanter 17 fut de noviaz reis. 18 Ces. ta-
 keneis etc. 21 cai, nicht çai zu schreiben. 22 toz. çai chanson.
 23 vaillet les matons 25 ces eschesses 27 ces vaiches. 28 cest.
 29 ait. 30 chantaixe. 32 faice 36 quairs. gatiars 37 si
 ce 38 ces 40 lou. 41 fut 42 degumiez. 43 boix leis. l'vai-
 cel. 44 oit. 45 pairt. 52 veirelit 53 Gatiars—saxit. 54
 ambanie. 55 nunz. seit. 58 loiriete, von Meyer als Eigennamen
 gefasst. 59 60 vez. la lai. 61 ein sus fehlt loirion

31 = C 206¹. 6 ne ne] ne. 9 m'airt] iai. 16—18 ff. fehlt 24
 lieiart. 32 ia amin 37 bels fehlt 41 ie me met. 43 lieiart.

Wie a und art mit einander assomieren, so in der Mundart dieses Liedes
 ai und art. vgl. Amis 2706. Jourdain 574. Renaus v. Montauban S 242.

32 = C 206¹. Meyer p. 237. 4 ai viermal. 5 derselbe Refran in einer
 andern Pastourelle: bei mir II, 42, 2S; auch dort geht ein fünfzeiliger
 Vers vorher 10. 15. 20 fehlt 18 el Meyer: elle C. 24 ai ai
 ia ia.

33 = C 207^a. 9 bele. 19 O belle 23 oie. 24 mlt'. 25 oi
fehlt. 28 desfenderai.

34 = C 209^a. 8 vos. *Eine geistliche Umgestaltung dieses Refrāns begegnet in Cour de paradis 311 (Méon 3, 138)*

Sire diex la joie qu'avons, biaux pere,
el nous vient de vous;

trotz einiger eingefügter Worte ist die Uebereinstimmung des Rhythmus zu erkennen. 26 radurelle. 32 mauzez. 36 ia trop. 37 Antrant.
ja li. 44 Ea ioli malz

35 = C 213^a. 15—18 *fehlt*; ebenso 29—32. 43—46. 37 pneire.
40—42 *keine Lücke bezeichnet.*

36 = C 213^a. 2 lez lonbre dun. 19. 20 *schliesst bei Marion.* 28
hous si. 30 dous *fehlt.*

37 = C 213^a. 2 per. 3 iolit. 8 daint. 10 son regart. 11 *der Refrán kommt zweimal im Renart le nouvel vor: 2596, 7030, das zweite Mal mit der Variante d'amorettes für d'amors, aber beide Mal mon regart.*
12 *Hier fehlt offenbar eine Strophe: auch der Schluss ist nicht erhalten*
13 ne iai ie nou. 14 cuer et dantier. 15 an varrai. 16 si tres d.
18 suis. 19—22 *fehlt.*

38 = C 213^a. 12 Me, vgl. II, 48, 13. 20—22 *Auch dieser Refran begegnet im Renart le nouvel v. 6360; ebenso in der 26. der sottes chansons in C, mit der Variante*

Debonairement

mc tient li malz ke je sent.

29 roliette. 52 lambrassait. 54 ke ia.

39 = C 214^a. 5 gardoit. 19. 20 *etc. fehlt.* 26 mesure. 43 auwe.
47 mix ma uoie. 48 et *fehlt.* elle mescuche.

40 = C 214^a. 34 Elle. 47 donier. 51 *fehlt.* 52 vos an proie.

41 = C 214^a: Villemarque, *Archiv des Missions* 5, 105. 4 pastorelz.
8 lou. mandei. 10 ait destoupeit. 11 dixoit. 12 durei lire
durei. 13 Lou. 15 lou. 16 Gatier — lou. 17 iaiket
lou. 19 lou. 20 Badowin — lanfleit. 22 ait destoupeit. 23 24
fehlt. 25 iurait. 26 lairme. 27 lou. 28 lou — ruxel. 29
gaterel. 30 lo. 32 dineir. 34—36 *fehlt*

42 = C 214^a. 20 *ähnlich ist der Refran eines Liedes von Jaque de Cison (Archiv 43, 313) li eul ma dame et li mien m'ont tria. 28. der selbe Refran oben II, 32, 5*

43 = C 216^a. 2 ambanoier. 3 trouoie. 5 truix. lou cleir. 7
comensait. 9. 10 elle — iai. 11 toinei. 12 choixi. 13 en ai.
15 a. 17 chantait. 18—20 *fehlt.* 22 masiv. 24 amin. 26
acertes. 27 ait. 29 elle — iai. 30 nur elle m'.

44 = C 216^a. *Wie schon Meyer bemerkt hat, keine eigentliche Pastourelle, sondern aus Refrāns und Fragmenten von Pastourellen zusammengesetzt, wie I, 7. 1 sor. 7. 8 entnommen aus II, 57, 15. 16, oder vielmehr auch hier aus einem Volksliede. 12 vielleicht ai amours. 20 et amie deus kann, wenn des geschrieben, mit prez: tes reimen. 29 et je sui je.*

33^e si = ci. 35 fertiaus 37 a gars. 45 prieir. 48 kaole.
60. 61 ganz ähnlich war der Refrân II, 30, 46

la tridenne dondenne
la tridenne dondon.

62 i dit.

45 = C 216^e. 12 blowe. 13 fremillet. 20 fehlt.
46 = C 217^e. 12 por cai aleiz. 14—16 fehlt. 21 y don. 22—24
fehlt, ebenso 30—32. 38—40.

47 = C 217^e. 3 amiu. 4 oieiz ma prieire. 5 pres ait. 7 conoix
8. in etwas erweiterter Form kehrt der Refrân im Renart le nouvel 6986
wieder:

Ne me mokiés mie, bele,
ne me mokiés mie.

11 lou 13 baisais. 14 se ne fut 17 lou. 18 chaipelet. 19
pai zweimal. 21 tote. 26 amoniere. 27 ce ie. 29 mait.
droit. 33 laive dont lai. 37 preis. 39 suis. la

48 = C 217^e. 1 haichicourt. chuachore. 2 leis un nanoit desdavant.
3 lai cadroie. 4 cescraït. 6 lace—damin. Dieselbe Zeile als
Schluss eines Refrâns I, 36, 12. 7 lou. 8 anut. 9 ce diex maist.
10 je fehlt. no de li. 12 fehlt 13 desvendi. 14 leiz li macis
15 ameir. 16 si. 18 laicemoscist. Ähnlich der Refran im Renart
le nouvel 6794. 6936 Var. bareu li max d'amer m'oicst.

49 = C 217^e. 3 lou camoy. 10 de la noy. 13 deles. viel-
leicht lui. marristai. 19 por cai; vgl. II, 51, 8 24 kait. 25
mlt' cescuze. 26 pist 29 grei. 31 pnei poi vos ai. 33 por
son. 38 lou 39 mais lai aval. 45 wohl d'Ernaut muze'; vgl.
II, 48, 11, wo auch dem Refran ein Wort vorausgeht, dessen Vocal elidiert
wird

50 = C 218^e. 1 Heu—iuer. 2 leis. 4 deleiz sa 6 chanteir.
.8 amin. 9 vers lei. 10 lai. 11 a col. 15. 16 nur les mame-
letes; ebenso Strophe 3. 4. 18 ait. 19 se. lou laixai. 20 lou.
25 chanteiz. 26 amin fereis. 27 doueir. 29 grei. 30 mai kes,
vgl. II, 24, 66. chanteiz. 33. 34 lai. 35 monteriz. 36 fuiez
alleiz. 37 grei. 38 laixai. 40 amin.

51 = C 218^e. 11. 12 ff. nur E bone amour. 21 dains. 25 ne
me. 26 mlt'.

52 = C 218^e. 2 leiz. 3 cuer. 14 fehlt. 15 sachiez. 16 donoiez.
17 maprochiez. 19 namez uiez. 21 fehlt.

53 = C 218^e. 9 alevet, vereinzelt erhaltene alterthümliche Form. 10
11 Modification eines verbreiteten Refrâns: vgl. zu I, 52^e, 8. 18 vie]
ire. 28 escorant = acorant, wie C meist escoler für acoler schreibt.
30 chasune. 46 vielleicht nou vos.

54 = C 219^e. 12 panceir. 14 sans nul maltalent. 18 an. 24
patour—atant. 27 foieie.

55 = C 219^e. Vielleicht auch ein Bruchstück, wie das in C vorangehende
Stück. vgl. II, 91. 3 pou. 7 la noy. 14 in an.

56 = C 219^e: Archive des missions 5, 104. 26 biaux.

57 = F 78°. Als Verfasser des vorausgehenden Liedes ist Ernous cabpains bezeichnet Die Pastourelle steht auch in G (nach Bl. 105), aber verstümmelt. 15 escote fols escote. Vgl. II, 44, 7. 19. 20 derselbe Refran bei Baudoun de Condé, prison d'amour 1101,
ne puis merci trover
a la belle cui j'aim.

Da 15. 16 und 19. 20 zwei Refräs sind, so ist natürlich auch, 17. 18 als solcher aufzufassen. Diese Pastourelle hat die Besonderheit, jeder Strophe nicht einen, sondern mehrere Refräs anzufügen. 31—33 desdaig: compaig: complaig. 32 beaus. 50 et fehlt. 51 molt fehlt. 54 tenes muss gestrichen werden. 55 56 derselbe Refran mit geringer Abweichung II, 59, 15 und 57. 58, und II, 84. Aehnlich schliesst der Refran in Cour de paradis 430

Qui sui je donc? regardez moi,
et ne me doit on bien amer?

73 et fehlt. 74 a entient. piour 76 saveur. 81 Eine Variation des Refräs in der Chastelaine de S. Gille (Méon 3, 370) v 8

Ostez le moi, cel vilain la,
se plus-l'i voi, je morrai ja

99 Absatz 101. 102 im Rhythmus gleich ist der Refran II, 7 105 ialous 108. 109 sehr verwandt und im Rhythmus gleich ist der Refran (II, 71, 15)

Cal doit bien grant joie avoir
qui j'ai m'amor donee.

Die letzte Strophe häuft die Refräs am Schlusse Gleich ist die Zahl auch* in den übrigen nicht.

58 = G 110°, L 156°, M 326°, N 189°. 1 du G. main N, mois M 4 abre L. sonbroie LMN 6 fet LMN. 9 o se vois G. 10 cibalala N. durnaus durax N, dureaux dureaux L, duriax duriax M. douriaus G 11 ciba N. 13 laibroie LMN. 16 com ie M. 17 pasteraus L 18 chascun L, chacuns G. 20—30 fehlt N. 21 22 nur cuala la GLM. 23 Le fil L, Le fieus G. le revel LM. 25 sen turnikel G. 31 tresche LMN ysabiax M, fehlt L. 32 33 nur Cuala la GM, fehlt LN. 34 Coz M 35 chascun GL. 36 ce G, cil L. cil L. 37 donoie L, dannoie G. 38 mlt ialous G. 39 par L. 41 ting GM. 42 caus M, aus LN 43. 44 cuala la G, fehlt LMN. 45 fretel G. 47 iuspel au r. G. 50 dun burel M. 51 burnete L 54. 55 cuala la G, ciba la la duriax duriax M, fehlt LN 56—73 fehlt M, 56—66 fehlt N. 56 dauous del G, vgl II, 45, 26. III, 44, 20 Lesarten le fehlt L 59 q ci ua G. 60 dnieu G, dreus L. 62 macete L. 64 quenfondrez L fourniaus G, forreaus L. 65. 66 cuala la G, fehlt L 69 bieste L. 70 sanz LN, sains G. 71 fis L. boins et tous ses G. 72. 73 cuala la la LN. 73 durie G.

59 = G 111°. 1 outre] contre. 8 lui 13 geus et] guis est. Die Besserung wird unzweifelhaft durch den in einem Motet (Heyse, roman. Inedita p. 57) wiederkehrenden Vers jus et baus i a leves. 15 vgl zu II,

57, 55. Namentlich die zweite der dort angeführten Stellen berührt sich mit diesem Refrân. 22 voellent. 23 seulent. 24 buen. 36 et deles. 43 der Name des Mädchens braucht nicht Emmelot zu sein, ebensowenig wie Elaine wirklich der Name ihrer Mutter ist. Denn in der ersten Strophe gehört der Vers, in dem sie ihren Namen kennt, schon einem Refrân an (vgl. zu II, 57, 55), sie antwortet auf die Frage mit einem Refrân und so klagt auch Robin mit einem solchen. Der Dichter scheint übrigens wie der von II, 57 jeder Strophe mehr als einen Refrân anzuhängen. 45 vgl. dras i gaont Perronele II, 117, 3. 47 votre. Verwandt ist der Refrân bei Moniot de Paris (hist. litt. 23, 661)

Vadu vadu vadu va belle,
je vos aim pieca,
vostre amor n'afolera.

60 = G 112'. 7 a fehlt. 13 uoile baisier. 23 encor. 34 der Schluss fehlt.

61 = L 146', M 307', N 160', T p. 1430 nach Roquefort, état p. 387—389. 3 gentilj cointe T. 5 pastorele T. 6 mesj si M. el LN. 8 onc N. sij plus N. 10 reno L. 11 vergiers LT. toute herbele T. 13 ce mest mlt' bel N. 14 li prael NT. 15 assej bien T. 17 car si T. 22 na LN, nai je T. 23 Guerinet LM. 24 onc T. 25—36 fehlt N. 28 vostre L, vos T. 29 que dex L. 31 lien proies T. que ie ne L. 33 Pastore tu es trop sage T. 34 ten L. 35 les compaignes T.

62 = L 152', M 318', N 166'. 2 flour L. 4 sel oisillons N. sen-uoissent L. 9 ert M. 10 ela les L, ele ont les N. verz L. la fehlt L. 11 benoet M. le metre L. 13 qu'elej ele N, bien M. 14 a terre N. 15 damoisele LMN. 17 chanpenois LN. 18 por v. proiere N. 19 je fehlt L. 26 coucha N. 28 planche N. 34 seur N. maintenant fehlt L. 36 filz MN, fiz L.

63 = L 166', M 342', N 176'. 3 vielleicht pastore trouvoie. 5 son fehlt L. 6 rose LN. nouuele N. 11 e nule L. 13 le cuer LN. 14 sij et LN. 15. 16 nur Chiberala (etc.) LMN. 18 la fehlt MN. 20 pis LN. 22 sij et L. 23. 24 nur chiberala LN, chibera la chi M. 25 me vit la venant M. Vielleicht Quant la pastore a veu me venant. 27 dilluec L. 31. 32 nur chiberala LMN. 33 esloigne M, elloigne LN. 36 besie N. 38 sij et LN. 39. 40 nur chiberala (etc.) LN, chiberala chibele M.

64 = L 170', M 350'. 3 que cil oisel M. 5 flors LM. flor ist collectivisch zu nehmen, und so ist auch rose nouuele 63, 6 zu fassen, wie N liest. Vgl. II, 85, 6. 102, 10. 6 pour esioir M. 10 dit M. 12 Aehnlich ist der Refrân bei Raoul de Beauvais (De Laborde 2, 162)

He dex, vrai dex, ne puis durer
as maus que j'ai.

19 uoleiz L, uoulez M. 23 schliesst mit gen M, mit morrai etc. L. 26 doucement M. 27 mestier M, me ester L. 28 ne L. 30 car ie am M. 35 schliesst mit morrai (etc.) LM. 47 schliesst mit ai etc.

- L*, morrai *LM*. 46 mon povoir] mouoir *L*. 55 aimz *L*. uoir *LM*.
 56 j'ai] ia *L*. 59 wie 47 *LM*
 65 = *L* 174', *M* 357' 3 trouvai *M*, trouue *L*. 4 nest *L* 6 mon
 ami douz *LM*. 7 douce *LM*. 8 douz *LM*, immer. 10 feie *L*.
 14 marratre *L*. 15 toit *L*. chastoiez *M*. 16 cai *M*. 17. 18
ff. nur merci *LM*. 20 escoutee *LM* 21 fors *M*. destriu *L* 23
 genouz *LM*. 27—34 vertauscht mit 35—42 *L*, fehlt *M*. 28 fehlt *L*.
 35 chevaliers *M*. 46 out *L*. emploie *L*, employee *M*. 47 me]
 vous *M*. rendie *LM*. 48 mon cuer *LM*. 51—58 fehlt *M*. 53
 mes *L*. dex plect *L*. 56 mes *L*.
 66 = *L* 183', *M* 399', *O* 7' 8 lues] lors *O* 9 quel besoig *L* vous]
 me *M*. 10 amor *L* 12 a cui *O*. 15 amor *LM*. 20 ainsi ai
 a non *O*. 21 mais p. dev. *O*. 23 volous *L*. 28—54 fehlt *L*.
 29 pensom *M*. 31 mais ades *O*. seruom *M*. 32 uantiom *M*
 34 metom *M*. 35 atamt *O*. 37 Ch'i *M* 39 a poie *M*. 41
 sien *M*. 42 tout *M*. 44 volous *MO*. 45 menaie *O*. 46—54
 fehlt *M*. 47 estrous etc. *O*. 53 nos penons *O*.
 67 = *L* 292, *N* 160. 7 masoage *N*, masouage *L*. Derselbe Refran,
 aber in kürzerer und ursprünglicherer Form bei Baudes de la Kakerie
 (III, 46, 23)

Se cist maus ne m'assoage, je morrai.

- 11 sa *L*. couleur *N*. 14 que n'i puis fehlt *L*. 18 me meist *N*.
 25 mauoie *N*. 27 blanche] blonde *N* 34 lai *N* sus laibe *L*
 dure *N*. 37 lescheure *N*. 39 tant est *N*. 41—56 fehlen *N*. 48
 rienz *L*. 54 mien *L*.
 68 = *M* 370'. 8 uous aim ie plus. 36 comme
 69 = *M* 376'.
 70 = *M* 401'. auch in *G* auf einem zerrissenen Blatte (nach Bl. 108) mit dem
 richtigeren Anfang Touse de vile campestre Bergier für bergiere ist wie
 ceyntur II, 23, 19. 15 ot fehlt. son douz cuer. 16 en alant.
 18 entracoler
 71 = *M* 404'. 10 jai] iote. Der Reim fordert die im altfranzös noch
 nicht belegte, aber aus dem provenzal. hinreichend bekannte Form. 12
 nach dieser Zeile muss ein funfsilbiger Vers ausgefallen sein, der auf 1. 3
 etc. reimte; denn der Dichter lässt den Zeilen, die die Form des Refrāns
 wiederholen, einen funfsilbigen Vers in allen Strophen vorangehen. 15
 im Rhythmus und in der zweiten Zeile stimmt der Refran zu II, 57, 108
 27 bia. 32. 33 derselbe Refran in der Chastelaine de S Gille V. 44.
 50—52 am bekanntesten aus Adams Robin et Marion, welches Spiel mit
 Benutzung des Refrāns anhebt (S. 102)

Robins m'aime, Robins m'a,
 Robins m'a demandee, si m'ara.
 Robins m'acata cotele
 d'escarlade bonne et bele,
 souskante et chaintumele, a leur i va!
 Robins m'aime, Robins m'a,
 Robins m'a demandee, si m'ara

Auch bei Perrin d'Angecort III, 42, 26 69 ioliuet. Derselbe Refrân kehrt in der Chastelaine de S. Gille v. 270 wieder

- 72 = M 414. 9 jolivetement, welches in den ersten drei Strophen den Refrân bildet, schliesst auch sonst Refrâns: Renart le nouvel 6377 var. 6932
 Jolietement
 me tient li maus d'amer,
 jolietement.

Chastelaine de S Gille 262

Johement m'en vois,
 jolietement

32 adons. 38 e non ensi soit mon dieselbe Ausdrucksweise der Be-theuerung bei Raoul de Houdenc, Gauvain 4617 ma foi c'est mon, 4626 ce soient mon, 4895 voire c'est mon, 5553 ce n'estoit mon, im Meraugis bei Wolf S. 45 ce est sa fille, par foi, ce est mon. Bei Guillaume le Nor-mand, Besant de dieu 469 c'est verite, ceo covient mon. Ferner bei dem Dichter, der einen grossen Theil der von Monmerqué und Michel herausge-gebenen Schauspiele verfasst hat, S 223 ce ne fis mon en nul pais, S. 255 par foy, monseignnnur, ce n'est mon, S. 264 par foy, dame, ce devons mon, S. 340 je sce bien que ce fera mon.

- 73 = O 134. 24 a grant riuel. 25 vielleicht Robert, vos dites mel, fur mal.
 32. I. rembel. 39 desiree. 41 kein Absatz: es beginnt hier das Geleit oder ein kurzerer Schlusssatz, der sich an den Schluss der Strophe anlehnt.

74 = O 53. 3 ble. 12 mlt'. 18 nur etc.

75 = P 190. 33 deus] .II. 36 lui.

76 = Q 87. 1 cil oisel. 2 par delez. 3 par fehlt; vgl. 2. 7
 va doura la douce. 10 mlt', immer. 12 sanz donzel ist
 schwerlich richtig, wie die Reimbildung der vier andern Strophen zeigt Es
 wird zu lesen sein sancce (= sans ce), ce in der allgemeinen Bedeutung
 'dies und das'. Der Reim ist ebenso wenig anstössig als nigromance: mant
 ce Méon 1, 336, France: en ce Godefroy de Paris S. 261, patience: en-ce
 Romvart 633. 40 banche.

- 77 = Q 88. 4 et lorioit. 5 mlt'. 7 guiz. 13 bouriot. 19 Ales-
 pinguer. 25 con licher] glicher, aus der missverstandenen Abkürzung 9.
 29 oder croie. 33 ele fehlt. 34 guiz. mucet. 36 fehlt. 37 mā-
 oie. 39 mult fehlt. 44 puez. 48 q̄ dou poig le fiert lez loie. Der
 Schreiber, der nicht auf den Sinn achtete, glaubte oie (Gehör) reime auf
 aloie. Vgl. zu I, 65, 14

78 = T p. 1494. 1 reverdoie. 5 et fehlt. 6 bone amor: gemein-
 sames Subject zweier Verba, zwischen denen es steht. 10 atargier 15
 qui nist.

79 = L 186. Wegen ihrer Form habe ich die einzige Pastourelle, die ein
 Leich ist, an den Schluss der anonymen Pastourelen gestellt 3 lez etc
 4 loig. Vielleicht La vi, oder La ful. 16 bloie] gente. 26 entrer.
 29 robin. 32 laïs verstehe ich nicht. 37 ioier. 44 mes .II. braz
 51 rien von anderer Hand hinzugefügt. 53 tieng. 56 lo von anderer
 Hand. 67 qualast ebenso. 72 le fehlt. 74 ioier. 77 du tor]
 de tout. 81 da die Melodie durchgängig wiederholt ist, so wird wahr-

scheinlich, dass hier fünf Zeilen ausgefallen sind. 87 le von anderer Hand.

80 = F 50. Gebildet aus den Anfangszeilen der Strophen eines Quodlibet: vgl. I, 71.

81 = V 71', als chanson bezeichnet. Nach den Versen derselben folgt
Que de Robin, qué d'Aaliz
tant ont chante que jusq'as liz
ont fetes durer les caroles.

Der ursprüngliche Text von 80 ist hier wie in mehreren der folgenden schon mit anderen Texten vermischt.

82 = V 70'. Keller's Romvart 585. Die Strophenform ist die aus mehreren Liedern des Grafen Wilhelm von Poitou bekannte, die, was noch nicht bemerkt worden, eine auch bei Robert Burns ausserordentlich häufige ist.

5. 6 derselbe Refrân in einem Moët II, 102, 19: genau im Rhythmus und Reim entspricht ein in A 135 (Archiv 42, 279) verwendeter Refrân

Mes cuers ne vos puet obheir,
belle, cui j'ain.

83 = V 70': Keller's Romvart 585 2 vgl. 82, 5. 5 vgl. 82, 2. Auch diese Zeile ist wahrscheinlich ein anderswoher entlehnter Refrân.

84 = V 71'. 2. 4—6' kehren als Refrân in II, 59, 15 wieder; vgl. die Anm. Es sind also von dem ursprünglichen Texte hier und 82. 83 nur zwei Verse benutzt; ausserdem dieselben in 84 um eine Silbe gekürzt, denn die achtsilbige Versform ist sicherlich die ältere.

85 = De la Rue, Archæologia 3, 231; vgl. Wolf, Lais S. 128. Dieser Text bezeichnet die zweite Hauptform, die aber jünger ist, in siebensilbigen Versen und mit dem Reime in a. 7. 8 sind wieder ein anderswoher entlehnter Refrân, der in etwas veränderter Fassung in Cour de paradis 380 vorkommt:

Vos qui amez traiez en ça,
en la qui n'amez mie.

Beachtenswerth ist, dass hier die erste Zeile noch acht Silben hat. Mit der zweiten lässt sich der Refrân im Ren. le'nouv. 6964 var. vergleichen:

Esgardés quel vie nous menons
vous qui n'amés mie.

86 = V 76'. Die Strophenform ist dieselbe wie in 82, aber mit Verkürzung um eine Silbe in 1—3 und 5. Vom alten Texte sind wieder nur zwei Zeilen benutzt. 5. 6. derselbe Refrân ist benutzt in dem mehrfach erwähnten Quodlibet I, 71, 67.

87 = G: Heyse, romanische Inedita S. 52 Dies und das folgende unter freier Benutzung des Motives. 7 uit.

88 = E 206', F 184' 4 seule tint F. 6 mau uis F. 9 souz E.

89 = V 97'. 1 gieus = jus.

90 = Nouveau Recueil de contes, dits, fabliaux par A. Jubinal 2, 297 eine moralische Auslegung dieser sechs Verse, in welcher Emmelot als la chaire humaine de cui chascuns servir se paine gedeutet wird Die vorangehende Miniatur stellt einen Spielmann dar, der Flageolet spielt und mit der andern Hand ein Tambouret schlägt; um ihn junge Männer und Mädchen;

darunter Emmelot, die ihre Mutter zurückhalten will. Wie popular der Name Emmelot war, zeigt auch eine Stelle bei Jubinal 2, 418 adont la belle Emmelot desdolera son dorenlot, also wieder mit Beziehung auf das Leben und die Lieder des Volkes. 6. nach bachelers folgt noch au bal.

91 = C 219. 7 mlt.

92 = C 257, als die siebente der sottes chansons. 1 Soivons. 2 chi-uachai. grei etc. 3 trus. cleir 4 el fehlt. mait. 5 iastoie. 7 celleis 8 mesdixans. 9 blasmeit. 10 chanterai. 12 iolietei.

93 = C 258, als die 24. derselben Das Fragment kann auch in zwei Strophen zerlegt werden.

94 = C 259, als 57. derselben.

95 = E 3: von jungerer Hand

96 = F 182, R 751. 3 delez R. 6 chape F. 7 desglentier R
8 ie regardai R. 10 ie la saluai R. 14 renc F. 17 bell F.
21 elej sire R. 23 que ie aim de cuer gai R.

97 = E 206, F 185. 7 cortoise et saige et F. 8 iai F. 9 tig E.
12 zweimal F. 14 lieuee F. 17 pluz E.

98 = E 206, F 185. 4 par lour F. 6 moi F: unrichtig, denn der Vocal von me muss eldiert werden. 8 par mi] desous F. 12 qui
iai E, kai F. 13 kainc F.

99 = E 206, F 185. 3 un] .I. F, fehlt E. 4 de sous .I. pint F.
10 natoucherez E.

100 = E 207, F 186. 2 la E: par F. 4 dit E 8 grans F. 11
grai F. 12 dolente E. mira F

101 = F 186.

102 = E 207, F 187, G 46, R 756. 1 matin R. 2 marot R.
3 amours R. 6 deslacies G, delaciee R. 7 fehlt R 9 en si R,
ains a G. 10 flor E nicht unrichtig, vgl zu II, 64, 5. 12 pour ses
G. 13 pluz E. ioliue R 15 ueignies GR. il] cil G. 16
bis 20 a uous de uos me plaing G. 20 ke iaim FR. 19. 20 vgl.
zu II, 82, 5.

103 = E 208, F 188. 3 ki iert F. 6 dit E 8 douc F. 9 ne
pour quant F.

104 = E 208, F 188. 1 Aueques E, Auoques F 3 grant E. 8
il fehlt EF. tirlos F.

105 = E 208, F 188. 10 ele F. 11 vic F.

106 = F 192. 13 iam mahalot F. 13 14. Eine Variation desselben
Refräns scheint zu sein Jubinal 2, 217, in einem Quodlibet:

Dorenlot va dorenlot.

tex est couz qui n'en set mot

107 = F 193. 3 bell. 12 ens.

108 = F 193. 3 demenoit. 6. 7. doucement alonge.

109 = F 193.

110 = F 196.

111 = Q 320. 9 rānee. 12 tolt. 13 et rob . . h flarlot. 18

amelot 20 die folgenden Strophen in Q gehören nicht hierher: die nächste beginnt Las ne (l. Las ne me) doi por ce desesperer.

112 = R 740. 9 bochel. moi.

113 = R 741. 2 gai fehlt. 16 et senz grant esmay.

114 = R 746. 2 esueilliee. 8 dist. 9 doit dieu.

115 = R 769. 3 esmuz. 11 dement.

116 = V 71'. Voraus geht folgendes si chante ceste premeraine

C'est tot la giens en mi les prez

— vos ne sentez mie les maus d'amer —

dames i vont por carolei

remirez voz braz.

vos ne sentez mie les maus d'amer

si com ge faz.

Uns vallez au prevost de Spire

redit ceste qui n'est pas pire.

Sehr ähnlich diesem ist ein anderes in V. 81'

La jus desouz l'olive

— ne vos repentez mie —

fontaine i sourt serie

puceles, carolez

ne vos repentez mie

de loiaument amer.

117 = V 78' bezeichnet als chanconete novele. Ähnlich fangen mehrere dieser Fragmente an. so auch folgendes Motet in F 195'

C'est la jus en la roi pree —

cele m'a s'amour dounee —

la fontenele i sort cleie.

faus vilains, traies en la'

cele m'a s'amour dounee

ki mon cuer et mon cors a.

Pro patribus.

Die beiden letzten Verse dieses Motets kommen als Refran auch bei Pieres de Corbie (III, 33, 10) vor. Er hat mit II, 116 und anderen die Wiederholung der ersten Zeile des Refrans nach dem ersten Verse gemeinsam. Vgl II, 86, 2.

118 = V 81': bezeichnet als chanconete. 2 dioree ist sicher verderbt. vielleicht soll es den Anfang der vorletzten Zeile bezeichnen, die oft (zu II,

117) nach dem ersten Verse wiederholt wird. vig.

119 = V 86'. Voraus gehen folgende Verse

et si oot mout volentiers

a son coucher menesteieuls.

un petitet, un mervelleus

en avoient si chambeileut,

et s'ert plus tendies d'un herenc.

si l'apeloit on Cupelin.

il li notoit chascun matin.

120 = V 86'. Voraus geht (histoire littéraire 23, 618)

De Braie Selve vers Oignon
 i vint Hues a cele cort.
 l'empereies le tint molt cort
 que li apiest une dance
 que firent puceles de France
 a l'ornel devant Tremilli,
 ou l'en a mant bon plet basti . . .

Also ein Bruchstück eines Tanzliedes Braie-Selve liegt bei Ognon nordwestlich von Senlis; in der Nähe auch Trumilli, und Oisseri endlich auf der Strasse von Senlis nach Meaux (a. a. O. 618) 12 .l. porta

121 = V 92' mit folgenden vorangehenden Versen

de Troies la bele Doete
 i chantoit ceste chanconete.

1 seson. 3 reson. 6 que ge soloie.

122 = G: Heyse, romanische Inedita S 58. Ebenfalls ein auf Pastourellen-motiven beruhendes Motet, welches ich daher hier angereicht habe. Auch das unmittelbar vorhergehende wurde hierher gehören: es ist aber unvollständig und nur vier Zeilen erhalten:

Est il donc drois k'amours mi laissent?
 nenil voir!
 la pastoure gardoit vace
 est il donc drois k'amours mi laissent?

Die Hs. lässt eine halbe Seite für den Schluss frei. 1. 2. derselbe Refrän auch im Renart le nouvel 6786, mit der Variante

Prendes i garde, s'on nos regarde,
 s'on nous regarde, dites le moi.

3 boschaige. 5 u gardoit vaches. Der Reim boscage: vache hat nichts auffallendes, so reimen viele Dichter. sache outrage Chev au lyon 999. rivache (= rivage): vache Flore 5. gages: naches Renart 1, 48. domage: nache 1, 171. sache: outrage Rutebeuf 1, 112 u. s. w

III.

1 = E 79', F 43' Hues de Saint Quentin. 9 pour la fredor E. 12 mit garnet schliesst E 79', das folgende Blatt fehlt. 29 sambleras F. 31 covent] promesse F.

2 = E 18' thiebaus . . . ason, F 108' me sire thiebaus, G 109' anonym, L 72' Tiebaut de blazon, M 122' Thiebaut de blazon, O 61' Tiebaut de blazon, P 99' anonym. 1 ler F, Au LMO. matin P. iornant P. 2 cheuauchote P. 4 guardoit bestes E. beste FO. 5 le a E. 6 doint E, doinst FG 7 onc LMOP. 8 pai F. dolant EG. 8 ie nai F. 11 ains G, fehlt LMOP. onc fors LMOP. 12 et le

- F.* plaisant *EG.* 15 print *G.* fremaill *G.* fremail *LMO.* fremal
F. plom *E.* plonc *GP.* 17 ki li deffant *F.* par mesdisanz *E.* qui
lamoit tant *LMOP.* 18 et si len mi *G.* mis *F.* en prison *LMOP.*
19 pou *E.* 21 le *fehlt L.* 22 se li *F.* 23 tesmaici *LMOP.*
24 na lenserreron *G.* ne le sara on *F.* ne la celeront *LMO.* nel te celeront
P. 25 quel ne *P.* lait *E.* 27 se bonne *P.* 28 trop] mlt *F.*
dolens *E.* 29 mi compaignon *LM.* maint compaignon *F.* 31 note *F.*
33 embronchies mon *F.* 35 qi vont *G.* 37—45 *fehlt O.* 37 atens
FGLMP. 38 fais *FGLMP.* 39 se] tos *FGLMP.* em boin *F.*
n'en] en *LMP.* len *G.* *fehlt F.* pren *LM.* prenz *P.* preg *F.* 40
touz *E.* 42 grant] le *M.* 43 sunt *E.* 44 com en a *F.* con en a
GLMP. 45 on] len *LMP.* 46—54 *fehlt MP.* 46 poi nul tor-
ment *LO.* 49 ie sui *LO.* 50 li *L.* mesdisant *FO.* felon *FLO.*
51 non *fehlt F.* 53 la fille *GLO.* 54 ou la fillastre bueuon *LO.*
- 3 = *L* 140', *M* 289'. 1 seus *LM.* 3. II *LM.* 4 trouuai *LM.*
5 pastore *LM.* ioious *L.* 6 disoit *M.* voz *L.* vous *M.* 12
douz *LM.* 13 pour *M.* a *L.* 18 douce *LM.* 20 vous *L.* me *M.*
24 et] el *M.* 25 effree *L.* esfree *M.* 27 vos nai que parler *M.*
weil *L.* 29—35 *fehlt M.* 29 douter *L.* 36 ^{ar}peler *L.* 37 et
ma *M.* 38 tout *LM.* 39 mlt' *L.* trop *M.* 47 mlt *L.* mult *M.*
48 douz *LM.* besiee *M.*
- 4 = *E* 13', *F* 57', *L* 2', *O* 57', *P* 2', *Q* 375'. in *OPQ* anonym. 3 an-
blant *L.* 4 une *fehlt Q.* 7 don *E.* dun *Q.* du *LP.* 9 enfent si
E. si anfes *Q.* enfes *P.* 10 quil neust *PQ.* 11 n' *fehlt O.* 13
vois en riant *O.* 14 mis la a *LPQ.* mis la *F.* 15. 16 bele por
deu dites moi coment vos *O.* bele dites moi por dieu comment *P.*
18 a. l. baston *Q.* 20 la *fehlt Q.* 22 ie nai *O.* 21 mult *fehlt O.*
plus ami (.) *F.* 24 robichon *E.* quan q̃ iame r. *P.* 25 Lors
fu effraee *Q.* 27 quel *L.* kele *FO.* dagna *LQ.* regarder *Q.*
28 fere *E.* 29 commencai a penser *FLOP.* 30. 31 comnant mi
porroit amer *Q.* 33 arriere lez *Q.* lui *E.* 34 com plus resgar
son *O.* et regart son *P.* 38 mult] tout *P.* 39 quele me d. regarder
Q. 40 autre] bel *P.* 42 dit *E.* itant] tantost *Q.* 43 ie *fehlt*
O. esgarder *LO.* 44 quales *E.* 45 si *LOQ.* 46 ma] he *Q.*
48 non (nel *P.*) fetes pour *LP.* uos f paour *O.* nou dites pas a *Q.* 51
et *fehlt Q.* droit *fehlt F.* 52 lez .l. *O.* 53 regardai *FLPQ.* es-
gardai *O.* 55 ll. *Hss.* pastouriaus *Q.* blef *OQ.* 56 criant *Q.*
57 lenoient *FQ.* un haut *LP.* 58 assez fu plus bele q̃ ne di *Q.*
59 foui *E.* 60 ie noi *Q.* ne oi *O.* de tex gens *EP.*
- 5 = *A* 231, *E* 66', *F* 14', *K* 7 *Jahrbuch für roman. Literatur* 10, 102,
M 31', *P* 31' in *AEKP* anonym. 2 entrai *E.* 4 pour *AF.* 5 el
son *P.* un son *EF.* prumier *AK.* 6 si *AK.* damors, damours
Hss. 7 me *MP.* couis *AK.* 8 desrammer *AE.* del ramier? *K.*
9 se *EF.* 10 vous—iour etc. *AK.* 11 salut *AK.* 13 moult *A.*
simple *P.* et *fehlt M.* 14 se *EF.* 16 atort *A.* acort *K.* 18
sil *A.* li *EFMP.* 20 menteor *EPF.* tricheor *M.* 21 Bene *E.* 26

- lamour *AEKMP*. 28 en nous *AK*. 32 vous parles *F*, uos parle or *E*. 33 avont] ont or *AK* trichiee *MP*. 34 sil—soudeant *AK*. 35' fox *E*, fol *F*. 36 que *AKMP* guanelons *AK*. 37 nois *F*. en ma meson *EF*. 38 que (car *M*) perinez qui matent *EFM*. 39 leaument *AK*. 40 laissez *E*. 42 qui me voloit *AK*. engignier *M*. 43 moult *AK*. 44 mes riens ni poi *M*. 46 grant *F*. crit *AK*. 47 tray tray *AK*. 48 piegnent *AK*. a fehlt *K*. huer *FP*. 51—53 fehlt *M*. 52 si me dist *EF*. dist fehlt *AK* pour *F*. ramponer *AK*.
- 6 = *E* 102' . . nous li ielle. 4 toz 11. 12 den Refran aeo habe ich nur der Raumpersparmiss wegen zu den vorhergehenden Zeilen gezogen. 19 tig. 20 soiez. 28 traiez 32 sanz. 34 deunez. 36 descarlate. 37 traiez. 40 soz. 41 le ju francois dasselbe was tor francois I, 7, 34. Vergleichen lasst sich damit der mhd. Ausdruck für dieselbe Sache als man jensit Rines tuot (m. Herzog Ernst S. 319, Anm. zu G 35, 5). 44 45. in demselben Rhythmus und Reim ist der Refran in der Chastelaine de S. Gille 26
Ja n'ere au vilain donee
se cuers ne me faut.
- 7 = *E* 102' Ernous le viele. 4 nur deiou damit schliesst 102', und der obere Theil von 103' ist ausgeschnitten 16 . . paignon. 18 dorenlot ist jedenfalls nur der Anfang des Refrans, der am Schlusse der ersten Strophe vollständig stand. 28 ioi parler. 33 soufrez. 34 aigniauz. 35 sauroiz. 47 toz.
- 8 = *E* 103'. Der Anfang ist weggeschnitten, die erste Zeile aus dem Register entnommen, in welchem das Lied Jehans Erars beigelegt wird; allein schon bei dem vorhergehenden Liede Pensis chief enclin ist dies der Fall, während der Text es richtig Ernous gibt Wie dies so ist auch III, 5 von Ernous. 12 von poure despucille ist nur die untere Hälfte der Buchstaben erhalten. 16 tieg 23 mieuz. 24 poig. 33 maiz 40 der Schluss des Liedes, auf 103', ist weggeschnitten.
- 9 = *E* 103' derselbe Fall wie bei der vorigen Pastourelle; auch diese ist im Register Jehans Erars beigelegt. 10 sanz damoree. 13 sanz 14 ostez vos braz. 16 soulaz 26 mieuz. 28 queussiez. 38 ferez. Der Schluss auf 103' ist weggeschnitten
- 10 = *E* 81' De vies maisons, *F* 43'. nach hist. litt 23, 621 von Hue de Saint-Quentin. 2 quiner *E*. senclot *F*. 4 chantent fehlt *F*. 10c *F*. 6 dales *F*. trelle *EF*. 7 gardoit *EF*. 8 broustelle *EF*. 10 et soubre lou col *E*. 12 fehlt *E*. 13 lou soleil *E*. 15 ie cuic bien *F*. 18 si li dis manoiz *E*. 20 ici *E*. 24 capelon *F*. 26 si ne *E*. 28 et si me *E*. 32 que] cour *F*. 33—44 in *C* dafür freier Raum gelassen 35 sour la trelle.
- 11 = *L* 81' Mestre Richart de semilli, *M* 169' Ci commencent les chancons mestre richart de semilli, *N* 155' anonym, *P* 89' ebenso 1 delez etc. *LMPN* 2 herbiz *L*. 3 delez *P*. 5 il *M*, ele *P*. 6 biaux *L* meuz *L*. 7 con *P*. ne mois ne vis *P*. 8 namere *L*. ie le *LMPN*. 12 tes um des Reimes willen für tel; in dem Liede, dessen Refran

hier benutzt ist, wird aber der Reim tel : asses gewesen sein 14 ma-
tendoit *M.* 16 s' fehlt *L.* 17 mulget *N.* 18 fet l. chapelet *P.*
19 unt *L.* 22 uerrez *P.* 23 he douce *P.* besselete *N.*: da-
moisele *LMP.* Die Lesart von *N* wird bestätigt durch das Vorkommen des
Refrans in einem Liede (*A* 454: Wackernagel *S.* 49 fg.), dessen letzte
Strophe schliesst

he douce baicelete,-
vos m'ocreis se vos voleis

25 ele *N.*, tele *P.* 26 li *LMP* 30 q̄ il firent *P.* 31 longuement
P. 35 lararele *L.* Ähnlich ist der Refranschluss in *A* 384 (*Archiv*
43, 290)

Sa deroza roza dure
sai deroza deroza durelle.

37 unt *L.* 38 granz *L.* 39 serue *P.* 41 mont tant *N.* 42 q
honme *P.* 43 se *LM*, ce *P* ce pas] mie *P* 45 cil *P.* parti]
peit *P* 47—57 fehlt *NP* 47 loig *M.* conme *L.* 49 ñre *L.*
51 mult fehlt *L.* 56 dancez *M.*, danciez *L.*

12 = *L* 83', *M* 174, *N* 97', *P* 92' in *P* anonym. 1 chepauchioie *P.*
2 delez etc. *LMNP.* 3 i truis *L.* 4 si ne ui *L.* 7 douce seur *P.*
8 uos suer uos avez *L* 12 veour *P.* 17—20 nur Ma tres *LMN*,
ma tres douce suer etc. *P.* 21 ma dit *P.* 22 que ie ci atendoie *P.*
25 nemariez pas *P.* 26 tost fehlt *L.* lamellee *P.* 27—30 nur
ma ties *LM*, ma tres doucete *N.*, ma tres douce seur etc. *P.* 35 el *L.*
me *NP.* geta *N.* 37—40 nur Ma *LN*, Ma tres *M.*, Ma tres douce
etc. *P.* 41 ioi de h fet tot quant *L.* 43 lout *L.* 45 dahez *L.*,
dehez *MNP.* hui fehlt *LP.* 47—50 ma tres *L.*, ma tres doucete
suer etc. *M.*, fehlt *NP*

13 = *E* 100' 3 un. 5 ele] et 8 vos fehlt. 9 sot reter 15
maiz. 30 francoiz. 41 Puis en ai oi. 42 ert. 43 a fehlt.

14 = *L* 118', *M* 242', *N* 90', *P* 137'. in *P* anonym. 1 mestoie *P.* 7
en] par *P* 9 long *L* 12 et] puis *N* 15 loig *LN.* ale *L.*
de ci *P.* 18 que trop mefferoie *P.* 20 mescheant *P.* 23 vo gieu
L., vous *P.* 24 iai aillors *L.*, car aillours ai *P* tendu *L* 30
coroie *L.* 36 quanqua dit l. seul festu *P.* 37 aleiz *L.* 40 que
fehlt *L.* ne vos pris *L.* me] pas *P.* 41 boban *L.*, beubant *N.*,
beuban *M* 42 mamerioie *L.* 43 vos dons *P* 44 aisi *P* 44
en present *P.* 48 premeteors *L.*, prometeurs *P.* 50 ceinture *L.*
51 auez *P* 55 fiss *L.* 57 doin *L* 58 maintenant *M.*

15 = *E* 99', *F* 132'. 1 par] pa *F.* 2 toz esseulez *E.* 3 assamblee
EF. 5 acesmez etc. *E.* 9 samblot *EF.* Für die übrigen Strophen
lässt *E.* nicht auch *F.* freien Raum.

16 = *E* 100'. 8 vill. noiant. 10 pluz. 12 et ment] mout.
15 menz. faz. 17 maiz. 21 sanz. 22 ja fehlt. 23 maiz
26 sanz. 27 et fehlt. 29 pluz. fait] dist; vgl. zu II, 9, 8. 32.
38 ainc de mesdit ni ot pluz dit que bien la oi

17 = *E* 101' 3 ele eit bele et graille et droite. 7 maucz. 12

auerez. 15 veez. 20 sachiez. 21 maiz sachiez. 26
auez.

- 18 = E 101'. 3. 7 sanz. 13 diese Zeile muss gestrichen werden,
wie der Sinn und die andern Strophen zeigen. 14 donez 15 wohl a
haut cri. 19 laissez: auch diese Zeile wird zu tilgen sein. Für den
Zusammenhang ist sie entbehrlich und stört den rhythmischen Bau. 21
sanz. 25 porciaus. 26. 27 sind, entsprechend den Zeilen 7—9 und
42—45 so herzustellen

ses aviaus
laissies, bele, as damoisiaus
vos tenes dorenavant.

- 26 laissez. 27 tenez. 35—38 auch der Anfang dieser Strophe ist
verderbt, und wohl so herzustellen

Ne doutez,
n'i avres

ja part, que vos en gart des.

- 35 doutez. 36 auerez. 41 sanz. 43 deuez. 44 rienz. Diese
Zeile ist ebenfalls störend und hat in den beiden andern Strophen nichts
entsprechendes. Da durchgängig zwei Strophen gegen die dritte fehlerhafte
stimmen, so ist die Verderbniss ersichtlich. 48 sachiez. 52 für eine
Strophe ist noch Platz gelassen.

- 19 = E 101'. 2 deïouste. 3 pastore soz un pin novel. 12 soz. 13
lez. 27 ie laim de cuer vrai. Auch in dieser Pastourelle ist die Ueber-
lieferung der einzigen Hs. die sie enthält eine verderbte, doch nicht so
dass die Spuren der Verderbniss nicht zu erkennen wären. Am meisten
hat der Schluss der Strophe gelitten. So sehr auch grade an dieser Stelle
Abweichungen gewöhnlich sind, so kommen dieselben doch nur bei entlehnten
Refräns vor, und nichts deutet in diesem Liede auf solche hin. Jede Strophe
hat nur zwei Reime, und die beiden letzten verstossen nicht dagegen, wohl
aber die erste, die in Z. 16. 17 einen dritten einführt. Sehen wir davon
ab, so lässt sich der Bau der ersten dem der dritten genau entsprechend
herstellen:

el boschel
sa vois retentist qui m'esprent,
car le cors a gent,
le vis cler et bel.

49—53

puis li dis
'n'avres pis'. ele jete un vis,
si dit 'mes amis
seres mais tos dis.

Und damit stimmt genau die zweite bis auf die Schlusszeile, die zu lesen ist
lasse! nou fera.

- 38 laissez ester cel pastorel. 39 chaitis est 40 et sera toz dis.
41 de lui soulaz tant. 45 et puis. 46 sambla. 50 naurez. 53
serez—toz.

- 20 = E 102'. 1 tans. 4 soz. 16—18 ff. nur si chante. 23 keine

- Lucke bezeichnet; ebenso nach 30* . 28 Perrinz sanz. 36 *wahrscheinlich ist zwischen dieser und der folgenden Strophe eine ausgefallen, denn je zwei Strophen haben immer gleiche Reime.* 38 pluz. 48 sanz. 50 maiz. 56 rienz.
- 21 = F 84', L 99', M 205, N 192'. in N anonym. 1 tans F. 2 ries] pre LMN 3 por la verdor en .l destor F. 4 ens F. 5 perm guiot F. 8 ponce LMN. 9 de] a LMN. clocete N, cloke F, chemete LM. et au LMN. 10 de la N, a la LM. 12 chibala la duriaus duriaus LMN. 13 chibala durie LMN 14 Guis dist quator aura LMN millor F 15 que nus que il i LMN. encoire F. 16 baudour—signor F 18 lors nuoit mes bons soulers LMN. 19 saura F pommier LMN. 20 *fehlt M.* me F. fausec N. 21 de la] de moi de la F. 22 de moi *fehlt F.* ne bale au rabarder F. 23 biau LM 25. 26 *fehlt M,* nur ciba la la LN. 25 le la .la F. 26 la la la F 27 Roubin L. airaor F. dit LMN. ke samor F. 28 sarre LM. 32 robin biau L. la LN, les M. besier LMN. 34 espousee *fehlt F.* 36 chalemel LMN. 37 enuoisie LMN. 38. 39 *fehlt M,* cibala N, chiva la la L. la la la F 40 Au depart dou destor F 41 menuoie M. 43 Guiot LMN. desus LMN. larbroie L. 45 meschines LMN. 49 chalemel LMN. 50 lors LMN. 51 52 *fehlt N,* chiba la la LM. ci F. 53 grignor F. 54 lors dist LMN. nel LM. 55 cest] le LMN 58 se] en F. corratier LMN. 60 assamblée F 61 rbaudel LMN 62 ot L. 64. 65 chibala la N, chaba la L, ciba la la duriax M. le la la F. 65 le la la F 66—74 *fehlt LMN* 66 ving F 73 le la la F. 74 le la la F.
- 22 = D 14, F 129', G 111', N Bl.? 1 En DN. 2 en un pre le D. les *fehlt G* 3 trais D. 4 memont N 5 auront le N 6 et—et *fehlt D.* 9 notant] qui set D. de *fehlt F.* lapinele D. 10. 11 de do do do dele D, vatendore uien do si me di o adando quil me chant de do do do dele N. 10 et dont do (9 *mal*) G. 11 et dont do (*funfmal*) et de la lupinele G 12 lluec GN. me sui FG. 13 et si me, *das andere ausradiert, F.* et ie DN 14 fust miedis, *das andere ausradiert, F,* mes ancois que il soit muedis N. anz que il D. 15 com men F, coume G, com ie DN 16 en .l uort e n. D. ries] pre N et] de N. 17 lor truis FG. lor] le F. 18 bien estoient iusca .X D 19 fu] estoit N. li waites (-te) FG. 20 notant] ki dist FG, qui notoit et musoit D de *fehlt FG.* 21 22 do FG, do do D, *fehlt N.* 23 ens F. 24 si esgardai DN. 25 cretiz N, crēs F, crespit D. 26 et auoit met de soie G. mont et di D. 27 caises D. ens F, a D rael F 28 cotele G, coteletes N. dun N. burel G. 29 dujs G, iusques D, iusq N. 30 ciaus G, aus DN. 31 qui notoit et musoit D. de *fehlt FG.* 32. 33 do FG, do do D, *fehlt N.* 34—44 *funfte Strophe in D.* 34 Seruieus G. 35 les mains, *das ubrige ausradiert, F.* aielis G. 36 mis, *das ubrige ausradiert, F.* Fochuis a son pensei D. 37 en robin qui de sa c. D. 38 tophait D, tampinet N. et les N, com dun D. coispel, *radiert, F.* bastuncel D. 39 sen dai D. manel F, mamel N, memel D. 41

- li waites (-te) *FG.* 42 musoit *D.* de *fehlt FG.* 43. 44 Do *FG.*
 Do do *D.* *fehlt N* 45—55 *vierte Strophe D.* 45 Molt i demoine
 grant ioie *D.* Aluques iwent *G.* 46 *G.* et mult si dercoie a hen-
 ris *D.* 47 au *FG.* 49 trepe *DN* 49. 50 maine bele trece *G.*
 51 ou munt ot *D.* 52 devant aus se leuoit guis *D.* 53 musant *FG.*
 qui musoit et notoit *D.* de *fehlt FG.* 54. 55 Do, *FG.* Do do do *D.*
fehlt N 56—62 *fehlt N* 56 Herbinez li fiz maroie. fu molt dolent
 et pensis. por ce que la gaité Guis. le vent toz demener ioie par enuie
 de donzel *D.* um das Geleit zu einer Strophe zu erganzen. 57 li enfondret
D 58 adenc leua uns erris *D* 54 tot *FG.* 60 de *fehlt FG.*
 61. 62 do zweimal *G.* 4 mal *D.* 5 mal *F*
- 23 = *C* 217^a *anonym.* *G* 112^a Jehans Erars. In der Schreibung von *G.*
 1 Per—biaus *C.* 4 deleiz un *C.* 5 leis un *C.* 9 desdruant *C.*
 deduisant *G.* 12 Tantost' que *G* 13 aproismier *G* 14 li acointier
C. 16 et li dix sans delaier *C.* 19 burnete *G.* 21 mais ke
 plus naleis dixant *C.* 23—55 *fehlt C* 29 bele *fehlt G.*
- 24 = *L* 99^a Jehan Erars, *M* 207 Raoul de biauues, *N* 95^a Jehan Erars.
 7 le] un *L.* 8 sesioie *L.* 12 13 *vgl* zu I, 49, 15. 18 guiont *L.*
 tres *fehlt L.* ioie ot *LMN.* 19 out *L.* 25—27 derselbe Refran
 bei Jehan de Nuewle, III, 35, 68. 26 amer *N* 27 il fet la *N* 29
 quan que *N.* robin *LN.* 30 tress *L.* 32 reuenuz *L.* 34 il la
L. 35 si escorce *LN.* si secorce *M.* 37 tenant *fehlt L.* 39 ma-
 rion *L.* 43 guiont *L.* 47 ce *MN.* 53 eueillez *L.* 58 enbus-
 chiez *M.* enbuschie *LN.* 61 si a fet ch. *M.* chapia *L.* 63. II.
 foiz *LMN.* 66 amour *L.*
- 25 = *L* 101^a, *M* 210^a, *N* 126^a. 1 Quant li douz tens *N.* 2 dauril *N.*
 daoust *LM.* que mais *LMN* 4 que li biau tens est *N.* 12 gar-
 deiz *L.* Derselbe Refran wird verwendet von Perrin d'Angecort, III, 42,
 35 in etwas anderer Form.
- Bele douce mere de,
 gardez moi ma chastee.
- 15 sus *L.* 17 la requis *fehlt L.* 19 con *LN.* 23. 24 nur in *N*
 vollständig. 29 uerai *L.* gai *N* 30 vos servirai *fehlt L.* 31 fere
LN. 32 retrere *LN.* 37—60 *fehlt N.* 40 na *L.* 43. 44 plere:
 trere *L.* 45. II *L.* 46 fet ele *fehlt L.* 49 mout *L.* 53 car
 ia *M.* seur vostre voloir, seur vostre gre und ähnliche Ausdrücke, in
 denen seur genau die Bedeutung des mhd über in über iuweru willen,
 über iuweru danc hat 54 seur] vers *L.* 55 car tel *M.*
- 26 = *G* 112^a, *L* 98^a, *M* 204, *N* 83^a *LMN* unter dem Namen Jehan Erars.
 1 Dehors *LMN.* el bosquet *LMN.* 2 estoie *N* lautrier *L.* 5
 dune *LMN.* 6 sage et plesant *LN.* et iohete *G.* 7 menbeli *MN.*
 9 la touse *MN.* la tousete *L.* 10 commence *LMN* 11 qui *LMN.*
 13 saluai plus *LMN.* 14 soi *L.* 15 si li *LMN.* 21 la tose *LMN.*
 22—24 *fehlen LMN.* 25 les] soz *LMN.* larbrisel *G.* 26 la *LMN.*
 uueil *LN.* ui *M* 29 iouuenete *LMN.* 30 poure—nuete *LMN.*
 33—36 et la tose tot ensi *MN.* et la touse *L.* 36 *fehlt G* 39 u
G. el *LMN.* 41 Robin *GLN.* 42 tousete *LMN.* 43. 44 ver-

- tauschen *LMN*. 45—48 et la tose *LMN*. 50 bele] sire *N*. 54 la *LMN*. seur *N*. 55. 56 vertauschen *LM*. 57—60 et la tose tot ensi *LN*, et la touse *M*. 60 fehlt *G*. 61—72 fehlen *LMN*.
 27 = *G* 113^o Gilebert, *L* 171^o, *M* 352 *LM* anonym. 2 reperioie *LM*. 3 de ioste *LM*. 4 trouuai pastors iusqua *LM*. duka *G*. 5 chascuns ot sa *LM*. 8 cant *G*, muse *LM*. 9 de la *LM*. gros *LM*. 12—22 vierte Strophe in *G*. 12 Fouchier *LM*. perounele *G*. 13 chascun *GL*. s'est bien] dans sest *LM*. 14 qi *G*. feste] dance *LM*. 15 en un pre vert et floriz *LM*. 16 chascuns aura sa *LM*. cascun *G*. 17 dun des enuers de senliz *LM*. 18 et si en auera *G*. *LM*. 19 wie 8. 20 de la *LM*. 23—33 zweite Strophe in *G*. *LM* weichen von hier an ganz ab und haben folgende zwei Strophen

Dist Dreus 'li cuers mi sautele
 por l'amor de Biatriz.'
 et Fouchier forment frestele
 por s'amete Aaliz,
 et Rogier s'anue apele,
 si l'a par le chainse prise (*l*. pris).
 par devant toz aloit Guis
 qui lor muse et chalemele
 de la muse au gros bordon:
 endure.

Robins d'une flahutele
 i fesoit deus sons tretiz:
 por l'amor de Peronele
 s'en estoit mult entremis:
 'm'amete est la plus bele,'
 ce dit (dist *M*) Rogier, 'ce m'est vis.'
 par devant touz aloit Guis
 qui lor muse au gros bordon:
 endure endure

- 34—44 dritte Strophe in *G*. 37 chacune *G*. 48 Rsent *G*. 52 cant *G*.
 28 = *N* 128^o. 4 loig. 10 loig. 17 veu: dies verlangt allerdings der Sinn. Wenn der Dichter nicht um des Reimes willen (vgl. zu I, 56, 45. II, 15, 36. dasfemin setzte, so ist wahrscheinlich zu lesen la touse a ceste veue. 18 a dit: unrichtig, weil die zweite Zeile des Refrans auch nur sechs Silben hat. Doch konnte a mit dem Schluss von 17 verschleift werden (zu I, 49, 19). 22 pout. 27 soies. 38 pout. 39. 40 dieser Refran auch bei Adam de la Halle, Robin et Marion S. 115, wo die zweite Zeile wiederholt wird. Ohne Wiederholung in einem salus d'amors bei Jubinal 2, 237. 41 bergiere] pastore.
 29 = *B* 48^o anonym, *E* 114^o Maistre Will' li viniars, *F* 33^o Wil'es li viniars. 2 dou] cel *EF*. douz *BE*. 3 cheminau *EF*. 4 Arraiz et Douwai *B*. 6 foille et *EF*. 9 douz *BE*, dolc *F*. 10 deurenleu de or ae *EF*. haez *B*. 12 descheuachai *B*, descheminau *EF*. 13

men alai *EF*. 14 senz *etc. B.* 15 tantost *EF*. 16 macointa *B.*
 19 lors *EF*. 21 *ff. wie oben.* 23 Si cō *B.* aliemes chantant *EF*.
 25 dansant *EF*. 26 vi *B:* es vous *EF*. 27 une grant route *EF*.
 28 flaiutant *B.* 29 fuelle *B* chargez *B.* 34 lo *B.* preu *EF*.
 35 li uns et vint avant *EF*. 36 lo *B.* 37 et me *E.* 38 sa dit
 par quel *EF*. 39 danc *B.* canlant *EF*. 40 vous voi *EF*. des-
 sanduz *B.* descendu *EF*. 41 quant ceste ma fiancie *EF*. 42 loiau-
 mant *EF*. 45—66 *fehlen B.* 51 maiz *E.* retour *EF*. 52 va
 querre ton preu aillor. qua samor. *E* 54 *wie oben EF.* 55 si *E:*
 tant *F.* 62 laurai *EF.* sanz *E.* demour iour *EF.* 65 *wie
 oben EF.*

- 30 = *C* 208*, *D* 13, *L* 126* Mesire Guill' li vignierres, *M* 257* *ebenso C*
anonym, D Moniot *wie bei allen Liedern.* 1 les *D.* mouxons *C.*
 cueillies *ML.* 2 qe cil uallet font amies *D.* rostices *L.* 3. 4 *ver-*
tauscht C 3 et baiseles sont uesties *D.* basseletes sont uesties *M.*
 6 fouchiere *C.* feugi *D.* 7 ont prise lour ballerie *C.* 8 et ont fait
 grant aantie *C.* mlt *L.* trez *D.* grant *DL.* 8 ke muez vadrant
 lour partie *C.* note et *M.* notes et *L* 10 que celle deilai *C.* 11
 mais tous les passait *C.* oroiz *DM.* orrez *L.* 12 Guionet qui vint qui
 lour *C.* guioz *D.* i *fehlt LM.* turelortura *C.* turelutea *D.* 13
 vallereu vallereu valereudelle vallereu va *C.* vadeure vadeure vadeuredeine
 vadeure vadeure va *D.* 14 Aubris et cilz des p *C.* Cil de barnain
D. 15 virent *LM.* aj les *LM.* 16. 17 *vertauscht LM* 16
 an une grant *C.* et en mlt' granz *LM.* entre beles *D.* prairie *C.* 17
 et l. et f. *L.* 18 kerolat *C.* querola *D.* senuoisa *LM* 20 gens *C.*
 ganz *LM.* teinz *D.* 21 et coteletes haues *D.* 22 aj de *L.* parties
C. 23 satriça *C.* satifa *D.* sescria *LM.* 25 et lai guones *C.*
 quant *D:* mes *LM.* gioz *D.* guiot *LM.* ke turelouturait *C.* qui bian
 turelieta *D.* 26 val' *C.* vadeure va *D.* etc *L.* *fehlt M.* 27 au mere
D. danties *C.* dangres *D.* 28 en aj amait *C.* barchaingnies *LM.*
 bergeries *C.* 29 ke .X an *C.* qui tant en *M.* 30 trois] *V. C.* fui *D.*
 31 grant bruit demena *D.* 32 de guion h prist anue *C.* 33 li] lors
C. fist *CLM.* lors fist] il grant *C.* dyablie *C.* 34 quil *LM.*
 uet iaillant *L.* dance e balle *D.* 35 en son chief chapel *D* durtries
C 36 Toz se *D.* debrusa *LM.* 37 toz *CDLM.* 38 Guionetz
D. guion et *LM.* kij por ce *LM.* h preuz *D.* vint ki lour ture lour
 turant *C.* turelieta *D.* 39 val' *C.* va *D.* *fehlt LM.* 41 *fehlt C.*
 42 tint *C.* poinconet *D.* poissonez *LM.* helies *DM* 43 forques
C. de sapenie *C.* cil de poingmes *D.* 44 si devant lour vait *C.*
 45 des mains *LM* nach 45 con ce fut or batenie *C.* 46 eles *D.*
 mies *CD.* 47 en sont *fehlt L.* mout *C.* si *M* esbaradies *D.* cor-
 reciees *C.* 48 *fehlt C.* 49 en *fehlt L.* 50 mais tout r. *C.* 51
wie 38. 52 Val' *C.* vadeure *D.* etc. *LM.* 53 caries *C.* 54 Poin-
 cenet vint se hez *C.* Cosins poinconet daties *D.* pinconnez *M.* 55
 hasies *D.* 56 forkes *C.* cil de poignees *D.* 57 en coparrra *L.*
 58 guions *C.* guiot *LM.* cuiat *D.* vit *LM.* et *D.* lour *C.* 59 con-
 mencent *D.* 60 et epingueries *C.* 61—63 et ait samie accoillie.
 25*

- le pris an portait. et tous les passait *C.* 62 totes r. *D.* 63—65
 tant biau turuluruta guion que de (de *fehlt M.*) toz le pris enporta. va-
 luru *LM.* tant biau tureleta guionet de toz le pris enporta. vaudeure
 vaudeure vaudeure deine. vaudeime vaudeure va *D.* 64. 66 Guiones
 lai vint ke lour ture lour turait val' val' val' de le aill' *C.*
- 31 = *E* 114^a Maistre Will' li viniere 4 et *fehlt.* delez 7 sanz *etc.*
 31 ne lui *zweimal.* 42 larkefisse. 58 cist petiz. 66 tieg.
- 32 = *A* 296. *Archiv* 42, 385, *Hofmann* 324, *B* 111^a, *L* 168^a, *M* 347. *In*
allen anonym. 1 quant *fehlt A* me] ie *LM* 2 tous *A* droit]
 sous *A.* darres *B.* dares *A* vers *M.* dowai *A.* douwai *B.* 3. 4
 et trouai en mei ma moie. pastorelle a cuer gai *B.* 3 trouvaie *LM.*
 4 ainc plus belle *LM.* 5 gentement *LM* 6 heu *B.* 7 le *LM.*
 lou *B.* 9 sambleis *A.* dira *B.* 10 an *B.* sor *A.* 11 deleis—
 malai *A.* 12 pues *A.* et *B.* si *LM.* dix *A.* dist *L.* 13 touse *A.*
 sera *B.* 14 harai *B.* 15 d'un] de *LM.* dras *B.* 16 an-
 aialz dor *A.* huues *M.* et *fehlt LM.* corroies *LM.* 17. 18
 blans gans anialz vos dourai maix ke uostre amis serai *A.* 17 traseurs
 cueure chez ai *B.* 18 solleirs poms gans *B.* giant vos *LM.* 19
 Cheueliers se dist *A.* 20 de tant *A.* mersiera *B.* 22 Rogait *B.*
 robin *LM.* amie *AB.* 23 car il *LM.* maimme *A.* ke bien] de
 fist *B.* ke *fehlt LM* lou *AB* 24 seux *A.* 25 uos ieus sot-
 firir ne poroie *B.* ne le p *LM.* 26 otroiera *B.* trierai *L.* afierai *A.*
 27 ke iamaix ne vos *AB.* 29 car *LM.* roguet *B.* robin *LM.*
 lou *A.* lo *B.* 30 sil uenoit ci *LM* 32 volenteit *A.* 33 ie len-
 bresce elle se ploie *A.* il la prant et si la ploiet se la getait an lerboie *B.*
 34 lou *AB.* fix *A.* fist *B.* 35 conkes *A.* ne *A.* tarsai *A.* tar-
 dait *B.* 36 trouvat *B.* 37—45 *fehlt AB.* 37 El *L.* 38 se ces *L.*
 41 lencharai *M.* 43 pucele *L.*
- 33 = *E* 20^a, *F* 122^a 3 souz *E.* 5 ving *F.* 8 fait il *F.* me *F.*
 9 bo . . *E.* (*abgeschnitten*), boine *F.* 10 do . . . *E.* 12 es *E.* 13
 maiz sa . . v. *E.* 14 enuouez *E.* 15 fu *F.* . *E.* 16 a toi *F.*
 17 il respont *F.* 19 lo . *E.* 20 le *fehlt EF.* c . . . ioiant *E.*
 22 mout *E.* si *F.* 28 perdus *E.* los *F.* 33 lai ades l *F.* 34
 maiz *E.* *Derselbe Refran bei Baudoin de Condé, prison d'amour* 1102
 Tous jois ai loiaument amet, mais mescheance m'a grevet; mescreance
hat die Wiener Hs und Schelers Text. 40 maiz *E.* 42 car bien tost *F.*
 doucour bis point (56, incl) *abgeschnitten E.* dochor *F.* 44 nem *F.*
 49 boine *F.* 50 mesdisans *F.* 51 pau *F.* loial cuer amans *F.*
 53 queien *F.* 61 mauuaz *E.* 62 les *F.* 64 maiz *E.* 65 porra]
 po, dann radiert, *F.* longues durer *EF.* 66. 67 vgl. zu I, 71, 33.
 68 te *fehlt EF.* 69 que *fehlt EF.* ma bone *EF.* 70 maiz *E.*
 or] cou *F.* 73 mis] assis *F.* 78 perdras *F.*
- 34 = *E* 21^a, *F* 123^a. 3 seant *F.* 4 pele *F.* 7 deschiree *F.* 10
 despanee *F.* 11 saluee *F.* nach 12 di moi ta pensee *E.* 15 Sire
 cheualiers *E.* 18 ame *fehlt F.* 20 aloie *F.* 21 maiz *E.* vi-
 laines genz *EF.* *Das Collectivum ist mit dem Plural des Verbums ver-*
bunden. 29 folx *E.* faus *F.* beigiers *E.* bregiers *F.* 31 donnoier *E.*

32 as este batu *F*. 36 guerredons *E* rendus *F*. 39 et] si *F*.
pluz *E*. 41 maiz trouee *E*, comparee *E*. 42 puis le *F*. tanz *E*.
In E ist Raum für drei Strophen freigelassen.

- 35 = *E* 100^o lehans de nueu . . ., *F* 46^o lehans de noeule, *L* 119^o, *M* 243
N 93^o, *LMN* Colars li bouteilliers. 2 deuoie aler a *F*, en nostre aler
a *LMN*. 3 et fehlt *FLMN* lez *E*, en *LMN*, de iouste *F* prae-
let *LMN*. 4 de bele *LMN*. 6 si] et *LMN*. 8 molt haut et] hau-
tement *LMN*. 12 quant oi son *LMN*. 13 un sien petit aignelet
LMN. 14 ferir de son cr. *LMN*. 15 sesist *LMN*. 16 si sen
fuit *F*, cele part *LMN*. tot] queurt *LMN*. 17 maiz *E*, et *LMN*.
par raison] a mult haut ton *LMN*. 18 h dist *F*, chanta *LMN*. lai
E la *F*, fu *LMN*. 20 que trop *L*. 21—30 fehlt *F*. 22 qui ses-
toignoit *LMN*. 23 cele part uois (uing *LM*) *LMN*. 25 puis li
LMN. 26 sauez *ELMN*. 27 nonques ne me *LMN*. maiz *E*.
28 ainz *E*. 29 plaz *E*. 30 let *LN*, lesse *M*. 31—39 fehlt *EF*.
34 mult *M*, mlt' *LN*. 33 retenenz etc. *LMN*. 36 aignet *L*. 39
namere *LN*. plus] mes *M*. 39 souspirant *LMN* la *F*. 40
la—le *LMN*. 49 se prist *F*, commenca *N*, commencai *M*, commence *L*.
aplorer *LMN*. 44 et dist lasse *LMN*. 43 je] or *LMN*. ien *LMN*.
46 maiz *E*. 49 plaz *E*. 50—69 fehlen *M*. 50—59

Pucelete l'ai trouuee,
si me couvint mlt' luitier
et quant l'oi despucelee
demandai li sanz tencier
'bele, sentis onques mes
les doz greus que ge te fes ?'
et ele me respondi
mlt' bas et seriement

'onques mes ne les senti

les max d'amer si con ges sent (mes or les sent *N*) *LN*.

- 53 mieuz *E*. 56 maiz anc *E* len ui *F*. 57 ainz me dit *E*. douz
E, dols *F*. 60 chansonete tu 'iras *LN*. 61 cholart *F*, colu *LN*.
62 si] aime autresi sanz gas *LN*. quar] que *F*. 63 ansi fist auant
ier *F*, comme il fesoit auant hier *LN*. 64 sovent fehlt *L*. 65 mlt'
haut et seriment *LN*. 66 non por moi *LN*. maiz *E* reconforter *L*.
67 mes por lamor a la bele *LN*. 68 dex quel amer fehlt *EF*: vgl. III,
24, 25. 69 ioer] amer *EF*. 70 fet a *LN*, il fait *EF*

- 36 = *A* 36^o Archiv 41, 363, Hofmann 302, Thiebaus de nangis pastorelle,
B 158^o anonym. Hier in näherem Anschluss an die Schreibung von *B*.
3 et por la *A*. 5 moy *A*. 6 deleis *A*, de ioste *B*. 8 trouai pas-
torel *B*, lai choisi guon *A*. 14 et il respondit *B*. 15 trop ai *B*. 18
seit *A*. 19 Paistres *A*, Bergiers *B*. ne sai coi *B*. 20 li ais *A*,
lour es *B*. 21 sire cheualiers *B*. per *A*. 23 noul ai *B*. 24
ains nul mauais *B*. 25 maix sait *A*, ains ait *B*. 26 ki latrier au bois *B*.
boix *A*. 27 dist ke la bazai *B*. haixai *A*. 28 Paistres *A*, Ber-
giers *B*. tant *A*. chat *B*. 29 gamenteir *AB*. 30 ie mirai el
bois *B*. 31 por moi *B* deporter *AB*. 32 perrin *B*. 33 guiot

- ne robin *B.* 34 tamoinrei *B.* 36 et dias *B.* 37–45 und 46–54 vertauscht *A.* 37 Celle pairt tornai *A.* Lo *B.* 38 mon frain a. *A.* 40 vent *B.* 41 et lour *B.* parentent *AB.* 42 kierent *B.* ar-
meit *AB.* 46 Je me chevachai *A.* chevachueuet *B.* 47 mon *A.*
48 an hat *B.* aueux *A.* escriaît *A.* sescriaît *B.* 49 et margot *A.*
50 bergiers *B.* 52 baixiers *A.* baziers *B.* 53. 54 ki fut fais latrier.
laïans an cel bois *B.* 53 boix *A.*
- 37 = *F* 78: auch in *E* laut Register vorhanden gewesen, aber das Blatt fehlt.
2 lontaine. 7 ens 18. 19 ens 21 mlt'. 25 ke de cou.
- 38 = *FS* 5' anonym: im Register von *E* unter Jehans Bodeaus, der Text fehlt aber.
7 ke amer. 10 ke perdu. 18 aij a. 29 poi puis. 30 renc. 32 faus ki fehlt.
- 39 = *E* 99' Jehans Bodeaus im Register, *F* 85' anonym. Bei Monmerqué-
Michel, théâtre français S. 37, wird angegeben, das Lied sei Gulebers de Berne-
ville beigelegt. 1 Der Anfang bis talant 9 ist in *E* ausgeschnitten.
10. 15 piece *E.* 18 que *E.* 22 vers li *F.* 23 delez *E.* dales *F.*
24 a li] le a *F.* 26 maiz *E.* 30 donez *E.* 32 poez *E.* 33
sanz *E.* 37 forceur *E.* 41 ele dit *F.* 42 el] est el *E.* 43 pluz
E. 45 le estrotement *EF.* 46 maiz *E.* 48 en riant ele dist *F.*
51 pluz que *E.* 53 que me tenez *E.* 54 queiez *E.* 57 ki *F.*
59 pluz *E.* en fehlt *F.* 60 tour *E.* 67 gabez *E.* iabes *F.* 68
force *E.* 69 dit fehlt *F.* o aneo *F.*
- 40 = *E* 99' Jehans Bodeaus, *F* 109' Aubuuns. 1 douz *E.* douc *F.* 2
querbe *E.* 3 que *E.* sunt *E.* 4 saison *E.* 9 cainture *E.*
10 chamelle *F.* 12 fix *E.* 14 el] en. I. *F.* 15 di *F.* 16 amez *E.*
maint boin *F.* 19 perrenele *E.* pieronelle *F.* 21 qui *E.* ont]
nos *F.* 23 dusqua *E.* 26 qui *E.* 35 maiz *E.* 38 ou li fran-
cois ont *F.* 39 qui *E.* 41 qui *E.* laige *F.* 44 fois *E.*
- 41 = *F* 174'. 10 dirai. 18 Il. mains. 25 dachesineure. 58 l'amorsure?
- 42 = *L* 57' P. dāgecort, *M* 160 Perrin dāgecort, *P* 189' anonym. 2
sont ioli *P.* 3 bosquet *P.* 6 damours *LP.* 7 mult] tant *L.* 12
pour. I chapel *P.* 14 iorz *LMP.* 19 en *LM.* c'est] tout *P.*
20 qu' fehlt *P.* 25 autre namerai *P.* 26 mainme *L.* Vgl. zu II,
71, 50. 32 seur *P.* 33 fu *LM.* effroi *P.* 35 Vgl. zu III, 25, 12.
39 en bon *P.* 41 adont si men *P.*
- 43 = *L* 91', *M* 191, *N* 58'. 4 pres de] delez *L.* 6 prosier *L.* 14
sus *L.* 17 moulee *L.* 19 seur *N.* 21–24 fehlt *M.* bele etc. *N.*
bele ert etc. *L.* 30 tesiez *M.* tesierz *L.* desier *N.* 33 maisele *L.*
mamele *N.* 34 fehlt *N.* 35 suer bele *N.* 39 vos *L.* 42 a] en
M. 43 damoise *L.* 44 conmant *MN.* 45–48 fehlt *LM.* bele etc.
N. 53 damage *L.* 58 mon damage *LMN.*
- 44 = *L* 92', *M* 193. 3 lez *L.* ioste *M.* 6 soz *LM.* etc. 12 et] si
M. 18 assez *M.* asseiz *L.* 20 dauadiax *M.* 22 le *L.* 24
garconiaus *L.* 30 la] leur *M.* 32–34 ff. nur Robnet (etc.) *LM.*
36 pastorele *L.* 40 bñax *M.* 43 robin *L.* 52 de graz *M.* 56
cheer *M.* 61 chascun *L.* 62 dieser Reim macht die Autorschaft
Moniots höchst zweifelhaft und setzt das Lied an die Grenze des nord- und
südfranzösischen Sprachgebietes, vgl. zu II, 13. 64 droiturere.

- 45 = B 153' *anonym*, L 94', M 196', N 102'. In der Schreibung von LMN.
 1 Anouias tans B. uioleste L. 2 par mei les bos B, par mi ces
 prez LMN. 3 surpris LMN. 5 fera B, fere LN. 7 a point B.
 11 et de LN. bele L. 12 vis B. sus B, soz LMN. correte
 B. 13 illec L, elle B. 15 cel MN, ce L, .l. B. 16 di soit sa
 notelete LMN. 17 demorra ie plus B. 18 dex dont malenuit la
 guete LMN. 19 dit LMN. 20 ainz que cor soit venuz LMN.
 21—41 mit 42—60 vertauscht B. 21 Inellemant B, Tout belement
 (beb. L) LMN. 22 ma fehlt L. 23 damledex N, cil deus B.
 donst B. 24 tout bien M. 27 donst B. 31 et en grant laborj
 por B. 34 dedus B, deduit LMN. 35 ionete sens sans signor B.
 36 mlt B, trop LMN. 37—41 uadreu uadren nadreu na uadreu ua-
 dreu delle B. 41 sel LMN. Denselben Refrân hat der Dichter auch
 in einem andern Liede angewendet: *hist litt.* 23, 661, wo aber die letzte
 Zeile fehlt. Vgl. auch II, 59, 47. 42 fehlt L. pastorete droite B.
 43 biau cors et biau L. 44 ma belle B. 49 iames ne men quier
 partir LMN. 50 toirmente L. 51 las B, doing LMN. 52 ne
 ne man veil departir B. 53 nē en B. 54 cest LMN. retors
 LMN. 55 ce est N, cest or LM. ma droite LMN. 58 iolie
 LMN. suix B. 59 sens B. 60 ere LMN, ier B. fu B.
 Derselbe Refrân kehrt bei Raoul de Beauvais (la Borde 2, 163) wieder
 in der Fassung

Sans ami ne sui je pas
 non sere je ja n'onques ne fui.

- 46 = E 99', F 44' Ernous caupains. 6 reluisans F. 11. 12 derselbe
 Refrân in V 79' in folgender Fassung

E non deu, sire, se ne l'ai,
 l'amor de lui, mar l'acointai.

Vergleichen kann man ferner den Schluss der 41 sotte chanson in C

moi lais ke ferai?
 la perdrai je tot ensi,
 l'amor de li?
 mar l'acointai.

- 13 Si com cil cil F. 17 vers li F. 19 se li F. o] si mar ta-
 cointai. o. EF. dorenloti' E. 22 resgardai F. 23 auch dieser Re-
 frân kam schon vor; vgl. zu II, 67, 7. 24 Que quele F. 26 andeus ses maius
 F. 33 si E: tant F. 35 sunt E. 38 ses bras estut F. 46 mest E.
 vee F. 47 pluz E. 48 Que quele F. ensinc E. 54 se F.
 li a dit EF. 61. 64 maiz E. 66 dist F. 70 dont F. 78
 nencor nen ai. o. robin retornez EF. 79 et se vos volez E. 90 ne
 pourtant F. 93 maiz E. 94 uerres F. 94—96 ähnlich ist der
 Refrân im Renart le nouvel 7012

prendes ce garçon,
 metes le en prison,
 couart couart le trouvai.

- 47 = A 27 pastourelle bastorneis: Wackernagel nr. 48, C 210' *anonym*:
 Villemarqué im Archive des missions 5, 101. 1 douls A. 2 li praelz C.

- 3 et prei rennerdissent AC. renverdier, *Nebenform von renverdoier, wie otroier und otrier, proier und prier neben einander hergehen.* 6 um eine Silbe länger als alle entsprechenden Verse. Vielleicht ist zu lesen pastore jolie truis c'aloit aignialz gardant. 11 et dorelot saime ancor C. 12 duez de ioh C. 16 celee A. 19 h C. 22—24 nur iai ameit A, etc C. si me dit C se dist A. 30 que non C, nel A. 34—36 wie oben. 40 di C. 41 samor mi fait C. 46—48 wie oben. 49 mait dit C. 51 otroie AC. 57 dorellet A. 58—60 iai ameit A, ia ameit C. 61 la braissai A im Ms. steht (nach Mouchet) la baissai, und über a ein Zeichen. Der Schreiber gerieth offenbar in die folgende Zeile und besserte dann den Fehler, aber unvollkommen. 69 dorellet A 70—72 wie 58—60 73 bial A. cleir uis C. 79 vie] men A. 81 dorellet A. 83. 84 fehlen C.
- 48 = A 146 Jaïke de Canbrai h chans sire herelicauba Archiv 42, 286, Hofmann 310, C 211' anonym. Den Beisatz sire herelicauba (Mouchet hereticanba) hat man noch nicht entzählt. 1 Eier A, () ier C. deleis AC. und so ist überall die Mundart des Dichters hergestellt worden. 2 sans bergeron C. 3 fix AC. 4 se AC. ait Hofmann, ai Mouchet. 6 denvoixeure AC. 7. 8 per A. 9—11 unrichtige Vertheilung bei Hofmann. 10 matente C. 12 douce AC. per Hofmann. baixier AC. 15 plaixans A. 16 mait AC. respondut etc. AC. 17 don A priv AC pais A. 18 pouc A. ait AC. 19 triboudenne C. 20 demoine AC. 23 seux A, suis C 27 outraie A, outraige C. pais A loet A, lower C. 28 fel A. gringnus A 29 se A. porois C. 31 veut AC. per A. bial A 32 acoentier A 35 se h AC 38 cescie AC. 40 messue A. 42 saccoixe AC. noixe C, nove A. plux AC 43 se A. menaïmes Mouchet, menaïmes Hofmann, demenaïmes C. nos fehlt C solais AC. 44 glais AC. 45 brais a brais AC. 48 esmaris A. 50 sescie C. 51 duai tait AC. 52 poent de velonnie A 55 c' fehlt C seux A. 58 qui C. mait AC. 59 dancier AC. 60 balleir C, bailleir A. 62 maix A. 63 iaket AC. 64 mapelle lom per saint peire A. 65 lor A. patentiere C. 66 mainiaïlle AC. 68 maix A. 69 trop zur vorigen Zeile in A und bei Hofmann 69 amaisse A, amaxe C. 70 c' fehlt C. inaixe AC. 72 marx A 73 prix AC
- 49 = A 198 Jaïkes damiens Archiv 42, 319, Hofmann 312 1 Ge men aloie ier matin 2 boix esbanoient 5 en mei. 10 noitent. 11 dorelen 12 vat appellent. 14 pues li voix. 16 aleis etc. 19 anoie. 22 [s]uaif Hofmann: bei Mouchet uait, und dies ist unzweifelhaft die richtige Lesart, denn suaif könnte, auch wenn die Form belegt wäre, nicht einsilbig sein. 27 forcenee. 29 garce. 31 moult p cs. ozeie. 32 toulz—amin. 35 dorelo. 37 messuelle. ait. ' 39 iai. enarmee] armeure 41 ait. 42 moult Mouchet, mout Hofmann. 44 afoit. 45 plux. 46 dis. 47 doreleu. 48 ait si 50 pouc prixe. 51 ait. 53—56 keine Lucke bezeichnet. 57 ait. 60 amin. 64 ait. 65 merrie 67 fais. ma von Hofmann ergänzt. 69 en-

- braiscie. 70 boen greit 71 dorelo 72 volentert. 75 doreleu
vaden. 76 Robin tu ies.
- 50 = A 272: *Archiv* 42, 367, *Hofmann* 317. 1 per 2 bial preit.
3 cleire. 4 masiv. ioliueteit etc. 5 arbree. 7 douls. 9
biaulteit. 14 chainxe. 15 freioleit. 17 chemixe. 18 textut
d'argent. 19 sut. 20 teil 21 dix belle] amie. 22 deux—
boen. 24 iour. 26 medixans 30 gaistoie. 33 kein Absatz.
respondit 34 amn. 36 se—chainge.
- 51 = A 295. *Wackernagel* nr 49, C 211⁴, also kein *Unicum* von A, wie
Archiv 42, 384 angibt. In C anonym 1 Pastorelle vi seant C. 2
leis C. bouxon AC. 3 gairdoit A. tenoit C. 4 pipe flaiot
baston C. 5 an sai pipe refraignoit C. en hault A. 7 et an son
flaiot dixoit C. 8 la voix de sa A 9 pues ait dit amors amors A,
e amour amour C 10 mauois A. lais A, lor C. corsour
A, cousor C. 11 dont iai AC. ne guerirai A, nisterai C. 12
amors C. per A. 13 Kant la pastorele oi C gamenteir A 14
voix A, voi C. 17 et de samour lai C. ces—requix A. 20 ke
niant nan feroit C ait A. 21 ne ainsi nensi nansi C. 22 naueroit
C. auuan AC. 23 celle nait lou bial robin C. 24 katre A,
autre C. welt C 25—27 Pastoure reteneiz moi. je suis loiaus.
je demourrai awelz vous C. 29 plait nos auerez C. 31 la sinture
dantor moi C. 32 et toz les grans noviaus C. 33 De si lons kant
lantendi C. se li A. 34 pris les lai's m. C. ele A. mercit A
35 asseis ou plux ke ne di A 36 fimes C, lou ior C 37 Cant de
la pastoure o fait C. io fait A. 38 tout mon talant C. voix A
39 son—mien C. et a AC. 41 haroi haro C. 42 leiz mon C
43 touchait AC. 46 hault A sescraieit il mos C, eriait a. I. mot A.
48 mar C. 49 Fille fille lou tait fait C touchait A. 50 non lait
C. 51 il ne me fist se bien non C. touchait A. 52 il ne C.
53—56 ke fu ceu dont que iel vis. jus dou chival. et alleir et remueir.
et amont et aval C. 54 teil vaissaul A 55 per A. 56 fut A.
57 par deu mere il C. remuait etc. AC. 58 sij et puez C. se
montait A. 59 plux A, puez C. ne mazedait C. 60 uez lou lai
ou an vait C. 61 ueulz A, welz C. celleir AC. 63 celle AC.
64 piet AC 67 baixier A. escoleir C. 68 a A 69 lors C.
sol C, so A. vraiment C 70 se A. pais A droit] ieus C.
71 pucellaige AC. noians A, niant C. 72 at A, ait C faillit AC.
75 peux pais A 76 ceauls A, seus C per si A. 78 no AC.
lou AC. 79 asseis C, assezis A 80 ansu C. anin AC 81—92
ohi laisse uelle gent. mal parliere et medixant. quant cil ke sont de
iouent. sont damors resbaudi. meire meire senteis i. sancor nest mes
cons ensi. la rousee iespandi nait aincor pais gramant A 81 peires
fut C. ' espouz C. 82 lou C 83 meire asi C. 85 saueis C.
86 lai C. 87 lou C. 88 lou C. 89 lait mere taites C 92
rouzee si C.
- 52 = A 414. *Archiv* 43, 311, *Hofmann* 337: pastorelle iocelins, C 215.
1 io AC. chanteir etc. AC 3 ouillons C, ouillons A. 3 sent

Hofmann, sens *Mouchet*. 3. 4 que li dous tens saparaille. por
venir a sa saison *C*. 4 bouxons *A*. 5 lor *Mouchet*. raixons *AC*.
7 adelnette *C*. 9 kant coi lai ch. *C*. 10 si me trais vers lou dous
son *C* plaissoit *A*. 11 traix *AC*. 13 pues *AC*. dix *AC*. 14
si iours *C*. 18 qestes ne vit *C*. se *A*. 20 moult *A*, trop *C*.
21 Bialu *A*. 23 kaireis aillors uostre proie *C*. lai *A*. 24 ka-
trui an est fait li dons *C*. 25 se si *AC*. 26 coentoie *A*. 30 de-
pescies *AC*. 31 cowairs *AC*. 32 si maist dex *C*. ces *AC*. 33
lai *A*. 34 por ces vilonies fellons *C*. 35 se lauoir *l. C*. bialu *A*.
36 boen *A*, gent *C*. cors poroie *C*. 37 plux *A*. 39 plux *A*.
ke *C*. dix *A*. 40 de cis vilonies felons *C*. 41—50 *fehlt C*. 41
Moult *A*. bialu *A*. 46 nait *A*. 47 euls iou *A*. 50 vaires son
irour *A*. 51 Ez *C*, E *A*. lou *AC*. 52 fut *AC*. 53 moy *F*.
55 pues si mait *AC*. per *A*. irour *AC*. 56 torneis *C*. 57—59
fehlt C. 58 plux *A*. damors *A*. 60 y poeis *A*, i poriez *C*. 61 no
AC. 62 kant vi venir lou *C*. 65 per *A*. irour *C*. 66 toizet
et tire *C*. 67 dun pilet *C*. 69 maix *A*. 70 maix *A*. no *AC*.
paour *A*, pour *C*. 72 arrier retorneis *C*. bialu *A*. 74 maix *A*.
75 ver *C*. ous *C*, ouls *A*.

ANHANG.

- 53 = a 139'. Ci apres sensieuent pastourelles, b 54'. Chi sensieuent grant
fuison de pastourelles. 1 aubecicourt b. 3 oy a. 4
qua leure b. 6 vous *fehlt b.* 17 ou a : et b. 23 de parler b. 24
ff. nur a vestir etc. ab. 30 mest a. 32 vouter a. 38 qua a.
49 daubri a. 55 auroi ie ab *velleicht* en auroie asses.
54 = a 139', b 54'. 2 preorie a. 11 lys a. 18 lys a. 22 *ff.* nur
cils etc. ab, hier cils qui etc. a. 25 li b. 26 qui men b. 29 mon
frere a. 30 oy a. 32 qun bregier a. 36 roix a. 37 ques a.
40 oye a. 48 soukanie b. 52 adains b.
55 = a 141'. 16 ml't. 19 blanche. 28 *ff.* nur de poiteuin etc.
56 = a 141', b 55'. 1 bos de hainne b. 7 cui b. 21. duc a. 24
ff. de lussembourc etc. ab. 25 te b. 27 lorraine a, lorainne b.
33 oy a. 35 le duc a. 39 noy a.
57 = a 142', b 56'. 1 et le b. 2 awoen b. dessous a. 6 oy a.
8 les pastoureaus a. 11 le a. 12 a sen b. 13 pays a. 31 pas
a : mie b. habis b. 32 *ff.* nur selonc etc. ab. 59 keurt b. 61
wastiaus saquierent b. 83 pou a. de b me cloke b.
58 = a 144', b 55'. 32 *ff.* nur sentrameront etc. ab. 34 m' *fehlt b*.
35. le lieu a. 37 les pastoureaus a. 44 tes yeuls a. 53 darles b.
69 sare a.
59 = a 145'. 32 *ff.* nur lorgoeil etc.
60 = 149', b 61'. 5 les quels a. 11 les pastoureaus a. 25 oy a.
28 *ff.* nur un chapelet etc. ab. 30 li a. 53 aroit? 57 vaine ab.
58 encore en son v. b. 63 faittis a. 68 mittes a. 73 ces trois a.

LIEDERVERZEICHNISS.

- A.* Avec tel Marion ja II, 104.
 Robins a la vile va II, 103.
 Aaliz main se leva II, 86.
 Bele Aielis par matin se leva II, 87.
 Belle Aliz matin leva II, 85.
- AGE.* Por conforter mon corage III, 6.
 Quant li douz tans rasouage I, 39
 A l'entrant del tanz salvage III, 10.
- AI.* L'autre jor me chivachai II, 39.
 L'autre jour me chivachai II, 36.
 L'autre jour moi chivachai II, 32.
 Ier main pensis chevauchai III, 46.
 L'autrier jouer m'en alai I, 53'. 53'. 55.
 Hui main matin juer alai II, 50.
 L'autrier fors d'Angiers alai I, 72.
 Par un tres bel jor de mai III, 23.
 Le premier jor de mai III, 29.
 L'autrier le premier jor de mai I, 69.
 Au douz mois de mai II, 113.
 Hui main au dolz mois de mai II, 99.
 L'autrier a doulz mois de mai II, 8.
 Ce fu en tres douz tens de mai I, 29.
 A l'entrant de mai II, 71.
 Per une matinee en mai I, 70.
 L'autrier en mai I, 63. II, 105.
 Por coillir la flour en mai II, 106.
 De Saint Quentin a Cambrai II, 5.
 L'autrier de coste Cambrai II, 10.
 En mi deus, vrais deus, sire dex, ke ferai II, 35
 Antre Aras et Douai II, 1.
 Par un matin me levai II, 96.
- AIGNE.* Au parissir de la campagne II, 60.
- AIN.* A la rousee au serain II, 101.
- AINE.* Entre le bos et le plaine III, 37.
 Lou samedi a soir fat la semaine I, 5.
 Entre Binch et le bois de Braine III, 56.

- Long le rieu de la fontaine II, 108.
 A une fontaine II, 66
 Dales le rieu d'une fontaine III, 60
 L'autrier les une fontaine II, 95
AISTRE. Siet soi bele Aye as piez sa male maistre I, 12.
ALZ. Au cuer les ai les jolis malz I, 25
ANS. A un ajornant por oir les chans II, 2.
ANT. Volez vos que je vos chant I, 28.
 Pastorel les un boschel trovai seant III, 16.
 Dales un pre verdoiant I, 67.
 Les un pin verdoiant III, 39.
 L'autre jour en un jardin m'en aloie esbanoiant II, 75.
 Par un ajournant III, 34.
 Hui main par un ajornant II, 61. III, 2.
 J'aloie l'autrier errant III, 4.
 L'autrier aloie pensant I, 51.
 De la vile issoit pensant II, 100.
 L'autrier alloie juant II, 53.
ARDE. Prendes i garde, s'on mi regarde II, 122
AUS. Quant se siet belle Ysabeaus I, 17.
 Entre Lagni sur Marne et Meaus III, 58.
AUT. Quant fuelle chiet et flor fault II, 17
AZ. L'autrier m'ere levaz II, 13.

E. Renaus et s'amie chevauche par un pre I, 18.
 En mai quant floissent prey II, 74.
 Avant hier en un vert pre I, 48.
 C'est, en mai au mois d'este I, 52.
EE L'autrier par une valce III, 15.
 Quant voi nee II, 6.
 L'autrier par la matinee II, 5.
 Je chevauchai l'autrier la matinee III, 12.
 Par une matinee II, 112.
 Hui matin a la jornee II, 97.
 A une ajornee III, 43
 L'autrier par une ajoinee II, 111
 Mauberjon s'est main levee II, 118
 Par main s'est levee II, 102.
EES. Dous dames honores I, 47.
EL Par le tens bel II, 58.
 An halte tour se siet belle Yzabel I, 4.
 L'autre jor les un boschel III, 38.
 Dales Lonpre u boskel III, 26.
 Pastorel III, 16
 Quant se resjoissent oisel I, 36.
 Quant pie reverdoient, que chantent oisel II, 76.
 Al tens novel III, 20.

- Au tens nouvel III, 42
 La doucors del tens novel II, 22.
 Contre le dous tans novel III, 40.
 En mai au douz tens nouvel I, 27.
 An mai a dous tens novel III, 47.
 En avril au tens novel II, 21.
ELLE. C'est la jus en la praele II, 117.
 C'est la jus c'on dist an la praielle II, 93.
 En une praele II, 27.
 L'autrier en une praele II, 72.
 Belle Aelis une jone pucelle II, 3.
 A la fontenele II, 65.
 En un vergier lez une fontenele I, 9.
 L'autrier d'Ais a la chapele III, 27.
 Pastorelle II, 25.
 L'autrier une pastorele III, 17.
 L'autrier par une sentelle III, 50.
 Quant voi la flor nouvele II, 67.
 Quant la sesons renouvele III, 25.
ENT. Pancis amerougement I, 21.
 La bele Doe siet au vent I, 15
ER. Tres sereurs seur rive mer I, 20.
ES. C'est la jus c'on dit es pres II, 90.
ESTRE. Bergier de ville champestre II, 70.
ET. Au tans d'aoust que fenille de boschet II, 73.
 Putepoinne chivauchoit a matinnet II, 52.
 L'autrier par un matinnet II, 45. III, 35. III, 44.
 Volez oir muse Muset I, 73.
ETE. Au nouviau tens que nest la violete III, 45.
 Quant voi la prime florete II, 24.
 Trespensant d'une amorete III, 9.
 Quant j'oi chanter l'aluede III, 52.
EZ. C'est la gieus la gieus q'en dit en ces prez II, 89.
 L'autrier estoie montez III, 14.

I. Tres douz amis, je lou vos di I, 26.
 Entre moi et mon ami I, 31.
 L'autrier defors Picarnu II, 7.
 Entre Aubrecicourt et Mauni III, 53.
 Mout a mon cuer esjoi I, 66
 Au douz tanz seri II, 98.
 Cele d'Oisseri II, 120.
IE. Jai ne lairai por mon mari ne die I, 24.
 C'est en mai quant reverdie II, 78.
 Ne me bates mie I, 45.
 Quant se vient en mai ke rose est panie I, 33.
 En mai quant rose est florie II, 114.

- En mi mai quant s'est la saisons partie I, 65.
 Onkes jor de ma vie I, 37.
 E bergiers si grant anvie II, 55.
IER. En l'ombre d'un vergier I, 61.
 Quant voi le tans avrillier III, 8.
 Oriolanz en haut solier I, 10.
 L'autrier en mai por moi esbanoier II, 91.
 Je chevauchoe l'autrier I, 68. II, 40.
 En mi forest entrai l'autrier II, 28.
 Dehors Compignes l'autrier II, 37
 Par un matinet l'autrier II, 115.
 Par un sentier II, 77.
 Entre Eltem et Wesmoustier III, 54.
IERE. L'autrier tout seus chevauchoe toute ma sente plenieme II, 68.
 Pensis outre une bruniere II, 59.
 Entre le Roes et la Louviere III, 57.
IES. Quant ces moissons sont faillies III, 30.
JET. Belle Doette as fenestres se siet I, 3
IL Or viennent pasques les beles en avril I, 13.
IN. Je ne serai plus amiette Robin II, 94
 Entre Godefroi et Robin II, 57.
 Chevachai mon chief enclin II, 4.
 Pensis chief enclin III, 7.
 L'autrier tot seus chevauchoe mon chemin I, 64.
 Pensis l'autrier alloie mon chamn II, 51.
 L'autrier chevauchai mon chemin III, 19.
 L'autrier un lundr matin I, 34
 Je me levai ier main matin I, 43.
 El mois de mai par un matin III, 24.
 L'autre jour par un matin II, 30 II, 31 II, 42.
 Je me levai ier matin II, 56.
 A lai folle a Donmartin II, '41
INE Quant la douce saisons fine II, 23.
 Au novel tens pascor ke florist l'aube espine I, 59.
 Bele Aiglentine en roial chamberine I, 2.
IR. Or voi yver defenir II, 15
IS. L'autrier avint en cel autre pais I, 62.
 L'autrier quant jors fu esclarcis III, 13.
 Main se levot Aaliz II, 84.
 Main s'est levee Aelis II, 88.
 Main se leva bele Aelz II, 82 II, 83.
 Main se leva la bien faite Aelis I, 71. II, 80 II, 81.
 Ens uns beaus pres vers et jols III, 55.
 Por coi me bair mes maris I, 23.
 L'autrier chevauchoe deles Paris III, 11.
 Antre Soissons et Paris II, 92.
 En chambre a or se siet la belle Beatris I, 58.

- Je me chevauchai pensis III, 31.
 L'autrier chevachai pensis II, 11.
- ISE.* Belle Ysabiaus pucelle bien aprise I, 56
- IT* En un florit I, 35.
- IVE* Bele Ydoine se siet desous la verde olive I, 57.
 S'est tout la jus c'on dist soz l'olive II, 44.
 C'est la jus desoz l'olive II, 116.
- OI.* Tous sous sus mon pallefroï II, 49.
 E bergiers si grant anvie j'ai de toi II, 55.
- OIE* Bele Yolanz en chambre koie I, 6.
 L'autre jour je chevachoe II, 29 II, 54.
 Quant je chevauchoe I, 49.
 Hier main quant je chevauchoe III, 28.
 L'autrier quant je chevauchoe II, 69.
 Je me chevalchoie II, 20.
 Ier matin me chevaucioe I, 54.
 L'autrier me chevalchoie II, 9. II, 14. II, 33.
 L'autre jour me chivachoe II, 31.
 L'autrier quant me chevaucioe II, 107. III, 32.
 Avant ier me chevaucioe I, 40.
 L'autre jour moi chivachoe II, 35
 L'autner chivachoe II, 46. II, 79.
 L'autre jour chivachoe II, 48.
 A grant joie II, 110.
 Ier matin ge m'en aloie III, 49.
 L'autrier m'en aloie II, 63.
 Ambanoiant l'autre jor m'an aloie I, 44.
 D'Ares a Flandres alloie II, 43.
 Bele Emmelos es pres desous l'arbroie I, 60.
 Trop volentiers ameroie II, 47.
 L'autre jour mon chamin erroie I, 42.
 De pascour un jor erroie III, 22.
 L'autre jour me departoie I. 41.
- OIRE.* Floires revient seus de Montoire I, 11.
- OIS.* Par desous l'ombre d'un bois III, 1.
 Deus con si ait biaux bois I, 32.
 Fille et la mere se sieent a l'orfrois I, 14.
- OIT.* L'autrier pastoure seoit III, 51.
 Bele Yolanz en ses chambres seoit I, 7.
 Belle Amelot soule an chanbre feloit I, 8.
- ON* Quant ge li donai le blanc pelcon II, 119.
 Hier matinet deles un vert boisson III, 48.
 De Renaut de Mousson I, 19.
 Entre Lille et le Warneston III, 59.
- ONS.* Quant revient la sesons II, 121.
- ONT.* Quant noif remaint et glace funt I, 46.

- OR.* A l'entree de-pascor II, 64.
 L'autrier contre le tens pascour I, 50.
 A dous tens pascor III, 36.
 Au tens paschor III, 21
 En avril au tens pascor I, 30'. I, 30'.
 Un petit devant le jor I, 38.
 De Mes a friscor l'autre jour II, 38.
 L'autrier leval ains jor II, 12
 En mai la rosee quant nest la flor II, 62.
- ORS.* Quant vient en mai que l'on dit as lons jors I, 1.
- OS.* Pensis com fins amoureux III, 33.
 L'autrier chevachoie sos III, 3.
- OSE.* Siet soi belle Euriaus seule est enclose I, 16
- OT.* Chantes seri Marot II, 109.
- UE* La fille dan Hue II, 26
- UEILL* Les le brueill III, 18
 Chevachoie lez un bruel II, 18.
- UIT.* Soufres maris et si ne vos anut I, 22.
- URE.* Ou pertur de la froidure II, 16
 Quant pert la froidure II, 19.
 L'autrier errai m'ambleure III, 41
-

BERICHTIGUNGEN.

Lies I, 25, 3 vait, 46, 33 Danz, 59, 66 la cort, 71, 59 entra. II, 13,
 60 pas; 14, 74 pic. III, 20, 46 bregier, 31, 18 pis, 33, 50 mesdisanz.

BIBLIOLIFE

Old Books Deserve a New Life

www.bibliolife.com

Did you know that you can get most of our titles in our trademark **EasyScript**TM print format? **EasyScript**TM provides readers with a larger than average typeface, for a reading experience that's easier on the eyes.

Did you know that we have an ever-growing collection of books in many languages?

Order online:
www.bibliolife.com/store

Or to exclusively browse our **EasyScript**TM collection:
www.bibliogrande.com

At BiblioLife, we aim to make knowledge more accessible by making thousands of titles available to you – quickly and affordably.

Contact us:
BiblioLife
PO Box 21206
Charleston, SC 29413



6593861R00243

Printed in Germany
by Amazon Distribution
GmbH, Leipzig



BIBLIOBAZAAR



9 781116 331554